

- Ex. 1: 1 Et voici les noms des fils d'Israël venus [*entrés*] en Egypte ÷
ils étaient venus avec [*ensemble* (*avec*)] Ya'aqob, [+ *leur père*]
chacun [+ *était venu*] avec sa *maison* [*≠ toute sa maisonnée*].
- Ex. 1: 2 *Re'ouben* [*Roubène*], *Shime'on* [*Syméon*], Lévî [+ et] Yehoudâh [*Ioudas*],
- Ex. 1: 3 Ysâskhâr [*Issachar*], *Zebouloun* [*Zaboulôn*] et Ben-Yâmîn
- Ex. 1: 4 Dâan et Nephththâlî, Gâd et 'Âshér.
- Ex. 1: 5 [*Or Jôseph était en Egypte ;*]
Et les personnes sorties [_{TM} de la cuisse] de Ya'aqob
étaient en tout **septante** [*septante-cinq*] âmes ÷
_{TM} ≠ [*et Yôséph était en Egypte*].
- Ex. 1: 6 Et Yôséph est mort, ainsi que tous ses frères et toute cette génération.
- Ex. 1: 7 Et les fils d'Israël ont **fructifié** et ont **pullulé** et se sont **multipliés**
_{LXX} ≠ [*Or les fils d'Israël se sont **accrus** et se sont **multipliés***
*et ils sont devenus **foisonnants***
et ils sont devenus **forts**, très, très (forts) ÷
et la terre en a été **remplie** [*≠ car la terre les **multipliait***].

- Ex. 1: 8 Et **s'est levé** un nouveau [*autre*] **roi** sur l'Egypte ÷ (un roi) qui n'avait pas connu Yôséph.
- Ex. 1: 9 Et il a dit à son **peuple** [*à sa nation*] ÷
Voici : le **peuple** des fils d'Israël (est) nombreux et fort plus que nous
LXX ≠ [*Voici que la race des fils d'Israël est une grande multitude et elle est-**forte**, plus que nous*].
- Ex. 1:10 Allons **usons de sagesse** avec lui [*Venez, usons d'**habileté** avec eux*] ÷
de peur qu'il ne se **multiplie**
et qu'une guerre survenant, il ne s'assemble, lui aussi, avec ceux qui nous **haïssent**
[*ils ne se joignent, eux aussi, à nos adversaires*]
et qu'il[s] ne nous combatte[-nt] et ne **monte** [≠ *sortent*] hors de la terre.
- Ex. 1:11 Et on lui [*il leur*] a imposé des **chefs** de **corvées** [*préposés aux travaux*],
afin de l'**humilier** {= l'accabler} par ses **fardeaux**^o [*le **maltraiter** par les travaux*] ÷
et il a [*ils ont*] construit les villes d'entrepôt [≠ *villes fortes*] pour Pharaon :
Pi-Thom et Ra'amsés [LXX + *et Ôn, qui est la ville du soleil*].
- Ex. 1:12 Mais, plus on l'**humiliait** {= l'accablait} [*l'**humiliait***],
plus il se **multipliait** et plus il **débordait** ÷
et on a **pris en aversion** les fils d'Israël
LXX ≠ [*plus nombreux il devenait et plus il **était fort**, très très (fort) ; et les Egyptiens prenaient en horreur les fils d'Israël*].
- Ex. 1:13 Et les Egyptiens ont **asservi** les fils d'Israël avec **rigueur**.
LXX ≠ [*Et les Egyptiens **tyrannisaient** les fils d'Israël **violemment***].
- Ex. 1:14 Et ils ont **rendu amère** leur vie, par une **dure servitude**,
LXX ≠ [*et faisaient de leur vie une souffrance par les œuvres les plus **dures***],
dans l'**argile** et les **briques** ;
et **servitude** de toute sorte dans le **champ**
LXX ≠ [*et toutes les œuvres / travaux dans les **champs***] ÷
tous leurs (travaux) de **servitude** {= *serviles*} par lesquels on les **asservissait** avec **rigueur**
LXX ≠ [*toutes les œuvres / travaux au moyen desquels ils se les asservissaient avec **violence***].
- Ex. 1:15 Et le **roi** d'Egypte a dit aux accoucheuses des Hébreues ÷
dont le nom de l'une était Shiphrah [***Sepphôra***] et le nom de la seconde Pou'âh¹.
- Ex. 1:16 Il a dit : Quand vous accoucherez les **Hébreues**,
regardez bien les deux-**pierres** [≠ *et qu'elles seront près d'**enfanter***] ÷
si c'est un fils, vous le ferez mourir,
mais si c'est une fille, qu'elle vive [***préservez-la***] !
- Ex. 1:17 Or les accoucheuses ont **craint** Dieu
et elles n'ont pas fait
selon ce que leur avait dit [*l'**ordre** que leur avait **donné***] le **roi** d'Egypte ÷
et elles ont laissé vivre les garçons.
- Ex. 1:18 Et le **roi** d'Egypte a appelé les accoucheuses
et il leur a dit : Pourquoi avez-vous fait cela ÷
et avez-vous laissé vivre les garçons ?
- Ex. 1:19 Et les accoucheuses ont dit à Pharaon :
C'est qu'elles ne sont pas comme les femmes Egyptiennes, les **Hébreues** ÷
elles sont vives ;
avant que l'**accoucheuse** n'arrive auprès d'elle, elles ont enfanté
LXX ≠ [*elles **enfantent** avant que les **accoucheuses** n'arrivent auprès d'elles ; et elles **enfantent***].
- Ex. 1:20 Et Dieu a fait du bien aux accoucheuses ÷
et le peuple s'est **multiplié** et il est **devenu très fort**.
- Ex. 1:21 Et il est advenu que les accoucheuses ont **craint** Dieu ÷
et Il leur (masc.) a fait des **maisons**.
LXX ≠ [*Parce que les accoucheuses **ont craint** Dieu, elles se sont fait des **maisons***].

¹ Selon Philon (*Her.* 128) *Sepphôra* s'interprète "petit oiseau" et *Phoua* "rouge".
Sauf mention contraire, j'emprunte les notes à BOULLUEC et SANDEVOIR, *La Bible d'Alexandrie* /2.

Ex. 1:22 Alors Pharaon a commandé [*donné des ordres*] à tout son peuple, pour dire ÷
 Tout fils [*mâle*] qui naîtra [+ *aux Hébreux*],
 dans le Nil [*fleuve*], vous l'*enverrez* [*jetterez*^o] ;
 et toute fille [*femelle*], vous la laisserez vivre.

- Ex. 2: 1 Et un homme de la maison [tribu] de Lévi s'en est allé ÷ et il a pris la fille de Lévi.
- Ex. 2: 2 Et la femme est devenue enceinte et elle a enfanté un fils ÷
et elle a vu qu'il était bon / beau, lui, et elle l'a caché, trois mois.
- Ex. 2: 3 Et comme elle ne pouvait plus le tenir caché,
elle a pris pour lui un coffre en papyrus [une corbeille°]
et elle l'a bitumé de bitume et de poix [oint de poix-bitumée] ÷
et elle y a mis l'enfant [le petit-enfant]
et elle l'a déposé dans les joncs [≠ le marais],
sur la lèvre {= rive} du Nil [≠ au bord du fleuve].
- Ex. 2: 4 Et sa sœur s'est tenue au loin [surveillait de loin] {= à quelque distance} ÷
pour savoir ce qu'on lui ferait [apprendre ce qui en résulterait pour lui].
- Ex. 2: 5 Et la fille de Pharaon est descendue au Nil pour se baigner
tandis que ses filles [suivantes] marchaient le long du Nil ÷
et elle a vu le coffre [et ayant vu la corbeille°] au sein des joncs
et elle a envoyé sa servante le prendre [ayant envoyé la suivante, elle l'a fait enlever].
- Ex. 2: 6 Et elle a ouvert et elle l'a vu, (lui), l'enfant ; et voici : c'était un garçon, il pleurait ÷
LXX ≠ [Or, ayant ouvert, elle a vu un petit-enfant pleurant dans la corbeille°]
et elle en a eu compassion [≠ et la fille de Pharaon l'a épargné]
et elle a dit : C'est un des enfants [petits-enfants] des Hébreux, celui-là !
- Ex. 2: 7 Et sa sœur a dit à la fille de Pharaon :
Irai-je [Veux-tu (que j'aille)] appeler pour toi une femme, une nourrice,
parmi les Hébreux ? ÷
et elle allaitera pour toi l'enfant [le petit-enfant].
- Ex. 2: 8 Et la fille de Pharaon lui a dit : Va !
or la jeune-fille s'en est allée et a appelé la mère de l'enfant [du petit-enfant].
- Ex. 2: 9 Or la fille de Pharaon lui a dit :
Emmène cet enfant [Garde° ce petit-enfant] et allaite-le pour moi
et moi je [te] donnerai ton salaire ;
et la femme a pris l'enfant [le petit-enfant] et l'a allaité.
- Ex. 2:10 Et l'enfant a grandi [le petit-enfant a mûri]
et elle l'a (r)amené à la fille de Pharaon
et il est devenu pour elle un fils ÷
et elle l'a appelé du nom de Moshèh,
car elle a dit : C'est des eaux que je l'ai tiré° [enlevé].

- Ex. 2:11 Or il est advenu, **en ces jours-là** [*ces (jours) nombreux*],
et Moshèh **a grandi** [*est devenu grand*] et il est sorti vers ses frères [+ *les fils d'Israël*] ;
et il a vu leurs corvées / fardeaux [*or, ayant constaté leur peine / accablement*] ÷
et il a vu un homme, un Egyptien, qui **frappait** [TM + un homme], un **Hébreu**,
un de ses frères [+ *les fils d'Israël*].
- Ex. 2:12 Et il **s'est tourné** [*ayant regardé à la ronde*] ici et là
et il a vu qu'il n'y avait pas d'homme [*il n'a vu personne*] ÷
et il a [*ayant*] **frappé** l'Egyptien
[et] il l'a caché° {= enfoui} [*caché*] dans le sable.
- Ex. 2:13 Et il est sorti, le jour deuxième ;
et voici [*≠ il a vu*] :
deux hommes, des **Hébreux**, **se battaient** [*engagés dans une rixe*] ÷
et il a dit à celui qui **avait tort** [*à l'injuste*] : Pourquoi **frappes-tu** ton prochain ?
- Ex. 2:14 Et il a dit : Qui t'a fait chef ou juge sur nous ?
Veux-tu [*Serait-ce que tu veux*] me tuer [*supprimer*], en disant :
comme tu as tué [*supprimé + hier*] l'Egyptien ?
or Moshèh a **craint** et il a dit :
Eh bien, la chose est connue [*≠ Si c'est ainsi, la chose est devenue manifeste.*]
- Ex. 2:15 Et Pharaon a entendu parler de cette chose et il a cherché à tuer [*supprimer*] Moshèh ÷
et Moshèh s'est **enfui** [LXX *anachoreô retiré*] de devant la face de Pharaon
et il a habité / s'est installé dans la terre de Midiân
et [*entré dans la terre de Madiam*], il s'est installé [*assis*] sur le **puits**.²
- Ex. 2:16 Et le prêtre de Midiân avait sept filles
LXX + [*qui étaient-bergères du petit bétail de leur père Yethro*] ÷
et elles sont venues et elles ont **puisé**° [*puisé*] et elles ont **rempli** les auges
pour **donner-à-boire** au petit bétail de leur père [Yethro].
- Ex. 2:17 Et les **bergers** sont arrivés et ils les ont **jetées-dehors** ÷
et Moshèh **s'est levé**
et il les a **sauvées** [*délivrées*]
LXX + [*et il a puisé pour elles*]
et il a **donné-à-boire** à leur petit bétail.
- Ex. 2:18 Et elles sont venues auprès de Réou-'El [*Ragouèl*],
leur père [Tg J ≠ le père de leur père]³ ÷
et il a dit : Pourquoi vous êtes-vous hâtées de venir, aujourd'hui ?
- Ex. 2:19 Et elles ont dit :
Un homme, un Egyptien nous a **délivrées** [TM de la main] des **bergers** ÷
et même, [TM+ **puisant**°,] il a **puisé**° [*puisé*] pour nous
et il a **donné-à-boire** au petit bétail.
- Ex. 2:20 Et il a dit à ses filles : Et où est-il ? Pourquoi avez-vous laissé cet homme ?
Appelez-le pour qu'il mange du pain.
- Ex. 2:21 Et Moshèh a consenti / commencé à habiter [*a habité*] avec cet homme ÷
et il a donné [*donné-en-mariage*] **Çipporâh**, sa fille [Tg J ≠ la fille de son fils], à Moshèh.
- Ex. 2:22 Et elle [*≠ Or, devenue enceinte, la femme*] a enfanté un fils ;
et il [Moïse] l'a appelé du nom de Guér-shom ÷
"car — a-t-il dit — j'ai été un résident **terre étrangère**" ;
- Ex. 2:23 Et il est advenu, pendant ces jours [*Or, après ces jours*], ces (jours) **nombreux**,
[TM et] le **roi** d'Egypte est mort
et les fils d'Israël ont gémi depuis {= du fond de} la **servitude** [*les œuvres / travaux*]
et ils ont **crié**° / **invoqué** ÷

² JOSÈPHE Et <Moshèh> s'est assis au bord d'un puits, non loin de la ville
AJ II,11,1 et il s'y reposait de sa fatigue et de ses souffrances; c'était vers le milieu du jour.

³ Le mot "père" est mis ici pour "aïeul"
Cf. Nb 10:29 "Hobâb, fils de Ré'ou-El, le Midiânite, beau-père de Moshèh" & Jg 4:11.

et leur **appel-au-secours** est **monté** vers Dieu,

depuis la **servitude** [les **œuvres** / travaux].

Ex. 2:24 Et Dieu a entendu leur **gémissement**° [leur **soupir**] ÷
et Dieu s'est **souvenu** de son **alliance**

[celle] avec '**Abrâhâm** et avec Yçhaq et avec Ya'aqob.

Ex. 2:25 Et Dieu a vu [**a regardé**°] les fils d'Israël ÷
et Dieu a connu [*et il s'est fait connaître d'eux*].

- Ex. 3: 1 Et Moshèh **faisait paître** {= était-berger } le petit-bétail de Ythrô,
[de] son **beau-père**, [du] prêtre de **Midiân** ÷
et il a **conduit** [**mené**] le petit-bétail par delà le désert
et il est arrivé à la montagne [TM de Dieu, au] '**Horéb**.
- Ex. 3: 2 Et un **messager** de YHVH **s'est fait voir** à lui
dans une flamme de feu, **du sein du** [depuis le] buisson
et il a vu [TM et voici] : le buisson était **brûlé** par le feu [**brûle d'un feu**],
mais le buisson n'était pas **mangé** {= dévoré} [**consumé**].
- Ex. 3: 3 Et Moshèh a dit : Je vais faire un **écart** et je verrai cette grande **vision**
LXX ≠ [En passant à côté, je **verrai** cette grande **vision**] ÷
pourquoi [**comment se fait-il que**] le buisson ne **brûle** pas [**n'est pas consumé**].
- Ex. 3: 4 Et YHVH a vu qu'il faisait un **écart** [**s'avançait** / **se présentait**] pour voir ÷
et Dieu l'a appelé **du sein du** buisson
et il a dit : Moshèh ! Moshèh !
et il a dit : Me voici! [≠ **Qu'y a-t-il ?**]
- Ex. 3: 5 Et, alors, Il a dit : N'**approche** pas d'ici !
Ôte tes [**Délie** les] **sandales** de tes pieds,
car le **lieu** sur lequel tu te tiens est un sol ['**adâmâh**] saint [**terre sainte**].
- Ex. 3: 6 Et Il [lui] a dit : MOI, [+ je suis] le Dieu de ton père,
le Dieu de '**Abrâhâm** et le Dieu de Yç'haq et le Dieu de Ya'aqob ÷
et Moshèh s'est **caché** [**a détourné**] la face,
car il **craignait** [**redoutait**] de **regarder** [TM vers] Dieu [**en face**].
- Ex. 3: 7 Et YHVH a dit [à Moïse] :
J'ai vu, j'ai vu la misère [≠ **le mauvais traitement subi par**]
de mon peuple [TM qui est] en Egypte ÷
et son cri devant ses surveillants [**leur clameur** contre **leurs surveillants-de-travaux**]
je l'ai entendu(e)
oui, je connais [**en effet**] ses douleurs [**leur souffrance**].
- Ex. 3: 8 Et Je suis **descendu**
pour le **délivrer** de [**l'arracher à**] la main des Egyptiens
et pour le **faire monter** [**faire sortir**] de cette terre-là;
[et les mener] vers une terre bonne et large [**nombreuse**] {= vaste},
vers une terre **ruisselant** de **lait** et de **miel** ÷
vers le lieu des **Kena'anites**, des 'Hitthites, des 'Amorrites,
des Perizzites, [+ des **Gergéséens**] et des 'Hivvites et des Yébousites.
- Ex. 3: 9 Et maintenant, voici :
le **cri** [**la clameur**] des fils d'Israël est venu[e] jusqu'à moi ÷
et j'ai vu aussi l'oppression dont les Egyptiens les oppriment.
- Ex. 3:10 Et maintenant, **va** [**viens**]
[TM et] je t'**enverrai** vers Pharaon ÷ [+ le **roi** d'**Egypte**]
et tu **feras sortir** mon peuple, les fils d'Israël [**de la terre**] d'**Egypte**.

- Ex. 3:11 Et Moshèh a dit à Dieu : Qui suis-je,
pour aller vers Pharaon [+ le *roi d’Egypte*]
et pour **faire sortir** les fils d’Israël d’Egypte ?
- Ex. 3:12 Et Il a dit [*Mais Dieu s’est adressé à Moïse en disant*] :
Je serai avec toi
et tel (sera) pour toi le **signe** que c’est MOI qui t’ai **envoyé** [*d’ici* ⁴] ÷
quand tu auras **fait sortir** le [*mon*] peuple d’Egypte,
vous **servirez** [*vous mettez au service de*] ⁵ Dieu sur cette montagne-ci.
- Ex. 3:13 Et Moshèh a dit à Dieu : Voici que je vais aller vers les fils d’Israël et je leur dirai :
Le Dieu de vos pères m’a **envoyé** vers vous ÷
et s’ils me disent [*questionnent / demandent*] : Quel est son nom ? - que leur dirai-je ?
- Ex. 3:14 Et Dieu a dit à Moshèh : Je suis qui Je suis / Je serai qui Je serai.
Il dit : Tu parleras ainsi aux fils d’Israël : **Je Suis** m’a **envoyé** vers vous.

⁴ Le *qal* du verbe traduit ici par *exapostéllô* est rendu plus couramment par *apostéllô* (« envoyer ») ; d’où l’addition en français « d’ici », (*exapostéllô* signifiant ailleurs dans l’Exode « renvoyer »).

⁵ TM *‘âḥad* ; *latreuin*, même à propos des relations avec Dieu, conserve pour dominante la relation de « servir » comme le montre l’alternance avec *douleuin* (pour le culte des faux-dieux), tant qu’il s’agit du service religieux non sacerdotal (voir S. DANIEL, p. 66-72) ; la traduction française doit cependant refléter la nuance propre au verbe *latreuin*, d’où le choix de « se mettre au service », qui exclut un état d’asservissement. (BA 2)

- Ex. 3:15 Et Dieu a dit encore [*de nouveau*] à Moshèh : Tu parleras ainsi aux fils d'Israël :
YHVH, le Dieu de vos pères -
le Dieu de 'Abrâhâm, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Ya'aqob — m'a **envoyé** vers vous.
c'est mon nom d'**éternité** et c'est mon **mémorial** de génération en génération.
LXX ≠ [*tel est mon nom⁶ éternel, ⁷ et (mon) mémorial de génération en génération*].
- Ex. 3:16 **Va**, réunis les **anciens** [*le (conseil des) anciens*]⁸ d'Israël et dis-leur :
YHVH, le Dieu de vos pères, m'est apparu [*s'est fait voir à moi*],
le Dieu de 'Abrâhâm, d'Isaac et de Ya'aqob, pour dire ÷
(Vous) **visitant**, je vous ai **visités**, vous et ce qu'on vous fait en Egypte.
LXX ≠ [*Par ma visite, je vous ai visités, vous et tout ce qui est advenu en Égypte.*]
- Ex. 3:17 Et j'ai dit : Je vous **ferai monter** de la misère d'Egypte
LXX ≠ [*hors du mauvais traitement des Egyptiens*]⁹
vers la terre des Kena'anites, des Hittites, des 'Amorrites,
des Perizzites, [+ *des Gergéséens*] des Hivvites et des Yéboussites ÷
vers une terre **ruisselant** de **lait** et de **miel**.

⁶ Le « nom » (*onoma*, traduisant *shêm*) constitue ici le « mémorial » (*mnêmosunon*, traduisant *zêkèr*). A l'époque hellénistique, *mnêmosunon* a supplanté *mnemeion* pour désigner tout « monument de mémoire » (S. Daniel, p. 229). Dans la LXX, le mot traduit à la fois *zekèr*, comme ici, qui renvoie plutôt à des signes oraux, et *zikkaron* (comme en Ex 12:14; 13: 9 ; 28:12, 29, 39, 27), qui s'applique à des figurations soit écrites ou matérialisées sous la forme d'objets, soit cérémonielles (*ibid.*, p. 230). (BA 2)

⁷ Le traducteur, en qualifiant le « nom » d'*aionion*, ne perd pas l'inscription de ce « mémorial » dans le temps de l'histoire. L'adjectif est en effet mis en parallèle avec « de génération en génération ». En outre, dans la LXX, *aiônios* correspond toujours (et le nom *aiôn* de façon ultra-majoritaire) à '*olam*, ce qui indique un procédé systématique de traduction prétendant respecter la valeur de l'hébreu. Aussi n'est-ce pas « éternel » qui convient en français, mais « pour toujours ». Les Pères cependant n'ont pas hésité à situer cette détermination au niveau ontologique. Ainsi Théodoret de Cyr (QE 5), qui reconnaît dans « Celui qui est » le Monogène, considère qu'en 3:15 est désigné son être divin et son « éternité (*to aiônion kai to aiônion*) ».

⁸ *Gerousia* et *presbyteroi* alternent dans l'Exode pour traduire « les anciens ». *Gerousia*, ici et en 3:18; 4:29 ; 12:23 et 24: 9, donne à la réalité de la fonction de gouvernement exercée par les plus âgés la forme d'une institution, rappelant l'usage précis du mot dans le vocabulaire politique des Grecs; d'où la traduction : « conseil des anciens » (cf E. BICKERMANN, *Studies*, II, p. 48, n. 15). Le thème de la « visite », pour *épiskope*, est à conserver (voir H. S. GEHMAN, VT 22, 1972, p. 197-207). La difficulté propre à la construction, ici, de la figure étymologique *episkopêi epéskemmai* (cf Gn 50:24,25; Ex 13:19) tient à la présence de deux compléments, *humâs kai hosa...*; d'où l'expression particulière proposée dans ce cas pour traduire le tour redondant : « Par ma visite je vous ai pris en considération, vous et tout ce qui... »

⁹ *Kakosis*, ici comme en 3: 7, traduit *onî* (rendu par *thlipsis* en 4:31); la LXX infléchit ainsi la notion de « misère » vers celle de « mauvais traitement », d'une façon qui est accentuée par la substitution « des Égyptiens » à « d'Égypte », et qui établit une relation lexicale avec Ex 1:11 et 5:22-23 (emploi du verbe *kakoûn*). L'image de la « terre ruisselant de lait et de miel » (ici et Ex 3: 8; 13: 5 ; 33: 3) ne se retrouve plus ni dans les écrits rabbiniques ni dans le Nouveau Testament. (J. D. M. DERRETT se demande si cet abandon ne viendrait pas de ce que l'idée d'une surabondance matérielle jouait un rôle prépondérant dans les mystères en l'honneur de Bacchus et pouvait évoquer l'hédonisme païen : VC 38, 1984, p. 178-184). Ce motif joue au contraire un rôle important dans les textes chrétiens anciens ; pour l'auteur de l'Épître de Barnabé, cette terre est le Christ; les chrétiens entrent en sa possession par la nouvelle création du baptême (voir *Barn.* 6, 8-19, et le commentaire de P. PRIGENT, *ad loc.*, cf. Clément, *Strom.* V, 10, 63, 1-6) ; Hippolyte décrit la cène qui suit le baptême : y sont offerts aussi le lait et le miel, qui sont « eucharistiés », pour indiquer l'accomplissement de la promesse, la terre où coulent le lait et le miel étant la chair du Christ, « dont, comme de petits enfants, se nourrissent les croyants » (*Trad. apost.* 21, SC 11bis, p. 90-93).

Ex. 3:18 Et ils écouteront ta voix ÷
 et tu te rendras, toi et les **anciens** d'Israël, auprès du **roi** d'Égypte
 LXX ≠ [et tu iras avec le (conseil des) anciens d'Israël chez Pharaon, **roi** d'Égypte]
 Vous lui direz [et tu lui diras] :
 YHWH, le Dieu des Hébreux, nous a **rencontrés** [s'est présenté à nous] [≠ nous a **convoqués**]¹⁰ ;
 maintenant, nous **irons** / **allons**, nous t'en prions, [≠ donc, nous **irons** / **devons aller**]¹¹
 à **trois** jours de **route**,¹² dans le **désert**,
 et nous **sacrifierons** [pour **sacrifier**] à [TM+ YHWH], notre Dieu.

¹⁰ LXX : « nous a convoqués » ≠ TM : « nous a rencontrés » La LXX suppose la lecture *qara'*, « appeler », au lieu de *qaraih* (TM), « rencontrer ». Cette lecture est aussi celle du Pent. sam., et celle du Targ. O. Eusèbe d'Émèse semble avoir connu un texte avec *proskéketai* au passif sans complément, qu'il interprète comme on le fait pour l'hébreu : « Dieu a été manifesté », « s'est fait voir » (R. DEVRESSE, p. 89).

¹¹ La prière adressée à Pharaon dans TM est proche d'une injonction, mais reste une prière (P. JOUON, § 114 f). LXX lui donne une valeur nettement impérative, avec le subjonctif *poreusometha* « nous devons... aller » (c'est le futur de la décision sans appel, repris en 5: 3).

¹² La marche de trois jours a pour Origène un sens moral: elle signifie qu'il faut se garder pur d'âme, de corps et d'esprit, en se tournant vers les règlements divins (cette interprétation se précise sur le fond d'une exégèse déjà mise en place par Philon) ; elle a aussi un sens mystique: elle figure alors la participation du croyant à la Résurrection de Jésus (qui est la route, selon Jn 14: 6), le troisième jour (*Hom. Ex.* 3, 3, 5, 2).

- Ex. 3:19 Et je sais, moi, que [Pharaon] le **roi** d’Egypte ne vous laissera pas aller ÷ et non par une main **forte** [sinon par (l'action d')une main puissante] ¹³.
- Ex. 3:20 J’avancerai donc ma main [Étendant la main] et je **frapperai** l’Egypte [les Egyptiens], par toute sorte de merveilles [par tous mes actes extraordinaires] ¹⁴ que je ferai en son **sein** [chez eux] ÷ et après cela, il vous (r)**enverra**.
- Ex. 3:21 Et je donnerai à ce peuple (de trouver) **grâce** aux yeux des Egyptiens ¹⁵ ÷ et quand vous partirez [partirez-en-hâte] ¹⁶, vous ne partirez pas vides ¹⁷.
- Ex. 3:22 Et chaque femme demandera à sa **voisine** et à celle qui **réside** dans sa **maison** [≠ à sa colocataire] ¹⁸ des objets ¹⁹ d’argent, des objets d’or et des **vêtements**° ÷ et vous les mettrez sur vos fils et vos filles et vous **délivrerez** l’Egypte [**dépouillerez** les Egyptiens].

¹³ La formule du TM manque de clarté; on la corrige souvent d’après la LXX. Le Pent. sam. (« n’est-ce pas par une main puissante ? ») est obscur lui aussi. Le Targ. N suppose le texte du TM (mais une glose marginale est en accord avec la LXX). Les autres Targums appliquent l’expression à la force du Pharaon, ce qui n’est pas incompatible avec le TM. C’est par le biais d’un glissement de sens qu’on interprète le TM en disant : « pas même par le moyen d’une main forte ». La tournure *en kheiri krataîdi*, « par une main forte », est l’une de celles qui reviennent dans l’Exode pour souligner la puissance divine (cf. 6: 1; 13:3,9,14,16). La lecture de la LXX, en l’appliquant ici aussi à Dieu, est harmonisante. D’autres exégèses anciennes (cf. RASHI) distinguent la « main » du v. 19 (celle de Pharaon), de la « main » du v. 20 (celle de Dieu).

La main droite levée est un geste rituel chez les Sémites anciens ; fait par le Dieu, il protège ses serviteurs et menace ses ennemis (cf. H. P. L’ORANGE, *Studies in the Iconography of the Cosmic Kingship...*, p. 153-187).

Ce verset présente pour les Pères une difficulté : si Dieu connaissait à l’avance la désobéissance de Pharaon, pourquoi ne l’a-t-il pas puni aussitôt ? Théodoret de Cyr la résout en invoquant la magnanimité et la justice de Dieu, qui attendent la mise en lumière effective de la malignité avant de la châtier (QE 8, cf. Origène, *P. Arch.* 111, 1, 13-14.17).

¹⁴ La LXX crée son propre système lexical pour parler des « merveilles » de Dieu. C’est ici le seul exemple, dans le Pentateuque, de *ta thaumasta* pour rendre un terme présent dans les livres historiques autres que le Pentateuque et très courant dans les Psaumes, *nipla’oth*. C’est *éndoxa* qui est employé en Ex 34:10 (cf. Jb 5: 9 ; 9:12; 2Par 2: 9), où *thaumasta* qualifie « les actes du Seigneur ». Un substantif de la même racine hébraïque est rendu par *térata* en Ex 15:11. Si l’on retient « prodiges » pour *térata*, il reste pour *thumasia*, « actes étonnants » (ou « extraordinaires »), compte tenu du contexte (voir l’Introduction, p. 34).

¹⁵ Litt. : « je donnerai... grâce » (ou « faveur »). On est contraint de développer la traduction de *dôsô kharin* : « Je donnerai de trouver grâce... » (cf. Gn 39:21; 43:14 ; Ex 11: 3 ; 12:36). L’emploi de *enantion* (« devant ») avec le génitif est bien attesté dans la koinè dans ce sens (R. SOLLAMO, p. 314 ss. ; cf. Gn 39:21; Ex 11:3 ; 12:36).

¹⁶ Le verbe grec *apotrékhein* (« partir en hâte ») est plus précis que le verbe hébreu correspondant, le banal « aller » (cf. Gn 12:19 ; 24:51).

¹⁷ « *kenoi* », « vides » (cf. Gn 31:42): il faut éviter le tour « les mains vides », le mot « main » étant absent de l’hébreu au v. 21 et apparaissant avec une valeur forte dans le contexte (3:19).

¹⁸ En grec classique et dans la koinè, *suskênos* désigne un camarade de tente, à l’armée. La variante *suskênios*, en Ex 16:16, se comprend aisément à cet endroit-là. Ici, la référence à la « tente » disparaît ; il s’agit de celle qui loge dans la même maison, de la « colocataire ». Augustin traduit par *cohabitatrix* et donne des leçons de la *Vet. Lat.* : *inquilina*, « colocataire », et *concellana*, « compagne de cellule » (*Locut. in Hept.*, ad loc.).

¹⁹ *Skeuê* (cf. Ex 11: 2 et 12:35) à comprendre ici au sens le plus général d’« objets » (cf. Gn 24:53). L’homophonie prépare le thème final *skuleuein*, « dépouiller » (cf. Ex 12:36, et avec la même correspondance entre grec et hébreu, 2 Par 20:25), thème abondamment commenté par Philon et par les Pères. Dans la *Vie de Moïse*, à propos d’Ex 12:35-36, Philon justifie le butin des fils d’Israël comme salaire de leurs durs travaux ou juste tribut dû au vainqueur, sans commune mesure avec la gravité des tourments infligés par les Egyptiens.

- Ex. 4: 1 Et Moshèh a **répondu** et il a dit :
 Mais voilà !
 Ils n'**auront** pas **foi**
 et ils n'écouteront pas ma voix ÷
 LXX ≠ [*Mais si ils n'ont pas foi et n'écoutent pas ma voix*] cf. Mc 16 :11 !
 car ils diront : YHVH n'a pas été vu par toi !
- Ex. 4: 2 Et YHVH lui a dit : Qu'est-ce dans ta main ?
 et il a dit [*il a répondu*] : Un **bâton**.
- Ex. 4: 3 Et Il a dit : **Envoie**-le [*Jette°-le*] à terre ;
 et il l'a **envoyé** [*jeté°*] à terre
 et c'est devenu un serpent ÷
 et Moshèh s'est enfui en face de lui.
- Ex. 4: 4 Et YHVH a dit à Moshèh :
Envoie ta main et **saisis°** sa queue ! [*Etends la main et saisis la queue !*] ÷ Mc 16,18a
 et il a **envoyé** sa main et il l'a **saisie°**
 LXX ≠ [*Et ayant donc étendu la main, il a saisi la queue*]
 et elle est devenue un **bâton** en sa paume [*dans sa main*].^{20 21}
- Ex. 4: 5 De la sorte, ils **auront foi** cf Ex. 7,8 pour Pharaon
 qu'Il a été vu par toi YHVH, le Dieu de leurs pères
 Dieu de '**Abrahâm**, Dieu d'Yçhaq et Dieu de Ya'aqob.
- Ex. 4: 6 Et YHVH lui a dit encore
 Fais donc venir ta main sur [*Introduis ta main dans*] ton **sein** !
 et il a fait venir sa main sur [*introduit sa main dans*] son **sein**
 et il l'a **fait sortir** [+ de son **sein**]
 et voici, sa main était [TM lépreuse]²² comme neige.
- Ex. 4: 7 Et Il a dit :
Retourne ta main sur [*Introduis de nouveau ta main dans*] ton **sein**
 et il a **retourné** sa main sur [*introduit sa main dans*] son **sein** ÷
 et il l'a **fait sortir** de son **sein**
 et voici, elle était **retournée** comme sa **chair**
 LXX ≠ [*et de nouveau elle était rétablie* {= redevenue} à la couleur de sa **chair**].

²⁰ "Dans la littérature rabbinique, le bâton de Moïse et la verge d'Aaron ne font qu'un. De même Irénée (AH. III,21,8) assimile ce bâton à celui qu'Aaron jette à terre. Il représente alors l'Incarnation : "Moïse, pour faire apparaître une figure du Seigneur, "jeta son bâton à terre", pour qu'en s'incarnant, il vainquît et "engloutît" toute la prévarication des Egyptiens qui s'insurgeait contre "l'économie" de Dieu et pour que les Egyptiens eux-mêmes rendissent témoignage que c'est le "doigt de Dieu" qui opère le salut du peuple" Pour Philon, le bâton est l'éducation, appui du sage; rejeté, il devient serpent, figure de l'amour du plaisir que Moïse, pour être parfait, doit maîtriser au lieu de le fuir. (Leg III, 88-93)"

²¹ "Moïse se servait d'un bâton pour montrer sa puissance à Pharaon" (Irénée, Dém. 59). "Il s'agit pour la tradition patristique d'une figure de la Croix du Christ par laquelle est défait le prince de ce monde avec ses principautés et ses puissances; "folie" en apparence (1Co 1:18) qui, une fois prêchée, s'est changée en sagesse, qui dévore la sagesse de ce monde (cf. Origène, Homélie sur Ex 4,6)" BOULLUEC et SANDEVOIR, *La Bible d'Alexandrie* /2, note sur Ex 7:9-12, (c'est à cet ouvrage que, sauf mention contraire, j'emprunte les notes).

²² L'omission de LXX est volontaire pour effacer une accusation répandue depuis Manéthon dans la littérature anti-juive : Moïse aurait été un lépreux conduisant hors d'Egypte d'autres lépreux (cf. Josèphe, AJ 3,265).

- Ex. 4: 8 Et il adviendra,
s'ils n'**ont** pas **foi** à toi
et s'ils n'écoutent pas la voix du premier **signe** ÷
qu'ils **auront foi** à la voix du dernier **signe**.
le signe de la lèpre n'est donné
ni à Pharaon ni au peuple
- Ex. 4: 9 Et il adviendra
s'ils n'**ont** pas encore **foi** [*en toi*] à ces deux **signes**-là
et s'ils n'écoutent pas ta voix,
(que) tu prendras des eaux du Nil [*Fleuve*]
et tu les **répandras** sur la (terre)-**sèche**^o / le **sec** ÷
et les eaux
tout fils enfanté
jetez-le au Fleuve
que tu prendras du Nil [*Fleuve*]
deviendront sang sur la (terre)-**sèche**^o / le **sec**.

- Ex. 4:10 Et Moshèh a dit à YHVH :
 Je t'en prie, Seigneur,
 je ne suis pas un homme à paroles, moi [*≠ je ne suis pas en mesure / apte*]
 ni d'hier, ni d'avant-hier,
 ni depuis que tu as parlé à ton *serviteur* [*commencé à parler à ton serviteur^o*] ÷
 car je suis lourd de bouche [*je suis faible de voix / j'ai la voix gênée*]
 et lourd de langue, moi [*et lent de langue / j'ai la langue embarrassée*].
- Ex. 4:11 Et YHVH lui a dit :
 Qui a mis [*donné*] une bouche au 'Adam [*à l'homme*] ?
 ou qui rend muet ou **sourd** [*et qui l'a fait sourd ou dur d'oreille*]
 ou *clairvoyant* ou aveugle ? ÷
 n'est-ce pas Moi, YHVH [*le Seigneur Dieu*] ?
- Ex. 4:12 Et maintenant, *va* ! ÷
 Et, Moi, Je serai avec [*J'ouvrirai*] ta bouche ;
 et Je t'*indiquerai / instruirai de* ce dont tu parleras
 LXX ≠ [*Je t'inculquerai ce que tu dois dire*].
- Ex. 4:13 Et il [*Moïse*] a dit :
 Je t'en prie, Seigneur, *envoie* donc par la main (de) qui Tu *enverras*
 LXX ≠ [*désigne quelqu'un de capable, un autre que Tu enverras*].
- Ex. 4:14 Et la *colère* de YHVH *s'est enflammée* contre Moshèh
 LXX ≠ [*Et s'étant emporté de colère contre Moïse, il a dit :*]
 et Il a dit : N'est-ce [*ne voilà-t-il*] pas 'Aharon ton frère, le Léwite ?
 Je *sais* qu'il parlera, il parlera lui [*pour toi*] !
 et même, le voici, il sort à ta rencontre.
 et quand il te verra, il se **réjouira** dans son cœur.
- Ex. 4:15 Et tu lui parleras et tu mettras les [*mes*] paroles dans sa bouche.
 et, Moi, je serai avec [*J'ouvrirai*] ta bouche et [TM avec] sa bouche,
 et Je vous *indiquerai / instruirai de* [*inculquerai*] ce que vous ferez [*aurez à faire*].
- Ex. 4:16 Et lui, il parlera pour toi au peuple.
 Et c'est lui qui sera pour toi une bouche
 Toi, pour lui, tu seras 'Elohim [*tu seras là pour lui pour les relations avec Dieu*].
- Ex. 4:17 Et ce *bâton* [*qui s'est tourné en serpent*], tu le prendras dans ta main ÷
 et par lui tu feras les *signes*.²³

²³ Selon les *Pirqé Aboth* V, 6 le *mattheh* est un des sept éléments de la création qui furent créés "*bein hashemashoth*", entre les temps fixés.
 Sa place dans l'énumération le fait correspondre à la création des luminaires, créés "pour être signes".

- Ex. 4:18 Et Moshèh s'en est allé [*≠ a fait route*]
 et il est **retourné** vers Yèthèr [*Iothor*], son beau-père
 et il lui a dit :
 Laisse-moi aller, je te prie, [*≠ Je vais faire route*]
 et **retourner** vers mes frères qui sont en Egypte
 pour voir [*et je verrai*] s'ils sont encore vivants ÷
 et Ythrô [*Iothor*] a dit à Moshèh :
 Va **en paix** ! [*Mets-toi en route et sois sain* {= porte-toi bien } !]
- Ex. 4:19 [+ Or, après ces jours-là - ces (jours) **nombreux** - le **roi** d'Egypte est mort ;]
 Et YHVH a dit à Moshèh en **Midiân** : **Va**, retourne en Egypte
 LXX ≠ [*Or le Seigneur a dit à Moïse en Madiân : Mets-toi en route, pars pour l'Egypte*] ÷
 car ils sont morts tous les hommes [*ceux*] qui recherchaient ton âme.
- Ex. 4:20 Et Moshèh a pris sa femme et ses fils
 et il les a **fait monter**^o sur l'**âne**
 et il a **fait-retour** en terre d'Egypte ÷
 et Moshèh a pris le **bâton** de Dieu dans sa main.
 LXX ≠ [*Or Moïse, prenant la femme et les petits-enfants,*
les a fait monter^o *sur les bêtes-de-somme* ²⁴
et il a fait-retour en Egypte ;
et Moïse a pris dans sa main le bâton reçu de Dieu.]
- Ex. 4:21 Et YHVH a dit à Moshèh :
 En t'en allant pour **retourner** en Egypte [*Tu pars et tu retournes vers l'Egypte*]
 vois tous les **prodiges** que j'ai mis dans ta main.
 et tu les feras en face de Pharaon ÷
 et, moi, Je ferai s'obstiner [*J'endurcirai*] son cœur
 et il ne (r)**enverra** pas le peuple.
- Ex. 4:22 Et tu diras à Pharaon :
 Ainsi parle YHVH :
 Mon fils, mon **premier-né** (c'est) Israël.
- Ex. 4:23 Et je t'ai dit : (R)**envoie** mon fils [*peuple*]
 et il me **servira** [*qu'il se mette à mon service*]
 et tu as refusé de le (r)**envoyer** ! [*Si vraiment tu ne veux pas les (r)envoyer*]
 Voici [*Prends garde*] :
 Moi, je vais tuer ton fils, ton **premier-né** !

²⁴ Le TM (hébreu) a "l'âne" que LXX traduit *hypozygia* = "sous le joug".
 On a déjà évoqué, dans la "*Lettre Qehila*", le "parcours de l'âne" dont on sait qu'il est une image de la "chair".
 Pour Justin (*Dial* 86,1), Moïse, envoyé avec le bâton pour la rédemption du peuple, figure Jésus crucifié et sauveur.

- Ex. 4:24 Or il est advenu, en **route**, au **bivouac** [*gîte-d'étape*]²⁵
 que [*un messenger / ange de*] YHVH l'a **rencontré**^o et a cherché à le faire-mourir.
- Ex. 4:25 Et **Çipporâh** a pris un rocher (*çor*) [*un caillou*]
 et elle a coupé [*circoncis*] le prépuce de son fils
 et elle en a touché ses pieds [*et elle est tombée-devant (lui), à (ses) pieds*] et elle a dit :
 Car toi, tu es pour moi un **époux** de sangs !
- LXX ≠ [*le sang de la circoncision de mon petit-enfant s'est arrêté* ou bien *est ici*]
- Ex. 4:26 Et Il l'a laissé ÷
 et elle avait dit alors « **époux** de sangs » pour les circoncisions.
- LXX ≠ [*Et il s'est éloigné de lui, parce qu'elle avait dit :*
le sang de la circoncision de mon petit-enfant s'est arrêté ou bien *est ici*]

²⁵ **Katalyma**, dans la *koinè*, désigne un gîte d'étape, une halte, un lieu de repos, une "salle".
 Les valeurs du terme dans LXX sont très diverses.
 Au Tétragramme du TM est substitué "un ange" du Seigneur, pour éviter l'anthropomorphisme trop flagrant. De même, les *Targums* introduisent ici l'ange du Seigneur ou l'ange de la mort, le Destructeur.

- Ex. 4:27 Et YHVH a dit à 'Aharon :
 Va pour **rencontrer** [*Fais-route à la rencontre de*] Moshèh, dans le désert ÷
 et il est allé [*il a fait-route*] et il l'a **rencontré**^o à la montagne de Dieu
 et l'a **embrassé** [*ils se sont embrassés tendrement*].
- Ex. 4:28 Et Moshèh a indiqué à 'Aharon
 toutes les paroles de YHVH qui l'avait **envoyé** cf. Tg
 ou bien : [toutes les paroles pour lesquelles l'avait **envoyé** YHVH]
 LXX ≠ [*toutes les paroles du Seigneur qu'Il avait mandées*]
 ainsi que tous les **signes** qu'Il lui avait **commandés**.

- Ex. 4:29 Et Moshèh et 'Aharon sont allés réunir tous les **anciens** des fils d'Israël
 LXX ≠ *[Or Moïse est parti, ainsi qu'Aaron
 et ils ont rassemblé le conseil des anciens des fils d'Israël].*
- Ex. 4:30 Et il a dit, 'Aharon, toutes les paroles qu'avait dites YHVH à Moshèh ÷
 et il a fait les **signes** sous les yeux du [*devant le*] peuple.
- Ex. 4:31 Et le peuple a **eu foi** ÷
 et ils ont écouté [*et s'est réjoui*] ²⁶
 que YHVH avait **visité** [*veillé-sur ?*] les fils d'Israël
 et qu'il avait vu leur **misère** [*détresse*] ;
 et ils se sont **inclinés**
 et ils se sont prosternés.
 LXX ≠ *[et, s'étant **incliné**, le peuple s'est prosterné].*

²⁶ Le Tg soutient la leçon du TM שמע, contre LXX qui a lu סמ;

- Ex. 5: 1 Et après cela, Moshèh et 'Aharon sont venus et ils ont dit à Pharaon ÷
 LXX ≠ [Et après cela Moïse et Aaron sont venus auprès de Pharaon et ils lui ont dit :]
 Ainsi parle YHVH, Dieu d'Israël : (R)**envoie** mon peuple
 pour qu'il [*qu'ils*] me **fêtent** / **célèbrent une fête** pour moi au désert.
- Ex. 5: 2 Et Pharaon a dit : Qui est YHVH pour que j'écoute sa voix en (r)**envoyant** Israël ?
 LXX ≠ [Qui est-il celui dont j'écouterai la voix en (r)**envoyant** les fils d'Israël ?] ÷
 Je ne connais pas YHVH [≠ *ce Seigneur*] et, Israël, je ne le (r)**enverrai** pas !
- Ex. 5: 3 Et ils ont dit : Le Dieu des Hébreux nous a **rencontrés**^{oo} [*nous a convoqués*] ÷
 nous **irons** / **allons**, nous t'en prions, [≠ *donc, nous irons / devons aller*] ²⁷
 à **trois** jours de **route**, dans le désert,
 pour **sacrifier** à [TM YHVH,] notre Dieu,
 de peur que ne nous **atteigne** la peste ou le glaive!
 LXX ≠ [de peur que ne nous **rencontre** la mort ou le meurtre !]
- Ex. 5: 4 Et le **roi** d'Egypte leur a dit :
 Pourquoi [*Pour quoi*], Moshèh et 'Aharon,
 faites-vous négliger ²⁸ au peuple [*détournez-vous mon peuple de*] ses **travaux** ?
 Allez à vos **fardeaux**^o ! [*Que chacun de vous reparte à ses travaux !*]
- Ex. 5: 5 Et Pharaon a dit :
 Voici qu'est déjà **nombreux** le peuple {= les gens} de la terre ÷
 et vous leur feriez **cesser** (de porter) leurs **fardeaux**^o !
 LXX ≠ [Voici maintenant que le peuple **se multiplie**]
 SAM. [Voici qu'ils sont maintenant plus nombreux que les gens de la terre]
 LXX ≠ [*alors non, nous ne leur ferons pas **cesser** leurs **travaux** !*]

²⁷ La prière adressée à Pharaon dans TM est proche d'une injonction, mais reste une prière (P. JOUON, § 114 f). LXX lui donne une valeur nettement impérative, avec le subjonctif *poreusometha* « nous devons... aller » (c'est le futur de la décision sans appel, déjà utilisé en 3:18).

²⁸ Dans TM il y a jeu de mots entre le nom [פַּרְעֹה] (Pharaon) et [תַּפְרִיעַ] ce jeu présente Moïse comme un usurpateur du pouvoir royal.

- Ex. 5: 6 [TM Et en ce jour-là,] Pharaon a commandé [*donné des ordres*] aux surveillants [*surveillants-des-travaux*] du peuple et à ses scribes [*en disant*] :
- Ex. 5: 7 Vous ne rassemblez pas pour donner [*On ne continuera pas de donner* = SAM.] de la **paille** au peuple pour **faire-des-briques** comme hier et le troisième jour {= avant-hier} ; eux-mêmes, qu'ils aillent et qu'ils ramassent leur **paille** !
- Ex. 5: 8 Et vous exigerez d'eux la quantité de **briques** qu'ils faisaient auparavant
LXX ≠ [*Et la quantité de briques exigée qu'ils produisent chaque jour, tu la leur imposeras*] ÷ vous n'en rabattrez rien [*tu n'enlèveras rien*] ÷ ce sont des fainéants [*car ils sont vacants* / inoccupés] voilà pourquoi ils **poussent-des-cris** [*en disant*] : Nous **irons** / **Allons, sacrifions** à notre Dieu !
- Ex. 5: 9 Que la **servitude** **s'appesantisse** sur ces gens-là
LXX ≠ [*Que s'alourdissent les œuvres / travaux de ces gens-là*] et qu'ils **produisent** [*et qu'ils se préoccupent de cela*] ÷ et qu'ils ne **prêtent** point **attention** à des paroles mensongères
LXX ≠ [*et qu'ils ne se préoccupent pas de paroles vides*] !
- Ex. 5:10 Et les surveillants [*surveillants-des-travaux*] [TM du peuple] et ses scribes sont sortis [*les pressaient*] ²⁹ et ils ont dit [*disaient*] au peuple [*ces mots*] : Ainsi parle Pharaon : Je ne vous donne plus de paille.
- Ex. 5:11 Allez vous-mêmes vous procurer de la paille où vous en trouverez ÷ car on ne **retranchera** rien de votre **servitude**.
LXX ≠ [*car rien ne sera enlevé de l'ordre° qui vous (a été fixé)*].
- Ex. 5:12 Et le peuple s'est dispersé [*disséminé*] dans toute la terre d'Egypte ÷ pour ramasser du chaume pour la paille.
- Ex. 5:13 Et les surveillants [*surveillants-des-travaux*] les pressaient [*se sont mis à les presser*] pour dire ÷ **Achevez** votre ouvrage, la chose du jour en son jour,
LXX ≠ [*achevez les travaux correspondant à chaque jour*] comme lorsqu'il y avait [*lorsqu'on vous donnait*] de la paille.
- Ex. 5:14 Et les scribes [*de la race*] des fils d'Israël ont été **frappés** [*fouettés*] — ceux que leur avaient imposés les surveillants de Pharaon
LXX ≠ [*qui avaient été établis pour les contrôler par les chefs de Pharaon*] — pour dire [*en disant*] Pourquoi n'avez-vous pas **achevé**, [TM ni hier, ni aujourd'hui] votre tâche : **faire-des-briques** [*vos quantités de briques*], comme hier et avant-hier ?

²⁹ TM ya'uçu (יָצִי); LXX suppose yêçe'u, (peut-être par harmonisation avec אֲצִיִּים 5:13 ?).

- Ex. 5:15 Et les scribes des fils d'Israël sont venus **pousser-des-cris** vers Pharaon, en disant ÷
Pourquoi agis-tu ainsi envers tes **serviteurs** [domestiques] ?
- Ex. 5:16 De **paille**, on n'(en) donne pas à tes **serviteurs** [domestiques] et, des **briques**, on nous dit : Faites(-en) !
et voici : tes **serviteurs** sont **frappés** [subissent le fouet]
et (c'est) péché pour [tu vas donc agir injustement envers] ton peuple!
- Ex. 5:17 Et il [leur] a dit : Vous êtes des fainéants, des fainéants !
[Vous êtes **vacants** / inoccupés, vous êtes **vacants** / inoccupés] ÷
voilà pourquoi vous dites : Nous **irons** / **Allons**, **sacrifions** à YHVH [*≠ notre Dieu*].
- Ex. 5:18 Et maintenant, allez **servir** [œuvrer]
et [Car] de **paille** on ne vous (en) donnera pas ÷
et [mais] la quantité de **briques**, vous (la) **donnerez** [remettez] !
- Ex. 5:19 Et les scribes des fils d'Israël se sont vus eux-mêmes ³⁰ dans le malheur pour dire [en disant ou quand on a dit] :
Vous ne rabattrez rien de [TM vos] **briques**,
la **chose** du jour **en son jour** [ce qui est **dû** en (son) **jour**] !
- Ex. 5:20 Et ils sont tombés sur [ont rencontré] Moshèh et 'Aharon qui se tenaient-là pour les **rencontrer** [qui venaient **à** leur **rencontre**] ÷
comme (les scribes) sortaient de chez Pharaon
- Ex. 5:21 Et ils leur ont dit : Que YHVH vous regarde et qu'il juge !
Vous avez rendu puante [abominable] notre **odeur** {= nous avez rendus odieux}
à [devant] Pharaon et à ses serviteurs [et devant ceux de sa suite] ³¹
et vous avez mis dans leur main un glaive pour nous tuer.
- Ex. 5:22 Et Moshèh a **fait-retour** vers YHVH et il a dit ÷
Seigneur, pourquoi as-tu **fait du mal** à ce peuple ?
Pourquoi [Pour quoi] donc m'as-tu **envoyé** ?
- Ex. 5:23 Depuis que je me suis rendu vers Pharon pour parler en ton Nom,
il a **fait du mal** à ce peuple ÷
et tu n'as en rien **délivré** ton peuple.

³⁰ Les modernes et LXX interprètent [אֲתָם] comme un réfléchi;
Tg et RASHI l'interprètent comme renvoyant aux fils d'Israël.

³¹ *Therapontes*, désigne parfois des officiers. Le choix de ce mot, ici et dans les chapitres suivants - par opposition à *oikétés*, et *païs* - introduit la nuance d'une soumission noble de vassal de Pharon. (De même en Ex 4:10 & 14:31, Moïse est "serviteur" privilégié, proche de Dieu).

- Ex. 6: 1 Et YHVH a dit à Moshèh : Maintenant tu vas voir ce que je ferai à Pharaon ÷
car, par (l'effet d')une main **forte** [**puissante**], il les (r)**enverra** ;
et par (l'effet d')une main **forte** [*d'un bras levé*], il les **jettera-dehors** de sa terre.
- Ex. 6: 2 Et Dieu a parlé à Moshèh et il lui a dit : (C'est) moi, YHVH !
- Ex. 6: 3 Je me suis fais voir à 'Abrâhâm et à Yçhaq et à Ya'aqob
comme 'El Shaddaï [*≠ (comme) étant leur Dieu*]
mais sous mon nom de YHVH, Je ne me suis pas fait connaître d'eux
LXX ≠ [*et mon nom "Seigneur", Je ne le leur ai pas indiqué*]
- Ex. 6: 4 J'ai de plus **fait-lever** [**dressé**] {= établi} mon **alliance** avec eux
en leur donnant la terre de **Kena'an** ÷
la terre de leurs **résidences** / pérégrinations où ils ont **résidé** / pérégriné.
- Ex. 6: 5 Et J'ai moi-même entendu le **gémissement**^o [**soupir**] des fils d'Israël
que les Egyptiens **asservissent** ÷
et Je me suis **souvenu** de mon [votre] **Alliance**.
- Ex. 6: 6 C'est pourquoi, [**Mets-toi en route** ³², *parlant*]
dis aux fils d'Israël [*et en disant*] : (C'est) moi, YHVH ! ;
et Je vous ferai sortir de dessous les **fardeaux**^o d'Egypte
LXX ≠ [*et je vous ferai sortir de la domination des Egyptiens*]
et Je vous **délivrerai** de leur **servitude** ÷
et Je vous rachèterai par un bras **étendu** [*à bras levé*]
et par de grands **jugements** [*un grand jugement*].
- Ex. 6: 7 Et Je vous prendrai pour mon peuple et Je serai à vous pour Dieu
et vous saurez que (c'est) moi, YHVH, votre Dieu
qui vous fais sortir de dessous les **fardeaux**^o d'Egypte
LXX ≠ [*qui vous fais sortir hors de la domination des Egyptiens*].
- Ex. 6: 8 Et Je vous ferai venir vers [*entrer dans*] la terre
(à propos de) laquelle J'ai **levé** [*vers laquelle J'ai étendu*] ma main
pour [*la*] donner à 'Abrâhâm et à Yçhaq et à Ya'aqob ÷
et je vous la donnerai en possession. Je suis YHVH [*C'est moi, le Seigneur*].
- Ex. 6: 9 Et Moshèh a parlé ainsi aux fils d'Israël ÷
Mais ils ne l'ont pas écouté,
par brièveté de **souffle** et par **dure servitude**.
LXX ≠ [*en raison du manque de souffle* ³³ et des **œuvres dures**].
- Ex. 6:10 Et YHVH a parlé à Moshèh, pour dire :
- Ex. 6:11 **Viens** [*Entre*], parle à Pharaon, **roi** d'Egypte ÷
et il (r)**enverra** [*pour qu'il (r)envoie*] les fils d'Israël hors de sa terre.
- Ex. 6:12 Et Moshèh a parlé devant YHVH, pour dire ÷
Voici : les fils d'Israël ne m'ont pas écouté
comment alors Pharaon m'écouterait-il,
moi (qui suis) incirconcis des **lèvres** [*sans parole*] ?
- Ex. 6:13 Et YHVH a parlé à Moshèh et à 'Aharon
et il leur a donné des ordres
[TM pour les fils d'Israël et] pour Pharaon, **roi** d'Egypte ÷
en vue de faire sortir [(r)**envoyer**] les fils d'Israël de la terre d'Egypte.

³² TM "Lâkhên" : "c'est pourquoi" ; LXX a lu "Lekh nâ' "

³³ LXX adopte ici une trouvaille étymologiquement littérale (*oligopsykhia*) et sémantiquement exacte : le mot est attesté dans le vocabulaire médical au sens de "perte de souffle", "évanouissement"; et le verbe est attesté à l'époque hellénistique avec le sens de "être découragé, désemparé".

- Ex. 6:14 Et voici les chefs de leurs **maisons** paternelles
 LXX ≠ [Et voici les chefs des maisons de leurs *lignages paternels*].
 Les fils de **Re'oubén** [*Roubène*], **premier-né** d'Israël :
 Ḥanô^{kh} et Pallou', **Hègrôn** et Karmî
 telles sont les **familles** de **Re'oubén**
 LXX ≠ [Enôch et Phallous, *Asrôn* et Kharmi : telle est la *parenté* de *Roubène*].³⁴
- Ex. 6:15 Et les fils de **Shime'ôn** [*Syméon*] :
 Yemou'Él et **Yâmîn** et 'Ohad et Yâ^{kh}în et Ço'har et Shâ'oul, fils de la Cananéenne
 LXX ≠ [Iemouel et Yamin, et Aôd et Yakhin et Saar et Saoul,
celui (= le fils) de la Phénicienne] ÷
 telles sont les **familles** de **Shime'ôn** [*les lignages paternels des fils de Syméon*].

³⁴ « Il n'y a pas de correspondance cohérente dans ces versets entre le lexique généalogique du TM et celui du grec. *Patria*, qui, dès Hérodote, désigne le «lignage paternel», rend bien *'abôth*, «pères», en 6:14,25, mais correspond à *mishpâhâh*, «clan», en 6:15,17,19; *Syggéneia*, qui, en grec, désigne la *parenté*, sous l'aspect de la relation et sous celui de la «famille» concrète, traduit à la fois *mishpâhâh*, (6:14; 12:21) et *tôlêdôth*, «descendance» [J.P. : engendremens], en 6:16,19; *Génésis*, rend *mishpâhâh*, en 6:24-25.
 Des variations analogues se retrouvent dans l'ensemble de LXX. » (d'après BA II)

- Ex. 6:16 Et voici les noms des fils de Lévi, selon leurs **engendremens** [selon leurs *parentés*] Guérshôn et Qehâth et Merârî [Guedsôn, Kaath et Merari] ÷
et les années de la vie de Lévi : cent trente sept années.
- Ex. 6:17 [Et voici les] fils de Guérshôn : Liḡnî et Shime‘î, selon leurs **familles**
LXX ≠ [Lobeni et Semeï, maisons de leur *lignage paternel*]
- Ex. 6:18 Et les fils de Qehâth : ‘Amrâm et Yçehâr et Heḡrôn et ‘Ouzzî-’El ÷
et les années de la vie de Qehâth : cent **trente-trois** ans.
LXX ≠ [Et les fils de Kaath : Ambram et Issaar, Khebrôn et *Ozièl* ;
les années de la vie de Kaath : cent trente ans.]
- Ex. 6:19 Et les fils de Merârî : Maḡelî et Moushî [Mooli et Omousi] ÷
telles sont les **familles** de Lévi selon leurs **engendremens**
LXX ≠ [telles sont les maisons des *lignages paternels* de Lévi selon leurs *parentés*].
- Ex. 6:20 Et ‘Amrâm [ṡr:m][‘] a pris pour femme Yôkhèḡèḡ [db,kṡṡ/y],³⁵
sa tante [≠ *filles du frère de son père*]³⁶
et elle lui a enfanté [*engendré*]³⁷ ‘Aharon et Moshèḡ [+ et Mariam, leur *sœur*]³⁸ ÷
et les années de la vie de ‘Amrâm ont été de cent trente-sept [cent trente-deux] ans.
- Ex. 6:21 Et les fils de Yçehâr : Qorah et Néphég et Zikhri.
- Ex. 6:22 Et les fils de ‘Ouzzî-’El [*Ozièl*] ÷ Mishâ-’El et ‘El-Çâphân et Sîthrî
- Ex. 6:23 Et ‘Aharon a pris pour femme ‘Elî-Shéḡa‘ [[b’vṡáyliā’] [*Elisabeth*] {= Mon Dieu a juré},
filles de ‘Ammî-Nâḡâḡ et sœur de Naḡshôn ÷
et elle lui a enfanté³⁹ Nâḡâḡ et ‘Aḡi-Hou’ et ‘Ele-’Âzar et ‘Ithâmâr.
- Ex. 6:24 Et les fils de Qorah : ‘Assîr et ‘El-Qânâḡ et ‘Aḡi-’Âṡâḡ ÷
Telles sont les **familles** de Qorahites [les *générations de Koré*].
- Ex. 6:25 Et ‘Ele-’Âzar, fils de ‘Aharon a pris pour femme (une) des filles de Poutî-’El
et elle lui a enfanté Pînḡḡâṡ ÷
tels sont les têtes / chefs des (maisons) paternelles des Lévites,
selon leurs **familles**
LXX ≠ [Voilà ceux qui sont les *principes du lignage paternel* des Lévites
d’après leurs *engendremens*].

³⁵ “YHVH est gloire”.

³⁶ “sa tante” : de tels mariages sont interdits par Lv 18:12, d’où la correction LXX.

³⁷ En LXX, *gennâô* est employé ici au lieu de *tiktein* ;
seule exception à la répartition constante - en LXX – entre *tiktein* (pour les femmes) et *gennâô* (pour les hommes) ;
5 manuscrits ont “*égennesen heautôî*” supposant comme sujet Amram

³⁸ D’après 7: 7 ‘Aharon a trois ans de plus que Mosheh.
Mariam est omise par la généalogie TM, à dominante masculine. Elle figure aussi en Ex. Sam.

³⁹ *Tiktein* est employé ici normalement et non *gennâô* (cf. 6:20).

- Ex. 6:26 (C'est) cet 'Aharon et (ce) Moshèh ÷
auxquels YHVH a dit :
Faites sortir les fils d'Israël de la terre d'Egypte, d'après leurs armées
LXX ≠ *[de faire sortir les fils d'Israël hors de la terre d'Egypte,
avec leur puissance / force-(armée)].*
- Ex. 6:27 Ce sont eux qui ont parlé à [*débattaient* avec] Pharaon, roi d'Egypte,
pour faire sortir [*et ils ont fait sortir*] d'Egypte les fils d'Israël ÷
ce sont ces mêmes Moshèh et 'Aharon [*Lui-même, Aaron, ainsi que Moïse*].
- Ex. 6:28 Et, le jour où YHVH a parlé à Moshèh en terre d'Egypte,
- Ex. 6:29 YHVH a parlé à Moshèh pour dire : Je Suis YHVH !
Dis à Pharaon, roi d'Egypte, tout ce que, moi, Je te dis !
- Ex. 6:30 Et Moshèh a dit devant YHVH ÷
Voici : moi (je suis) incirconcis des lèvres [*j'ai la voix gênée*],
comment donc m'écouterait-il Pharaon?

- Ex. 7: 1 Et YHVH a dit à Moshèh [*a parlé à Moïse en disant*] :
 Vois, j'ai fait de toi un dieu pour [*Voici, je t'ai donné comme Dieu à*] Pharaon
 et 'Aharon, ton frère, sera ton **prophète**.
- Ex. 7: 2 Et tu [*lui*] diras, toi, tout ce que Je te **commanderai** ÷
 et 'Aharon ton frère, parlera à Pharaon,
 et il (r)**enverra** [*pour qu'il (r)envoie*] les fils d'Israël hors de sa terre.
- Ex. 7: 3 Mais, Moi, j'**endurcirai** le cœur de Pharaon ÷
 et je **multiplierai** mes **signes** et mes **prodiges** en terre d'Egypte.
- Ex. 7: 4 Et Pharaon ne vous écoutera pas
 et je **donnerai** {= mettrai} ma main sur [*≠ lancerai ma main contre*] l'Egypte ÷
 et je ferai sortir de la terre d'Egypte mes **armées** [*avec ma puissance / force-(armée)*],
 mon peuple, les fils d'Israël
 par de grands jugements / châtiments [*avec une grande vengeance*].
- Ex. 7: 5 Et [*tous*] les Egyptiens sauront [*entendront*] que je suis YHVH
 quand j'**étendrai** [*≠ qui étends*] ⁴⁰ ma main contre l'Egypte ÷
 et [*quand*] je ferai sortir les fils d'Israël **du sein d'eux** [*du milieu d'eux*].
- Ex. 7: 6 Or Moshèh et 'Aharon ont fait ÷
 selon ce que leur avait **commandé** YHVH, ainsi ont-ils fait.
- Ex. 7: 7 Et Moshèh était âgé de quatre-vingts ans
 et 'Aharon [*son frère*] de quatre-vingt-**trois** ans
 quand ils ont parlé à Pharaon.

⁴⁰ L'emploi du participe présent donne au geste valeur de trait caractéristique, éternel,
 de Dieu qui fait peser sa menace sur les ennemis d'Israël.

- Ex. 7: 8 Et YHVH a dit à Moshèh et à 'Aharon
 LXX ≠ [s'est adressé à Moïse et à Aaron, en disant]:
- Ex. 7: 9 Si Pharaon vous parle en disant : Donn[ez-nous un *signe* ou] un *prodige* ⁴¹ ÷
 tu diras à [ton frère] 'Aharon ⁴² :
 Prends ton bâton et envoie-le [*jette*^o-le à terre] devant Pharaon
 LXX ≠ [et devant ceux de sa suite]⁴³ : ce sera un monstre [*dragon*]. ⁴⁴
 et il l'a envoyé [*jeté*^o] à terre et c'est devenu un serpent
- Ex. 7:10 Et Moshèh et 'Aharon sont venus devant Pharaon [et devant ceux de sa suite]
 et ils ont fait selon ce que leur avait commandé YHVH ÷
 et 'Aharon a envoyé [*jeté*^o] le bâton
 devant Pharaon et devant ses serviteurs [ceux de sa suite]
 et il est devenu un monstre [*dragon*].
- Ex. 7:11 Et Pharaon a convoqué les sages [*sophistes d'Egypte*] et les sorciers ÷
 et les magiciens de l'Egypte [*enchanteurs des Egyptiens*] ont fait ainsi [+ eux aussi]
 par leurs (pratiques) occultes [*sortilèges*]. ⁴⁵
- Ex. 7:12 Et ils ont envoyé [*jeté*^o] chacun leur bâton et ils sont devenus des monstres [*dragons*] ÷
 et le bâton de 'Aharon a englouti leurs bâtons. ⁴⁶
- Ex. 7:13 Et le cœur de Pharaon s'est obstiné [*renforcé*] et il ne les a pas écoutés ÷
 comme le [leur] avait dit le Seigneur.

⁴¹ "Le recours au prodigieux... devait rester secondaire et constituer une sorte de démonstration par force, mais en dernier recours, dès lors que la demande par la parole... s'avérerait vaine" (R. DRAI, *La Sortie d'Egypte*, Fayard, 1986, p. 193)
 TM semble opposer "*mophet*", le prodige qui impressionne, obnubile et "*oth*", le signe qui provoque l'interprétation, celui que Moïse devait donner, si besoin, aux fils d'Israël. LXX suggère les deux possibilités, selon l'état de Pharaon. En tout cas, on sort du langage verbal, discursif ; "devant Pharaon": c'est lui qui interprète le prodige, selon sa psychologie propre. Notons que le "*rhabdos*" doit être jeté à terre.

⁴² "(L'opération) n'est pas accomplie par Moïse, mais par Aaron... Tout se passe comme si, dans la mise en œuvre d'une entreprise violente, il était nécessaire de prévenir la propre violence de Moïse." (R. DRAI, *La Sortie d'Egypte*, p. 202).

⁴³ Traduction : BOULLUEC & SANDEVOIR, *La Bible d'Alexandrie* / II.

(C'est à cet ouvrage que, sauf mention contraire, nous empruntons les notes sur l'Exode).

⁴⁴ "Le grec respecte la différence entre les vocables de l'hébreu". Ici le bâton se transforme non en "serpent" (*nàhàsh* / *ophis*), mais en "monstre" (*tanniin* / *drakôn*) . "Le terme désignant ce reptile a dans la Bible une valeur symbolique : celle d'un animal fabuleux représentant une puissance mystérieuse." (BOULLUEC & SANDEVOIR, *La Bible d'Alexandrie* / II. p. 36) Ici il est "révélation de l'état monstrueux auquel le régime égyptien a régressé quand le signe est accompli." (R. DRAI, *La Sortie d'Egypte*, Fayard, 1986, p. 194).

⁴⁵ "*Hakham* / *sophistès*" désigne celui qui exerce la sagesse de manière professionnelle et, en l'occurrence, au service d'un pouvoir ennemi de Dieu. D'où la nuance péjorative, rendue par "sophistes"; le *mekashshèph* / *pharmakos* est le sorcier; le *hartoum* / *epaoidos*, celui qui use d'incantations" (*Bible d'Al.* / II, p. 36).

"Le *mekashshèph* opère par concentration de la pensée et suggestion de conscience... Il ment de façon que son mensonge apparaisse non seulement comme la réalité, mais comme une surréalité. Et c'est pourquoi les *makshshèphim* opèrent souvent avec les *hartoumim*, les interprètes de signes. Les uns font leur tour, les autres en fournissent l'interprétation adéquate... Aux ordres de Pharaon, les sages égyptiens se dénaturent, mêlant leur sagesse aux pratiques des illusionnistes, des menteurs, des mystificateurs." (R. DRAI, *La Sortie d'Egypte*, Fayard, 1986, p. 196).

⁴⁶ Ce n'est pas un dragon qui dévore des dragons, mais un bâton qui dévore des bâtons !

- Ex. 7:14 Et YHVH a dit à Moshèh :
Le cœur de Pharaon s'est appesanti ÷
pour ne pas (r)**envoyer** le peuple.
- Ex. 7:15 **Va** [**Mets-toi en route**] vers Pharaon au **matin** ;
voici : il sort vers les eaux [*pour aller au bord de l'eau*] ⁴⁷
et tu **te tiendras-là** pour le **rencontrer** sur la **lèvre** {= rive} du Nil
LXX ≠ [*et tu te tiendras-là pour le rencontrer sur la lèvre {= rive} du fleuve*] ÷
et le **bâton** qui s'est **changé** [**tourné**] en **serpent** ⁴⁸, tu (le) prendras dans ta main.
- Ex. 7:16 Et tu lui diras : YHVH, le Dieu des Hébreux m'a **envoyé** vers toi, pour dire :
(R)**envoie** mon peuple et il me **servira** [*qu'ils se mettent à mon service*] au **désert** ÷
et voici : jusqu'à présent, tu ne m'as pas écouté.
- Ex. 7:17 Ainsi parle YHVH : A ceci tu sauras que moi (je suis) YHVH ÷
Voici : MOI, je **frappe**, avec le **bâton** qui est dans ma main,
sur les eaux qui sont dans le Nil [*l'eau du fleuve*],
et elles se **changeront** en sang.
- Ex. 7:18 Et la **poissonnaille** qui est dans le Nil mourra,
LXX ≠ [*Et les poissons qui sont dans le fleuve mourront*]
et le Nil deviendra infect [*le fleuve sera empuanti*] ÷
et les Egyptiens seront **dégoûtés** de [*ne pourront pas*] boire l'eau du fleuve.
- Ex. 7:19 Et YHVH a dit à Moshèh : Dis à 'Aharon [*ton frère*] ⁴⁹ :
Prends ton **bâton**
et **étends** la main sur les eaux de l'Egypte,
[et] sur leurs **fleuves** [et] sur leurs canaux et sur leurs étangs [*marais*]
et sur tout **amas** / **réservoir** de leurs eaux [*toute leur eau collectée*]
et ce sera du sang ÷
et cela a été du sang dans toute la [*terre d'*] Egypte
et dans ce qui est de bois comme dans ce qui est (de) **pierre** [*de-pierre*].
- Ex. 7:20 Et Moshèh et 'Aharon ont fait selon ce que leur avait **commandé** YHVH :
et il a levé [son] **bâton**
et il a **frappé** l'eau du Nil [*fleuve*]
devant Pharaon et devant ses **serviteurs** [*ceux de sa suite*] ÷
et [il] a **changé** toute l'eau du fleuve en sang.
- Ex. 7:21 Et la **poissonnaille** qui est dans le Nil est morte,
LXX ≠ [*Et les poissons qui sont dans le fleuve sont morts*]
et le Nil est **devenu infect** [*le fleuve a été empuanti*]
et les Egyptiens n'ont pas pu boire l'eau du Nil [*fleuve*] ÷
et il est advenu du sang dans toute la terre d'Egypte.
- Ex. 7:22 Et ils en ont fait autant, les **magiciens** d'Egypte [*enchanteurs des Egyptiens*]
par leurs (pratiques) **occultes** [*sortilèges*] ÷
et le cœur de Pharaon s'est obstiné [*endurci*] et il n'a [*ne les a*] pas écouté[s],
selon ce qu'avait dit YHVH.
- Ex. 7:23 Mais Pharaon **s'est tourné** et [*s'en retournant,*] il est venu à [*entré dans*] sa **maison** ÷
et il n'a pas même arrêté son cœur [*sa pensée*] sur cela.
- Ex. 7:24 Et tous les Egyptiens ont **creusé**^o aux alentours du Nil [*fleuve*]
pour de l'eau potable [*pour boire de l'eau*] ÷
[et] ils ne pouvaient pas boire de l'eau du Nil.

⁴⁷ "Alors que Pharaon va s'isoler ... pour satisfaire, comme n'importe quel homme, à ses besoins naturels" (DRAI, p. 199).

⁴⁸ Cf. Ex 4: 3 & 17 (LXX)

⁴⁹ « C'est Moïse qui doit prendre le bâton - celui qui s'est transformé en serpent - non en monstre, nous ne sommes donc plus au même niveau de signification. Et pourtant c'est en fait Aaron qui agira, peut-être à nouveau pour maîtriser la violence de Moïse. "Il ne convenait pas que Moïse frappât l'élément auquel, finalement, il dut la vie sauve", commente le Midrash » (Raphaël DRAI, *La Sortie d'Egypte*, p. 202).

- Ex. 7:25 Et sept jours ⁵⁰ se sont **accomplis** {= écoulés}
après que YHVH a eu frappé le Nil [*fleuve*].
- Ex. 7:26 Et YHVH a dit à Moshèh : **Viens** [*Entre*] chez Pharaon ÷
et tu lui diras : Ainsi parle YHVH :
(R)**envoie** mon peuple et il me **servira** [*qu'ils se mettent à mon service*].
- Ex. 7:27 Et si tu refuses de le (r)**envoyer** ÷
voici : MOI, Je **frappe**^o toutes tes frontières / tout ton territoire de **grenouilles**
- Ex. 7:28 Et le Nil **pullulera** de [*fleuve vomira des*] **grenouilles**
et elles **monteront**
et elles entreront dans ta [*tes*] **maison**[s]
et dans [*les resserres de*] ta [*tes*] chambre[s] à coucher et sur ton [*tes*] lit[s] ÷
et dans la [*les*] **maison**[s] de tes **serviteurs** [*des gens de ta suite*] et de ton peuple
et dans tes **fours** et dans tes **huches** [*et dans tes pâtes (à pain) et dans tes fours*].
- Ex. 7:29 Et sur toi et sur ton peuple et sur tes **serviteurs** [*≠ les gens de ta suite et sur ton peuple*] ÷
monteront les **grenouilles**.

⁵⁰ Selon RASHI, cela signifie que chaque plaie dure sept jours.

- Ex. 8: 1 Et YHVH a dit à Moshèh : Dis à 'Aharon [ton frère] :
Étends la **main** avec ton **bâton** [*Étends de la main ton bâton*]
sur les fleuves, sur les canaux et sur les marais
et **fais monter** la **grenouille** [TM+ sur la terre d'Egypte].
- Ex. 8: 2 Et 'Aharon a **étendu** la main sur les eaux d'Egypte [+ et a **fait monter** les **grenouilles**] ÷
et la **grenouille**⁵¹ est **montée** [on l'a **fait monter**^o] et a recouvert la terre d'Egypte.
- Ex. 8: 3 Et les **magiciens** d'Egypte [*enchanteurs des Egyptiens*] en ont fait autant
par leurs (pratiques) **occultes** [*sortilèges*] ÷
ils ont **fait monter** les **grenouilles** sur la terre d'Egypte.
- Ex. 8: 4 Et Pharaon a fait appeler Moshèh et 'Aharon et il a dit :
Implorez [*faites-une-prière* à] YHVH
pour qu'il **écarte** [ôte] les **grenouilles** de moi et de mon peuple ÷
et je (r)**enverrai** le peuple et il **sacrifiera** à YHVH.
- Ex. 8: 5 Et Moshèh a dit à Pharaon : [TM Glorifie-toi sur moi !]
LXX ≠ *Fixe-moi le moment où*] quand je dois **implorer** [*faire-une-prière*] pour toi,
pour tes **serviteurs** [*les gens de ta suite*] et pour ton peuple,
afin de retrancher [*faire disparaître*] les **grenouilles** de chez toi [*et de ton peuple*]
et de tes [vos] **maisons**,
de sorte qu'il en restera seulement dans le Nil [*fleuve*].
- Ex. 8: 6 Et il a dit [*répondu*] : Demain ÷
et il a [*donc*] dit : Il en sera selon ta parole [*Comme tu l'as dit*],
afin que tu saches qu'il n'y a personne comme YHVH notre Dieu
LXX ≠ [*qu'en dehors du Seigneur, il n'y a personne*].
- Ex. 8: 7 Et les **grenouilles** seront **écartées** [ôtées] de chez toi
et de tes [vos] **maisons** [*et de vos enclos*],
et de tes **serviteurs** [*des gens de ta suite*] et de ton peuple,
de sorte qu'il en restera seulement dans le Nil [*fleuve*].
- Ex. 8: 8 Et Moshèh et 'Aharon sont sortis de chez Pharaon ÷
et Moshèh a **poussé-un-cri** [*crié*] vers YHVH
au sujet des **grenouilles** qu'Il avait envoyées à Pharaon
LXX ≠ [*pour la limitation des grenouilles selon ce qu'avait fixé Pharaon*
ou bien peut-être *telles qu'Il les avait imposées à Pharaon*].
- Ex. 8: 9 Et YHVH a agi selon la parole de Moshèh ÷
et les **grenouilles** sont mortes,
(disparaissant) des **maisons** et des cours [*des enclos*] et des **champs**.
- Ex. 8:10 Et on les a entassées **homèr** par **homèr**
LXX ≠ [*Et on en a rassemblé des monceaux et des monceaux*] ÷
et la terre en a été **infectée** [*empuanti*].
- Ex. 8:11 Et Pharaon a vu qu'il y avait du répit ÷
et il a **appesanti** [*alourdi*] son cœur et il ne les a pas écoutés,
selon ce qu'avait dit YHVH.

⁵¹ Le passage au singulier collectif fonde la lecture midrashique "une immense **grenouille**" (R. AQIBA).

- Ex. 8:12 Et YHVH a dit à Moshèh : Dis à 'Aharon : **Étends** [*de la main*] ton **bâton** et frappe la **poussière** de la terre [*≠ la levée de terre*] et [il y aura] des **moustiques** ⁵² [*+ sur les hommes, sur les quadrupèdes et*] dans toute la terre d'Egypte.
- Ex. 8:13 [TM+ Et ils ont fait **ainsi**] et 'Aharon a [*donc*] **étendu** la **main** avec [*≠ de la main*] le **bâton** et a frappé la **poussière** de la terre [*≠ la levée de terre*] et il y a eu les **moustiques** sur les humains et sur le **bétail** [*les quadrupèdes*] ÷ et toute la **poussière** de la terre a été [*et sur toute levée de terre, il y a eu*] des **moustiques** dans toute la terre d'Egypte.
- Ex. 8:14 Et ils ont fait **ainsi**, les **magiciens** d'Egypte [*≠ les enchanteurs des Egyptiens, eux aussi*], par leurs (pratiques) **occultes** [*sortilèges*] pour faire sortir les **moustiques** [*le moustique*] et ils n'ont pas pu ÷ et il y a eu les **moustiques** sur les humains et sur le **bétail** [*les quadrupèdes*].
- Ex. 8:15 Et les **magiciens** [*enchanteurs*] ont [*donc*] dit à Pharaon : C'est le doigt de Dieu ! ÷ et le cœur de Pharaon s'est **obstiné** [*endurci*] et il ne les a pas écoutés, selon ce qu'avait dit YHVH.

⁵² Le mot n'est repris qu'en Ps 104:31, pour le même terme TM à propos des mêmes plaies d'Egypte et en Sg 19:10. On hésite sur le sens du TM (vermine, vers, poux ?), par contre celui du grec est sûr.

- Ex. 8:16 Et YHVH a dit à Moshèh :
Lève-toi-tôt, au **matin**, et **tiens-toi** devant Pharaon ;
 voici : il sort vers les eaux [*pour aller au bord de l'eau*] ÷
 et tu lui diras : Ainsi parle YHVH :
 (R)**envoie** mon peuple et il me **servira** [*qu'ils se mettent à mon service + dans le désert*].
- Ex. 8:17 Et si tu ne (r)**envoies** pas [*veux pas (r)envoyer*] mon peuple,
Me voici [*Voici, moi*]: J'**enverrai** les taons [*la mouche à chien*]⁵³
 sur toi, sur tes **serviteurs** [*les gens de ta suite*] et sur ton peuple
 et sur tes [vos] **maisons**
 et les taons [*mouches à chien*] **rempliront** les maisons des Egyptiens
 et même le sol [la 'adâmâh][*la terre*] sur laquelle ils se trouvent.
- Ex. 8:18 Mais en ce jour-là,
 Je **distinguerai** [*marquerai d'un prodige*] la terre de Goshèn, où mon peuple se tient
 pour qu'il n'y ait point de taons [*là, il n'y aura pas de mouches à chien*] ÷
 afin que tu saches que moi, YHVH, je suis au **sein** de la terre
 LXX ≠ [*afin que tu saches que moi, Je suis, le Seigneur, le Seigneur de toute la terre*].
- Ex. 8:19 J'établirai un rachat [*une séparation*]⁵⁴ entre mon peuple et ton peuple ÷
 et c'est demain qu'il y aura [*sur la terre*] ce **signe**.
- Ex. 8:20 Et YHVH a fait ainsi
 et il est venu des taons [*la mouche à chien*], lourdement, beaucoup [*en foule*],
 dans la [les] **maison**[s] de Pharaon
 dans la **maison** de ses **serviteurs** [*les maisons des gens de sa suite*] ÷
 et dans toute la terre d'Egypte,
 [et] la terre a été **détruite** {= ravagée} par les taons [*anéantie par la mouche à chien*].

⁵³ Le terme TM et le grec correspondant ne sont repris que dans les Psaumes (77:45; 104:31);
 le mot grec est bien attesté, avec valeur d'insulte et constitue bien une manière de désigner le taon.

⁵⁴ Le TM a une forme hapax [פדת] au lieu de [פדות] de √ [פדה] "racheter";
 il semble que LXX ait lu [פלת] de √ [פלה] "distinguer".

- Ex. 8:21 Et Pharaon a appelé Moshèh et 'Aharon et il a dit :
Allez, **sacrifiez** à votre Dieu dans la terre!
- Ex. 8:22 Et Moshèh a dit : Il ne convient [*se peut*] pas d'agir ainsi.
Les Egyptiens ont en abomination ce que nous **sacrifions** à YHVH, notre Dieu ÷
LXX ≠ [*car nous **sacrifierons** au Seigneur notre Dieu les abominations des Egyptiens*]
si nous **sacrifions** sous leurs yeux ce que les Egyptiens ont en abomination
LXX ≠ [*si en effet nous **sacrifions** au Seigneur notre Dieu les abominations des Egyptiens*],
ne vont-ils pas nous lapider ? [*nous serons **lapidés***].
- Ex. 8:23 Nous irons à **trois** jours de **route**, dans le désert ÷
et nous **sacrifierons** à YHVH notre Dieu,
selon ce qu'Il nous dira [*comme Il nous l'a dit*].
- Ex. 8:24 Et Pharaon a dit : MOI, je vous (r)**envoie** [(r)**enverrai**]
et vous **sacrifierez** à YHVH, votre Dieu, dans le **désert** ;
seulement, vous **éloignant**, ne vous **éloignez** pas pour aller (là)
LXX ≠ [*seulement, n'allongez pas (trop) **loin** votre route*] ÷
implorez [*faites-une-**prière** au Seigneur*] pour moi.
- Ex. 8:25 Et Moshèh a dit :
Voici : moi, je vais sortir de chez toi
et j'**implorerai** YHVH [*je ferai-une-**prière** à Dieu*]
et demain s'**écarteront** les taons de Pharaon [*la mouche à chien s'en **ira** de toi*]
et de ses **serviteurs** [*des **gens de ta suite***] et de son [ton] peuple ÷
seulement que Pharaon ne continue pas de se moquer [***duper** encore*]
en ne (r)**envoyant** pas [*afin de ne pas (r)**envoyer***] le peuple pour **sacrifier** à YHVH !
- Ex. 8:26 Et Moshèh est sorti de chez Pharaon ÷
et il a **imploré** YHVH [*≠ fait-une-**prière** à Dieu*].
- Ex. 8:27 Et YHVH a agi selon la parole de Moshèh ;
et il a **écarté** les taons [*ôté la mouche à chien*] de Pharaon
et de ses **serviteurs** [*des **gens de ta suite***] et de son peuple ÷
et il n'en n'est pas resté un[e].
- Ex. 8:28 Et Pharaon a **appesanti** [***alourdi***] son cœur cette **fois**-là [*à ce **moment-là***] encore ÷
et il n'a pas (r)**envoyé** [*voulu (r)**envoyer***] le peuple.

- Ex. 9: 1 Et YHVH a dit à Moshèh : **Viens** [Entre] chez Pharaon ÷
et tu lui diras : Ainsi parle YHVH le Dieu des Hébreux :
(R)**envoie** mon peuple et il me **servira** [qu'ils se mettent à mon service].
- Ex. 9: 2 Si tu refuses de [ne veux pas] le (r)**envoyer** ÷
et le **retiens**^o [le **maintiens en ton pouvoir**] encore,
- Ex. 9: 3 Voici : la main de YHVH sera sur tes troupeaux qui sont dans le le **champ** [les **champs**],
sur les chevaux, sur les **ânes** [**bêtes-de-somme**], sur les **chameaux**,
sur les **bovins** et sur les ovins ÷
une peste [mort] très grave.
- Ex. 9: 4 Et YHVH **distinguera**
LXX ≠ [Et, moi, à ce **moment-là**, je **marquerai d'un prodige** (la distinction)]
entre les troupeaux d'Israël et les troupeaux des Egyptiens ÷
[TM et] il ne mourra rien de tout ce qui a été dit parmi tout ce qui est aux fils d'Israël.
- Ex. 9: 5 Et YHVH a déterminé un (temps)-**fixé** [a donné un terme], en disant :
Demain, YHVH fera cette chose sur la terre.
- Ex. 9: 6 Et YHVH a fait cette chose dès le lendemain :
tous les troupeaux des Egyptiens sont morts,
mais des troupeaux des fils d'Israël, il n'est pas mort une bête.
- Ex. 9: 7 Et Pharaon a **envoyé** (voir) et voici [≠ Or Pharaon ayant vu que] :
des [tous les] troupeaux des fils d'Israël, il n'était pas mort une seule bête ÷
et le cœur de Pharaon s'est **appesanti** [**alourdi**] et il n'a pas (r)**envoyé** le peuple.
- Ex. 9: 8 Et YHVH a dit à Moshèh et à 'Aharon ÷
Procurez-vous deux **pleines** poignées de suie de **fournaise**^o
et que Moshèh l'**éparpille** vers le ciel
sous les yeux de Pharaon [devant Pharaon + et devant **ceux de sa suite**].
- Ex. 9: 9 Et elle deviendra de la **poussière**^o sur toute la terre d'Egypte ÷
et elle deviendra, sur les humains et le **bétail** [les **quadrupèdes**],
des ulcères [des plaies]
proliférant en pustules
[des cloques **suppurantes** + sur les hommes et les **quadrupèdes** et]
sur toute la terre d'Egypte.
- Ex. 9:10 Et ils ont [il a] pris de la suie de **fournaise**^o [TM et ils se sont tenus] devant Pharaon
et Moshèh l'a **éparpillée** vers les cieux ÷
et il est advenu des ulcères **proliférant** en pustules
LXX ≠ [et il est advenu des plaies, des cloques suppurantes],
sur les humains et sur le **bétail** [les **quadrupèdes**].
- Ex. 9:11 Et les **magiciens** [**sorciers**] n'ont pu se tenir devant Moshèh, à cause des ulcères ÷
car les ulcères étaient sur les **magiciens** comme sur tous les Egyptiens
LXX ≠ [car les plaies étaient venues sur les **sorciers** et sur toute la terre d'Egypte].
- Ex. 9:12 Et YHVH a fait **s'obstiner** [**endurci**] le cœur de Pharaon et il ne les a pas écoutés ÷
selon ce qu'avait dit YHVH à Moshèh [en ce dont le Seigneur avait **donné l'ordre**].

- Ex. 9:13 Et YHVH a dit à Moshèh :
Lève-toi-tôt, au matin, et tiens-toi devant Pharaon ÷
 et tu lui diras : Ainsi parle YHVH, le Dieu des Hébreux :
 (R)envoie mon peuple et il me servira [*qu'ils se mettent à mon service*].
- Ex. 9:14 Car cette fois-ci [*à ce moment, maintenant*], je vais envoyer tous mes fléaux
 sur ton cœur
 et sur (celui) de tes serviteurs [*des gens de ta suite*] et sur (celui) de ton peuple ÷
 afin que tu saches qu'il n'y en a pas [*un autre*] comme moi sur toute la terre
- Ex. 9:15 Si maintenant j'avais envoyé ma main
 et si, toi et ton peuple, je t'avais frappé de la peste ÷
 vous auriez disparu de la terre.
 LXX ≠ [*Maintenant, en effet, quand j'aurai envoyé ma main, je vous frapperai de mort, toi et ton peuple, et tu seras effacé de la terre*].
- Ex. 9:16 Or voici pourquoi je t'ai fait tenir debout [*tu as été gardé*] :
 pour te faire voir ma force [*que je montre en toi ma force*]
 et afin que mon Nom soit conté [*annoncé / publié*] sur toute la terre.
- Ex. 9:17 Mais, toi, tu as encore des prétentions sur mon peuple,
 pour refuser de les (r)envoyer !
- Ex. 9:18 Me voici [*Voici, moi*] :
 Je vais faire-pleuvoir,
 à la (même) heure [*à cette heure-ci*], demain,
 une grêle extrêmement pesante [*nombreuse / abondante*] ÷
 telle qu'il n'y en a pas eu en Egypte,
 depuis le jour où elle a été fondée [*créée*] jusqu'à présent [*ce jour-ci*].
- Ex. 9:19 Maintenant donc, envoie mettre en sûreté [*hâte-toi de rassembler*]
 tes troupeaux [*tes bestiaux*] et tout ce qui est à toi dans le champ ÷
 tout humain et tout bétail [*tous les hommes et tous les bestiaux*]
 qui se trouveront dans le champ
 et n'auront pas été ramenés [*tout ce qui ne sera pas rentré*] à la maison,
 la grêle s'abattra sur eux [*mais sur quoi la grêle s'abattra*]
 et ils [*tout cela*] mourront.
- Ex. 9:20 Et ceux des serviteurs de Pharaon qui ont craint la parole de YHVH ÷
 ont fait se réfugier dans les maisons leurs serviteurs et leurs troupeaux
 LXX [*Quiconque parmi les gens de la suite de Pharaon craignait la parole du Seigneur a rassemblé ses bestiaux, pour les conduire vers les maisons*].
- Ex. 9:21 Mais ceux qui n'ont pas mis leur cœur [*pensée*] [= prêté attention] à la parole de YHVH ÷
 ont laissé [*TM leurs serviteurs et*] leurs troupeaux [*bestiaux*] dans le champ [*les champs*].
- Ex. 9:22 Et YHVH a dit à Moshèh :
Étends ta main vers les cieux, qu'il y ait de la grêle dans toute la terre d'Egypte ÷
 et sur les humains et sur le bétail [*les bestiaux*]
 et sur toute plante [*TM+ du champ*] [*qui est*] en terre [*TM d'Egypte*].
- Ex. 9:23 Et Moshèh a étendu son bâton [≠ *la main*] vers les cieux
 et YHVH a produit des voix et de la grêle ÷
 et un feu est allé [= a passé] sur [*a couru à travers*] la terre
 et YHVH a fait-pleuvoir de la grêle sur [*tout*] la terre d'Egypte.
- Ex. 9:24 Et il est advenu de la grêle
 et un feu prenant [*Tg jaillissant ; LXX qui embrasait*] du sein de la grêle ÷
 (une grêle) extrêmement pesante [*très, très nombreuse / abondante*],
 telle qu'il n'en est pas advenu dans [*TM toute la terre d'Egypte*],
 depuis qu'elle est devenue une nation [*depuis qu'une nation s'y trouvait*].
- Ex. 9:25 Et la grêle a frappé, dans toute la terre d'Egypte,
 [*TM tout ce qui était dans le champ*], depuis l'humain jusqu'au bétail ÷
 toute plante du champ [*de la plaine*], la grêle l'a frappée
 et tous les arbres du champ [≠ *qui sont dans les plaines*], elle les a brisés.

Ex. 9:26 [*Cependant*] dans la seule terre de Goshèn, là où étaient les fils d'Israël,
il n'est pas advenu de grêle.

- Ex. 9:27 Et Pharaon a **envoyé** appeler Moshèh et à 'Aharon et il leur a dit :
Cette fois [à *présent*], j'ai péché ÷
YHVH est juste {= a raison},
[*mais*] moi et mon peuple, nous sommes les méchants [*impies*] {= nous avons tort}.
- Ex. 9:28 **Implorez** [*≠ faites-donc-une-prière* à] YHVH pour [*moi*]
qu'il n'y ait pas davantage [*qu'il cesse d'advenir*]
de voix de Dieu et de grêle [+ *et du feu*] ÷
et je vous (r)**enverrai** ; vous n'aurez [*ne continuerez*] plus à rester.
- Ex. 9:29 Or Moshèh lui a dit (à Pharaon) :
Dès ma sortie de la ville,
je **déployerai** / **tendrai**[°] mes **paumes** [*tendrai*[°] *mes mains*] vers YHVH ÷
et les voix **cesseront**[°] et de grêle [*ni de pluie*], il n'y en aura plus,
afin que tu saches que la terre est à YHVH.
- Ex. 9:30 Mais, toi et tes **serviteurs** [*les gens de la suite*] ÷
je **sais** que vous ne **craindrez** pas encore la face de YHVH Dieu [*≠ le Seigneur*].
- Ex. 9:31 Or le lin et l'**orge** ont été **frappés** ÷
car l'**orge** était en épis [*à maturité*] et le lin en **tiges**[°] [*en graines*].
- Ex. 9:32 Mais le blé et l'épeautre n'ont pas été **frappés** ÷ car ils sont tardifs.
- Ex. 9:33 Et Moshèh est sorti de chez Pharaon et [*hors*] de la ville
et il a **déployé** / **tendu**[°] ses **paumes** [*tendu*[°] *ses mains*] vers YHVH
et les voix et la grêle ont **cessé**[°] et la **pluie** ne s'est plus **déversée** sur la terre.
- Ex. 9:34 Et Pharaon a vu que la **pluie**, la grêle et les voix avaient **cessé**[°],
et il a ajouté {= continué} de pécher ÷
et il a **appesanti** son cœur, lui et ses **serviteurs**
LXX [*et il a appesanti son propre cœur et celui des gens de sa suite*].
- Ex. 9:35 Et le cœur de Pharon s'est **obstiné** [*endurci*] et il n'a pas (r)**envoyé** les fils d'Israël ÷
selon ce qu'avait dit YHVH, par la main de Moshèh [*≠ à Moïse*].

- Ex. 10: 1 Et YHVH a dit [*parlé*] à Moshèh [*en disant*] : **Viens** [*Entre*] chez Pharaon ÷
 car, Moi, J'ai **appesanti** [*endurci*] son cœur
 et le cœur de ses **serviteurs** [*et celui des gens de sa suite*],
 afin de placer ces **signes** en leur **sein**
 LXX [*pour que, les uns après les autres, ces signes surviennent sur eux / les atteignent*].
- Ex. 10: 2 et afin que tu **contes** [*vous racontiez*]
 aux oreilles de ton fils et du fils de ton fils
 LXX [*aux oreilles de vos enfants et aux enfants de vos enfants*]
 comment je me suis joué [*moqué*]⁵⁵ des Egyptiens et quels **signes** j'ai mis chez eux ÷
 afin que vous sachiez que, moi, (Je Suis) YHVH.
- Ex. 10: 3 Et Moshèh et 'Aharon venus [*sont venus*] vers Pharaon et ils lui ont dit :
 Ainsi parle YHVH, le Dieu des Hébreux :
 Jusques à quand refuseras-tu de t'**humilier** devant moi ?
 LXX [*Jusques à quand ne voudras-tu pas me respecter ° ?*] ÷
 (R)**envoie** mon peuple et il me **servira** [*qu'ils se mettent à mon service*] !
- Ex. 10: 4 Et si [*toi*] tu refuses de [*ne consens pas à*] (r)**envoyer** mon peuple ÷
Me voici [*Voici, moi*] :
 je fais venir
 demain, [+ à **cette heure-ci**],
 la **sauterelle** sur ton territoire !
 LXX [*une sauterelle très nombreuse / abondante, sur tout ton territoire*] !
- Ex. 10: 5 Et elle couvrira l'œil [*cachera la vue / l'apparence*] {= ce qu'on voit} de la terre
 et on ne pourra pas voir [*tu ne pourras pas apercevoir*] la terre
 et elle dévorera [*tout*] le reste de ce qui a échappé [*la terre qui a été laissée*],
 de ce qui vous a été laissé par la grêle
 et elle dévorera tout arbre qui pousse pour vous dans le **champ** [*la terre*].
- Ex. 10: 6 Et elles **rempliront** tes **maisons**
 et les **maisons** de tous tes **serviteurs** [*les gens de ta suite*]
 et [*toutes*] les **maisons** de tous les Egyptiens [*≠ dans toute la terre des Egyptiens*] ;
 ce que n'ont pas [*jamais*] vu tes pères, ni les pères de tes pères,
 depuis qu'ils sont sur le sol [*≠ cette terre*] jusqu'à ce jour ÷
 et il [*Moïse*] s'est tourné [*détourné*] et il est sorti de chez Pharaon.

⁵⁵ La conjugaison réflexive du verbe עָלָה "agir" prend souvent la nuance "jouer un rôle", "agir en se jouant". RASHI traduit "faire" et interprète en se fondant sur Nb 22:29 & 1Sm 6: 6. LXX utilise un verbe au sens très fort, qui peut désigner mauvais traitements et torture; cf. 1Rs 6: 6 ; Sg 12:25-26.

- Ex. 10: 7 Et les **serviteurs** [*les gens de la suite*] de Pharaon lui ont dit :
 Jusques à quand cet homme [*cela*] sera-t-il un **piège** [*une épine*] pour nous ?
 (R)**envoie** les hommes
 et ils **serviront** [*qu'ils se mettent au service de*] [TM YHVH] leur Dieu ! ÷
 ne sais-tu pas encore que l'Egypte périt
 LXX [*ou bien veux-tu apprendre que l'Egypte est perdue / a péri*] ?
- Ex. 10: 8 Et on a fait **retourner** Moshèh et 'Aharon chez Pharaon
 et il leur a dit : Allez, **servez** [*mettez-vous au service de*] YHVH votre Dieu ÷
 [Mais] quels et quels iront ?
- Ex. 10: 9 Et Moshèh a dit :
 (C'est) avec nos jeunes gens et nos anciens (que) nous irons [*ferons route*] ÷
 avec nos fils et nos filles, avec nos ovins et avec nos **bovins** [TM (que) nous irons] ;
 car c'est pour nous une fête de YHVH [*notre Dieu*].
- Ex. 10:10 Et il leur a dit : [*Qu'il en soit ainsi !*] Que YHVH soit avec vous,
 aussi certainement que je vous (r)**envoie**, vous et vos enfants !
 LXX [*Puis que je vous (r)envoie ((r)enverrai-je) aussi votre compagnie ?*]
 Voyez, le mal est devant vos faces [*il y a perversité de votre part*] !
- Ex. 10:11 Non, pas ainsi ! Qu'aillent donc les **hommes**^o et qu'ils **servent** YHVH
 LXX [*Mais que les hommes fassent-route et mettez-vous au service de Dieu*],
 car c'est cela que vous cherchez ;
 et on les a **jetés-dehors**, hors de la présence de Pharaon.

- Ex. 10:12 Et YHVH a dit à Moshèh :
Étends ⁵⁶ la main sur la terre d'Egypte [TM pour la sauterelle]
 et qu'elle [≠ la sauterelle] **monte** sur la terre [TM+ d'Egypte] ÷
 et elle dévorera toute **plante** de la terre
 et tout [le **fruit des arbres**] que la grêle a laissé.
- Ex. 10:13 Et Moshèh a **étendu** [levé] son **bâton** [vers le ciel] :
 et YHVH a **amené** un **souffle d'orient** [un **vent du sud**] sur la terre
 tout ce jour-là et toute la nuit ÷
 le **matin** est advenu, et le **souffle d'orient** [vent du sud] avait apporté la sauterelle.
- Ex. 10:14 Et la sauterelle **est montée** [≠ et il l'a fait monter] sur toute la terre d'Egypte
 et elle s'est **reposée** dans tout le territoire d'Egypte ÷
 extrêmement **pesante** [nombreuse / abondante]
 (au point qu')avant elle, il n'y avait pas eu de pareille sauterelle [TM+ comme elle]
 et par la suite, il n'y en a pas eu autant [il n'y en aura pas de telle].
- Ex. 10:15 Et elles ont couvert la face [elle a (re)couvert la vue / l'apparence] de toute la terre
 et la terre en a été **enténébrée** [détruite / dévastée] ⁵⁷
 et elles ont dévoré toute **plante** de la terre
 et tout fruit de l'arbre qui avait été laissé par la grêle ÷
 et rien de vert n'a été épargné [n'est resté],
 ni aux **arbres**, ni à [toute] **plante** du **champ** [de la plaine]
 dans toute la terre d'Egypte.
- Ex. 10:16 Et Pharaon s'est hâté d'appeler Moshèh et 'Aharon ÷
 et il a dit : J'ai péché contre YHVH, votre Dieu, et contre vous !
- Ex. 10:17 [TM Et maintenant, daigne pardonner mon péché, encore une fois]
 LXX ≠ [Veuille donc excuser mon péché, encore cette fois-ci]
 et **implorez** [priez] YHVH, votre Dieu ÷
 pour qu'il **écarte** [ôte] de moi tout au moins cette mort.
- Ex. 10:18 Et Moshèh est sorti de chez Pharaon ÷
 et il a **imploré** YHVH [≠ fait-une-prière à Dieu].
- Ex. 10:19 Et YHVH a **changé** (le souffle) en un **souffle** [vent] de la mer, très fort ;
 et il a emporté la sauterelle et l'a **plantée**° [jetée] dans la mer du **Jonc** [Rouge] ÷
 [et] pas une seule sauterelle n'a été laissée dans tout le territoire [la terre] d'Egypte.
- Ex. 10:20 Et YHVH a fait **s'obstiner** [endurci] le cœur de Pharaon ÷
 et il n'a pas (r)**envoyé** les fils d'Israël.

⁵⁶ "L'hébreu "nâtah" habituellement rendu par "ekteinen" est ici rendu par "epairein".
 Moïse doit "étendre la main", or il "lève son bâton" ...

⁵⁷ LXX phteirein adapté à la logique du texte, correspond d'habitude à un TM שחת confusion avec חשך ?

- Ex. 10:21 Et YHVH a dit à Moshèh :
Étends ta main vers les cieux
 et il y aura la **ténèbre** sur la terre d’Egypte ÷
 et on palpera la **ténèbre** ⁵⁸.
- Ex. 10:22 Or Moshèh a **étendu** sa [la] main vers les cieux ÷
 et il y a eu une **ténèbre d’obscurité**,
 LXX ≠ [et il y a eu une **ténèbre**, une **obscurité**, un **ouragan**^o]
 dans toute la terre d’Egypte, **trois** jours.
- Ex. 10:23 Et un homme ne voyait pas son frère
 et nul homme ne s’est levé **de dessous** lui {= d’où il était} [≠ de sa **couche**], **trois** jours ÷
 mais pour tous les fils d’Israël, il y avait de la **lumière**
 dans leurs **habitations** [partout où ils **habitaient**^o].
- Ex. 10:24 Et Pharaon a fait appeler Moshèh et ’Aharon, en disant :
 Allez [**Mettez-vous en route**],
servez YHVH, [**mettez-vous au service** du Seigneur, +votre Dieu]
 seulement votre petit bétail [les brebis] et vos [les] **bœufs**, laissez-les ÷
 et que votre compagnie s’en aille [**parte-en-hâte**] avec vous.
- Ex. 10:25 Et Moshèh a dit :
 Tu dois remettre toi-même en notre main les sacrifices et les **holocaustes** ÷
 que nous ferons à YHVH, notre Dieu.
- Ex. 10:26 Et nos troupeaux [notre **bétail**] aussi viendront avec nous
 — il ne sera pas laissé [et nous ne laisserons pas] un sabot —
 car c’est d’eux que nous prendrons (des offrandes)
 pour **servir** YHVH [**nous mettre au service** du Seigneur], notre Dieu ;
 et nous mêmes, **nous ne savons** {= saurons} **pas**
 comment **servir** YHVH [**nous nous mettrons au service** du Seigneur, + notre Dieu],
 jusqu’à notre arrivée là-bas.
- Ex. 10:27 Et YHVH a fait **s’obstiner** [**endurci**] le cœur de Pharaon ÷
 et il n’a pas consenti à les (r)**envoyer**.
- Ex. 10:28 Et Pharaon lui a dit : **Va-t’en** loin de moi ! ÷
 Garde-toi de voir ma face, car au jour où tu verras ma face, tu mourras !
- Ex. 10:29 Et Moshèh a dit : Tu as bien parlé ! Jamais plus je ne verrai ta face !

⁵⁸ L’image a été diversement interprétée. Tg N comprend “et que l’on tâtonne dans les ténèbres”.
 Le *Midrash* nous apprend que cette exégèse résulte d’un rapprochement avec Dt 28:29.
 LXX en employant (pour la seule fois) l’adjectif verbal *psêlaphêton* : palpable, retient le sens premier.
 RASHI fait de même dans son commentaire, après avoir fait allusion au *Midrash*.

- Ex. 11: 1 Et YHVH a dit à Moshèh :
 Il y a encore une plaie [*plaie*] que je vais faire venir sur Pharaon et sur l’Egypte ;
 après quoi, il vous (r)*enverra* d’ici ÷
 quand il vous (r)*enverra*, (ce sera) **tout-à-fait** :
 vous *jetant-dehors*, même il vous *jettera-dehors* d’ici !
 LXX ≠ [*or quand il vous (r)enverra, il vous jettera-dehors, avec tout, par rejet-dehors*].
- Ex. 11: 2 Parle-donc [*en secret*] aux oreilles du peuple;
 pour que chacun demande à son compagnon — et chaque femme à sa compagne —
 des objets d’argent et [TM+ des objets] d’**or** [+ *et des vêtements*].
- Ex. 11: 3 Et YHVH a donné au peuple (de trouver) *grâce* aux yeux des Egyptiens
 LXX + [*et il leur ont prêté*] ÷
 de plus, l’homme qu’était Moshèh (était) [*était devenu*] très grand,
 en terre d’Egypte [≠ *devant les Egyptiens*],
 aux yeux des *serviteurs* de Pharaon et aux yeux du peuple
 LXX ≠ [*et devant Pharaon et devant tous les gens de sa suite*].
- Ex. 11: 4 Et Moshèh a dit : Ainsi parle YHVH ÷
 Vers **le milieu de** la nuit, je vais sortir à travers l’Egypte.
- Ex. 11: 5 Et tout *premier-né* mourra dans la terre d’Egypte,
 depuis le *premier-né* de Pharaon qui doit s’asseoir sur son *trône*,
 jusqu’au *premier-né* de la *servante* [*la servante*°] qui est derrière la [double]-**meule** ÷
 et tout *premier-né* du *bétail*.
- Ex. 11: 6 Et il y aura un grand *cri* [*une grande clameur*] dans toute la terre d’Egypte ÷
 tel[*le*] qu’il n’y en a pas eu de pareil[*le*] et tel[*le*] qu’il n’y en aura plus de pareil[*le*].
- Ex. 11: 7 Mais contre tout fils d’Israël,
 pas un *chien* ne *remuera*° la *langue* [*ne grondera de sa langue*],
 ni contre l’humain, ni contre le *bétail* ÷
 afin que vous sachiez que YHVH *fait une distinction* entre l’Egypte et Israël
 LXX ≠ [*afin que tu saches*
que le Seigneur marquera d’un prodige (la distinction) entre les Egyptiens et Israël].
- Ex. 11: 8 Et tous tes *serviteurs* que voici *descendront* vers moi
 et ils se prosterneront devant moi en disant :
 Sors, toi et tout le peuple qui est sur tes pas,
 après quoi, je sortirai ! ÷
 et Moshèh est sorti de chez Pharaon,
enflammé de *colère* [≠ *en fureur / (plein) de courroux / d’emportement*].
- Ex. 11: 9 Et YHVH a dit à Moshèh : Pharaon ne vous écouterait pas ÷
 afin que se *multiplient* [+ se *multiplient*, mes *signes* et] mes *prodiges*, en terre d’Egypte.
- Ex. 11:10 Et Moshèh et ’Aharon ont donc fait tous [ces *signes* et] ces *prodiges*
 [+ *en terre d’Egypte*] devant Pharaon ÷
 mais YHVH a fait *s’obstiner* [*endurci*] le cœur de Pharaon,
 et il n’a pas (r)*envoyé* [*voulu (r)envoyer*] les fils d’Israël hors de sa terre.

- Ex. 12: 1 Le Seigneur a dit à Moshèh et à 'Aharon, dans la terre d'Egypte :
- Ex. 12: 2 Ce mois-ci sera pour vous en tête [*le commencement / principe*] des mois ÷
il sera pour vous le premier des mois de l'année.
- Ex. 12: 3 Parlez à toute la *communauté* d'Israël pour dire
LXX ≠ [*Parle à toute l'assemblée des fils d'Israël en disant*] :
Le dix de ce mois ÷
et ils prendront pour eux, [*qu'ils prennent*]
chacun, une *tête-de-menu-bétail* [*sèh*] par *maison* paternelle [*de lignage paternel*]
[*chacun*] une *tête-de-menu-bétail* [*sèh*] par *maison* [*maisonnée*].
- Ex. 12: 4 Si la maison *est trop peu nombreuse*
LXX ≠ [*Si ceux qui sont dans la maison sont trop peu nombreux*]
[*LXX + au point de ne pas être assez (nombreux)*] pour une *bête* [*sèh*],
on la prendra avec le *voisin* le (plus) *proche* de sa *maison*,
LXX ≠ [*on prendra avec soi son voisin, son proche*]
suivant la quantité [*le nombre*] de personnes ÷
TM+ [l'homme selon la *bouche* de sa *nourriture* {= selon ce que mange sa bouche}
vous calculerez ce que doit être la bête [*sèh*]
LXX ≠ [*chacun fera le calcul de ce qui lui suffit pour une bête*].
- Ex. 12: 5 Ce sera pour vous une *tête-de-menu-bétail* [*sèh*] *parfait(e)*,
un mâle, âgé d'un an ÷
vous (le) prendrez parmi les *agneaux* [*μycib;K*]
ou parmi les chèvres [*μyZl[ih;]*].
- Ex. 12: 6 Et il sera (tenu) en *garde* [*gardé*]^o par vous, jusqu'au quatorzième jour de ce mois ;
et l'*assemblée* entière de la *communauté* d'Israël l'immolera entre les deux soirs
LXX ≠ [*et la multitude de l'assemblée des fils d'Israël l'égorgera vers le soir*].
- Ex. 12: 7 Et ils prendront du sang
et ils en mettront sur les deux *montants* et sur le *linteau* ÷
des *maisons* dans lesquelles ils la *mangeront*.
- Ex. 12: 8 Et ils *mangeront* la *chair* [*les viandes* [*krea*"]], cette nuit-là ÷
rôti au feu, et des *maçôth* / *azymes* et sur des herbes-*amères*, ils la *mangeront*.
LXX ≠ [*rôties au feu, ils les consommeront*
ainsi que des (pains) sans-levain sur des herbes-amères].
- Ex. 12: 9 Et vous n'en *mangerez* rien qui soit *bouilli* [*cru*] ou *cuit* dans l'eau ÷
mais seulement *rôti* au feu : la tête, avec les *pattes* [*pieds*] et avec les *entrailles*^o.
- Ex. 12:10 Et qu'il n'en reste (rien) jusqu'au *matin*
LXX + [*et ses os vous ne les briserez pas*] ÷
et ce qui en resterait au *matin*, vous le brûlerez par le feu. cf. TM 12:46
- Ex. 12:11 Et voici comment vous le *mangerez* :
vos *reins ceints*, [et] vos *sandales* aux pieds et vos *bâtons*^o à la main ÷
et vous le *mangerez* à la hâte, c'est une *Pâque* pour YHVH.
- Ex. 12:12 Et je *passerai* dans [*Je traverserai*] la terre d'Egypte cette nuit-là,
et je *frapperai* tout *premier-né* dans la terre d'Egypte,
depuis les humains jusqu'au *bétail* ÷
et de [*sur*] tous les dieux d'Egypte, je ferai justice [*je ferai justice*]^o,
moi, YHVH !
- Ex. 12:13 Et le sang servira de *signe* pour vous, sur les *maisons* où vous serez,
et je verrai le sang et je sauterai au-delà de vous [*vous abriterai*] ÷
et il n'y aura pas pour vous de fléau exterminateur
quand je *frapperai* dans la terre d'Egypte.

- Ex. 12:14 Et ce jour-là vous servira de mémorial
et vous le **fêterez** comme une fête pour YHVH dans toutes vos générations
— c'est une **règle d'éternité** — vous le **fêterez**.
- Ex. 12:15 Sept jours durant, vous **mangerez** des **maçôth / azymes** [(pains) **sans-levain**]
et dès le premier jour, vous ferez **cesser** [*disparaître*] le levain de vos **maisons** ÷
quiconque **mangera** du (pain) levé [*levain*],
cette personne sera **retranchée** [**anéantie**, (*retranchée*)] d'Israël,
du premier au septième jour.
- Ex. 12:16 Le premier jour sera **convocation** [**appelé**] **saint**[e], pour vous
et le septième jour ce sera une **convocation sainte** [*un appel saint*] pour vous ÷
aucun travail [*œuvre servile* ⁵⁹] vous n'accomplirez **en ces** (jours)-là,
excepté ce qui sera **mangé** [*fait*] pour chaque personne ;
cela seul sera fait par vous.
- Ex. 12:17 Et vous garderez les **Azymes** [= TM *MaÇWôTh*] ;
LXX ≠ [*Et vous garderez ce commandement* = TM *MiÇWôTh*] ⁶⁰
car dans l'os de ce jour
j'ai fait sortir vos armées [*je ferai sortir votre* **puissance** / **force**-(armée)]
de la terre d'Égypte ÷
et vous garderez [*ferez de*] ce jour-là, pour vos générations, une **règle d'éternité**.
- Ex. 12:18 Au quatorzième jour [+ , *du (mois) commençant*,] du premier mois,
le **soir** [*à partir du soir*], vous **mangerez** des **maçôth / azymes** [(pains) **sans-levain**] ÷
jusqu'au vingt-et-unième jour du mois, au **soir**.
- Ex. 12:19 Pendant sept jours, il ne se trouvera pas de levain dans vos **maisons** ÷
quiconque **mangera** du (pain) **levé**,
(du premier au septième jour),
cette personne-là sera retranchée [**anéantie**, (*retranchée*)]
de la **communauté** [*assemblée*] d'Israël ;
qu'il s'agisse de résident[*s = geiôras*] ⁶¹
ou d'**autochtone** de la terre.
- Ex. 12:20 D'aucun (pain) **levé**, vous ne **mangerez** ÷
dans toutes vos **habitations** [*chacune de vos Demeures*],
vous **mangerez** des **maçôth / azymes** [(pains) **sans-levain**].

⁵⁹ L'adjectif semble forgé par LXX pour se joindre à "ergon" et rendre le double terme du TM en Lv., avec harmonisation ici. Irénée explique "c'est-à-dire tout gain réalisé par le commerce".

⁶⁰ La lecture se retrouve dans le *Pent. samaritain*, la glose marginale de Tg N, *Mekhilta* I,74, RASHI...

⁶¹ Transcription de la forme araméenne correspondant à TM *gêr*, rendu ailleurs par *prosélytos* ou *paroikos*.

- Ex. 12:21 Et Moshèh a convoqué tous les **anciens** [le (conseil) des **anciens**] d'Israël et il leur a dit ÷
Retirez (du troupeau) et prenez du petit bétail selon vos **familles**
 LXX ≠ [Allez-vous-en (chez vous) et prenez pour vous-mêmes du petit bétail selon vos **parentés**] et **égorgez** / immolez [sacrifiez] la **Pâque**.
- Ex. 12:22 Et vous prendrez un (bouquet) **noué** [הַחֹמֶת] d'hysope et vous le **plongerez** dans le sang dans le (trou du) **seuil**⁶² [LXX ≠ près de la **porte**] et vous **frapperez** [**toucherez**^o] le **linteau** et les deux [l'un et l'autre] **montants** de ce sang qui est dans le (trou du) **seuil** ÷ [LXX ≠ c'est-à-dire (celui) près de la **porte**] et aucun d'entre vous ne sortira de l'**ouverture** [= l'entrée] [≠ la **porte**] de sa maison, jusqu'au **matin**.
- Ex. 12:23 Et YHVH **passera** pour **frapper**^o l'Egypte [les Egyptiens] ; et Il verra le sang sur le **linteau** et les deux [l'un et l'autre] **montants** ÷ et YHVH sautera au-delà de l'**ouverture** [= l'entrée] [**passera** la porte] et Il ne permettra pas au **Destructeur** d'entrer dans vos maisons pour **frapper**^o
 LXX ≠ [et il ne laissera pas celui qui anéantit entrer dans vos maisons pour frapper].
- Ex. 12:24 Et vous garderez cette parole-ci ÷ (comme) un décret pour toi et pour tes fils, pour l'**éternité** / **à jamais**.
- Ex. 12:25 [TM Et il adviendra] ≠ [Or], lorsque vous serez entrés dans la terre que YHVH vous donnera, selon ce qu'il a dit ÷ vous garderez ce **service** [ce **rite**].
- Ex. 12:26 Et il adviendra lorsque vos fils vous diront : Que signifie pour vous ce **service** [ce **rite**] ?
- Ex. 12:27 que vous direz : C'est le **sacrifice** de la Pâque pour YHVH qui a sauté au-delà des [**abrité** les] **maisons** des fils d'Israël, en Egypte, quand il a **frappé**^o l'Egypte ; mais que, **nos maisons**, il les a **délivrées** ÷ et le peuple s'est **incliné** et s'est prosterné.
- Ex. 12:28 Et les fils d'Israël sont allés et ont fait ÷ selon ce qu'avait **commandé** YHVH à Moshèh et 'Aharon, ainsi ont-ils fait.

⁶² Le mot hébreu **סוּף** peut se lire "bassin" ou "seuil". A l'inverse de la traduction « logique » des modernes et de R. Aqiba, LXX et *Mekhilta* privilégient le 2e sens.

- Ex. 12:29 Or, il est advenu, au milieu de la nuit,
et YHVH a **frappé** tout **premier-né** dans la terre d’Egypte ;
depuis le **premier-né** de Pharaon qui doit s’asseoir sur son **trône**,
jusqu’au **premier-né** du captif [*la captive*]
qui est dans [_{TM} la **maison** de] la **citerne** {= le cachot} ÷
et tout **premier-né** du [*de tout*] **bétail**.
- Ex. 12:30 Et Pharaon s’est levé, la nuit,
lui et tous ses **serviteurs** [*les gens de sa suite*] et toute l’Egypte [*tous les Egyptiens*]
et il est advenu un grand **cri** [*une grande clameur*] en Egypte ÷
car pas une **maison** où il n’y eût là un mort !
- Ex. 12:31 Et Pharaon a convoqué Moshèh et ’Aharon en pleine nuit [*et il leur a dit*] :
Levez-vous [*et*] sortez **du sein de** mon peuple, vous et les fils d’Israël ÷
allez, **servez** YHVH [*Mettez-vous en route et mettez-vous au service de votre Dieu*]
comme vous l’avez dit.
- Ex. 12:32 Et prenez aussi vos ovins et vos **bovins**, selon ce que vous avez dit ÷
et allez et **bénissez** moi aussi !
- Ex. 12:33 Et les Egyptiens ont **pressé** le peuple,
se hâtant de le (r)**envoyer** de la terre ÷
_{LXX ≠} [*pour les jeter-dehors en hâte hors de la terre*]
car ils se disaient : Nous allons tous mourir [*Nous sommes tous en train de mourir*].
- Ex. 12:34 Et le peuple a pris la pâte [_{Tg J} + "sur leurs têtes"] avant qu'elle n'ait **levé** / **fermenté** ÷
leurs **bannetons** [*pâtes (à pain)*]
_{Tg J} ["et ce qui leur était resté des azymes et des herbes amères" interpr. MiSh’aR √ Shâ’aR]
serrés [*enveloppés*] dans leurs **vêtements**^o, sur leurs **épaules**^o [_{Tg J} ≠ "sur leurs têtes"].
- Ex. 12:35 Et les fils d’Israël ont agi selon la parole de Moshèh ÷
ils ont demandé aux Egyptiens
des objets d’argent et des objets d’**or** et des **vêtements**^o.
- Ex. 12:36 Et YHVH a donné au peuple (de trouver) **grâce** aux yeux des Egyptiens ;
et ils ont accueilli leur demande [*leur ont prêté ?*] ÷
et ils ont **délivré** l’Egypte [*dépouillé les Egyptiens*].
- Ex. 12:37 Or les fils d’Israël sont **partis** [*ont levé-(le-camp)*] de Ra’amsés⁶³ pour **Soukkoth** ÷
environ six cent mille hommes de pied, (rien que les) **hommes**^o,
sans compter les enfants [*la compagnie*].
- Ex. 12:38 En outre un **mélange nombreux** [*une (foule) mêlée nombreuse*], est **monté**[e] avec eux ÷
et aussi des ovins et des **bovins**,
un troupeau fort **pesant** [*fort nombreux*].
- Ex. 12:39 Et ils ont fait cuire la pâte qu'ils avaient **fait sortir** {= emportée} d’Egypte
en galettes **azymes** [*des (pains) cachés, sans-levain*]
car elle n'avait pas **levé** / **fermenté** ÷
car ils avaient été [*les Egyptiens les avaient*] **jetés-dehors** d’Egypte,
et ils n'avaient pu **s'attarder**^o
et ils ne s'étaient même pas fait pour eux-mêmes de provisions [*pour la route*].⁶⁴
- Ex. 12:40 Et l'**habitation** des fils d’Israël
— (le temps de) qu'ils ont **habité** en Egypte [+ *et en terre de Khanaan*] ÷
(a été de) quatre cent trente ans.
- Ex. 12:41 Et il est advenu, au bout de quatre cent trente ans ÷
et il est advenu, [_{TM+} dans l’os de **ce jour-là**],
elles sont sorties toutes les **armées** [*la puissance / force-(armée)*] de YHVH
de la terre d’Egypte.

⁶³ Philon et Origène expliquent ce nom par "agitation de la vermine" ou "érosion par la rouille"; Jérôme, lui, préfère "tonnerre de joie".

⁶⁴ Mc 8: pas de pain !

- Ex. 12:42 Nuit de **gardiens** pour YHVH [C'est une **avant-garde** de nuit pour le Seigneur], pour les faire sortir de la terre d'Egypte ÷ cette nuit-là, elle est pour YHVH (une nuit) de **gardiens** [une **avant-garde** pour le Seigneur] [+ de sorte qu'elle le soit] pour tous les fils d'Israël, dans [TM toutes] leurs générations.
- Ex. 12:43 Et YHVH a dit à Moshèh et à 'Aharon : Voici l'ordonnance [la loi] de la **Pâque** ÷ Tout fils d'**inconnu** [tout **étranger**] n'en **mangera** pas.
- Ex. 12:44 Et tout **esclave** [tout **domestique** de quelqu'un], ⁶⁵ [ou] (tout) [TM homme] **acquisition** (à prix) **d'argent** [**acquis**° (à prix) **d'argent** ...] ÷ tu le circonciras ; alors, il en **mangera**.
- Ex. 12:45 Ni l'**hôte** [thôshâb] [le **résident**], ni le **salaire** (mercenaire) n'en **mangeront**.
- Ex. 12:46 Dans une seule **maison**, elle sera **mangée** [≠ on s'en **nourrira**] ; et tu ne **feras** pas **sortir** de la **maison** (un peu) de sa **chair** [les **viandes** [krea']], au dehors ÷ vous n'en **briserez** pas un os.
- Ex. 12:47 Toute la **communauté** [l'assemblée des fils] d'Israël la fera.
- Ex. 12:48 Et si un **résident** qui **réside** avec toi [un **immigrant** **immigre** chez vous] et (veut) [afin de] faire la **Pâque** pour YHVH, tout mâle de chez lui devra être circoncis et alors, il **s'approchera** [**immigrera**] pour la faire et il sera comme l'**autochtone** de la terre ÷ mais aucun incirconcis n'en **mangera**.
- Ex. 12:49 Il n'y aura qu'une loi pour l'**autochtone** ÷ et pour le **résident** qui **réside en votre sein** [l'**immigrant** qui a **immigré** chez vous].
- Ex. 12:50 Et [TM+ tous] les fils d'Israël (l')ont fait ÷ selon ce qu'avait **commandé** YHVH à Moshèh et 'Aharon, ainsi ont-ils fait.
- Ex. 12:51 Et il est advenu, [TM+ dans l'os de] **ce jour-là** ÷ YHVH a fait sortir les fils d'Israël de la terre d'Egypte, d'après leurs **armées** [avec leur **puissance** / force-(armée)].

⁶⁵ Le mot « οἰκέτης » est ici l'équivalent de « οἰκογενεῖς » en Gn 17.

- Ex. 13: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh, pour dire :
- Ex. 13: 2 **Consacre**-moi tout **premier né** [prwtovtokon + prwtovgenh" *premier enfanté*],
(tout être) **qui ouvre**^o la **matrice** parmi les fils d'Israël,
chez [*depuis*] l'humain ou chez le[*jusqu'au*] **bétail** ÷
il est à Moi !
- Ex. 13: 3 Et Moshèh a dit au peuple :
Te **souvenant** [*Faites-mémoire*] de ce jour[-ci]
où vous êtes sortis [*de la terre*] d'Egypte, de la **maison** des **esclaves** [*≠ de servitude*]
— car c'est à **force** de main [*d'une main puissante*] que YHVH vous en a fait sortir ÷
on ne **mangera** donc pas de (pain) **levé** [*on ne se nourrira pas de levain*].
- Ex. 13: 4 [*Car*] c'est aujourd'hui que vous sortez,
dans le mois de 'Aḇiḇ ⁶⁶ {= de l'Epi} [*≠ des nouveaux*].
- Ex. 13: 5 Et il adviendra [*≠ voici*],
quand YHVH t'aura fait entrer dans la terre des **Kena'anim**,
des Hittim, des 'Amorrim, des Hivvim et des Yéboussim,
LXX ≠ [*des Khetéens des Evéens, des Gergéséens, des Amorhéens, des Phérézéens et des Jébuséens*]
qu'il a **juré** à tes pères de te donner, terre **ruisselant** de **lait** et de **miel** ÷
que tu **serviras** ce **service** [*accompliras ce rite*] en ce mois.
- Ex. 13: 6 Pendant sept [*≠ six*] jours, tu **mangeras** des **maçôth** / **azymes** [(pains) **sans-levain**] ÷
et le septième jour, il y aura fête pour YHVH.
- Ex. 13: 7 On **mangera** [vous **mangerez**] des **maçôth** / **azymes** [(pains) **sans-levain**]
pendant les sept jours,
on ne verra pas chez [*pour*] toi de (pain) levé,
on ne verra pas chez toi [*et il n'y aura pas pour toi*] de levain,
dans tout ton territoire.
- Ex. 13: 8 Et tu expliqueras [*raconteras*] à ton fils, **en ce jour-là**, pour dire :
C'est à cause de ce qu'a fait YHVH pour moi,
quand je suis sorti [*sortais*] d'Egypte.
- Ex. 13: 9 Et cela te servira de **signe** sur ta main et de **mémorial** entre tes yeux
afin que la Loi de YHVH soit dans ta bouche ÷
car c'est d'une main **forte** [*puissante*] que YHVH [*Dieu*] t'a fait sortir d'Egypte.
- Ex. 13:10 Et tu garderas cette **ordonnance** [*loi*] en son (temps)-**fixé** [*aux moments des saisons*] ÷
de jours en jours.
- Ex. 13:11 Et il adviendra, lorsque YHVH t'aura fait entrer dans la terre du **Kena'anite**,
selon ce qu'il t'a **juré**, à toi et à tes pères et qu'il te l'aura donnée,
- Ex. 13:12 Et tu feras **passer** [*prélèveras*] tout (être) **qui ouvre**^o la **matrice**, [+ les mâles],
à [(pour)] YHVH ÷
et tout (être) **qui ouvre**^o (la matrice) parmi les portées du **bétail** qui est à toi :
les mâles sont à YHVH.
LXX ≠ [*tout (être) qui ouvre la matrice parmi tes portées-de-bovins ou tes bestiaux,*
tous ceux qui t'advieront, les mâles, tu les consacreras au Seigneur].
- Ex. 13:13 Tout **âne qui ouvre**^o (la matrice) tu le libéreras par une tête de menu bétail
LXX ≠ [*Pour tout (être) qui ouvre la matrice d'une ânesse,*
tu donneras en échange un mouton],
que si tu ne le libères pas, tu lui **briseras-la-nuque**
LXX ≠ [*mais si tu ne fais pas l'échange, tu le rachèteras*] ÷
et tout **premier-né** d'humain parmi tes fils, tu le libéreras [*tu le rachèteras*].

⁶⁶ Sauf en Ex 9:31, 'aḇiḇ est toujours rendu par "nea" (sous entendu "genèmata") ce qui élargit à l'ensemble des (productions) nouvelles.

- Ex. 13:14 Et il adviendra que ton fils te demandera demain : Que signifie cela ?
 LXX ≠ [Et si ton fils te **questionne** après cela en disant : ...] ÷
 tu lui diras : C'est à **force** de main [d'une main **puissante**]
 que YHVH nous a fait sortir [+ de la terre] d'Egypte,
 de la **maison** des **esclaves** [de servitude].
- Ex. 13:15 Et il est advenu, comme Pharaon **s'endurcissait** (contre le fait de) nous (r)**envoyer**
 LXX ≠ [Lorsque Pharaon **s'endurcissait** (contre le fait de) nous (r)**envoyer**],
 YHVH a tué tout **premier-né** en terre d'Egypte,
 depuis le **premier-né** de l'humain, jusqu'au **premier-né** du **bétail** [des **bestiaux**] ÷
 voilà pourquoi je **sacrifie** à YHVH tout (être) **qui ouvre**^o la **matrice**, les mâles,
 et tout **premier-né** de mes fils je le libère [je le **rachèterai**].
- Ex. 13:16 Et ce sera un **signe** sur ta main
 et un fronteau entre tes yeux [≠ et un (signe) **inébranlable** devant tes yeux] ÷
 car c'est à **force** de main [d'une main **puissante**]
 que YHVH nous [t']a fait sortir d'Egypte.
- Ex. 13:17 Or il est advenu [Or], quand Pharaon a (r)**envoyé** le peuple,
 Dieu ne les a pas conduits [**guidés**] par la **route** de la terre des Philistins,
 parce qu'elle était **proche** ÷
 car Dieu se disait :
 De peur que le peuple se **repente** [**change d'avis**], en prévoyant le combat,
 et **fasse-retour** en [se **détourne** vers l']Egypte.
- Ex. 13:18 Mais Dieu a fait décrire un cercle {= faire un détour} au peuple,
 par la **route** du **désert** de la mer des **Joncs** [**vers la mer Rouge**] ÷
 et, bien-ceints^o [à la cinquième génération],
 les fils d'Israël sont **montés** de la terre d'Egypte.
- Ex. 13:19 Et Moshèh a pris avec lui les ossements de Yôséph ÷
 car celui-ci avait adjuré solennellement les fils d'Israël pour dire :
 (Vous) **visitant**, Dieu [Par sa **visite**, le Seigneur] vous **visitera**
 et vous **ferez monter** mes ossements d'ici avec vous !
- Ex. 13:20 Or ils sont **partis** [≠ les fils d'Israël ont **décampé**] de Soukkoth ÷
 et ils ont **campé** à 'Etâm⁶⁷,
 à l'extrémité [en bordure] du **désert**.
- Ex. 13:21 Et YHVH allait devant eux [les conduisait],
 le jour, dans une colonne de **nuée**, pour les **guider** sur la **route** [leur montrer la **route**]
 et la nuit, dans une colonne de feu [TM+ pour les **illuminer** ÷
 et ils allaient de jour et de nuit].
- Ex. 13:22 Et la colonne de **nuée**, le jour, et la colonne de feu, la nuit, ne se retiraient pas
 devant le peuple.

⁶⁷ מַצֵּדָה = "forteresse" ? Origène = "signes pour eux".

- Ex. 14: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh, pour dire :
- Ex. 14: 2 Dis aux fils d'Israël qu'ils **fassent-retour**
 et qu'ils campent en face de Pî-Hahîroth ⁶⁸
 LXX ≠ [et qu'ils **bivouaquent** devant le **Domaine**]
 entre Migdol et la mer ÷
en face de Ba'al-Çephôn [Baal du Nord] ;
 vous **camperez vis-à-vis de** ce (Lieu) [ces (lieux)], sur {= au bord de} la mer.
- Ex. 14: 3 Et Pharaon se dira des fils d'Israël [*dira à son peuple*] :
 Ils sont affolés [*Les fils d'Israël, ceux-là errent*] dans la terre ÷
 le désert s'est (re)**fermé** sur eux.
- Ex. 14: 4 Et je ferai **s'obstiner** [**endurcirai**] le cœur de Pharaon et il les poursuivra ÷
 et je **tirerai gloire** de Pharaon et de toutes ses **forces**-(armées) [*son armée*]
 et les Egyptiens sauront que je suis YHVH ;
 et ils ont fait ainsi.

⁶⁸ “Temple de Hathor” ? “bouche des canaux” ?

- Ex. 14: 5 Et on a annoncé au **roi** d'Egypte [*des Egyptiens*] que le peuple avait **fui** ÷
alors, le cœur de Pharaon et de ses serviteurs a **changé** à l'égard du peuple
LXX ≠ [*alors, le cœur de Pharaon et des gens de ta suite s'est retourné contre le peuple*]
et ils ont dit : Qu'avons-nous fait là de (r)**envoyer** [*les fils d']Israël,*
qui ne nous **servira** plus [*pour qu'ils ne nous soient plus asservis*] !
- Ex. 14: 6 Et il a **attelé** son char [*Pharaon a donc attelé ses chars*] ÷
et a pris [*et il a emmené tout*] son peuple avec lui.
- Ex. 14: 7 Et il a pris six cents chars **choisis** {= d'élite} et tous les chars d'Egypte ÷
avec des **troisièmes** {= écuyers} sur chacun d'eux.
- Ex. 14: 8 Et YHWH a fait **s'obstiner** [*endurci*]
le cœur de Pharaon, **roi** d'Egypte [*et des gens de sa suite*]
et il s'est lancé à la poursuite des fils d'Israël ÷
et les fils d'Israël sortaient, la main levée.
- Ex. 14: 9 Et les Egyptiens se sont donc lancés à leur poursuite, derrière eux,
et ils les ont atteints comme ils **campaient** au bord de la mer,
— tous les chevaux [*et*] les chars de Pharaon
et ses cavaliers et ses **forces**-(armées) [*son armée*] —
près de Pî-Haḥîroth [*en face du Domaine*], en face [*vis-à-vis*] de Ba'al-Çephôn.
- Ex. 14:10 Et Pharaon faisait approcher [Tg = s'est approché] [*faisait amener*] ÷
et les fils d'Israël ont **levé** les yeux [*ont levé-le-regard + et ils ont vu de leurs yeux*]
et [TM+ voici :] les Egyptiens **partaient** {= s'avançaient} [*≠ bivouaquaient*] derrière eux !
et ils {= les fils d'Israël} ont **craint**, beaucoup,
et les fils d'Israël ont **poussé-un-cri** vers YHWH
LXX ≠ [*et ils ont craint, beaucoup, et les fils d'Israël ont élevé un cri vers le Seigneur*].
- Ex. 14:11 Et ils ont dit à Moshèh :
Est-ce parce qu'il n'y avait pas de **sépultures** [*tombeaux*°] en [*terre d']* Egypte
que tu nous as pris [*fait sortir*] pour mourir au désert ? ÷
Que nous as-tu fait là de nous faire sortir d'Egypte !
- Ex. 14:12 N'est-ce pas là ce [*la parole*] que nous [*te*] disions en Egypte, pour dire :
Cesse° (de t'occuper) de nous [*Laisse-nous*]
et nous **servirons** l'Egypte [*serons asservis aux Egyptiens*] !
Mieux vaut pour nous **servir** l'Egypte [*être asservis aux Egyptiens*]
que mourir dans le [*ce*] désert.
- Ex. 14:13 Et Moshèh a dit au peuple : Ne **craignez** pas [*Confiance* !] ;
tenez-vous (là)
et vous verrez le **salut** de YHWH [*qui vient de Dieu*]
(ce) qu'il fera pour vous [*pour nous*] aujourd'hui ÷
si vous avez vu ainsi les Egyptiens aujourd'hui,
dorénavant vous ne les verrez plus **jamais** / pour l'**éternité**, pour le (reste du) temps.
- Ex. 14:14 YHWH combattrait pour vous ÷
et vous, vous vous **garderez-le-silence** [hiph. fut. = ferez-taire]!

- Ex. 14:15 Et YHVH a dit à Moshèh : Pourquoi **pousses-tu-un-cri** [*cries-tu*] vers moi ?
Dis aux fils d'Israël de **partir**
LXX ≠ [*Parle aux fils d'Israël et qu'ils reprennent-le-joug* {= lèvent-le-camp}]
- Ex. 14:16 Et toi,
élève **ton bâton** et **étends** ta main
vers la mer
et fends-la ÷
et que les fils d'Israël
viennent [*entrent*]
au milieu de la mer sur la (terre)-**sèche**° / le **sec**.
- Ex. 14:16 Et toi, élève ton **bâton** et **étends** ta main vers la mer et fends-la ÷
et que les fils d'Israël viennent [*entrent*] au milieu de la mer sur la (terre)-**sèche**° / le **sec**.
- Ex. 14:17 Et, **moi, me voici**, [*Et voici, moi,*]
je fais **s'obstiner** [*j'endurcirai*] le cœur des Egyptiens [*≠ de Pharaon et de tous les Egyptiens*]
et ils y viendront [*entreront*] derrière eux ÷
et je serai glorifié en Pharaon et en toutes ses **forces**-(armées) [*son armée*]
et en ses chars et en ses cavaliers [*chevaux*].
- Ex. 14:18 Et les Egyptiens sauront que je suis YHVH ÷
quand je tirerai gloire de Pharaon et de ses chars et de ses cavaliers.
- Ex. 14:19 Or le **messager** de Dieu qui marchait devant le camp [*des fils*] d'Israël
est **parti** [*a décampé*] {= s'est déplacé} et il a marché derrière eux ÷
et la colonne de **nuée**
est **partie** [*a décampé aussi*] {= s'est déplacée} de devant eux
et s'est tenue derrière eux.
- Ex. 14:20 Et elle est venue entre le camp des Egyptiens et le camp d'Israël
LXX + [*et elle s'est tenue là*]
— et elle est advenue (pour les uns) **nuée** et **ténèbre**
et (pour les autres) elle **illuminait** la nuit —
LXX ≠ [*et elle est devenue une **ténèbre** et une obscurité ; et la nuit a passé*] ÷
en sorte qu'on ne s'est pas **approché** l'un de l'autre de toute la nuit
LXX ≠ [*et ils ne sont pas entrés en contact les uns avec les autres de toute la nuit*].
- Ex. 14:21 Or Moshèh a **étendu** sa [*la*] **main** sur la mer
et YHVH a fait aller [*partir*] {= refouler} la mer
par un fort **souffle d'orient** [*vent du sud impétueux*]
durant toute la nuit
et Il a fait de la mer une (terre)-**sèche** [*hb;r;j*] ÷
et toutes les eaux se sont **fendues** [*et l'eau a été divisée*].
- Ex. 14:22 Et les fils d'Israël sont venus [*entrés*] au sein [*milieu*] de la mer
sur la (terre)-**sèche**° / le **sec** [*hv...≠B;Y"*] ÷
les eaux leur (étant) une muraille à leur **droite** et [*une muraille*] à leur **gauche**.
- Ex. 14:23 Et les Egyptiens les ont poursuivis et ils sont venus [*entrés*] derrière eux
— tous les chevaux de Pharaon et ses chars et ses cavaliers ÷
au sein [*milieu*] de la mer.

- Ex. 14:24 Or, il est advenu, à la **garde**[°] {= veille[°]} du **matin** [*matinale*],
YHVH a **regardé-d'en haut** [*regardé*] le camp des Egyptiens,
depuis [*≠ dans*] la **colonne** de feu et de **nuée** ÷
et il a **mis-en-déroute** [*complètement bouleversé*] le camp des Egyptiens.
- Ex. 14:25 Et il a **écarté** {= faussé} les roues de leurs chars,
qu'on ne **conduisait** plus qu'à grand peine.
LXX ≠ [*Il a bloqué les axes / essieux de leurs chars et les a menés avec violence*] ÷
et les Egyptiens ont dit :
Fuyons de devant Israël, car YHVH combat pour eux contre l'Egypte !
- Ex. 14:26 Or YHVH a dit à Moshèh : **Étends** ta **main** sur la mer ÷
et que les eaux fassent-**retour** sur les Egyptiens et sur leurs chars et sur leurs cavaliers
LXX ≠ [*et que l'eau se rétablisse*
et recouvre les Egyptiens par-dessus les chars et les cavaliers].
- Ex. 14:27 Or Moshèh a **étendu** sa [*la*] **main** sur la mer
et, vers le **matin** [*≠ vers le jour*],
la mer a fait-**retour** à son niveau[°] [*a été rétablie dans sa région[°]*]
et l'Egypte fuyaient à sa **rencontre** [*≠ les Egyptiens fuyaient sous l'eau*] ÷
et YHVH a **secoué** l'Egypte [*les Egyptiens*] au milieu de la mer.
- Ex. 14:28 Et les eaux ont fait-**retour** et ont (re)couvert les chars et les cavaliers ;
de toutes les **forces**-(armées) [*et toute la puissance / force-(armée)*] de Pharaon,
qui étaient venues [*entrée*] derrière eux **dans la mer** ÷
[*et*] il n'en est pas resté pas un seul.
- Ex. 14:29 Et les fils d'Israël avaient marché dans la (terre)-**sèche**[°] / le **sec**,
au sein [*milieu*] de la mer ÷
or les eaux leur (étaient) une muraille à leur **droite** et [*une muraille*] à leur **gauche**.
- Ex. 14:30 Et en ce jour-là, le Seigneur a **sauvé** [*délivré*] Israël des mains des Egyptiens ÷
et Israël a vu les Egyptiens morts sur la **lèvre** {= rive} de la mer.
- Ex. 14:31 Or Israël a vu la grande main qu'avait faite YHVH contre les Egyptiens ;
or le peuple a **craint** YHVH ÷
et il a **eu foi** en YHVH et en Moshèh son **serviteur**.

- Ex. 15: 1 Alors Moshèh et les fils d'Israël ont **chanté** ce **chant** à YHVH et ils ont dit, pour dire ÷
 Je **chanterai** [*Chantons*] pour YHVH
 car il s'est hautement élevé [*car il s'est glorieusement glorifié*] :
 cheval et cavalier [*homme monté*], il les a **jetés**^o à la mer !
- Ex. 15: 2 Ma force et mon **hymne**, c'est YâH, il est devenu pour moi le **salut**
 LXX ≠ [*Secours et protecteur, il est devenu pour moi le salut*] ÷
 Celui-ci est mon Dieu et je lui (**préparerai**) **une demeure**^o / le **célébrerai** [*glorifierai*],⁶⁹
 le Dieu de mon père et je l'exalterai.
- Ex. 15: 3 YHVH est un homme de guerre [*Seigneur qui brise les guerres*],
 son nom est YHVH [*"le Seigneur" est son Nom*]
- Ex. 15: 4 Les chars de Pharaon et ses **forces**-(armées) [*sa puissance / force-(armée)*]
 il les a **jetés** [*jetés*^o] dans la mer ÷
 ses **troisièmes de choix** {= écuyers d'élite} se sont enfoncés dans la mer des **Joncs**
 LXX ≠ [*les troisièmes montés {= écuyers} de choix*^o {= d'élite},
Il les a submergés dans les flots de la mer Rouge].
- Ex. 15: 5 Les **abîmes** les recouvrent [*Sous les flots, Il les a recouverts*] ÷
 ils sont **descendus** dans les **gouffres** comme une **pierre**
 LXX ≠ [*ils se sont enfoncés dans le gouffre comme une pierre*].

⁶⁹ La première traduction de ce *hiphil* hapax est celle proposée par SANDER & TRENEL ; d'autres, à partir d'un jeu de mots possible avec √ nâ'âh "être dû, convenir" [voir la fiche Soukkoth (*Hosha'anna Rabba*) et "A Toi, Dieu, conviennent cantique et louange" (Rituel)] traduisent ce *hiphil* par « célébrer ».

- Ex. 15: 6 Ta **droite**, YHVH, a **été rendue magnifique** [*s'est glorifiée*] en sa force ÷
ta [+main] **droite**, YHVH, **écrase** l'ennemi [*a écrasé les ennemis*].
- Ex. 15: 7 Superbe de grandeur, tu renverses ceux qui se dressent contre Toi
LXX ≠ [*Et par l'abondance de ta gloire, Tu as brisé les adversaires*] ÷
Tu **envoies** ton courroux : il les dévore comme du **chaume**
LXX ≠ [*Tu as envoyé ta colère et elle les a dévorés comme du chaume*].
- Ex. 15: 8 Au **souffle** de tes narines [Tg O & J ≠ A la Parole de ta bouche] ,
se sont amoncelées les eaux ;
elle se sont **tenues-là** comme un **bloc**, celles qui s'écoulaient ÷
les **abîmes** se sont **figés** au cœur de la mer.⁷⁰
LXX ≠ [*Et au souffle de ton courroux / emportement,*
elle s'est divisée, l'eau ;
elles se sont figées comme un rempart, les eaux
elles se sont figées, les vagues, au milieu de la mer.]
- Ex. 15: 9 L'ennemi disait : Je poursuivrai, j'atteindrai [≠ saisisrai], je partagerai le butin ÷
mon âme **s'emplira** d'eux [*je rassasierai mon âme*],
je **dégainerai** [*je tirerai* ou je (les) *supprimerai* avec] mon glaive,
ma main les **dépossédera** {= détruira} [≠ *dominera*] !
- Ex. 15:10 Tu as **soufflé**° [*envoyé*] ton **souffle** [Tg O ≠ ta Parole] : la mer les a recouverts ÷
ils ont roulé [*ils se sont enfoncés*] comme du plomb
dans les eaux **magnifiques** [*l'eau impétueuse*].
- Ex. 15:11 Qui est comme Toi [LXX **semblable** à Toi] parmi les dieux, YHVH ?
Qui est comme Toi [LXX **semblable** à Toi],
rendu magnifique par la **sainteté** [LXX **glorifié** parmi les **saints**] ÷
terrible en louanges, [*admirable par les (œuvres de) gloire*],
artisan de **merveilles** [*auteur de prodiges*] ?
- Ex. 15:12 Tu as **étendu** ta **droite** ÷ la terre les a **engloutis**.
- Ex. 15:13 Tu guides par ta fidélité ce peuple que Tu as racheté ÷
tu le **conduis**-doucement par ta force vers ta **sainte Demeure**°.
LXX ≠ [*Par ta justice, tu as guidé ce peuple tien que Tu as racheté ;*
par ta force,
tu l'as convié / exhorté / consolé vers ta sainte Demeure° / ton saint gîte-d'étape.
(Tg N) [*Par ta grâce tu as conduit ce peuple que Tu avais racheté ;*
Tu *les* mèneras par ta puissance à la **Demeure** °où réside ta sainte *Shekhinah*.]
(Tg Ps. Jo) [*Tu les as fait entrer en possession de la montagne de ton sanctuaire,*
Demeure ° où réside ta sainte *Shekhinah*.] (...)

⁷⁰ Tg 0-J [*Úmwp rmymb*]

- Ex. 15:14 Les peuples [*Des nations*] l'ont entendu,
ils frémissent [*et se sont mises en colère*] ÷
les douleurs saisissent^o [ont pris] les habitants de Philistie.
- Ex. 15:15 Alors les chefs^o de 'Edom ont été épouvantés [*se sont hâtés / ont été épouvantés^o*],
[et] les princes de Mô'âb, le tremblement³ les saisit [les a pris] ÷
ils se liquéfient [*fondent*], tous les habitants de K^enâ'an.
- Ex. 15:16 Sur eux tombent la terreur et l'effroi [*crainte et tremblement*]
la puissance de ton bras les rend muets comme la pierre ÷
tant que passe ton peuple, YHVH, tant qu'il passe, ce peuple [*tien*] que Tu as acquis.
- Ex. 15:17 Tu les amèneras et Tu les planteras [*Emmène-les, implante-les*]
sur la montagne de ton héritage
(Lieu) bien établi pour ton habitation (que) Tu as fait, YHVH ÷
LXX ≠ [*dans la Demeure (toute)-prête qui est ton œuvre, Seigneur*]⁷¹
au sanctuaire, Seigneur qu'ont établi [*préparé*] tes mains.
- (Tg Ps. Jo) [Tu les introduiras et Tu les planteras sur la montagne de ton Temple,
lieu dirigé face à ton Trône de gloire;
Tu as arrangé, Dieu, le lieu disposé face à la Demeure de ta sainte Shekhinah,
ton Temple, Dieu, tes deux mains, l'ont parachevé.]
- Ex. 15:18 YHVH règne, pour l'éternité et toujours.
LXX ≠ [*Le Seigneur règne sur l'éternité et pour l'éternité et au-delà.*]

⁷¹ La Demeure toute-prête” : formule qui désigne le Temple. cf. Mc 14 & Ap. 21.

- Ex. 15:19 Oui, le cheval de Pharaon est venu avec son char, avec ses cavaliers dans la mer
 LXX ≠ [*Car le cheval de Paraon est entré avec chars et hommes-montés dans la mer*]
 mais YHVH a retourné [*amené*] contre eux les eaux de la mer ÷
 or les fils d'Israël, eux, sont allés dans [*ont fait route à travers*] la (terre)-*sèche*° / le *sec*,
 au sein [*milieu*] de la mer.
- Ex. 15:20 Or **Miryâm**, la prophétesse, la sœur de 'Aharon,
 a [*ayant*] pris le tambour en sa main ÷
 et toutes les femmes, derrière elle, sont sorties
 avec les tambours et les rondes.
- Ex. 15:21 Or **Miryâm** leur *répondait* [*les menait en disant*] ÷
Chantez [*Chantons*] pour YHVH
 car il s'est hautement élevé [*glorieusement glorifié*]
 cheval et cavalier [*homme monté*], Il les a *jetés*° à la mer.

- Ex. 15:22 Or Moshèh a fait **partir** [**décamper** les fils d'] Israël
de la mer du **Jonc** [*≠ de la mer Rouge*]
et ils sont sortis [*≠ il les a menés*] vers le désert de **Shour** ÷
et ils ont marché [*fait route*] **trois** jours dans le désert,
- Ex. 15:23 Et ils sont arrivés à **Mârâh** {= Amertume} [**Merra**],
et ils n'ont pu boire l'eau de **Mârâh** {= Amertume} [**Merra**], car elle était **amère** ÷
voilà pourquoi on l'a appelée
du nom de **Mârâh** {= Amertume} [**Amertume**].
- Ex. 15:24 Et le peuple a **murmuré**^o contre Moshèh, en disant : Que boirons-nous ?
- Ex. 15:25 Et il [*≠ Moïse*] a **poussé-un-cri** [**crié**] vers YHVH ;
et YHVH lui a **indiqué un bois** (*xylon*) ; qu'il a jeté dans l'eau
et l'eau est **devenue douce** ÷
c'est là qu'Il leur a fixé un statut et un droit [qjoè /lū mc...à mv...ç]
[des règles du droit et des procédures]
et c'est là qu'Il les a **mis-à-l'épreuve**.
- Ex. 15:26 Et il a dit :
Si **écoutant** [*d'une (véritable) écoute*] tu **écoutes** la voix de YHVH, ton Dieu,
et si ce qui est **droit** à ses yeux [*≠ agréable devant lui*], tu (le) fais
et si tu prêtes l'oreille à ses commandements et si tu gardes tous ses décrets ÷
toutes les **maladies** que j'ai infligées à l'Egypte,
je ne te les infligerai pas,
car je suis YHVH, celui qui te **guérit**. [Úa≤âp]ro hw:i hy“ ynlèa} yKiÖ]
- Ex. 15:27 Et ils sont venus à 'Élîm⁷²
où il y a **douze** sources d'eau
et **septante** [**troncs** de] palmiers ÷
et ils ont **campé** là, près des eaux.

⁷² 'Elim, selon Philon signifie “les portails”, représentant l'entrée de la vertu; les douze sources correspondent aux tribus et les soixante-dix palmiers aux chefs du peuple (d'après la forme du palmier).
Ce symbolisme est présent dans les Targums (N. “les soixante-dix anciens du sanhédrin d'Israël”;
chez les Pères, il est parfois appliqué aux douze apôtres et aux soixante-douze disciples;
Ezéchiel le Tragique évoque 'Elim comme une oasis opulente, où douze sources coulent d'un seul rocher, le thème fondamental étant la sécurité obtenue grâce à l'obéissance à la Torah; tandis que Josèphe et une partie de la littérature rabbinique font au contraire de 'Elim un lieu misérable, relié à la révolte d'Ex 16: 2.

- Ex. 16: 1 Or ils sont **partis** [ont *levé-(le-camp)*] de 'Éilîm
et toute la **communauté** [*l'assemblée*] des fils d'Israël est arrivée
au **désert** de Sîn ⁷³, qui est entre 'Éilîm et le Sînâï ÷
[or (*c'était*)] le quinzième jour du second mois après leur sortie de la terre d'Égypte.
- Ex. 16: 2 [TM Et] toute la **communauté** [*l'assemblée*] des fils d'Israël a **murmuré**^o
contre Moshèh et 'Aharon, [TM+ dans le désert].
- Ex. 16: 3 Et les fils d'Israël leur ont dit :
Que ne sommes-nous morts de la main de YHVH [*≠ frappés par le Seigneur*]
dans la terre d'Égypte ;
quand nous étions assis près des marmites de **chair** [*viandes* [krea"]],
quand nous mangions du pain [*des pains*] à **satiété** ÷
tandis que vous nous avez fait sortir vers **ce désert**
pour faire mourir toute cette **assemblée** [*assemblée*] de **famine** / faim !
- Ex. 16: 4 Et YHVH a dit à Moshèh :
Me voici : [*Voici, moi,*]
je vais **faire-pleuvoir** sur vous du pain des cieux [*des pains du ciel*] ÷
et le peuple sortira et ramassera la chose / parole du jour en son jour,
afin que je le **mette-à-l'épreuve** : s'il marchera ou non selon ma Loi.
- Ex. 16: 5 Et le sixième jour, ils **prépareront** ce qu'ils auront rapporté ÷
et il y en aura le double
de ce qu'ils recueillent **chaque jour** / **jour après jour** [*chaque jour pour le jour*].
- Ex. 16: 6 Et Moshèh et 'Aharon ont dit à tous les [*à toute l'assemblée des*] fils d'Israël ÷
Ce soir vous saurez que c'est YHVH qui vous a fait sortir de la terre d'Égypte.
- Ex. 16: 7 Et au **matin** vous verrez la gloire de YHVH ÷
Il a entendu vos **murmures**^o [*votre murmure*^o] contre YHVH
et nous, que sommes-nous, pour que vous **murmuriez**^o contre nous ?
- Ex. 16: 8 Et Moshèh a dit :
Quand YHVH vous donnera
ce soir de la **chair** [*viande*] à manger
et au **matin** du pain [*des pains*] à **satiété** ÷
c'est que le Seigneur aura entendu les **murmures**^o [*votre murmure*^o]
que vous avez **murmurés**^o contre lui ÷
or nous que [*sommes-nous*] ?
[car] ce n'est pas contre nous que sont dirigés vos **murmures**^o [*votre murmure*^o],
mais contre YHVH [*≠ contre Dieu*].
- Ex. 16: 9 Et Moshèh a dit à 'Aharon :
Dis à toute la **communauté** [*l'assemblée*] des fils d'Israël :
Approchez-vous [*Avancez-vous*] devant YHVH ÷
il a entendu vos **murmures**^o [*votre murmure*^o].
- Ex. 16:10 Or comme 'Aharon parlait à toute la **communauté** [*l'assemblée*] des fils d'Israël,
ils **se sont tournés** [*ont fait-retour,*] vers le **désert** ÷
et [TM+ voici que] la gloire du Seigneur **a été vue** dans la **nuée**.
- Ex. 16:11 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :
- Ex. 16:12 J'ai entendu les **murmures**^o [*le murmure*^o] des fils d'Israël.
Parle-leur pour dire :
Entre les soirs [*Vers le soir*], vous mangerez de la **chair** [*viandes*]
et au **matin**, vous vous **rassasierez** de pain [*pains*] ÷
et vous saurez que je suis YHVH, votre Dieu.

⁷³ Ne pas confondre avec le désert de Çin, à la frontière sud de Canaan.

- Ex. 16:13 Et il est advenu, au soir [*≠ Or le soir est advenu*],
et des cailles sont **montées** et ont couvert le camp ÷
et **au matin** il y a eu une couche de rosée tout autour du camp
LXX ≠ [*et, au matin, il est advenu, la rosée reposant à l'entour du camp*].
- Ex. 16:14 [TM+ Et la couche de rosée **est montée** {= s'est levée}] ÷
et voici : sur la face du **désert**,
(quelque chose) de **fin**, de granuleux, de **fin**, comme le givre, sur la terre
LXX ≠ [*(quelque chose) de fin comme de la coriandre, de blanc comme du givre°, sur la terre*].
- Ex. 16:15 Et lorsque les fils d'Israël ont vu cela,
ils se sont dit chacun à son frère [*l'un à l'autre*] : **Mân-hou** ? [*Qu'est-ce que c'est ?*]
car ils ne savaient pas ce que c'était ÷
et Moshèh leur a dit :
Cela, c'est le pain que YHVH vous a donné en **nourriture** [*à manger*].
- Ex. 16:16 Voici ce qu'a commandé YHVH :
Recueillez-en chacun
selon la **bouche** de sa **nourriture** {= selon ce que mange sa bouche} [/lk]a; ypiçl] vyai] ÷
LXX ≠ [*pour ceux qui (vous) sont liés*]
- un '**ômèr** par crâne - selon le **nombre** de vos âmes / personnes
chacun en prendra pour ceux qui sont dans sa **tente** [*≠ avec ses compagnons-de-tente*].
- Ex. 16:17 Et les fils d'Israël ont fait ainsi ÷
et ils en ont recueilli, (l'un) en **multipliant** [*≠ beaucoup*] et (l'autre) en diminuant [*peu*].
- Ex. 16:18 Et on mesurait au '**ômèr** :
et il n'en avait pas trop celui qui avait **multiplié** [*≠ (qui avait) beaucoup*]
et celui qui avait diminué [*(qui avait) moins*] n'en manquait pas ÷
chacun avait recueilli
selon selon la **bouche** de sa **nourriture** {= selon ce que mange sa bouche}
LXX ≠ [*pour ceux qui étaient liés chez lui*].
- Ex. 16:19 Et Moshèh leur a dit : Que personne n'en mette en réserve jusqu'**au matin**.
- Ex. 16:20 Et ils n'ont pas écouté Moshèh et des gens en ont laissé jusqu'**au matin**,
et les **vers** s'y sont mis et cela **est devenu infect** [*a été empuanti*] ÷
et Moshèh s'est irrité [*a été amer*] contre eux.
- Ex. 16:21 Et ils en ont donc recueilli **au matin, le matin**,
selon la **bouche** de sa **nourriture** {= selon ce que mange sa bouche}
LXX ≠ [*chacun ce qui lui revenait*] ÷
et quand le soleil devenait chaud, cela fondait.
- Ex. 16:22 Or il est advenu le jour sixième,
ils ont recueilli la nourriture [*≠ ce qu'il fallait*] doublée :
deux '**ômèrs** pour chacun ÷
et tous les princes de la **communauté** [*chefs de l'assemblée*] sont venus
et l'ont annoncé à Moshèh.
- Ex. 16:23 Et il leur a dit : C'est ce qu'a dit YHVH :
Demain est un **repos-shabbatique**, un saint **shabbath** [*un sabbat, un saint repos*]
pour YHVH ÷
faites cuire ce que vous avez à faire cuire,
faites bouillir ce que vous avez à faire bouillir
et, tout l'excédent **laissez-le reposer** pour le garder [*laissez-le en dépôt*]
jusqu'**au matin**.
- Ex. 16:24 Et ils l'ont **laissé-reposer** [*laissé*] jusqu'**au matin**,
selon ce qu'avait commandé Moshèh ÷
et cela n'a pas **été infect** [*empuanti*]
et il n'y a pas eu de **vermine** dedans.
- Ex. 16:25 Et Moshèh a dit : Mangez-le aujourd'hui, car ce jour est un **shabbath** pour YHVH ÷
[TM aujourd'hui], vous n'en trouveriez pas dans le **champ** [*la plaine*].
- Ex. 16:26 Pendant six jours vous en ramasserez ÷
mais le jour septième, c'est un **shabbath** : il n'y en aura pas.

- Ex. 16:27 Or le jour septième, des gens sont sortis pour en recueillir,
mais ils n'en ont pas trouvé.
- Ex. 16:28 Alors YHVH a dit à Moshèh :
Jusques à quand refuserez-vous d'écouter mes commandements et mes lois ?
- Ex. 16:29 Voyez, YHVH vous a donné le **shabbath**,
c'est pourquoi il vous donne, le jour sixième, du **pain** [*des pains*] pour deux jours ÷
restez donc chacun à sa place,
que nul ne sorte, le jour septième, de son **lieu**.
- Ex. 16:30 Et le peuple a donc **cessé** / **chômé** le jour septième.
- Ex. 16:31 Et la **maison** [*≠ les fils*] d'Israël a [*ont*] appelé cela du nom de **manne** ÷
or c'était comme de la semence de coriandre, (c'était) blanc ;
et cela avait un **goût** de galette [*beignet*]⁷⁴ de **miel**.

⁷⁴ Symmaque substitue *amulos* (un gâteau de la meilleure farine, Aristophane) à *egkris*.
Philon rapproche le v. de Dt 32:13 et spéculé sur les valeurs symboliques du miel et de l'huile (*Deter.* 118)

- Ex. 16:32 Et Moshèh a dit : Voici la chose / parole qu'a commandée [*prescrite*] YHVH :
 (Prenez)-en un **plein** 'ômèr [*Remplissez*⁷⁵ le gomor de manne],
 pour le garder [*en dépôt*] pour vos générations ÷
 afin qu'ils voient le pain que je vous ai fait manger [*≠ que vous mangiez*] au **désert**,
 quand je vous ai [*≠ le Seigneur vous a*] fait sortir de la terre d'Egypte.⁷⁵
- Ex. 16:33 Et Moshèh a dit à 'Aharon :
 Prends un récipient [*une jarre d'or*], mets-y un **plein** 'ômèr de **manne** ÷
 et **laisse-le reposer** [*dépose-le*] devant YHVH [*≠ Dieu*],
 afin de le garder pour toutes vos générations.
- Ex. 16:34 Selon ce que YHVH [*le Seigneur*] avait commandé à Moshèh ÷
 et 'Aharon l'a **laissé reposer** [*déposé*] devant le **Témoignage**, afin d'être gardé.
- Ex. 16:35 Et les fils d'Israël ont mangé la **manne** pendant **quarante** ans,
 jusqu'à leur arrivée en terre **habitée** ÷
 ils ont mangé la **manne** jusqu'à leur arrivée aux confins de la terre de **Kena'an**.
- Ex. 16:36 Or le 'ômèr est un dixième de 'éphâh [*le dixième des trois mesures* ⁷⁶].

⁷⁵ Cf. note B.A. II, *ad loc.*

⁷⁶ En effet, un 'éphâh vaut trois se'âh. L'explicitation de LXX est de même type que celle de Tg.

- Ex. 17: 1 Et toute la communauté [*l'assemblée*] des fils d'Israël
est partie [*a levé-(le-camp)*] du désert de Sîn
pour ses étapes [*≠ de campement en campement*]
sur (l'ordre de) la bouche de YHVH ÷ [*en suivant la sentence du Seigneur*]
et ils ont campé à Rephîdîm, mais il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple.
- Ex. 17: 2 Et le peuple a cherché querelle à [*injurait*] Moshèh ;
et ils ont dit : Donnez-nous de l'eau et nous boirons ! ÷
et Moshèh leur a dit :
Pourquoi me cherchez-vous querelle [*m'injurie*-vous] ?
Pourquoi mettez-vous-à-l'épreuve YHVH ?
- Ex. 17: 3 Et le peuple, là, a eu soif d'eau
et le peuple [*là*] murmurait contre Moshèh ÷
en disant : Pourquoi ceci ?
tu nous as fait monter d'Egypte pour me [*nous*] faire mourir,
et mes [*nos*] enfants et mes [*nos*] troupeaux, de soif !
- Ex. 17: 4 Or Moshèh a poussé-un-cri [*crié*] vers YHVH en disant :
Que ferai-je pour ce peuple ? ÷
Encore un peu et ils me lapideront !
- Ex. 17: 5 Et YHVH a dit à Moshèh :
Passe en avant de [*Mets-toi en route devant ce*] peuple
et prends avec toi des anciens d'Israël [*≠ du peuple*] ÷
et, ton bâton, avec lequel tu as frappé le Nil [*≠ fleuve*],
prends-le dans ta main et tu marcheras.
- Ex. 17: 6 Et me voici, je me tiens là devant ta face [*avant toi*] ⁷⁷ sur le rocher au Hōrēb ;
et tu frapperas le rocher
et il en sortira de l'eau et le [*mon*] peuple boira ÷
et Moshèh a fait ainsi devant les anciens [*les fils*] d'Israël.
- Ex. 17: 7 Et on a appelé le lieu du nom de “Epreuve” [Massâh] et “Querelle” [Merîbâh]
à cause de la querelle des fils d'Israël
et parce qu'ils avaient mis-à-l'épreuve YHVH en disant :
LXX ≠ [*Et il a nommé [ce] lieu du nom de "Mise à l'Epreuve" et "Injure",*
pour l'injure des fils d'Israël
et pour le fait de mettre-à-l'épreuve le Seigneur en disant :]
YHVH est-il au sein de [*chez*] nous ou non ?

⁷⁷ Ces mots sont compris par Philon au sens temporel : Dieu existe « avant que tout être existe »
(Leg. III, 4 ; Confus. 138 ; Somn. II, 221, etc.).

- Ex. 17: 8 Et est venu ‘Amâléq⁷⁸ et il a combattu contre Israël à Rephîdîm
- Ex. 17: 9 Et Moshèh a dit à Yehôshou‘a : **Choisis**-nous des hommes [Tg N + vaillants]
 LXX ≠ [**Choisis**^o-toi des hommes capables]
 Tg J [**Choisis**-nous des hommes vaillants et forts dans (l'observation) des miçvôth
 et victorieux dans le combat]
 et sors combattre ‘Amâléq ÷ [*≠ et sors pour les ranger contre Amalèk demain*]
 [+ et voici] : demain, moi, je me **tiendrai-là**, sur la **tête** [*au sommet*] de la colline
 et le bâton de Dieu (sera) dans ma main.
- Ex. 17:10 Et Yehôshou‘a a agi selon ce que lui avait dit Moshèh
 [*et il est sorti*] pour combattre ‘Amâléq ÷
 et Moshèh, ‘Aharon et Hour sont **montés** sur la **tête** [*au sommet*] de la colline.
- Ex. 17:11 Et il est advenu que, lorsque Moshèh a levé ses mains, Israël **était** (plus) **fort** ÷
 mais, lorsqu'il a **laissé-reposer** [*abaissé*] ses mains, ‘Amâléq **était** (plus) **fort**.
- Ex. 17:12 Et les mains de Moshèh devenaient lourdes
 et ils ont pris une **pierre** et ils l'ont mise sous lui et il s'est assis dessus ÷
 et ‘Aharon et Hour lui **saisissaient**^o {= soutenaient} [*affermissaient*] les mains,
 l'un d'un côté, l'autre de l'autre.
 et ses mains sont restées fermes, jusqu'au coucher du soleil.
- Ex. 17:13 Et Yehôshou‘a a défait ‘Amâléq et son peuple à la bouche du glaive.
- Ex. 17:14 Et YHVH a dit à Moshèh :
Ecris [*Inscris*] cela en **mémorial** dans le [*un*] **livre**
 et mets dans les oreilles de Yehôshou‘a ÷
 qu'effaçant [*d'un effaçage*] j'effacerai la **mémoire** [*le mémorial*] de ‘Amâléq
 de [*la (terre) qui (est)*] dessous les cieux
- Ex. 17:15 Et Moshèh a construit un **autel**⁷⁹ [+ *au Seigneur*]
 qu'il a appelé du nom de YHVH - mon étendard [*≠ mon refuge*] [Tg ≠ prodige].
- Ex. 17:16 [TM+ Il a dit :] Puisqu'une main (s'est levée) contre le trône [corr. l'étendard] de Yâh
 autre corr. [Car, la main sur le siège de YHVH ... (geste de serment)]
 LXX ≠ [*car d'une main cachée, le Seigneur fait la guerre...*]⁸⁰
 guerre de YHVH contre ‘Amâléq, de génération en génération.

⁷⁸ Pour Philon, "Amaleq" "peuple qui lèche" ou "qui happe" est la passion qui dévore l'âme tout entière.

⁷⁹ Sur le *mizbeah* comme témoignage de croissance spirituelle, cf. commentaire Samson Raphaël Hirsch sur Gn 12: 7.

⁸⁰ La LXX rattache le mot, non à √ *kes* « trône », mais à √ *ksh*, « cacher ». Pour Justin, il s'agit du Fils de Dieu (*Dial.* 49, 8). P. PRIGENT rappelle, à propos de l'Épître de Barnabé 12,9, que « dans les écrits rabbiniques, Amaleq est écrasé par le Messie, fils d'Ephraïm ».

- Ex. 18: 1 Et Ythrô, prêtre de **Midîân**, beau-père de Moshèh a entendu tout ce qu'avait fait Dieu pour Moshèh et pour Israël son peuple ÷ car YHVH avait fait sortir Israël d'Egypte.
- Ex. 18: 2 Et Ythrô, beau-père de Moshèh, avait pris **Çipporâh**, femme de Moshèh ÷ après son renvoi [sa rémission].
- Ex. 18: 3 et ses deux fils ÷
dont le nom de l'un était Guérshom,
car — avait-il dit — j'ai été un résident terre étrangère^o ;
- Ex. 18: 4 et le nom de l'autre : 'Eli-'Ezèr ÷
car le Dieu de mon père a été mon secours / aide
et il m'a délivré du glaive [≠ arraché à la main] de Pharaon.
- Ex. 18: 5 Et Ythrô, beau-père de Moshèh,
est donc venu [sorti], avec les fils et la femme de celui-ci, vers {= trouver} Moshèh ÷
au désert, là où il campait, (à) [vs. vers] la montagne de Dieu.
- Ex. 18: 6 Et on a dit à Moshèh : Voici ton beau-père, Ythrô, qui vient vers toi
ainsi que ta femme et ses deux fils avec elle.
- Ex. 18: 7 Et Moshèh est sorti à la rencontre de son beau-père,
et il s'est prosterné [devant lui] et il l'a embrassé
et chacun a interrogé l'autre sur sa paix ÷ [ils se sont salués]
et ils sont venus [il l'a conduit] dans la tente.
- Ex. 18: 8 Et Moshèh a conté à son beau-père
tout ce qu'avait fait YHVH à Pharaon et à l'Egypte à cause d'Israël ÷
tous les tracas [tourments] qui les avaient atteints en route
et que YHVH les avait délivrés
LXX ≠ [et que le Seigneur les avait arrachés à la main de Pharaon et à la main des Egyptiens].
- Ex. 18: 9 Et Ythrô s'est réjoui [a été hors-de-lui / stupéfait]
de tout le bien qu'avait fait YHVH à Israël [que leur avait fait le Seigneur] ÷
de ce qu'il l'avait délivré de la main des Egyptiens
LXX ≠ [et que le Seigneur les avait arrachés à la main des Egyptiens et à la main de Pharaon].
- Ex. 18:10 Et Ythrô a dit : Béni (est) YHVH
TM+ [qui vous a délivrés de la main des Egyptiens et de la main de Pharaon] ÷
qui a délivré le peuple de dessous la main des Egyptiens !
LXX ≠ [de ce qu'il a arraché le peuple à la main des Egyptiens et à la main de Pharaon].
- Ex. 18:11 Maintenant je sais que YHVH est plus grand que tous les dieux ÷
car dans (cette) affaire, ils ont été enragés contre eux...
LXX ≠ [en raison de ce qu'ils (les Egyptiens) les avaient assaillis].
- Ex. 18:12 Et Ythrô, beau-père de Moshèh, a offert à Dieu
un holocauste [des hol.] et des sacrifices ÷
et 'Aharon et tous les anciens d'Israël sont venus manger [manger-ensemble] (le) pain
avec le beau-père de Moshèh, devant Dieu.
- Ex. 18:13 Et il est advenu, le lendemain, Moshèh a siégé pour juger le peuple ÷
et [+ tout] le peuple s'est tenu auprès de Moshèh, depuis le matin jusqu'au soir.
- Ex. 18:14 Et le beau-père de Moshèh a vu [≠ Iothor voyant]
tout ce que Moshèh faisait pour le peuple ÷
[TM+ et il] a dit : Qu'est-ce que tu fais là pour le peuple !
Pourquoi sièges-tu seul,
alors que tout le peuple se tient-là près de toi du matin au soir [jusqu'à la soirée] ?
- Ex. 18:15 Et Moshèh a dit à son beau-père:
C'est que le peuple vient vers moi pour chercher [+ un jugement de la part de] Dieu.
- Ex. 18:16 Lorsqu'advient (entre) eux une affaire [une contestation], [+ et qu']ils viennent vers moi
et je juge entre un homme et son compagnon [≠ je juge chacun] ÷
et je fais connaître [leur inculque] les décrets [ordonnances] de Dieu
et ses enseignements [sa loi].
- Ex. 18:17 Et le beau-père de Moshèh lui a dit ÷ La chose que tu fais là n'est pas bonne [droite].
- Ex. 18:18 T'épuisant, tu t'épuieras [Tu te détruiras d'une destruction insupportable]

- et toi et ce peuple qui est avec toi ÷
car cela est trop lourd pour toi [*est lourd*] : tu ne peux [*pourras*] l'accomplir à toi **seul**.
- Ex. 18:19 Maintenant, écoute ma voix [*≠ moi*] ;
je vais te **conseiller** et que Dieu soit [*Dieu sera*] avec toi ÷
tu seras, toi, pour le peuple, devant Dieu [*pour les choses {= relations} devant Dieu*]
et tu feras venir {= présenteras} [*feras monter*], toi, les choses / paroles vers [*devant*] Dieu.⁸¹
- Ex. 18:20 Et tu **élucideras** pour eux les **décrets** et les "thôroth" **enseignements** / lois ÷
LXX ≠ [*Et tu rendras-témoignage pour eux aux ordonnances de Dieu et à sa loi*]
et tu leur feras connaître la **route** [*leur désigneras les routes*] où ils doivent marcher
et les actions [*œuvres*] qu'ils feront.
- Ex. 18:21 Et toi, tu distingueras [*discerne, pour toi*], d'entre tout le peuple
des hommes **vaillants** [*capables*], **craignant** Dieu [*pieux*],
des hommes de confiance [*justes*], haïssant le lucre [*l'arrogance*] ÷
et tu les établiras sur eux
comme chefs de mille, chefs de cent, chefs de cinquante et chefs de dix
A + [*et scribes-instructeurs*]⁸².
- Ex. 18:22 Et ils jugeront le peuple en **tout temps** [*à toute heure*] ;
toute grande chose / parole, ils la feront venir {= présenteront} devant toi
mais toute petite chose / parole, il la jugeront eux-mêmes
LXX ≠ [*or la sentence de très grande importance, ils la feront monter devant toi,*
mais les causes mineures, ils les jugeront eux-mêmes] ÷
et allèges (ta charge) de dessus toi et qu'ils la portent avec toi
LXX ≠ [*et ils allègeront (ta charge) de dessus toi et ils t'apporteront leur aide*] !
- Ex. 18:23 Si tu fais cela et que Dieu te donne des ordres, tu pourras tenir ÷
et ainsi, tout ce peuple-ci ira en **paix** dans son **lieu**.
- Ex. 18:24 Et Moshèh a écouté la voix de [TM son] **beau-père** ÷ et il a fait tout ce qu'il avait dit.
- Ex. 18:25 Et Moshèh a **choisi** [*choisi*]^o des hommes **vaillants** [*capables*], d'entre tout Israël
et il les a **donnés** à la tête du peuple [*≠ et il en a fait, au-dessus d'eux*] ÷
des chefs de mille, chefs de cent, chefs de cinquante et chefs de dix.
- Ex. 18:26 Et ils jugeaient le peuple en **tout temps** [*à toute heure*] ÷
toute chose / parole **difficile** [*sentence de très grande importance*],
ils la faisaient venir {= présentaient} [*faisaient monter*] à Moshèh ;
mais toute petite chose / parole [*sentence légère*],
ils la jugeaient eux-mêmes.
- Ex. 18:27 Or Moshèh a (r)**envoyé** {= laissé partir} son [*propre*] **beau-père** ÷
et (ce dernier) s'en est allé vers sa terre.

⁸¹ La formule est celle qui a déjà été utilisée pour définir les relations avec Aaron en Ex 4:16.

⁸² Ici et au v. 25 le ms. Vat. ajoute [καὶ γραμματοεισαγωγῆς] par contamination de Dt 1:15.

- Ex. 19: 1 Et le **troisième** mois après la sortie des fils d'Israël (hors) de la terre d'Egypte ÷
en ce jour-là, ils sont venus au désert du Sînâï.
- Ex. 19: 2 Et ils sont **partis** [ont **décampé**] de **Rephîdîm**
et ils sont venus au désert du Sînâï [TM+ et ont campé dans le désert] ÷
et, là, Israël a campé, vis-à-vis de la montagne.
- Ex. 19: 3 Et Moshèh est **monté** vers [la montagne de] Dieu ÷
et YHVH [*≠ Dieu*] l'a appelé de la montagne ⁸³, pour dire :
Tu parleras ainsi à la **maison** de Ya'aqob
et tu déclareras [annonceras] aux fils d'Israël :
- Ex. 19: 4 Vous avez vu ce que j'ai fait aux Egyptiens ÷
comment je vous ai emportés [comme] sur des **ailes** d'aigle(s)
et fait venir à [**amenés** vers] moi.
- Ex. 19: 5 Et maintenant, si, **écoutant** [d'une (véritable) **écoute**] vous **écoutez** ma voix
et si vous gardez mon **alliance** ÷
vous serez pour moi un **bien-particulier** [סגולה] [un peuple **particulier**]
parmi tous les peuples [toutes les nations]
car toute la terre est à moi.
- Ex. 19: 6 Et vous serez pour moi
un **royaume de prêtres** [(une communauté) sacerdotale royale]⁸⁴
et une nation sainte ÷
telles sont les paroles que tu diras aux fils d'Israël.
- Ex. 19: 7 Et Moshèh est venu convoquer les **anciens** du peuple ÷
et il a mis devant [**placé-devant**] eux toutes ces paroles,
que lui avait commandées YHVH [que Dieu lui avait prescrites].
- Ex. 19: 8 Or tout le peuple ont [*a*] **répondu ensemble** [**unanimement**] et ils ont dit :
Tout ce qu'a dit YHVH [*≠ Dieu*], nous le ferons [et nous l'entendrons] ÷
et Moshèh a retourné [**fait monter**] les paroles du peuple à YHVH [*≠ devant Dieu*].
- Ex. 19: 9 Et YHVH a dit à Moshèh :
Voici, moi, je vais venir vers toi dans le **nuage** de la [une **colonne** de] **nuée**
afin que le peuple entende quand je parlerai avec toi
et qu'en toi aussi, ils **aient foi, à jamais** / pour l'**éternité** ÷
et Moshèh a annoncé à YHVH les paroles du peuple.

⁸³ Le ms. Vat. corrige "du ciel".

⁸⁴ Certains interprètent "basileion" comme un nom ; on peut y voir plutôt un adjectif, correspondant à "hagion" dans une construction en chiasme.

B. FRINKING, traduisant la reprise de l'expression en Ex 23:22, supplée "< une communauté > sacerdotale, royale".

- Ex. 19:10 Et YHVH a dit à Moshèh :
*Va vers le peuple [**Descends** et rends-témoignage auprès du peuple]*
 et tu les **sanctifieras** [*purifie^o-les*] aujourd'hui et demain ÷
 et qu'ils **foulent** / nettoient leurs [*les*] **vêtements^o**.
- Ex. 19:11 et qu'ils soient établis [*se tiennent **prêts***] pour le **troisième** jour ÷
 car, le **troisième** jour,
 YHVH **descendra**, aux yeux de tout le peuple, sur le mont Sînâï.
- Ex. 19:12 Et tu **fixeras une limite** au peuple [*tu **mettras-à-part** le peuple*] à l'entour, en disant :
 Gardez-vous de **monter** sur la Montagne
 et même d'en toucher l'extrémité [*d'en effleurer quelque chose*] ÷
 quiconque touchera la montagne sera mis à mort [*périra de mort*].
- Ex. 19:13 Ce n'est pas une main qui le touchera,
 mais **lapidé** [*≠ (à coups) de **pierres***], il **sera lapidé**,
 ou, **tiré** ⁸⁵ [*≠ d'un trait*], il **sera tiré** [*abattu par l'arc*] :
 qu'il s'agisse de **bétail** ou d'un humain, il ne vivra pas ÷
 quand **se prolongera** {= retentira longuement} le yobel
 LXX ≠ [*quand les voix, les **trompettes** et la **nuée s'en iront** de la montagne*],
 eux, ils **monteront** sur la Montagne.
- Ex. 19:14 Et Moshèh est **descendu** de la montagne vers le peuple ÷
 et il a **sanctifié** le peuple [*les a **sanctifiés***]
 et ils ont **nettoyé** leurs [*les*] **vêtements^o**.
- Ex. 19:15 Et il a dit au peuple : Et vous serez **établis** [*Devenez **prêts***] dans trois jours ÷
 ne vous **avancez** pas vers la femme !

⁸⁵ Rashi interprète : Il sera lancé (à terre). Les Tg introduisent comme LXX «à coups de flèches».

- Ex. 19:16 Or il est advenu, le **troisième** jour,
comme advenait **le matin** [*≠ comme cela advenait vers l'aurore*],
et il est advenu des voix (*qoloth*) et des éclairs
et une **nuée** pesante [*ténébreuse*] sur la montagne [*du Sina*]
et une voix de **shôphar très forte** [*la voix de la trompette résonnait, grande*] ÷
et a **tremblé** [*a été terrifié*] tout le peuple qui [*était*] dans le camp.
- Ex. 19:17 Et Moshèh a fait sortir le peuple **à la rencontre de** Dieu, hors du camp ÷
et ils se sont tenus debout **tout en bas de** [*sous*] la montagne.
- Ex. 19:18 Et le mont **Sînâï** tout entier **était fumant**,
parce que YHVH [*≠ Dieu*] était **descendu** sur lui dans le feu ÷
et sa [*≠ la*] **fumée** est **montée** comme une **fumée** de **fournaise**°
et a **tremblé** toute la montagne [*≠ tout le peuple a été hors-de-lui*], beaucoup.
- Ex. 19:19 Et la voix du **shôphar** allait **se renforçant** beaucoup
LXX ≠ [*Or les voix de la trompette, progressaient / augmentaient, de plus en plus fortes*] ÷
Moshèh parlait et Dieu lui **répondait** par une voix.
- Ex. 19:20 Et YHVH est **descendu** sur le mont **Sînâï**, sur la **tête** [*au sommet*] de la Montagne ÷
et YHVH a appelé Moshèh sur la **tête** [*au sommet*] de la Montagne et Moshèh est **monté**.
- Ex. 19:21 Et YHVH a dit à Moshèh [*≠ Dieu a parlé à Moïse en disant*] :
Descends, atteste au peuple [*Descends et rends-témoignage auprès du peuple*]
de peur qu'ils ne se ruent vers YHVH pour voir :
LXX ≠ [*de peur qu'ils ne s'approchent de Dieu pour regarder (?)*]
il en (?) tomberait beaucoup [*et qu'une multitude d'entre eux ne tombe*].
- Ex. 19:22 Même les prêtres qui **s'avancent** [*s'approchent*] vers YHVH,
qu'ils se **sanctifient** / **consacrent** ÷
de peur que YHVH ne **fasse une brèche** chez eux {= ne les assaille}
LXX ≠ [*de peur que le Seigneur n'en supprime parmi eux*]
- Ex. 19:23 Et Moshèh a dit à YHVH [*à Dieu*] :
Le peuple ne peut **monter** sur le mont **Sînâï**,
puisque toi-même, tu nous as **attesté** :
Délimite la Montagne et **consacre-la** [*Mets-à-part la Montagne et consacre-la*].
- Ex. 19:24 Et YHVH lui a dit : **Va** [*Mets-toi en route*], **descends**,
puis tu **monteras**, toi et 'Aharon avec toi ÷
mais que les prêtres et le peuple ne se ruent pas [*ne forcent pas (le passage)*]
pour **monter** vers YHVH, de peur qu'il ne **fasse une brèche** chez eux {= ne les assaille}
LXX ≠ [*pour monter vers Dieu, de peur que Seigneur n'en perde / fasse périr*].
- Ex. 19:25 Et Moshèh est **descendu** vers le peuple et il leur a dit...

- Ex. 20: 1 Et Dieu [*≠ le Seigneur*] a dit toutes ces paroles-ci, pour dire:
- Ex. 20: 2 MOI, YHVH, je suis ton Dieu [*≠ Je suis le Seigneur, ton Dieu*] ÷
qui t'ai fait sortir de la terre d'Egypte, de la **maison** des **esclaves** [*≠ de servitude*].
- Ex. 20: 3 Il n'existera pas pour toi d'autres dieux, en face de moi.
- Ex. 20: 4 Tu ne feras pas pour toi de **statue** [*d'idole*], ni aucune **figure** [*ressemblance*]
de ce qui est dans les cieux, en haut, ou de ce qui est sur la terre, **en bas** ÷
ou de ce qui est dans les eaux en dessous de la terre.
- Ex. 20: 5 Et tu ne te prosterner pas devant eux
et tu ne t' **asserviras** pas à eux [*ne te mettras pas à leur service*] ÷
car, moi, YHVH, ton Dieu, je suis un Dieu **jaloux**
visitant la **faute** des pères sur [*qui fait acquitter les péchés par*] les fils,
sur la **troisième** et sur la quatrième (génération)
pour ceux qui me haïssent
- Ex. 20: 6 mais qui témoigne fidélité à des milliers ÷
pour ceux qui m'**aiment**
et gardent mes commandements [*ordonnances*].
- Ex. 20: 7 Tu n'élèveras [*ne prendras*] pas le Nom de YHVH ton Dieu en vain ÷
car il n'**innocente** pas [*ne déclarera pas pur*] YHVH
celui qui élève [*prend*] son Nom en vain.
- Ex. 20: 8 Te **souvenant** [*Fais-mémoire*] du jour du **shabbath** pour **consacrer** / **sanctifier**.
- Ex. 20: 9 Pendant six jours, tu **serviras** [*LXX œuvreras*]
et tu feras tout ton travail [*LXX tes œuvres*].
- Ex. 20:10 Mais le jour septième est un **shabbath** pour YHVH, ton Dieu ÷
tu ne feras [*LXX en ce jour-là*] aucun travail [*aucune œuvre*],
ni toi, ni ton fils, ni ta fille,
ni ton **esclave** (homme) [*serviteur*], ni ta **servante**,
[*LXX+ ni ton bœuf, ni ta bête-de-somme*], ni [*LXX ni toute (tête de)*] ton **bétail**,
ni ton **résident** qui est dans tes **Portes** [*LXX ni l'immigrant qui réside chez toi*].
- Ex. 20:11 car, en six jours, YHVH a fait les cieux et la terre
et la mer et tout ce qui s'y trouve
mais il **s'est reposé le jour septième** ÷
voilà pourquoi YHVH a **béni** le jour du **shabbath** [*LXX ≠ septième*] et l'a **consacré**.
- Ex. 20:12 Honore ton père et ta mère
LXX + [afin qu'il t'advienne du bien
et] afin que se prolongent tes jours,
sur le sol [*≠ la bonne terre*], que YHVH, ton Dieu, te donne.
- Ex. 20:13 Tu ne tueras pas. [*Tu n'adultéreras pas*]
- Ex. 20:14 Tu n'adultéreras pas. [*Tu ne voleras pas*]
- Ex. 20:15 Tu ne voleras pas. [*Tu ne tueras pas*]
- Ex. 20:16 Tu ne **répondras** {= déposeras} pas contre ton prochain en **faux** témoin.
LXX ≠ [Tu ne témoigneras pas faussement contre ton prochain par un faux témoignage].
- Ex. 20:17 Tu ne convoiteras pas la **maison** de ton prochain ÷
tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain
LXX ≠ [Tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain
tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain, ni son champ]
ni son **esclave** (homme) [*serviteur*], ni sa **servante**
ni son bœuf, ni son **âne** [*sa bête-de-somme + ni tout son bétail*],
ni rien de ce qui est à ton prochain.
- Ex. 20:18 Et tout le peuple a vu les voix [*la voix*] et les flammes / flamboiements [*torches*],
et la voix du **shôphar** [*de la trompette*]
et la montagne **fumante** ÷

Et tout le peuple a vu
les voix [*la voix*]

et
les flammes / flamboiements [*torches / lampades*]

et	et
la voix du shôphar	la montagne fumante
[de la trompe]	

et [tout] le peuple [TM a vu] [*≠ étant dans la crainte*]
 [TM et ils ont **vacillé** et] ils se sont tenus **au loin**.

- Ex. 20:19 Ils ont dit à Moshèh : Parle avec nous, toi, et nous écouterons ÷
 mais que Dieu ne parle pas avec nous, de peur que nous ne mourions.
- Ex. 20:20 Et Moshèh a dit au peuple : **Ne craignez pas** ! [*≠ leur a dit : **Confiance** !*]
 car c'est afin de vous **mettre-à-l'épreuve**, que YHVH est venu ÷
 et afin que sa crainte soit sur vous, pour que vous ne péchiez point.
- Ex. 20:21 Et le peuple s'est tenu **au loin** ÷
 tandis que Moshèh **s'est avancé** vers [*est entré dans*] la **sombre-nuée** [*l'obscurité*]
 où était Dieu.

- Ex. 20:22 Et YHVH a dit à Moshèh : Tu parleras ainsi aux fils d'Israël :
Vous avez vu vous-même que, des cieux, j'ai parlé avec vous.
- Ex. 20:23 Vous ne ferez pas, avec moi [*≠ pour vous*], des dieux d'argent;
et des dieux d'**or**, vous ne vous en ferez pas.
- Ex. 20:24 Et (c'est) un **autel** du sol [de la 'adâmâh] (que) tu feras [*vous ferez*] pour moi,
et, sur lui, tu [*vous*] **sacrifieras**
tes [*vos*] **holocaustes** et tes (sacrifices)-**de-paix** [*et vos (sacrifices)-de-salut*],
tes ovins et tes **bovins** [*votre petit-bétail et vos taurillons*] ÷
en tout **lieu** où je **ferai souvenir** de [*nommerai là*] mon nom,
[et] je viendrai vers toi et je te **bénirai**.
- Ex. 20:25 Et si tu me fais un **autel** de **pierres**,
tu ne les construiras pas en (pierres) taillées ÷
car en brandissant ton tranchant sur elles, tu les profanerais
LXX ≠ [*car tu leur as appliqué ton couteau et elles sont souillées*].
- Ex. 20:26 Et tu ne **monteras** pas par des degrés à mon **autel** ÷
afin que ta **nudité** [*ton indécence*] n'y soit pas **découverte**.

- Ex. 21: 1 Et telles sont les règles que tu mettras devant [*placeras-devant*] eux :
- Ex. 21: 2 Lorsque tu *acquerras* un *esclave* [*serviteur*] *hébreu*,
six années il *servira* [*te sera asservi*] ÷
mais, la septième [*année*], il s'en ira libre, *gratuitement*.
- Ex. 21: 3 S'il est entré avec son corps, il s'en ira avec son corps {= seul} ÷
s'il était *maître* d'une femme [*h~V;ai l['Bæŋ]*], sa femme s'en ira avec lui.
- Ex. 21: 4 Si c'est son maître [*wŷyn:doa*] qui lui donne une femme
et qu'elle lui enfante des fils ou des filles ÷
la femme et ses enfants [*petits-enfants*] appartiennent à son maître :
il s'en ira avec son corps.
- Ex. 21: 5 Mais si l'*esclave* [*le serviteur*] dit, disant [*répondant*]⁸⁶ :
J'*aime* mon maître, ma femme et mes fils [*petits-enfants*] ÷
et je ne sors {= pars} pas [*pars pas en-hâte*]⁸⁷ libre
- Ex. 21: 6 son maître le *fera avancer vers* [*l'amènera au tribunal*] de Dieu,
et il le le *fera avancer vers* la *porte* *ou vers* le *montant* ÷
LXX ≠ [*et alors, il l'amènera près de la porte, près du montant*]⁸⁸
et son maître lui percera l'oreille au perçoir⁸⁹
et celui-ci le *servira* [*lui sera asservi*] *à jamais* / pour l'éternité.
- Ex. 21: 7 Lorsqu'un homme *vend* sa fille comme *servante*⁹⁰ [*domestique*] ÷
elle ne sortira {= s'en ira} pas [*ne partira pas en-hâte*]
comme sortent {= s'en vont} les *esclaves*.⁹¹
- Ex. 21: 8 Si elle déplaît aux yeux de son seigneur [*Si elle n'est pas agréable à son seigneur*]
qui ne l'avait pas *destinée* [*Qéré & LXX qui se l'était destinée*], il la fera libérer ÷
il n'aura pas le droit de la *vendre* à un *peuple étranger* [*à une nation étrangère*],
après l'avoir trahie [*parce qu'il a trahi-ses-engagements envers elle*].
- Ex. 21: 9 S'il la *destine* à son fils ÷ il la traitera selon le droit des filles.
- Ex. 21:10 Et s'il en prend une autre pour lui ÷
ni de sa *chair*^o {= nourriture} [*ce qui lui est nécessaire*],
ni de sa *couverture*^o [*son vêtement*^o],
ni de sa *cohabitation* {= devoir conjugal},
il ne retranchera [*(la) privera / frustrera (en)*] rien.
- Ex. 21:11 Et s'il ne fait pas pour elle ces *trois* choses,
elle pourra s'en aller *gratuitement* {= sans rien payer}, sans (donner) d'argent.

⁸⁶ Le participe *apokritheis* à côté du verbe "dire" traduit en général dans la LXX avec exactitude le verbe TM 'ânâh (répondre), dans des passages dialogués. Le TM ne comporte ici que le redoublement du verbe "dire" et la présence d'*apokritheis* obéit simplement à une volonté d'équivalence formelle. De la part du serviteur, il ne peut s'agir que d'une prise de position catégorique, à effets juridiques.

⁸⁷ Le verbe LXX fait-il le lien avec la sortie d'Egypte ?

⁸⁸ TM "près de la porte *ou* du montant".

Le passage de la disjonction à la conjonction peut s'expliquer par la halakhah attestée plus tard par la *Mekhilta* : la porte doit être comme le montant, c'est-à-dire debout. (*La Bible d'Alexandrie*, II note p. 215)

⁸⁹ L'oreille écoute la voix du maître, pour lui obéir ;

l'esclave est ainsi pour la vie attaché à la maison de son maître par l'obéissance.

⁹⁰ Selon certains, le terme désigne une condition proche de l'épouse de second rang.

⁹¹ La législation sur l'esclave comporte des difficultés. Pour le cas de la femme esclave israélite, LXX traduit ici par *oikétis* (domestique ?) et non par *doulè* ou *paidiskè* : dès lors le texte ne signifie plus qu'une servante israélite ne doit jamais être libérée, mais que les règles concernant sa libération diffèrent de celle qui sont appliquées à l'esclave païen, non israélite. Par ailleurs LXX met "esclaves" au féminin, alors que TM et Q ont le masculin. *Oikétis* est d'ailleurs ambigu (Théocrite en fait une "maîtresse de maison" plus qu'une domestique).

- Ex. 21:12 Qui frappe un homme à mort sera mis à mort.
- Ex. 21:13 Mais s'il ne (le) **traquait** [voulait] pas
et que Dieu l'ait **présenté** à sa main [**livré entre ses mains**] ÷
je te fixerai un **lieu** où il pourra s'enfuir.
- Ex. 21:14 Que si un homme **est enragé** contre [**assaille**] son prochain
jusqu'à le tuer par **astuce** [**par ruse** + *et qu'il aille se réfugier*] ÷
d'auprès de mon **autel**, tu l'emmèneras, pour qu'il meure.
- Ex. 21:15 Qui frappe son père ou sa mère sera mis à mort [*qu'on le fasse mourir de mort*].
- Ex. 21:16 Qui dérobe / enlève un homme
— qu'il l'ait **vendu** ou qu'on le trouve en sa possession — il sera mis à mort
- Ex. 21:17 [*Qui dérobe / enlève un des fils d'Israël et après l'avoir **tyrannisé**, le vend,
ou bien qu'on le trouve chez lui,
qu'il périsse de mort*].⁹²
- Ex. 21:17 Qui maudit son père ou sa mère sera mis à mort [*périra de mort*].
- Ex. 21:18 Lorsque des hommes se **querellent** [**s'injurient**]
et que l'un frappe l'autre avec une **pierre** ou avec le poing ÷
et qu'il ne meure pas mais qu'il tombe [*qu'on l'allonge*] sur sa **couche** {= doive s'aliter},
- Ex. 21:19 si celui-ci se relève et marche dehors avec sa **canne** [son **bâton**],
celui qui a frappé sera **innocenté** ÷
seulement, il devra payer son **chômage** [*inactivité*] et assurer les soins.
- Ex. 21:20 Lorsqu'un homme frappe du **bâton**° son **esclave** (homme) [**serviteur**]
— ou son **esclave** (femme) [*sa servante*] —
et qu'il meure sous sa main ÷
il devra subir la vengeance [*qu'il soit dûment châtié*].
- Ex. 21:21 Cependant, si un jour ou deux (l'esclave) tient debout, il ne sera pas vengé [**châtié**] ÷
c'est son argent.
- Ex. 21:22 Lorsque des [*Si deux*] hommes **se battent** et heurtent une femme **enceinte**,
et que l'**enfant** sorte, sans dommage [≠ *et que son petit-enfant sorte, sans être formé*] ÷
(le coupable) devra verser une amende, selon ce que lui imposera le **maître** de la femme
et il donnera {= paiera} (après arbitrage) par des juges° [≠ *après décision (judiciaire)*].
- Ex. 21:23 Mais s'il y a **dommage** [≠ *s'il était formé*] ÷ tu donneras vie pour vie,
- Ex. 21:24 œil pour œil, dent pour dent ÷ main pour main, pied pour pied,
- Ex. 21:25 brûlure pour brûlure, blessure pour blessure ÷ **meurtrissure** pour **meurtrissure**.
- Ex. 21:26 Lorsqu'un homme frappe l'œil de son **esclave** (homme) [**domestique**]
— ou l'œil de son **esclave** (femme) [*sa servante*]° ;
et qu'il le **détruit** [*le rend-aveugle*] ÷
il le[s] (r)**enverra** libre[s], (en compensation) pour son [*leur*] œil.
- Ex. 21:27 Si c'est une dent de son **esclave** (homme) [**domestique**]
ou une dent de son **esclave** (femme) [*sa servante*]° qu'il fait tomber ÷
il le[s] (r)**enverra** libre[s], (en compensation) pour sa [*leur*] dent.

⁹² Philon est le témoin d'une tradition de halakhah fondée sans doute sur Dt 21:21 et précise "par lapidation".

- Ex. 21:28 Lorsqu'un **bœuf** [*taureau*^o] **encorne** une homme ou une femme et qu'il (ou elle) meurt ÷
lapidé [*≠ (à coups) de pierres*], le **bœuf** [*taureau*^o] sera **lapidé** et on n'en mangera pas la **chair** [*on ne se nourrira pas de sa viande* [krea^o]] et [*mais*] le maître du **bœuf** [*taureau*^o] sera **innocenté**.
- Ex. 21:29 Mais si le **bœuf** [*taureau*^o] **donnait de la corne** déjà depuis hier et le troisième-jour et qu'on l'ait **attesté** à son maître, et qu'il ne l'ait pas gardé, mais qu'il ait causé la mort d'un homme ou d'une femme ÷
ce **bœuf** [*taureau*^o] sera **lapidé** et son maître aussi sera **mis à mort**.
- Ex. 21:30 Si on lui impose une **expiation** [*rançon*], il donnera, pour le **rachat** de sa vie, selon tout ce qui lui sera imposé.
- Ex. 21:31 Si c'est un fils que le **bœuf** [*taureau*] **encorne** — ou une fille [*TM+ s'il encorne*] ÷ on le traitera selon cette règle.
- Ex. 21:32 Si c'est un **esclave** (homme) [*serviteur*] que le **bœuf** [*taureau*^o] **encorne** — ou une **esclave** (femme) [*servante*] ÷ on donnera trente sicles d'argent à son **maître** et le **bœuf** [*taureau*^o] sera **lapidé**.
- Ex. 21:33 Lorsqu'un homme **ouvre** une **citerne**, ou lorsqu'un homme **creuse** [*taille dans la pierre*] une **citerne** et ne la couvre pas ÷ et qu'il y tombe un bœuf ou un **âne**,
- Ex. 21:34 le **maître** de la **citerne** indemniserà : il rendra de l'argent au **maître** de l'animal ÷ et la bête morte sera pour lui.
- Ex. 21:35 Lorsque le **bœuf** d'un homme **frappe**^o le **bœuf** de son prochain
LXX ≠ [*Lorsque le taureau^o d'un homme encorne le taureau^o de son prochain*]
et que mort s'ensuit, ils vendront le **bœuf** [*taureau*^o] vivant et en partageront le prix ÷ et le [*taureau*^o] mort, ils le partageront aussi.
- Ex. 21:36 Mais s'il était notoire que le **bœuf** [*taureau*^o] donnait déjà de la corne depuis hier et le troisième-jour et que son **maître** ne l'ait pas surveillé, celui-ci devra restituer **bœuf** [*taureau*^o] pour **bœuf** [*taureau*^o] et la (bête) morte sera pour lui.
- Ex. 21:37 Lorsqu'un homme dérobe un bœuf ou une tête-de-menu-bétail, puis l'abat ou le vend ÷ il restituera cinq **bovins** pour le bœuf et quatre (têtes) de petit-bétail pour la tête-de-menu-bétail.

- Ex. 22: 1 Si le voleur est surpris en train de percer et qu'il soit frappé à mort ÷
il n'y a pas pour lui de sang versé.
- Ex. 22: 2 Mais si le soleil était **levé**⁹³ sur lui, il y a vengeance du sang, pour lui ÷
LXX ≠ *[(l'autre) est coupable⁹³, il paiera de sa mort]*
il donnera une compensation,
s'il n'a pas de quoi, on le **vendra** pour ce qu'il a dérobé.
- Ex. 22: 3 Si ce qu'il a dérobé est retrouvé vivant dans sa main
— depuis [TM le bœuf, jusqu'à] l'**âne**, jusqu'à la tête de menu bétail ÷
c'est le double qu'il restituera.
- Ex. 22: 4 Si quelqu'un fait **brouter** un **champ** ou un **vignoble**
et qu'il **envoie** [*lâche*] son **bétail** pour lui faire **brouter** le **champ** d'autrui ÷
LXX + *[il paiera de son **champ** selon le produit de celui-ci,
s'il fait **brouter** tout le **champ**],*
(en donnant) le meilleur de son **champ** et le meilleur de son **vignoble**, il paiera .
- Ex. 22: 5 Lorsqu'un feu sort et trouve des **épinés**,
et qu'il dévore un **tas-de-gerbes** ou la moisson-sur-pied ou le **champ**
LXX ≠ *[et enflamme aire-à-battre ou **épis** ou **champ**]* ÷
celui qui a fait **brûler** {= allumé} l'**incendie** [*allumé le feu*] [TM+ indemnissant] indemniserà.
- Ex. 22: 6 Lorsqu'un homme donne à son prochain de l'argent ou des objets à garder
et qu'on les dérobe de la **maison** de (cet) homme ÷
si on le trouve le voleur, il restituera le double.
- Ex. 22: 7 Si on ne trouve pas le voleur,
le **maître** de la **maison** **s'approchera** de [*s'avancera devant*] Dieu ÷
(pour attester) qu'il n'a pas **envoyé** {= porté} la main sur le bien de son prochain
LXX ≠ *[et **jurera** qu'il n'a attenté lui-même en rien au dépôt confié par le prochain].*
- Ex. 22: 8 Quel que soit l'objet du **forfait** [≠ l'**injustice**⁹⁴ {= le délit} déclarée]
— pour un bœuf [*taurillon*], un **âne** [*une bête-de-somme*], une tête de menu bétail,
(pour) un **vêtement***
pour tout objet perdu dont on dira : C'est bien cela !
LXX ≠ *[pour toute perte dont on se plaint, quel que soit l'objet]* —
c'est devant Dieu⁹⁴ que viendra la **parole** [*le jugement*] des deux (parties) ÷
celui que Dieu déclarera **coupable** [*qui est convaincu de faute par Dieu*]
restituera le double à son prochain.

⁹³ LXX rattache la compensation à ce qui précède "le meurtre du voleur";
TM la rattache à ce qui suit : la peine infligée au voleur qui a réussi.

⁹⁴ "Dieu" est mis pour "juge" selon la règle rabbinique qui s'appuie sur Ps 82: 1.

- Ex. 22: 9 Lorsqu'un homme donne à son prochain
un **âne** [*une bête-de-somme*] ou un bœuf [*taurillon*] ou une (tête de) menu-bétail
— une (tête de) **bétail** quelconque,
à garder ÷
et qu'elle meure, se **brise** un membre ou est razzée sans témoin,
- Ex. 22:10 un serment par YHVH interviendra entre les deux parties,
pour établir que (le dépositaire) n'a pas **envoyé** {= porté} la main
sur le bien de son prochain ÷
et le **maître** de la (bête) prendra [*admettra*] (le serment)
et l'autre n'aura pas à indemniser.
- Ex. 22:11 Mais si la bête a été dérobée de chez lui, il aura à indemniser le **maître**.
- Ex. 22:12 Si elle a été complètement **lacérée**, il la produira en **témoignage** ÷
LXX ≠ [*Mais si elle a été (saisie) par des bêtes-sauvages,*
il conduira le (maître) auprès de la bête]⁹⁵
[et] il n'aura pas à indemniser [TM pour la (bête) **lacérée**].
- Ex. 22:13 Lorsqu'un homme emprunte une bête à son prochain
et qu'elle se **brise** un membre ou meurt [+ *ou soit enlevée*] ÷
(si) son **maître** n'était pas avec lui, il devra indemniser.
- Ex. 22:14 Si le **maître** était avec lui, il n'aura pas à indemniser.
Si c'est un **salarié**, cela viendra en déduction du **salaire**.⁹⁶
- Ex. 22:15 Et lorsqu'un homme **séduit** une **vierge** qui n'est pas **accordée en mariage**
et **couche** avec elle ÷
il devra payer son mohar (et elle sera) sa femme.
- Ex. 22:16 Si son père refuse catégoriquement de la lui donner ÷
il pèsera l'argent fixé pour le mohar des **vierges**.
- Ex. 22:17 Et, une sorcière, tu ne (la) laisseras pas vivre
LXX ≠ [*Et les sorciers, tu ne les préserveras pas*].
- Ex. 22:18 Quiconque **couche** avec du **bétail** {= une bête} mourra de mort [*vous les mettrez à mort*].
- Ex. 22:19 Qui **sacrifie** aux dieux sera frappé d'anathème ÷ sauf (s'il sacrifie) à YHVH **seul**.

⁹⁵ La procédure que suppose LXX diffère de celle impliquée par Gn 31:39
(et invoquée par les commentateurs de ce verset dans le TM) ;
elle correspond par contre à une variante marginale du Tg N (reprise par Tg Jo.) :
"il le conduira jusqu'au corps de la bête déchirée",
et à la formulation de la Mekhilta : "il fera venir les propriétaires auprès de la bête déchirée".

⁹⁶ Autre traduction : Si la bête était louée, cela entre dans le **salaire**.

- Ex. 22:20 Et tu ne **molesteras** pas le **résident** et tu ne l'opprimeras pas ÷
 LXX ≠ [Et vous ne **maltraitez** pas l'**immigrant** et vous ne l'**opprimez** pas] ÷
 car vous avez été des **résidents** [**immigrants**] en terre d'Égypte.
- Ex. 22:21 Aucune veuve et (aucun) orphelin, vous ne **maltraitez**.
- Ex. 22:22 Si, (les) **maltraitant** [≠ de **mauvais** (traitements)], tu le(s) **maltraites** ÷
 dès que, **poussant-un-cri**, il **poussera-un-cri** [crieront] vers moi,
écoutant, j'écouterai son **cri** [d'une (véritable) **écoute**, j'écouterai leur voix].
- Ex. 22:23 Et ma colère s'enflammera [je me **mettrai en colère** avec fureur]
 et Je vous tuerai par le glaive ÷
 et vos femmes seront veuves et vos **fil**s [**petits-enfants**] orphelins.
- Ex. 22:24 Si tu **prêtes** de l'argent à (quelqu'un de) mon peuple,
 au **pauvre** [≠ à ton frère miséreux] qui est près de toi,
 tu ne seras pas à son égard comme un **créancier** [≠ tu ne le **presseras** pas] ÷
 vous ne lui imposerez pas d'**intérêt**.
- Ex. 22:25 Si tu prends en gage le **vêtement*** de ton prochain ÷
 tu le lui rendras avant le coucher du soleil.
- Ex. 22:26 Car c'est sa **couverture**°,
 c'est son unique **vêtement**° pour sa **peau** [≠ c'est le seul vêtement de son **indécence**] ÷
 dans quoi **coucherait-il** ?
 si donc il **pousse-un-cri** vers moi, je l'entendrai, car je suis compatissant.
- Ex. 22:27 Tu ne maudiras pas 'Elohim [les dieux]⁹⁷ ÷
 et tu ne diras pas du mal d'un [des] prince[s] de ton peuple.
- Ex. 22:28 Ta **plénitude** {= tes fruits à pleine maturité} et ta larme
 LXX ≠ [Les **prémices** de ton aire et de ton pressoir],
 tu ne les feras pas **tarder** ÷
 tu me donneras le[s] **premier-né** [s] de tes fils.
- Ex. 22:29 Ainsi traiteras-tu ton taurillon, ton mouton [+ et ta **bête-de-somme**]⁹⁸ ÷
 pendant sept jours il sera avec [sous] sa mère
 et le huitième jour, tu me le remettras.
- Ex. 22:30 Et vous serez pour moi des hommes saints ÷
 et la **chair** [**viande** [krea]] d'une bête déchirée [TM+ dans le **champ**],
 vous ne la mangerez pas ;
 au **chien**, vous la jetterez.

⁹⁷ Les exégètes récents du TM, après RASHI, traduisent "Dieu".
 La LXX y voit un véritable pluriel et fait preuve ainsi d'une sorte de tolérance.
 Les Tg traduisent par "juges", version à laquelle Origène semble faire allusion.

⁹⁸ Voir 34:20.

- Ex. 23: 1 Tu n'**accueilleras** pas un oui-dire **vain** {= sans fondement} ÷
tu ne poseras pas la main avec un **méchant**
LXX ≠ [Tu ne passeras pas d'accord avec l'**injuste** {= l'auteur d'une injustice}]
pour devenir un **témoin** de **violence** [**injuste**].
- Ex. 23: 2 Tu ne seras pas derrière {ne suivras pas} les [**plus**] **nombreux** pour (faire) le mal ÷
et tu ne **répondras** {= déposeras} pas
[TM dans une **querelle** {= un procès}] [≠ avec la multitude]
en **déviant** du côté des [**plus**] **nombreux** pour faire **dévier** [+ le **jugement**].
- Ex. 23: 3 Tu n'**honoreras**^o pas le **faible** dans sa **querelle** {= son procès} ⁹⁹
LXX ≠ [Tu n'auras pas pitié (déplacée) du **miséreux** dans un **jugement**].
- Ex. 23: 4 Quand tu **tomberas** sur [**rencontreras**] le bœuf de ton ennemi
— ou son **âne** [sa **bête-de-somme**] — **errant** / **égaré** ÷
le ramenant, tu le lui ramèneras [te **détournant**, tu le lui rendras].
- Ex. 23: 5 Quand tu verras l'**âne** de celui qui te **hait** **couché** sous sa **charge**,
tu **éviteras** de le décharger ÷
tu devras le décharger avec lui. ¹⁰⁰
LXX ≠ [Si tu vois la **bête-de-somme** de ton ennemi tombée sous son **fardeau**,
tu ne **passeras** pas (à côté), mais tu le relèveras avec lui.]
- Ex. 23: 6 Tu ne feras pas **dévier** le droit de ton **indigent** dans sa **querelle** {= son procès}.
LXX ≠ [Tu ne **pervertiras** pas le droit du **miséreux** dans son **jugement**].
- Ex. 23: 7 D'une parole mensongère [**injuste**], tu te tiendras **éloigné** [t'**écarteras**] ÷
et l'innocent ni le juste, ne les tue pas [≠ tu ne les mettras pas à mort],
car je ne **justifie** pas le méchant [≠ et tu ne **justifieras** pas l'impie, contre des dons].
- Ex. 23: 8 Et tu n'accepteras pas de **cadeau** [les **dons**] ÷
car le **cadeau** aveugle les **clairvoyants**
LXX ≠ [car les **dons** aveuglent les yeux de ceux qui **regardent** / **voient**]
et bouleverse les causes des justes.
- Ex. 23: 9 Et, le **résident**, tu [l'**immigrant**, vous] ne l'opprimeras pas ÷
et [car] vous connaissez vous-même l'âme {= la vie} du **résident** [de l'**immigrant**] ;
car vous avez été des résidents [**immigrants**] en terre d'Égypte.

⁹⁹ Tg N & Jo glosent en précisant "du faible coupable" : le jugement exige l'impartialité.

¹⁰⁰ « La fin du verset, dans le TM, paraît contradictoire : Tu éviteras de décharger et tu le déchargeras avec lui.
L'une des solutions retenues consiste à faire du premier terme une interrogation.
La difficulté disparaît dans LXX qui ne reproduit pas le tour étymologique du TM (où figure deux fois le verbe 'azaḥ : décharger). Il est toutefois possible de supposer pour le TM deux racines 'azaḥ homographes, dont la deuxième se rattacherait à un sud-arabique 'dḥ « redresser, relever » ; dans ce cas, sunegereis serait un équivalent rigoureux. »
(BOULLUEC note ad loc).

- Ex. 23:10 Pendant six années,
tu **ensemenceras** ta terre ÷
et tu en récolteras les produits.
- Ex. 23:11 Mais la septième année,
tu **feras rémission** [*feras rémission*]
et tu la laisseras
et les **indigents** de ton peuple [*les pauvres de ta nation*] (en) mangeront
et le restant,
la **vivante** du **champ** [*les bêtes-sauvages*] le mangeront ÷
ainsi traiteras-tu ton **vignoble** et ton **oliveraie**.
- Ex. 23:12 Pendant six jours,
tu feras tes travaux,
mais le septième jour,
tu **cesseras** / **chômeras** [*≠ repos*] ÷
afin que ton bœuf et ton **âne** [*ta bête-de-somme*]
se reposent
et que reprennent-haleine
le fils de ta **servante** et le **résident** [*l'immigrant*].
- Ex. 23:13 Tout ce que je vous ai dit, vous le garderez ¹⁰¹ ÷
et du nom d'autres dieux vous ne **ferez** pas **mémoire**
qu'on ne l'entende pas sur ta bouche [*non plus de vos bouches*].

¹⁰¹ Origène cite une version qui ajoute “dans vos cœurs”.

- Ex. 23:14 (Par) **trois pieds** {= pèlerinages}, me **fêteras** dans l'année
 LXX ≠ [A **trois moments** de l'année, vous me **fêterez**].
- Ex. 23:15 Tu garderas [Veillez à faire]
 la fête des **Azymes** [(pains) **sans-levain**] :
 pendant sept jours, tu [vous] mangeras des **maçôth** / **azymes** [(pains) **sans-levain**],
 selon ce que je t'ai **commandé**,
 au (temps)-**fixé** au mois de '**Abîb** [au **moment** du mois des (produits) nouveaux],
 car c'est en celui-là que tu es sorti d'Égypte ÷
 et on ne sera pas vu [tu ne te feras pas voir] devant moi (les mains) vide(s).
- Ex. 23:16 Et [tu feras] aussi
 la fête de la **Moisson** des **prémices** [premiers-produits] de tes travaux,
 de ce que tu auras **semé** dans le [≠ ton] **champ** ÷
 puis la fête de la Récolte [≠ l'**Achèvement**], à l'issue de l'année,
 quand tu assembleras {= récolteras} (le fruit de) tes travaux (tiré) du **champ**
 LXX ≠ [lors du **rassemblement** (du fruit) de tes œuvres (tiré) de ton **champ**].
- Ex. 23:17 **Trois fois** dans l'année [A **trois moments** de l'année] ÷
 tout mâle chez toi sera vu devant le Seigneur YHVH [≠ le Seigneur, ton Dieu].
- Ex. 23:18 [Car lorsque je **jetterai-dehors** les nations de devant ta face
 et que j'**élargirai** tes territoires ...]
 [TM Et] tu ne **sacrifieras** pas avec de la (pâte) **levée** [du **levain**],
 le sang de mon **sacrifice** [de ce qui est à sacrifier pour moi] ÷
 et la graisse de ma fête ne **passera** pas **la-nuit** [= ne **couchera** pas] jusqu'**au matin**.
- Ex. 23:19 Les **prémices**° des **prémices** de ton sol
 LXX ≠ [Les **prémices** des premiers-produits de ta terre],
 tu les **feras venir** [**apporteras**] à la **Maison** de YHVH, ton Dieu ÷
 tu ne feras pas **bouillir** un **chevreau** [**agneau**] dans le **lait** de sa mère.

- Ex. 23:20 [Et] Voici, Moi, J'**en**voie un [$\neq$ mon] **messager** devant ta face,
pour qu'il te garde sur la **route** ÷
et te fasse entrer au **lieu** que j'ai **établi** / **préparé**
LXX $\neq$ [afin qu'il te conduise vers la terre que je t'ai **préparée**].
- Ex. 23:21 Prends-garde à toi [TM devant lui]¹⁰²
et écoute sa voix [-le]
Ne lui cause pas d'**amertume** [ne lui **désobéis** pas]; [= Tg... ne **sois** pas **rebelle**] :
car il ne pardonnera pas votre péché [$\neq$ ne **reculera** pas devant toi]
car mon Nom est au **sein** de [sur] lui.¹⁰³
- Ex. 23:22 Si, **écoutant** [$\neq$ d'une (véritable) **écoute**] vous **écoutez** sa voix [ma voix]¹⁰⁴
LXX + [et si tu fais tout ce que Je te **commanderai**
et si vous gardez mon alliance,
vous serez pour moi un peuple **particulier** parmi toutes les nations
car toute la terre est à moi
et vous, vous serez pour moi
une (communauté) **sacerdotale royale** et une nation sainte.
Tu diras ces paroles aux fils d'Israël :
Si, d'une (véritable) **écoute**, vous **écoutez** ma voix]
et si tu fais tout ce que Je te dirai,
Je serai l'ennemi de tes ennemis
et l'**opresseur** de tes **opresseurs** [l'**adversaire** de tes **adversaires**].
- Ex. 23:23 Car mon **messager** ira devant toi [fera-route, te conduisant]¹⁰⁵
et te fera entrer chez le 'Amorrite, le Hittite, le Perizzite,
le **Kena'anite**, le Hivvite et le Yéboussite ÷
et je les exterminerai.
- Ex. 23:24 Et tu ne te prosterner pas devant leurs dieux
et tu ne les **serviras** pas [te **mettras pas à leur service**]
et tu ne feras pas comme ils font ÷
mais tu devras démolir et **briser** leurs stèles.
- Ex. 23:25 Et vous **servirez** YHVH, votre Dieu [tu te **mettras au service** du Seigneur, ton Dieu]
et Il **bénira** [et je **bénirai**] ton pain [+ et ton **vin**] et ton eau ÷
et J'**écarterai** du **sein** de toi la **maladie**^o [et je **détournerai de** vous la **langueur**].
- Ex. 23:26 Il n'y aura pas dans ta terre
de (femme) **privée-d'enfants** ou qui soit **stérile**
LXX $\neq$ [d'(homme) **stérile** ou de (femme) **stérile**] ÷
je te ferai **accomplir** le **nombre** de tes jours.

¹⁰² Philon, Justin et d'autres Pères ont «Fais attention à lui» au lieu de «Prends-garde à toi»

¹⁰³ Cf. Sg 6: 7.

¹⁰⁴ La première partie du verset reprend dans LXX le texte d'Ex. 19:5-6. Voir note à cet endroit.

On a aussi "ma voix" dans Sam ou "ma parole" (Tg N).

¹⁰⁵ (hègouménos sou) √ hègoumai = conduire, guider; ou précéder, voir v. 27 "ma crainte te précédant".

- Ex. 23:27 Et j'**enverrai** ma **terreur**, devant ta face [*ma crainte, te précédant / guidant*] ;
 et je **mettrai en déroute** [**frapperai de terreur**]
 tous les peuples chez qui tu pénétreras ÷
 et je ferai que tous tes ennemis te montrent le **dos**
 LXX ≠ [*et je ferai de tous tes adversaires des fuyards*].
- Ex. 23:28 Et j'**enverrai** devant toi les frelons [*les essaims-de-guêpes*]
 qui **jetteront-dehors** de devant toi [*et elle jettera-dehors*]
 LXX ≠ [*les Amorrhéens,*] les Hivvites, les **Kena'anites** et les Hittites.
- Ex. 23:29 Et je ne les **jetterai-pas-dehors**, devant toi, en une seule année ÷
 de peur que la terre ne devienne une désolation [*un désert*]
 et que ne se **multiplient** contre toi la vivante du **champ**
 [*et que ne deviennent nombreuses contre toi les bêtes-sauvages de la terre*].
- Ex. 23:30 (C'est) peu à peu (que) je les **jetterai-dehors** devant toi [*loin de toi*] ÷
 jusqu'à ce que tu **fructifies** [*t'accroisses*] et que tu hérites de la terre.
- Ex. 23:31 Et j'établirai ton territoire
 depuis la mer du **Jonc** [*Rouge*] jusqu'à la mer des Philistins
 et depuis le **désert** jusqu'au [*grand*] Fleuve [*Euphrate*] ÷
 car Je donnerai [**livrerai**] entre vos mains les habitants de la terre
 et tu les **jetteras-dehors** devant ta face [*≠ je les jetterai-dehors, loin de toi*].
- Ex. 23:32 Et tu ne trancheras, ni avec eux, ni avec leurs dieux, d'**alliance**.
- Ex. 23:33 Et ils n'habiteront pas [*ils ne resteront pas installés*] dans ta terre,
 de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi ÷
 tu **servirais** leurs dieux et cela deviendrait pour toi un **piège**
 [*car si tu es asservi à leurs dieux, ceux-ci seront pour toi cause-de-chute*].

- Ex. 24: 1 Et, à Moshèh, Il a dit : **Monte** vers YHVH,
toi et 'Aharon et Nâdâb et 'Abî-Hou' et **septante** des **anciens** d'Israël ÷
et vous vous prosternerez **de loin** [+ (devant) le Seigneur].
- Ex. 24: 2 Et Moshèh seul **s'avancera** [**s'approchera**] vers YHVH
et eux ne **s'avanceront** [**s'approcheront**] pas ÷
et le peuple ne **montera** pas avec lui.
- Ex. 24: 3 Et Moshèh est venu
et il a **conté** au peuple
toutes les paroles de YHVH et toutes les règles ÷
or tout le peuple a **répondu** d'une seule voix et ils ont dit :
Toutes les paroles qu'a dites YHVH, nous les ferons [+ et nous les entendrons].
- Ex. 24: 4 Et Moshèh a **écrit**
toutes les paroles de YHVH ;
et [or] il **s'est levé-tôt**, au **matin**,
et il a construit un **autel** sous (= au bas de) la montagne ÷
et **douze** stèles [**pierres**] pour les **douze tribus** d'Israël.
- Ex. 24: 5 Et il a **envoyé** les jeunes gens des fils d'Israël et ils ont fait monter des holocaustes ÷
et ils ont **sacrifié** à YHVH [à Dieu] des **taureaux** [**taurillons**]
en **sacrifices** de paix [en **sacrifice de-salut**].
- Ex. 24: 6 Et Moshèh a pris la moitié du sang,
qu'il a mise dans des coupes° [**versée dans des cratères**] ÷
et avec l'autre moitié, il a **aspergé** [et, l'autre moitié, il l'a **répandue** ¹⁰⁶devant] l'autel.
- Ex. 24: 7 Et il a pris le **livre** [biblivon] de l'Alliance
et il l'a lu aux oreilles du peuple ÷
et ils ont dit :
Tout ce qu'a dit YHVH nous le ferons et nous l'entendrons.
- Ex. 24: 8 Et Moshèh a pris le sang
et il en a **aspergé** ¹⁰⁷le peuple ÷
et il a dit : Voici le sang de l'alliance que YHVH a **tranchée** [**établie**] avec vous,
sur toutes ces paroles.
- Ex. 24: 9 Et Moshèh est **monté** et 'Aharon ÷
[et] Nâdâb et 'Abî-Hou' et **septante** des **anciens** [du (conseil) des **anciens**] d'Israël.
- Ex. 24:10 Et ils ont vu [le lieu où se tenait] le Dieu d'Israël ÷
et sous ses pieds,
c'était comme un ouvrage de la blancheur / en brique de **saphir**, ¹⁰⁸
et comme les [TM l'os des] cieux (mêmes) par sa pureté.
LXX ≠ [et semblable à l'**aspect** du **firmament** des cieux dans sa pureté].
- Ex. 24:11 et sur les notables des fils d'Israël, Il n'a pas **envoyé** {= porté} la main ÷
et ils ont contemplé Dieu
et ils ont **mangé** et ils ont bu.
LXX ≠ [Et des **choisis** {= de l'élite} d'Israël, il n'en a **manqué à l'appel** pas même un seul;
et ils ont été vus dans le lieu de Dieu
et ils ont **mangé** et ils ont bu.]

¹⁰⁶ LXX = [προσχέω]

¹⁰⁷ LXX = [κατασκεδάννυμι] hapax.

¹⁰⁸ Ici chacun tire à soi le mot [לבנה] :
pour certains c'est un hapax (!), les uns le rattachent à [לבנה]] blancheur; d'autres à [לבנה] brique(tage).

- Ex. 24:12 Et YHVH a dit à Moshèh : **Monte** vers moi à la montagne et restes-là ÷
Je veux te donner les tables de **pierre**,
la Thôrâh et le Commandement que j'ai **écrits** pour les **instruire**
LXX ≠ [la Loi et les commandements que j'ai **écrits** pour leur édicter-la-Loi].
- Ex. 24:13 Et Moshèh **s'est levé** [s'étant levé], ainsi que **Yehôshou'a** son **serviteur** ÷
[TM et Moshèh est **monté**] [ils sont **montés**] vers la montagne de Dieu.
- Ex. 24:14 Et aux Anciens, il a dit [ils ont dit] :
Attendez-nous [**Restez en repos**] ici, jusqu'à ce que nous revenions vers vous ÷
voici que vous avez 'Aharon et 'Hour avec vous
si quelqu'un est **maître** de paroles [μyrljb;D" l['bæà]
LXX ≠ [s'il survient un **jugement** pour quelqu'un],
qu'il **s'avance** vers [se présente à] eux.
- Ex. 24:15 Et Moshèh est **monté** [+ ainsi que **Jésus**] vers la montagne ÷
et la **nuée** a couvert la montagne.
- Ex. 24:16 Et la gloire de YHVH [de Dieu] est **demeurée** [**descendue**] sur la **montagne** du Sînâï
et la **nuée** l'a couvert pendant six jours ÷
et le septième jour, Il [le Seigneur] a appelé Moshèh, du sein [milieu] de la **nuée**.
- Ex. 24:17 Et la **vision** [l'**aspect**] de la gloire de YHVH
(était) comme un feu **dévorant** [**flamboyant**] sur la **tête** [au **sommet**] de la **montagne** ÷
aux yeux des fils d'Israël.
- Ex. 24:18 Et Moshèh est entré au sein [milieu] de la **nuée**
et il est **monté** sur la montagne ÷
et Moshèh a été là dans la montagne, **quarante jours et quarante nuits**.

- Ex. 25: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh, pour dire :
- Ex. 25: 2 Dis aux fils d'Israël de prendre pour moi un **prélèvement** [des **prémices**] ÷ de tout homme que son cœur **y poussera** [≠ dont le cœur l'aura **décidé**], vous prendrez un **prélèvement** [des **prémices**].
- Ex. 25: 3 Et voici le **prélèvement** [les **prémices**] que vous prendrez d'eux ÷ de l'**or** et de l'argent et du bronze ;
- Ex. 25: 4 Et de la **pourpre-violette** [tl,k'át] [**hyacinthe**] et de la **pourpre-rouge** [~m...öG:r"a] et de la **cochenille** [t['læà/t] écarlate [≠ de l'**écarlate** double], et du **lin-fin** [du lin-fin retors] et des [**poils** de] **chèvres**.
- Ex. 25: 5 Et des **peaux** de béliers teintes en **rouge** et des **peaux** de **dauphins** [≠ et des peaux de couleur hyacinthe] et des bois d'**acacias** [≠ imputrescibles] ;
- Ex. 25: 6 de l'huile pour le **luminaire** ¹⁰⁹,
LXX Ø des **baumes** pour l'huile de l'onction et pour l'**encens** d'**aromates**,
- Ex. 25: 7 des **pierres** d'onyx [de **sardoine**] et des pierres de **sertissage** [≠ pour la **gravure**] ÷ pour le '**éphôd** et pour le pectoral [≠ pour le scapulaire et la **robe-talaire**].
- Ex. 25: 8 Et ils me feront un **sanctuaire** et je **demeurerai** au milieu d'eux
LXX [Et tu me feras un **sanctuaire** ¹¹⁰
et je me ferai-voir ¹¹¹ au milieu de vous]
- Ex. 25: 9 Selon tout ce que je te fais-voir,
LXX [Et tu feras pour moi selon tout ce que je te montre sur la **montagne**],
— le **modèle** de la **Demeure** et le **modèle** de tous ses objets
LXX [le **modèle** de la **Tente** ¹¹² et le **modèle** de tous ses objets] —
ainsi ferez-vous [feras-tu].

¹⁰⁹ Harl note = v. 6 manque dans LXX ; Brenton traduit un texte qui a *phausis*.

¹¹⁰ Philon utilise de préférence les termes grecs classiques : *hieron*, *naos* ; les Pères, le mot *skènè*. Origène commente "*hagiasma*" en rapprochant ce v. et He 12:14 où la vision de Dieu est liée à la "sanctification" (*hagiasmos*) : le "sanctuaire", c'est le corps et l'âme de chacun "sanctifiés" par la pureté du cœur et consacrés à Dieu.

¹¹¹ Les emplois du verbe TM *shâkan* sont traités diversement dans Ex. LXX, avec l'intention manifeste d'éviter la traduction littérale : "demeurer", soit pour éviter l'anthropomorphisme qui semble circonscrire Dieu à un lieu, soit par refus de voir Dieu "demeurer" ailleurs qu'à Jérusalem. Cyrille d'Alexandrie insiste ici sur le futur : celui qui "se fera voir", c'est le Christ.

¹¹² Le sanctuaire est lui-même une image de l'univers en tant qu'il est le lieu de la manifestation de Dieu ; pour Gr. de Nysse, la "tente non faite de main (d'homme)", c'est le Christ (qui "a planté sa tente...")

- Ex. 25:10 Et ils feront une arche en bois d'**acacias**
*[Et tu feras une arche du **témoignage** avec des bois imputrescibles]* ÷
 de deux coudées et demie sera sa longueur,
 d'une coudée et demie sa largeur et d'une coudée et demie sa hauteur.
- Ex. 25:11 Et tu la recouvriras d'**or pur**, au-dedans et au-dehors,
 LXX ≠ *[Tu la doreras en la recouvrant d'or pur,
 à l'extérieur et à l'intérieur tu la doreras]*
 et tu feras sur elle une moulure d'**or** *[des moulures d'or incurvées]*, tout autour.
- Ex. 25:12 Et tu **couleras** *[martèleras]* pour elle quatre **anneaux** d'**or**,
 et tu les mettras à ses quatre pieds *[côtés ; Aug. corr. : "angles"]* :
 deux **anneaux** sur son premier **côté** et deux **anneaux** sur son second **côté**.
- Ex. 25:13 Et tu feras aussi des **barres** en bois d'**acacias** *[≠ des perches, bois imputrescibles]*
 et tu les recouvriras d'**or** *[et tu les doreras d'or]*.
- Ex. 25:14 Et tu introduiras les **barres** *[perches]*
 dans les **anneaux** fixés sur les **côtés** de l'arche ÷
 pour soulever l'arche avec elles.
- Ex. 25:15 Et les **barres** *[perches]* resteront dans les **anneaux** de l'arche ÷
 elles ne s'en **écarteront** pas *[≠ inamovibles]*.
- Ex. 25:16 Et tu mettras dans l'arche le **Témoignage** *[les témoignages]* que je te donnerai.
- Ex. 25:17 Et tu feras aussi un propitiatoire, *[+ un couvercle,]* d'**or pur** ;
 de deux coudées et demie sa longueur et d'une coudée et demie sa largeur.
- Ex. 25:18 Et tu feras deux keroubim d'**or**, *[ciselés]* ;
 TM *[en (métal) repoussé]*, tu les feras, aux deux extrémités du propitiatoire
 LXX ≠ *[et tu les placeras des deux côtés du propitiatoire]*.
- Ex. 25:19 Tu feras *[seront faits]*
 un keroub à une extrémité et l'autre keroub à l'autre extrémité :
 Vous ferez les keroubim sortant du propitiatoire, sur ses deux extrémités.
- Ex. 25:20 Et les keroubim auront les deux **ails déployées** *[étendues]* vers le haut,
couvrant *[ombrageant]* de leurs **ails** le dessus du propitiatoire,
 leurs faces l'une vers l'autre ÷
 les faces des keroubim seront en direction du propitiatoire.
- Ex. 25:21 Et tu mettras le propitiatoire sur l'**arche**, par dessus ÷
 et dans l'**arche** tu mettras le **Témoignage** *[les témoignages]* que je te donnerai.
- Ex. 25:22 Et c'est là que je me **rencontrerai** avec toi *[≠ que je me ferai connaître à toi]*
 et je te parlerai de dessus le *[d'en-haut du]* propitiatoire,
 d'entre les deux keroubim qui seront sur l'**arche** du **Témoignage** ÷
 et pour tout ce que je te **commanderai** pour les fils d'Israël.

- Ex. 25:23 Et tu feras une table en bois d'**acacias** [*≠ d'or pur*],
de deux coudées sa longueur,
d'une coudée sa largeur et d'une coudée et demie sa hauteur.
- Ex. 25:24 [TM+ Et tu la recouvriras d'**or** pur],
et tu lui feras une moulure d'or [*des moulures d'or incurvées*], tout autour.
- Ex. 25:25 Et tu lui feras une entretoise [*un rebord*] d'une palme, tout autour,
et tu feras une moulure d'**or** [*≠ incurvée*] à son entretoise [*rebord*], tout autour.
- Ex. 25:26 Et tu [TM lui] feras quatre **anneaux** d'**or**,
et tu mettras les **anneaux** aux quatre angles, ceux de ses quatre pieds.
- Ex. 25:27 Et près de l'entretoise [*au-dessous du rebord*] seront les **anneaux**,
pour loger [= maison pour] les **barres** qui serviront à porter la table
LXX ≠ [*et les **anneaux** seront des emplacements pour les perches
pour soulever avec elles la table*].
- Ex. 25:28 Et tu feras les **barres** [*perches*] en bois d'**acacias** [*≠ imputrescibles*]
et tu les recouvriras d'**or** [*et tu les doreras d'or pur*] ÷
et elles serviront à porter la table.
- Ex. 25:29 Et tu feras ses **plats** et ses **bols** (à encens) [*les **cassolettes***],
et ses [*les*] **coupes-à-libation** et ses **gobelets**, où {= avec lesquels} tu **feras les libations** ÷
d'**or** pur tu les feras,
- Ex. 25:30 Et tu placeras, sur la table, le pain de la Face [*les pains de la présence*],
devant moi, **perpétuellement**.

- Ex. 25:31 Et tu feras un **lampadaire** d'**or** pur ÷
 ciselé sera fait [*tu feras*] le **lampadaire**, sa base et sa **tige**,
 ses **calices**, ses boutons et ses **fleurs** hors d'elle seront {= feront corps avec elle}
 LXX ≠ [*sa tige — et ses branches et ses calices et ses pommeaux et ses lis — en sortira*].
- Ex. 25:32 Et [Or] six **branches**^o sortiront de ses côtés,
trois branches^o du **lampadaire** de son premier côté
 et **trois branches**^o du **lampadaire** de son second côté.
- Ex. 25:33 Et **trois calices en** (forme de) [**gravé**^o en] fleurs d'amandier sur une **branche**^o,
 avec bouton et **fleur** [*pommeau et lis*] :
 TM + [et **trois calices en** (forme de) fleurs d'amandier sur l'autre **branche**^o,
 avec bouton et **fleur**] ÷
 ainsi en sera-t-il pour les six **branches**^o sortant du **lampadaire**.
- Ex. 25:34 Et sur le **lampadaire**,
 quatre **calices en** (forme de) [**gravé**^o en] fleurs d'amandier [*sur (chaque) branche*] ÷
 avec leurs boutons et leurs **fleurs** [*ses pommeaux et ses lis*].
- Ex. 25:35 [Et] (il y aura) un bouton [*le pommeau*] sous les deux **branches**^o (sortant) de lui,
 et un bouton sous les deux **branches**^o (sortant) de lui,
 et un bouton sous les deux **branches**^o (sortant) de lui,
 [*et le pommeau sous les quatre branches (sortant) de lui*].
 [ainsi] pour les six **branches**^o sortant du **lampadaire**.
- Ex. 25:36 Que leurs boutons et leurs **branches**^o sortent de {= fassent corps avec} lui ÷
 le tout d'un seul métal repoussé, d'**or** pur
 [*Que les pommeaux et les branches sortent de {= fassent corps avec} lui*]
 [*qu'il soit tout entier ciselé, d'un-seul-bloc d'or pur*].
- Ex. 25:37 Et tu feras ses lampes, sept ÷
 et il fera monter [*tu placeras*] ses lampes
 et il les fera **illuminer** [*elles illumineront*^o] au-delà,
 du côté de sa face [*à partir d'une seule face*].
- Ex. 25:38 Et ses mouchettes [*sa burette*] et ses cassolettes [*soucoupes*], d'**or** pur, tu feras
- Ex. 25:39 tous ses objets d'un talent d'**or** pur.
- Ex. 25:40 Et vois et fais [*tu feras*] selon le **modèle** [*type*] qu'on t'a fait-voir sur la montagne

- Ex. 26: 1 Quant à la **Demeure** [*Tente*], tu la feras de dix toiles ÷
 de **lin-fin** [*lin-fin*], retors ¹¹³,
 et de **pourpre-violette** [תְּכֵלֶת] [*hyacinthe*]
 et de **pourpre-rouge** [אַרְגָּמָן]
 et de **cochenille écarlate** [תְּלַעַת שָׁנִי] [*d'écarter filé + retors*] ;
 (avec) des keroubîm, œuvre de **lissier**, tu les feras.
- Ex. 26: 2 La longueur d'une toile [*courtine*] sera de vingt-huit coudées,
 et la largeur, de quatre coudées pour une toile [*courtine*] ÷
 même **mesure** pour toutes les toiles [*courtines*].
- Ex. 26: 3 Cinq des toiles seront assemblées sœur à sœur ÷
 et les cinq autres toiles seront assemblées sœur à sœur.
 LXX ≠ [Or cinq courtines se trouveront **tenir** entre elle, l'une à l'autre ;
 et cinq courtines seront **retenues** l'une à l'autre.]
- Ex. 26: 4 Et tu feras des brides de **pourpre-violette** [*(de couleur) hyacinthe*],
 sur la **lèvre** {= le bord, la lisière} de la première toile [*courtine*],
 à l'extrémité de l'**assemblage** [à l'extrémité, à la **jonction**] ÷
 et tu feras de même
 à la **lèvre** {= au bord} de la toile qui est à l'extrémité du second **assemblage**
 LXX ≠ [... de la courtine extérieure, à la deuxième **jonction**].
- Ex. 26: 5 Et tu feras cinquante brides à la première toile [*courtine*]
 et cinquante brides à l'extrémité de la toile du second **assemblage**,
 [... de la courtine, à la **jonction** de la deuxième,]
 les brides se correspondant sœur à sœur
 [tombant exactement en face les unes des autres, une par une].
- Ex. 26: 6 Et tu feras cinquante **agrafes** d'**or** ÷
 et tu **lieras**^o les toiles sœur à sœur [*fera tenir ensemble les courtines l'une à l'autre*]
 avec les agrafes ÷
 et la **Demeure** [*Tente*] sera une {= un seul tout}..

¹¹³ Tissu obtenu à partir de fils qui sont eux-même faits de plusieurs fils de lin tordus ensemble.

- Ex. 26: 7 Et tu feras des **bâches** (en poils) de **chèvres** [*bâches en-poils*] ;
[TM pour] une **Tente** [*un abri*] au-dessus de la **Demeure** [*Tente*] ÷
onze **bâches**, tu en feras.
- Ex. 26: 8 La longueur d'une **bâche** sera de trente coudées
et la largeur de quatre coudées pour une **bâche**
même **mesure** pour les onze **bâches**.
- Ex. 26: 9 Et tu **lieras**° cinq de ces **bâches** à part [*≠ en un seul tout*]
et six de ces **bâches** à part [*≠ en un seul tout*] ÷
et tu replieras la sixième **bâche** vers la face {= le devant} de la **Tente**.
- Ex. 26:10 Et tu feras cinquante brides,
sur la **lèvre** {= le bord} de la première **bâche**
à l'extrémité de l'**assemblage**, [*≠ au milieu, à l'assemblage*] ÷
et [*tu feras*] cinquante brides,
sur la **lèvre** {= le bord} de la **bâche** du second **assemblage**
LXX ≠ [*sur la lèvre {= la lisière } de la bâche qui fait la liaison, la seconde*].
- Ex. 26:11 Et tu feras cinquante **agrafes** de bronze ÷
et tu introduiras les **agrafes** dans les brides [*≠ lieras les agrafes aux brides*],
et ainsi tu **lieras**° la **Tente** et elle sera une {= un seul tout}.
LXX ≠ [*et (ainsi) tu lieras° les bâches et (cela) sera un seul tout*].
- Ex. 26:12 Et quant à ce qui dépasse, en excédent, dans les **bâches** de la **Tente**,
la moitié de la **bâche** en excédent dépassera
sur le derrière de la **Demeure**.
LXX ≠ [*Et tu laisseras pendre le surplus dans les bâches de la Tente :
la moitié de la bâche, celle qui reste, tu la laisseras retomber en couverture,
le surplus des bâches de la Tente, tu en recouvriras le devant de la Tente,*]
- Ex. 26:13 Et la coudée en excédent de part et d'autre, sur la longueur des **bâches** de la **Tente**,
dépassera sur les côtés de la **Demeure**, de part et d'autre, pour (la) couvrir.
LXX ≠ [*... sur une coudée d'un côté et une coudée de l'autre,
par ce qui dépasse des bâches sur la longueur des bâches de la Tente
il y aura de quoi recouvrir aux flancs de la Tente, de part et d'autre, pour couvrir*]
- Ex. 26:14 Et tu feras pour la **Tente** une couverture en **peaux** de bœufs teintes en **rouge** ÷
et une couverture en **peaux** de dauphins par-dessus
LXX ≠ [*et des sur-couvertures de peaux (couleur) d'hyacinthe, par-dessus*].

- Ex. 26:15 Et tu feras les planches pour la **Demeure** en bois d'**acacias**, posées debout
LXX ≠ [*Et tu feras des montants pour la Tente, en bois imputrescibles*] ¹¹⁴.
- Ex. 26:16 Et [*tu feras*] de dix coudées [TM la longueur de la planche] [*un montant*];
et d'une coudée et demie, sa largeur [*la largeur d'un montant*].
- Ex. 26:17 Et chaque planche [*montant*] aura deux tenons,
jointes frère à frère [*≠ tombant en face l'un de l'autre*] ÷
ainsi feras-tu pour toutes les planches de la **Demeure** [*montants de la Tente*].
- Ex. 26:18 Et tu feras les planches pour la **Demeure** [*des montants pour la Tente*] ÷
vingt planches en direction du **Nèguèb** / **Sud**, vers le midi
LXX ≠ [*vingt montants du côté du nord*].
- Ex. 26:19 Et tu feras **quarante** socles d'argent pour les vingt planches [*montants*] :
deux socles sous une planche, pour ses deux tenons
LXX ≠ [*deux socles pour un montant de part et d'autre*]
et deux socles sous une planche, pour ses deux tenons.
LXX ≠ [*et deux socles pour un montant de part et d'autre*].
- Ex. 26:20 Et pour le second côté de la **Demeure**, en direction du nord, vingt planches
LXX ≠ [*Et pour le second côté, en direction du sud, vingt montants*].
- Ex. 26:21 ainsi que leurs **quarante** socles en argent,
deux socles sous une planche et deux socles sous une planche.
- Ex. 26:22 Et pour le **fond** de la **Demeure**, vers la mer ÷ tu feras six planches
LXX ≠ [*Et sur l'arrière de la Tente, du côté qui est vers la mer, tu feras six montants*].
- Ex. 26:23 Et tu feras deux planches [*montants*],
pour les encoignures de la **Demeure** [*les angles de la Tente*] ÷
au **fond**.
- Ex. 26:24 Et elles seront jumelées par en bas [*Et il y aura jumelage en bas*]
et, **ensemble**, elles seront complètes [*Sam : jumelles*] jusqu'à leur tête,
[*de même ils seront égaux (jumeaux) au niveau des chapiteaux*]
au premier **anneau** [*≠ pour un assemblage unique*] ¹¹⁵ ÷
ainsi en sera-t-il pour elles deux, elles seront aux deux encoignures [*angles*].
- Ex. 26:25 Il y aura ainsi huit planches [*montants*],
ainsi que leurs socles en argent, seize socles,
deux socles sous une planche [... *pour chaque montant, de part et d'autre*]
et deux socles sous une planche [*et deux socles pour chaque montant*].

¹¹⁴ Dans le TM, il s'agit de "planches" dressées, formant des cadres pourvus de deux "socles".
LXX use du même mot "*styloi*", pour désigner ces supports et les "colonnes" qui soutiennent le "voile".
En grec, les *styloi* sont des "piliers", des "poteaux" ou des "mâts" de tentes, tous éléments verticaux appartenant à la structure porteuse d'un édifice. Aussi la traduction par "montants" convient-elle aux deux fonctions qu'assigne la LXX à ces *styloi*. (Un papyrus fait exactement la même double utilisation du mot pour une tente, une fois pour les "montants", une autre fois pour des "traverses").

¹¹⁵ Seule occurrence de LXX où *taḥa'ath* ne soit pas traduit par *daktylios*.
LXX paraît indiquer ainsi l'insertion de chacun des deux montants à chacun des angles, sans indiquer avec précision le mode de liaison avec le premier montant des parois perpendiculaires.

- Ex. 26:26 Et tu feras des traverses en bois d'**acacias** [*des barres en bois imputrescible*] ÷
cinq pour les planches du premier **côté** de la **Demeure**
LXX [*cinq pour chaque montant à la première partie de la Tente*]
- Ex. 26:27 et cinq traverses pour les planches [*cinq barres pour un montant*]
du deuxième **côté** de la **Demeure** [*Tente*] ÷
et cinq traverses pour les planches du côté de la **Demeure**, au **fond**, vers la mer
LXX [*et cinq barres pour un montant postérieur, du côté de la Tente, vers la mer*].
- Ex. 26:28 Et la traverse [*barre*] médiane, **au milieu** des planches, traversera
d'une extrémité à l'autre extrémité.
- Ex. 26:29 Et les planches [*montants*], tu les recouvriras [*doreras*] d'**or** ;
et leurs **anneaux**, tu les feras en **or**,
pour loger [litt. = pour **maison** pour] les traverses [*où tu introduiras les barres*] ÷
tu recouvriras les traverses [*doreras les barres*] d'**or**.
- Ex. 26:30 Et (ainsi) tu **lèveras** la **Demeure** [*(re)lèveras la Tente*] ÷
selon la disposition qu'on t'a fait-voir [*la vue qui t'a été montrée*] sur la Montagne.

- Ex. 26:31 Et tu feras un **voile** de **pourpre-violette** [tl,k'át] [*hyacinthe*]
 et de **pourpre-rouge** [˜m...öG:r"a]
 et de **cochenille écarlate** [ynlɪv; t['læà/t] [*d'écarlate retors*],
 et de **fin-lin** retors [*et de lin-fin filé*] ÷
 œuvre de **lissier**, on le fera [*≠ tu en feras une œuvre brochée*] avec des Keroubîm.
- Ex. 26:32 Et tu le placeras sur quatre colonnes d'**acacias** [... *quatre montants imputrescibles*],
 recouvertes d'**or** [*dorés à l'or*] et leurs crochets [*chapiteaux*] (seront) en **or** ÷
 (placées) sur quatre socles [*et leurs quatre socles*] d'argent.
- Ex. 26:33 Et tu placeras le **voile** sous les **agrafes** [*≠ sur les piliers*] ;
 et, là, tu **feras venir** [*introduiras*], à l'intérieur du **voile**, l'**arche** du **Témoignage** ÷
 le **voile** vous servira de séparation entre le Saint et le Saint des Saints.
- Ex. 26:34 Et tu placeras le propitiatoire sur [*recouvriras par le voile*¹] l'**arche** du **Témoignage** ÷
 dans le Saint des Saints.
- Ex. 26:35 Et tu mettras la table à l'extérieur du **voile**
 et le lampadaire, **vis-à-vis de** la table,
 sur le **côté** de la **Demeure** [*dans la partie de la Tente*], vers le **Negueb** / sud ÷
 et tu placeras la table du **côté** nord [*dans la partie de la Tente vers le nord*].
- Ex. 26:36 Et tu feras [TM pour l'**ouverture** {= l'entrée} de la **tente**] un **rideau** [*une portière*]¹¹⁶
 de **pourpre-violette** [tl,k'át] [*hyacinthe*] et de **pourpre-rouge** [˜m...öG:r"a]
 et de **cochenille écarlate** [ynlɪv; t['læà/t] [*d'écarlate retors*],
 et de **fin-lin** [*de lin-fin*] retors ÷
 œuvre de **brodeur**.
- Ex. 26:37 Et tu feras, pour le **rideau** [**voile**], cinq colonnes [*≠ montants*] [TM+ d'**acacias**]
 et tu les recouvriras d'**or** [*les doreras à l'or*]
 et leurs crochets [*chapiteaux*] (seront) d'**or** ÷
 et tu **couleras** pour elles [*eux*] cinq socles de bronze.

¹¹⁶ Le terme appartient au vocabulaire grec de l'aménagement des portes monumentales
 (p. ex. au temple d'Apollon à Délos) ; il désigne un "système à cordon de tirage".

- Ex. 27: 1 Et tu feras l'autel en bois d'**acacias** :
cinq coudées de longueur et cinq coudées de largeur — l'autel sera carré ÷
et de **trois** coudées sa hauteur.
- Ex. 27: 2 Et tu feras ses **cornes** à ses quatre **angles**, ses **cornes** seront {= sortiront} hors de lui ÷
et tu le recouvriras de bronze.
- Ex. 27: 3 Et tu feras ses chaudrons pour sa **cendre-grasse** et ses pelles,
LXX ≠ [Et tu feras un rebord pour l'autel et son couvercle]
et ses coupes-à-asperion, ses fourchettes et ses cassolettes [son brasero] ÷
et tous ses objets, tu les feras de bronze.
- Ex. 27: 4 Et tu lui feras un treillis [foyer] en façon de **filet** [œuvre **réticulée**] de bronze ;
et tu feras sur le **filet** [pour le foyer] quatre **anneaux** de bronze,
aux quatre extrémités [coins].
- Ex. 27: 5 Et tu le placeras sous l'entablement de l'autel, **depuis le bas**
LXX ≠ [Et tu les placeras sous le foyer de l'autel, en bas] ;
et le **filet** [foyer] ira jusqu'à mi-hauteur de l'autel.
- Ex. 27: 6 Et tu feras des **barres** pour l'autel, des **barres** en bois d'**acacias**
LXX ≠ [Et tu feras pour l'autel des **perches** en bois imputrescibles] ÷
et tu les recouvriras de bronze.
- Ex. 27: 7 Et on introduira ses **barres** [tu introduiras les perches] dans les **anneaux**,
et les barres [perches] seront des deux **côtés** de l'autel
lorsqu'on le transportera [soulèvera].
- Ex. 27: 8 Et tu le feras creux, en planches;
selon ce qu'on t'a fait-voir sur la montagne, ainsi fera-t-on.
- Ex. 27: 9 Et tu feras le parvis de la **Demeure** [une cour pour la **Tente**] ÷
en direction du **Nèguèb** / **Sud**, vers le **midi** [≠ vers le côté occidental], ¹¹⁷
le parvis [la cour] aura des **tentures** en **fin-lin** retors,
sur une longueur de cent coudées pour un côté.
- Ex. 27:10 Et ses vingt colonnes et leurs vingt socles de bronze
LXX ≠ [et leurs colonnes seront vingt, leurs socles vingt, en bronze] ÷
les **crochets** des colonnes et leurs **tringles** seront d'argent.
LXX ≠ [leurs crochets et leurs colliers en argent]
- Ex. 27:11 De même, en direction du nord [≠ du côté du Levant], [TM sur la longueur],
(il y aura) des tentures, de cent (coudées) en longueur ÷
ainsi que ses vingt colonnes et leurs vingt socles de bronze;
LXX ≠ [et leurs colonnes seront vingt, leurs socles vingt, en bronze]
et les colonnes et leurs **tringles** seront d'argent
LXX ≠ [et leurs crochets et leurs **colliers** et leurs socles seront **argentés** avec de l'argent].
- Ex. 27:12 Sur la largeur du parvis, en direction de l'ouest [vers la mer ¹¹⁸],
il y aura des tentures sur cinquante (coudées) [TM pour un côté]
et leurs dix colonnes et leurs dix socles
LXX ≠ [leurs montants seront dix et leurs socles dix].
- Ex. 27:13 La largeur du parvis, en direction de l'**orient**, au **Levant** [≠ au sud ¹¹⁹],
sera [des tentures] de cinquante coudées.
LXX + [leurs montants seront dix et leurs socles dix].
- Ex. 27:14 Et il y aura quinze coudées de tentures pour un côté [une aile]
et leurs **trois** colonnes et leurs **trois** socles.
- Ex. 27:15 Et pour le second **côté**, il y aura quinze [coudées] de tentures [+ en hauteur] ÷
leurs **trois** colonnes et leurs **trois** socles.
- Ex. 27:16 Et pour la **Porte** du **parvis** [de la cour],

¹¹⁷ *lips*, le vent «qui fait tomber des gouttes», indique le sud pour les habitants d'Israël,
mais le sud-ouest pour ceux de la Grèce et l'**ouest** dans l'usage égyptien,
c'est le cas ici, puisque le côté parallèle, présenté au v. 11 est celui du "Levant".

¹¹⁸ En LXX, "la mer" semble référer non plus à l'ouest, comme dans le TM, mais au nord (usage égyptien, cf. v. 9) !

¹¹⁹ La leçon « *anatolas* », « au Levant » est présente dans une partie de la tradition manuscrite.

un **rideau** de vingt coudées [*de haut*],
 de **pourpre-violette** [tl,k'át] [*hyacinthe*] et de **pourpre-rouge** [˜m...öG:r"a]
 et de **cochenille écarlate** [ynlɪv; t['læà/t] [*d'écarlate retors*] et de **fin-lin** retors
 œuvre de **brodeur** [*les diverses couleurs du brodeur*] ÷
 leurs quatre colonnes et leurs quatre socles.

- Ex. 27:17 Toutes les colonnes du parvis, tout autour, seront **réunies par des tringles** d'argent;
 LXX ≠ [*Toutes les colonnes seront **argentées**, avec de l'argent*];
 et leurs crochets [≠ *chapiteaux*] seront d'argent ÷
- Ex. 27:18 Et la longueur du parvis sera de cent coudées,
 sa largeur de cinquante coudées et sa hauteur de cinq coudées.
 (et tous les rideaux seront) de **lin-fin** retors
 et leurs socles de bronze.
- Ex. 27:19 Et tous les objets de la **Demeure**, pour tout son **service** ÷
 tous ses piquets et les piquets du parvis seront de bronze.
 LXX ≠ [*Et tout l'équipement et tous les instruments
 et tous les piquets de la cour seront en bronze.*]

Ex. 27:20 Et toi, tu commanderas aux fils d'Israël
et ils prendront pour toi de l'**huile** d'**olives concassées** pour le **luminaire** ÷
pour faire **monter** une **lampe constamment**.

LXX ≠ [Qu'ils prennent de l'**huile** d'**olives**, sans lie, épurée, (bien) **pilée**
pour brûler pour la lumière
*pour faire-brûler une **lampe constamment**.*]

Ex. 27:21 (C'est) dans la **Tente** de la **Rencontre**,
à l'extérieur du **voile** qui est devant le Témoignage,
(que) la disposeront 'Aharon et ses fils,
pour que, du soir au **matin**, elle soit devant YHVH ÷
c'est une **règle d'éternité** pour leurs générations chez les fils d'Israël.

LXX ≠ [C'est dans la **Tente du Témoignage**
à l'extérieur du **voile** qui est près de l'**alliance**
que l'allumeront Aaron et ses fils, du soir jusqu'au matin, devant le Seigneur.
règle d'**éternité** pour vos générations chez les fils d'Israël.

- Ex. 28: 1 Et toi, **fais approcher** de toi [*s'avancer vers toi*] 'Aharon, ton frère, et ses fils avec lui, **du sein** des fils d'Israël, afin qu'il exerce pour moi le sacerdoce ÷ 'Aharon, [et] Nâdaḅ et 'Aḅî-Hou' [et] 'El-‘Âzâr et 'Ithâmâr, les fils de 'Aharon,
- Ex. 28: 2 Et tu feras pour 'Aharon, ton frère, des habits [*une longue-robe*] saints / consacrés ÷ pour la gloire et la splendeur [*pour l'honneur et la gloire*].
- Ex. 28: 3 Et toi, tu parleras à tous les hommes **sages** de cœur [*pensée*], dont j'ai **rempli** le cœur [*≠ que j'ai remplis*] d'un **souffle** de **sagesse** [*de discernement*] ÷ et ils feront les habits [*la longue-robe*] de 'Aharon, pour qu'il soit consacré et qu'il exerce pour moi le sacerdoce.
- Ex. 28: 4 Voici les habits [*longues-rob*] qu'ils feront : un pectoral, un 'éphôd [*le scapulaire*] et un manteau [*la robe-talaire*], une tunique en piqué [*frangée ?*], un **turban** [*une tiare*] et une **ceinture** ⁽³⁾ ÷ ils feront des habits [*longues-rob*] saints / consacrés pour 'Aharon, ton frère, et pour ses fils, afin qu'il exerce pour moi le sacerdoce.
- Ex. 28: 5 Et, eux, ils prendront l'**or** et la **pourpre-violette** [tl,k'át] [*l'hyacinthe*] et la **pourpre-rouge** [˜m...öG:r"a] et la **cochenille** à **écarlate** [ynlɪv; hæ t['læà/t] [*l'écarlate*] et le **lin-fin** [*le lin-fin*].
- Ex. 28: 6 Et ils feront le 'éphôd [*scapulaire*] ÷
 TM+ [d'or et de **pourpre-violette** violette [tl,k'át] et de **pourpre-rouge** [˜m...öG:r"a] et de **cochenille** [ynlɪv; t['læà/t], de **lin-fin** [*de lin-fin*] retors, œuvre d'artiste [*œuvre brochée de brodeur*].
- Ex. 28: 7 Et il aura deux épaulettes, [*+ tenant l'une à l'autre*] **liées**° [*≠ suspendues**] à ses deux extrémités ÷
 TM+ [ainsi il sera **lié**°].
- Ex. 28: 8 Et l'**écharpe-brodée** de son 'éphôd, qui sera par dessus
 LXX ≠ [*Et le tissu des épaulettes qui est par-dessus*] par la façon, fera corps avec lui [*l'ensemble ?*] ÷ en **or**, **pourpre-violette** [tl,k'át] [*hyacinthe*] et **pourpre-rouge** [˜m...öG:r"a] et **cochenille écarlate** [ynlɪv; t['læà/t] [*écarlate filé*] et **lin-fin** [*lin-fin*] retors.

- Ex. 28: 9 Et tu prendras les deux **pierres** d'onyx [*les deux pierres, pierres d'émeraude*] ÷
et tu y **graveras** les noms des fils d'Israël :
- Ex. 28:10 Six de leurs noms sur la première **pierre** ÷
et les six noms restants sur la seconde **pierre**,
selon leurs **engendremens** [*générations*].
- Ex. 28:11 (C'est comme une) œuvre d'artisan en pierre [*d'art lapidaire*],
en **gravure** de **sceau**,
(que) tu **graveras** les deux **pierres** aux noms des fils d'Israël ÷
TM+ [*enchâssées dans des cabochons* ¹²⁰ d'**or**, tu les feras].
- Ex. 28:12 Et tu mettras les deux **pierres**
sur les épaulettes du 'éphôd [*épaules du scapulaire*] ;
LXX + [*elles sont*] **pierres** de mémorial pour les fils d'Israël ;
ainsi, 'Aharon portera sur ses deux épaules leurs noms
[**prendra** sur ses deux épaules les noms des fils d'Israël]
devant YHVH, en mémorial [+ *pour eux*] .
- Ex. 28:13 Et tu feras des **cabochons** [litt. *petits boucliers*] d'**or** [*pur*]
- Ex. 28:14 et deux chaînettes [*cordelières*] d'**or** pur,
que tu feras comme des cordelettes, en façon de **torsades** ÷
LXX ≠ [*entremêlées de fleurons, œuvre de tressage*]
et ces chaînettes en **torsades** [*cordelières tressées*],
tu les placeras sur les **cabochons** [+ *aux sangles d'épaules, sur le devant*].

¹²⁰ Ou des "rosettes" (BJ).

- Ex. 28:15 Et tu feras un pectoral du **jugement** [un *rational* des *jugements*], œuvre de **lissier** ; de même que le **'éphôd** [*scapulaire*], tu le feras÷
en **or**, **pourpre**-violet [tl,k'ât] [*hyacinthe*] et **pourpre**-rouge [~m...öG:r"a] et **cochenille écarlate** [ynl|v; t['læà/t] [*écarlate* *retors*] et **lin-fin** *retors*, tu le feras.
- Ex. 28:16 Et il sera carré, doublé ÷
d'un empan sera sa longueur et d'un empan sa largeur.
- Ex. 28:17 Et tu le rempliras d'un remplissage de **pierres**
LXX ≠ [Et tu tisseras sur lui un tissu garni-de-**pierres**] ¹²¹ :
TM + [quatre **rangées** de pierres] ;
(sur) une **rangée** [une *rangée* de pierres sera de] :
une **sardoine**, une **topaze** et une **émeraude**,
— première **rangée**.
- Ex. 28:18 Et la deuxième **rangée** : une **turquoise**, un **saphir** et un diamant [≠ *jaspe*].
- Ex. 28:19 Et la troisième **rangée** : une **opale** [*de l'ambre*], une agathe et une améthyste;
- Ex. 28:20 Et la quatrième **rangée** : une (pierre de) Tarshîsh / chrysolithe, un onyx et un jaspe ÷
LXX ≠ [Et la quatrième **rangée** : une chrysolithe et un béryl et un onyx]
elles seront piquées dans l'**or** par leurs **sertissures**
LXX ≠ [que leur pourtour se trouve recouvert d'**or**,
qu'elles soient fixées dans l'*or*, (*rangée*) par **rangée**].
- Ex. 28:21 Et les **pierres** seront aux noms des fils d'Israël, **douze** à leurs noms ÷
et elles seront en **gravures** de **sceau**, chacune à son nom, pour les **douze tribus**.
- Ex. 28:22 Et tu feras, pour le pectoral, des chaînettes tressées en façon de **torsades** ÷ d'**or** pur.
LXX ≠ [Et tu feras, sur le rational, des **cordons tressés**,
œuvre en forme de **chaînette**, d'*or* pur.]

¹²¹ Le prince de Tyr (Ez 28:13) est paré des mêmes pierres que le grand-prêtre, selon LXX (cf. Cyrille Al.).

- Ex. 28:23 Et tu feras pour le pectoral deux **anneaux** d'**or**,
 [LXX manque] et tu placeras les deux **anneaux** aux deux extrémités du pectoral,
- Ex. 28:24 Et tu placeras les deux **torsades** d'**or** dans les deux **anneaux**,
 [LXX manque] aux extrémités du pectoral.
- Ex. 28:25 Et les deux autres extrémités des deux **torsades**,
 [LXX manque] tu les placeras sur les deux **cabochons** ÷
 et tu les mettras sur les épaulettes du '**éphôd**, sur son devant.
- Ex. 28:26 Et tu feras deux **anneaux** d'**or** et tu les mettras sur les deux extrémités du pectoral ÷
 [LXX manque] sur sa **lèvre** {= son bord} qui est de l'autre côté du '**éphôd**, à l'intérieur.
- Ex. 28:27 Et tu feras deux **anneaux** d'**or** et tu les placeras sur les deux épaulettes du '**éphôd**,
 [LXX manque] par en bas, sur son devant, près de son attache, par dessus l'**écharpe-brodée** du '**éphôd**.
- Ex. 28:28 Et on liera le pectoral par ses **anneaux** aux **anneaux** du '**éphôd**
 [LXX manque] avec un **cordons** de pourpre violette, afin qu'il soit sur l'**écharpe-brodée** du '**éphôd** ÷
 et ainsi le pectoral ne se déplacera pas de dessus le '**éphôd**.
- Ex. 28:29 Et 'Aharon portera les noms des fils d'Israël
 dans le pectoral du **jugement**, sur son cœur [sa **poitrine**],
 quand il viendra dans **le Saint**,
 comme mémorial devant YHVH, [TM+ **constamment**].
- Ex. 28:29a [Et tu mettras sur le rational du **jugement** les cordons,
 tu placeras les chaînettes des deux côtés du rational
 et tu placeras les deux cabochons sur les deux **épaules** du scapulaire,
 sur le devant].
- Ex. 28:30 Et tu joindras au pectoral [rational] du **jugement**,
 le '**Ourîm** et le Thoummîm [la manifestation et la vérité],
 et ils seront sur le cœur [la **poitrine**] de 'Aharon
 quand il viendra [dans le (Lieu) saint] devant YHVH,
 et 'Aharon portera le[s] **jugement**[s] des fils d'Israël, sur son cœur [la **poitrine**],
 devant YHVH, **constamment**.

- Ex. 28:31 Et tu feras le manteau du 'éphôd, tout de pourpre-violette [tl,k'át].
 LXX ≠ [Et tu feras le vêtement de dessous, **robe-talaire**, tout entier hyacinthe].
- Ex. 28:32 Il y aura, en son milieu, une bouche pour la tête [l'encolure] ÷
 et il y aura à sa bouche, tout autour, une lèvre [lisière], œuvre de **tisserand** ;
 ce lui sera comme une bouche de cotte de mailles : elle ne se déchire pas
 LXX ≠ [dont l'assemblage sera tissé avec lui, pour ne pas se déchirer].
- Ex. 28:33 Et tu feras sur ses pans [sur la bordure du vêtement de dessous]
 des grenades [≠ comme un grenadier fait **fleurir** ses grenades]
 de pourpre-violette [tl,k'át] [hyacinthe] et de pourpre-rouge [~m...öG:r"a]
 et de cochenille écarlate [ynl|v; t['læà/t] [≠ d'**écarlate filé** et de fin lin retors],
 sur ses pans [sur la bordure du vêtement de dessous], tout autour ÷
 et des clochettes d'**or** au milieu d'elles, tout autour
 LXX ≠ [de même **aspect**, des grenades d'or et des clochettes au milieu d'elles, tout autour] :
- Ex. 28:34 une clochette d'**or** et une grenade, une clochette d'**or** et une grenade
 LXX ≠ [auprès d'une grenade une clochette d'or florale] ;
 sur les pans du manteau [sur la bordure du vêtement de dessous], tout autour.
- Ex. 28:35 Et il sera sur 'Aharon quand celui-ci **officiera** ÷
 et on l'entendra tinter
 quand il viendra dans **le Saint** devant YHVH et quand il en sortira,
 et (ainsi,) il ne mourra pas.
- Ex. 28:36 Et tu feras une fleur / lame [feuille] d'**or** pur ÷
 et tu **graveras** [graveras°] sur elle en gravures [gravure°] de **sceau** : **consacré** à YHVH.
- Ex. 28:37 Et tu la mettras sur un **cordon** de pourpre violette pour qu'elle soit sur le turban
 LXX ≠ [Et tu la disposeras sur de l'hyacinthe en (fil)-retors et elle sera sur le bandeau] ÷
 et elle sera vers le devant du turban [bandeau].
- Ex. 28:38 Et elle sera sur le front de 'Aharon
 et 'Aharon portera la **faute** [enlèvera° les **péchés**]
 (concernant) les choses saintes que **consacreront** les fils d'Israël,
 pour tous leurs **dons** sacrés [de toute **donation** de leurs choses saintes] ÷
 et elle sera sur son front, **constamment**,
 pour qu'ils soient en **faveur** devant YHVH
 LXX ≠ [(pour être) **recevable** en leur (faveur) devant le Seigneur].
- Ex. 28:39 Et tu feras la tunique en piqué de **lin-fin**
 et tu feras un **turban** [une **tiare**] de **lin-fin** ÷
 et tu feras une **ceinture** ⁽³⁾, œuvre de **brodeur**.
- Ex. 28:40 Et pour les fils de 'Aharon, tu feras des tuniques
 et [TM+ tu feras pour eux] des **ceintures** ⁽³⁾ ÷
 et [TM+ tu feras pour eux] des **bonnets** [tiare]
 pour la gloire et la splendeur [tu les feras pour eux pour **l'honneur** et la gloire].
- Ex. 28:41 Et tu en **vêtiras** 'Aharon, ton frère, et ses fils avec lui ÷
 et tu les **oindras** et tu **rempliras** leurs mains {= les investiras}
 et tu les **sanctifieras** / **consacreras**
 et ils exerceront [afin qu'ils exercent] la prêtrise pour moi.
- Ex. 28:42 Fais aussi pour eux des caleçons de lin
 pour recouvrir la **chair** de la **nudité** [l'**indécence** de leur **chair**° [χρώς]] ÷
 ils iront depuis les **reins** jusqu'aux **cuisse**s.
- Ex. 28:43 Et 'Aharon et ses fils les auront sur eux
 quand ils entreront dans la **Tente** de la **Rencontre** [du **Témoignage**]
 ou quand ils **s'avanceront** vers l'autel, pour **officier** dans **le Saint** ;
 LXX ≠ [ou quand ils s'avanceront, pour officier, vers l'autel du Saint]
 ainsi, ils ne se chargeront d'aucune **faute** et ils ne mourront pas ÷
 LXX ≠ [ainsi, ils ne se chargeront pas eux-mêmes d'un péché, afin de ne pas mourir]
 c'est une **règle** d'**éternité** pour lui et pour sa semence après lui.

- Ex. 29: 1 Et voici ce que tu leur feras pour les **sanctifier / consacrer** afin qu'ils exercent pour moi le sacerdoce ÷
Prends un **taureau** [*taurillon*], fils de [*d'entre les*] bovin[s],
et deux bœliers **parfaits** [*sans-défaut*],
- Ex. 29: 2 du pain d'**azymes** [*sans-levain*], [*TM+* des gâteaux d'**azymes**] **pétris** à l'huile
et des galettes d'**azymes** [*sans-levain*] **ointes** d'huile ÷
tu les feras [*avec de la fleur*] de farine de blé.
- Ex. 29: 3 Et tu les placeras dans une même **corbeille** et tu les **offriras** dans la **corbeille** ÷
et {= en même temps que} le **taureau** [*taurillon*] et les deux bœliers.
- Ex. 29: 4 Et 'Aharon et ses fils,
tu (les) feras approcher à l'**ouverture** {= l'entrée} de la **Tente** de la **Rencontre** ÷
LXX ≠ [tu (les) **amèneras** aux **portes** de la **Tente** du **Témoignage**]
et tu les **laveras** avec de l'eau.
- Ex. 29: 5 Et tu prendras les habits [*longues-rob*es]
et tu **revêtiras** 'Aharon [*ton frère*]
de la **tunique** et du **manteau** du '**éphôd** [*≠ et de la tunique, de la robe-talaire*],
et du '**éphôd** et du **pectoral** [*≠ du scapulaire et du rational*]
et tu appliqueras sur lui l'**écharpe-brodée** du '**éphôd**
LXX ≠ [et tu lui **lieras**° le rational au scapulaire].
- Ex. 29: 6 Et tu mettras le **turban** [*le diadème*] sur sa tête
et tu placeras le **diadème saint** sur le **turban**
LXX ≠ [et tu placeras le pétale — la **consécration** — sur le **diadème**].
- Ex. 29: 7 Et tu prendras l'huile de l'**onction** et tu la **verseras** sur sa tête ÷
et tu l'**oindras**.
- Ex. 29: 8 Et, ses fils, tu les **feras approcher** [*amèneras*] ÷ et tu les **revêtiras** des tuniques.
- Ex. 29: 9 Et tu les **ceindras** d'une d'une **ceinture** ⁽³⁾ [*des ceintures*]
TM+ — ['Aharon et ses fils] —
et tu leur **noueras** les [*les coifferas des*] bonnets
et le sacerdoce [+ pour moi] leur appartiendra
[*TM+* comme **statut**] à jamais / pour l'**éternité** ÷
et tu **rempliras** [*rendras parfaites / habiliteras*] la main de 'Aharon et de ses fils.
- Ex. 29:10 Et tu **feras approcher** [*amèneras*] le **taureau**
devant la **Tente** de la **Rencontre** ÷
LXX ≠ [aux **portes** de la **Tente** du **Témoignage**]
et 'Aharon et ses fils **appuieront** leurs mains sur la tête du **taureau**
LXX + [devant le **Seigneur** aux **portes** de la **Tente** du **Témoignage**].
- Ex. 29:11 Et tu **immoleras** le **taureau** devant YHVH ÷
à l'**ouverture** {= l'entrée} de la **Tente** de la **Rencontre**
LXX ≠ [aux **portes** de la **Tente** du **Témoignage**].
- Ex. 29:12 Et tu prendras du sang du **taureau**
et tu le mettras avec ton doigt sur les **cornes** de l'autel ÷
et tout le sang, tu le **répandras** à la base de l'autel.
- Ex. 29:13 Et tu prendras toute la graisse qui recouvre les **entrailles**°,
et le surplus {= masse grasseuse} au-dessus [*≠ le lobe*] du **foie**,
et les deux **reins** ⁽²⁾ avec la graisse qui est sur eux ÷
et tu (les) **feras fumer** à [*≠ placeras sur*] l'autel.
- Ex. 29:14 Mais la **chair** [*les viandes* [*krea*]] du **taureau**, sa peau et sa fiente,
tu les brûleras au feu hors du camp ÷
c'est un (sacrifice pour le) péché.

- Ex. 29:15 Et tu prendras ensuite l'un des béliers ÷
et 'Aharon et ses fils **appuieront** leurs mains sur la tête du bélier,
- Ex. 29:16 Et tu **immoleras** le bélier ÷
et tu prendras son [*et, prenant le*] sang
et tu **aspergeras** sur [*tu le répandras devant*] l'autel, tout autour.
- Ex. 29:17 Et tu **dépèceras** le bélier selon ses **quartiers** [*selon ses membres*] ÷
et tu **laveras** [*nettoieras à l'eau*] ses **entrailles**^o et ses **pattes** [*pieds*],
et tu les mettras sur ses **quartiers** et sur [*≠ avec*] sa tête.
- Ex. 29:18 Et tu feras fumer le bélier tout entier à l'autel : c'est un **holocauste** pour YHWH ÷
c'est un **respir** / une **senteur apaisante**, un **sacrifice-par-le-feu** pour YHWH.
LXX ≠ [*Et tu feras monter le bélier tout entier sur l'autel,
en holocauste pour le Seigneur, en odeur de bonne-odeur / senteur odorante ;
c'est un sacrifice pour le Seigneur.*]
- Ex. 29:19 Et tu prendras ensuite le second bélier ÷
et 'Aharon et ses fils **appuieront** leurs mains sur la tête du bélier.
- Ex. 29:20 Et tu **immoleras** le bélier et tu prendras de son sang
et tu le mettras sur le lobe de l'oreille [*+ droite*] de 'Aharon,
LXX ≠ [*et sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit*]
et sur le lobe de l'oreille de ses fils, la **droite**,
et sur le pouce de leur main **droite** et sur le gros orteil de leur pied **droit** ÷
TM+ [*et tu aspergeras de ce sang sur l'autel, tout autour*].
- Ex. 29:21 Et tu prendras du sang qui est sur l'autel et de l'huile de l'**onction**,
et tu en **feras jaillir** sur 'Aharon et sur ses vêtements [*sa longue-robe*],
et sur ses fils et sur les vêtements [*longues-rob*] de ses fils avec lui ÷
ainsi il sera **sanctifié** / **consacré**, lui et ses vêtements [*sa longue-robe*],
et ses fils et les vêtements [*longues-rob*] de ses fils, avec lui
LXX ≠ [*mais, le sang du bélier, tu le répandras devant l'autel, tout autour*].
- Ex. 29:22 Et tu prendras au bélier sa graisse [TM et la **queue-grasse**]
et la graisse qui recouvre les **entrailles**^o
et le surplus {= masse grasseuse} [*≠ le lobe*] du **foie**
et les deux **reins** ⁽²⁾ et la graisse qui est sur eux
et la **cuisse** [*le bras {= l'épaule}*] droite ÷
car c'est un bélier d'**ordination** [*≠ c'est l'habilitation*].
- Ex. 29:23 Et [TM aussi un pain rond], un gâteau de pain à l'**huile**
et une galette [*sans levain*] ÷
de la **corbeille** des **maçôth** / **azymes** [*sans-levain*] qui [*sont exposés*] devant YHWH
- Ex. 29:24 Et tu mettras le tout sur les paumes de 'Aharon et sur les paumes de ses fils ÷
et tu les **balanceras** en **balancement** devant YHWH.
LXX ≠ [*et tu les mettras à part comme un lot mis à part devant le Seigneur*]
- Ex. 29:25 Et tu les prendras [AL ≠ **recevras**] ensuite de leur main
et tu les feras fumer [*feras monter*] sur l'autel par-dessus [*≠ de*] l'**holocauste** ÷
en **respir** / **senteur apaisante** [*odeur de bonne-odeur / senteur odorante*] devant YHWH
c'est un **sacrifice-par-le-feu** [*apanage*] pour YHWH.
- Ex. 29:26 Et tu prendras la poitrine du bélier d'**ordination** [*d'habilitation*], qui est pour 'Aharon ÷
et tu la **balanceras** en **balancement** devant YHWH :
LXX ≠ [*et tu la mettras à part comme un (lot) mis à part devant le Seigneur*]
ce sera ta **part**.
- Ex. 29:27 Et tu **consacreras** la poitrine du **balancement** [*de la mise-à-part*]
et la **cuisse** [*le bras {= l'épaule}*] du **prélèvement**
ce qui a été **balancé** [*mis-à-part*] et ce qui a été **prélevé** ÷
du bélier d'**ordination** [*d'habilitation*],
de celui qui est pour 'Aharon et de celui qui est pour ses fils
- Ex. 29:28 Et ce sera, pour 'Aharon et pour ses fils,
un **décret d'éternité** {= un dû perpétuel} de la part des fils d'Israël,

- car c'est un **prélèvement** ÷
 ce sera un **prélèvement**, de la part des fils d'Israël,
 sur leurs **sacrifices de-paix** [*sur les sacrifices de **salut** des fils d'Israël*],
 [TM leur] **prélèvement** pour YHWH.
- Ex. 29:29 Et les vêtements [*la **longue-robe***] du (Lieu) **Saint**, (qui sont) pour 'Aharon
 seront [*sera*] pour ses fils après lui ÷
 pour une **onction** [*≠ qu'ils soient **oints***] dans ces (vêtements)
 et pour que leurs mains soient **remplies** [*rendues parfaites / habilitées*] {= investis}.
- Ex. 29:30 Pendant sept jours, en sera **revêtu** celui de ses fils qui sera prêtre à sa place ÷
 celui qui entrera dans la **Tente** de la **Rencontre** [*du **Témoignage***],
 pour **officier** dans le (Lieu) Saint.
- Ex. 29:31 Et, le bœuf de l'ordination [*habilitation*],
 tu (le) prendras ÷
 et tu en feras bouillir la **chair** [*les **viandes** [krea"]*] **dans un lieu saint**.
- Ex. 29:32 Et 'Aharon et ses fils **mangeront**
 la **chair** [*les **viandes** [krea"]*] du bœuf
 et le pain qui (sera) [*les pains qui (seront)*] dans la **corbeille** ÷ cf. v. 23
 à l'**ouverture** {= l'entrée} de la **Tente** de la **Rencontre**
 LXX ≠ [*aux **portes***] de la **Tente** du **Témoignage**].
- Ex. 29:33 Et ils **mangeront** ce par quoi on a **fait-l'expiation**
 LXX ≠ [*ces choses avec lesquelles ils auront été sanctifiés*]
 pour **remplir** [*rendre parfaites / habilitier*] leurs mains
 en vue de les **consacrer** / sanctifier ÷
 mais le profane n'en **mangera** pas, car ce sont des choses saintes.
- Ex. 29:34 Or, s'il reste, au **matin**,
 de la **chair** de l'**ordination** [*des **viandes** [krea"] du sacrifice d'**habilitation***] et du pain ÷
 tu brûleras ce reste au feu,
 on n'en **mangera** [*s'en nourrir*] pas, car c'est (une chose) **sainte** [*consacrée*].
- Ex. 29:35 Et tu feras ainsi pour Aaron et pour ses fils, selon tout ce que je t'ai **commandé** ÷
 (pendant) sept jours tu **rempliras** [*rendras parfaites / habiliteras*] leurs mains
 {= les investiras}.
- Ex. 29:36 Et le **taureau** [*taurillon*] pour le péché, tu le traiteras [Tg prépareras, offriras]
 chaque jour, pour l'**expiation** [*le jour de la **purification***]
 et tu ôteras-le-péché de l'autel quand tu **feras-l'expiation** pour lui ÷
 LXX ≠ [*et tu purifieras l'autel en le **sanctifiant** / **consacrant***]
 et tu l'**oindras** pour le **consacrer** / sanctifier.
- Ex. 29:37 (Pendant) sept jours, tu **feras-l'expiation** pour [tu purifieras] l'autel
 TM+ [*et tu le **consacreras** / sanctifieras*] ÷
 et l'autel sera chose-**sainte** entre les **saintes** :
 tout ce qui touchera l'autel sera-**consacré** / sanctifié.

- Ex. 29:38 Voici ce que tu offriras sur l'autel:
des **agneaux** âgés d'un an [+ **sans-défaut**], deux chaque jour, [+ à l'autel]
perpétuellement [+ **apanage de continuité**].
- Ex. 29:39 l'un des **agneaux**, tu (l')offriras [**traiteras**] le matin ÷
le second **agneau**, tu (l')offriras [**traiteras**] entre les (deux) soirs [≠ vers le **soir**],
- Ex. 29:40 avec un dixième de fleur de farine
pétrie dans un quart de hîn d'**huile** (d'olives) concassées [(bien) **pilées**],
et une **libation** d'un quart de hîn de **vin** ÷
pour l'un des **agneaux**.
- Ex. 29:41 Et le second **agneau**, tu l'offriras entre les deux soirs ÷
tu feras pour lui comme l'oblation du-**matin** et comme la **libation** (du matin),
en **respir** / **senteur apaisante**, **sacrifice-par-le-feu** pour YHVH.
LXX ≠ [Et le second **agneau**, tu le traiteras vers le **soir** ;
comme dans le sacrifice du matin et avec la même **libation**, tu le traiteras
en **odeur de bonne-odeur** / senteur odorante, **apanage** pour le Seigneur.]
- Ex. 29:42 Ce sera un **holocauste** perpétuel [**sacrifice de continuité**] dans vos générations ;
à l'**ouverture** {= l'entrée} de la **Tente** de la **Rencontre**, devant YHVH ÷
LXX ≠ [aux **portes** de la **Tente** du **Témoignage**, devant le Seigneur]
là où je me **rencontrerai** avec vous [≠ d'où je me **ferai connaître** de toi],
pour te parler [TM+ là].
- Ex. 29:43 Et je me **rencontrerai** là avec les fils d'Israël,
LXX ≠ [Et là je **donnerai des ordres** aux fils d'Israël] ÷
et (ce lieu) sera **consacré** / **sanctifié** [≠ je serai **sanctifié** (Tg. id)] par ma gloire.
- Ex. 29:44 Et Je **consacrerais** / **sanctifierai** la **Tente** de la **Rencontre** [≠ du **Témoignage**] et l'autel ÷
Aaron aussi et ses fils,
je les **consacrerais** / **sanctifierai**, afin qu'ils exercent pour moi le sacerdoce.
- Ex. 29:45 Et Je **demeurerai au sein des** [**serai invoqué** par les] fils d'Israël
et je serai leur Dieu.
- Ex. 29:46 Et ils sauront que je suis YHVH, leur Dieu,
qui les ai fait sortir de la terre d'Égypte
pour **demeurer** au milieu d'eux [≠ pour **être invoqué** par eux...] ÷
moi, YHVH, leur Dieu [≠ ...et pour être leur Dieu].

- Ex. 30: 1 Et tu feras un autel, un (Lieu) où **faire fumer** l'**encens** [*un autel , un autel à-encens*] ÷
et tu le feras en bois d'**acacias** [*en bois imputrescibles*].
- Ex. 30: 2 D'une coudée sa longueur et d'une coudée sa largeur, il sera carré,
et de deux coudées et demie sa hauteur ÷
et ses **cornes** [*seront {= sortiront}*] hors de lui.
- Ex. 30: 3 Et tu le recouvriras [*les doreras*] d'**or** pur :
sa partie supérieure [*son foyer*], ses parois tout autour et ses **cornes** ÷
et tu lui feras une moulure d'**or** [*un rebord d'or incurvé*], tout autour.
- Ex. 30: 4 Et tu lui feras deux **anneaux** d'**or** [*pur*]
au-dessous de la moulure [*son rebord incurvé*],
sur ses deux **côtés** tu les feras, sur les deux **flancs**
et il sera [Sm. seront] pour loger [= pour **maisons** pour] les barres
avec lesquelles on le transportera.
LXX ≠ [*ce seront les arceaux pour les perches, afin de le soulever*]
- Ex. 30: 5 Et tu feras ces barres en bois d'**acacias** [*en bois imputrescibles*] ÷
et tu les recouvriras [*les doreras*] d'**or**.
- Ex. 30: 6 Et tu le mettras devant le **voile** qui est devant l'arche du **Témoignage** —
— devant le propitiatoire qui est sur le **Témoignage** —
là où Je me **rencontrerai** avec toi [*≠ d'où je me ferai connaître de toi*].
- Ex. 30: 7 Et 'Aharon **fera fumer** sur lui de l'**encens** d'**aromates** [*≠ de l'encens composé, fin*] ÷
au matin, au matin [*de matin en matin*],
quand il arrangera les **lampes**, il le **fera fumer** [*en fera fumer sur lui*].
- Ex. 30: 8 Et quand 'Aharon fera **monter** les lampes [*allumera les lampes*],
entre les deux soirs [*le soir*], il le **fera fumer** [*en fera fumer sur lui*] ;
encens perpétuel devant YHVH, dans toutes vos générations
LXX ≠ [*encens de continuité, constamment devant le Seigneur, pour leurs générations*].
- Ex. 30: 9 Et vous [*tu*] ne ferez monter sur lui (ni) **encens** étranger [*encens autre*],
(ni) **holocauste**, (ni) oblation [(ni) **apanage**, (ni) sacrifice],
et, de **libation**, vous [*tu*] n'**en ferez** pas sur lui.¹²²
- Ex. 30:10 Et 'Aharon **fera-l'expiation** sur ses **cornes**, une fois l'an ÷
avec le sang du (sacrifice pour le) péché, (au jour) des **Expiations**,
LXX ≠ [*avec le sang de la purification des péchés, de l'expiation*]
une fois l'an, il y **fera-l'expiation** [*il le purifiera*],
pour toutes vos générations [*≠ dans leurs générations*],
il sera chose-**sainte** entre les **saintes**, pour YHVH.

¹²² Méthode d'Olympe cite "holocauste".

- Ex. 30:11 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :
- Ex. 30:12 Lorsque tu lèveras la tête [*prendra le compte*°] des fils d'Israël pour les **visiter** {= recenser} [*lors de leur visite*], ils donneront chacun à YHVH une **expiation** [*rançon*] pour leur âme, TM+ [*lorsqu'on les visitera* {= recensera}] ÷ et il n'y aura pas chez eux de **fléau** [*calamité*] lorsqu'on les **visitera** {= recensera} [*lors de leur visite*].
- Ex. 30:13 Voici ce que donnera quiconque **passera** parmi les **visités** {= recensés} [*par la visite*], un demi-sicle, suivant le sicle du (Lieu) **Saint** LXX ≠ [*la moitié d'un didrachme, fixée selon le didrachme saint*] ÷ — vingt guérah par sicle [*vingt oboles le didrachme*] — le demi-sicle (sera) un **prélèvement** [*en contribution*] pour YHVH
- Ex. 30:14 Quiconque **passera** parmi les **visités** {= recensés} [*par la visite*], depuis l'âge de vingt ans et au-delà ÷ il donnera le **prélèvement** [*la contribution*] pour YHVH.
- Ex. 30:15 Le riche ne **multipliera** {= n'augmentera} [*n'ajoutera*] pas et le pauvre ne diminuera pas (de plus) d'un demi-sicle ÷ lorsqu'il donnera le **prélèvement** [*la contribution*] pour YHVH, pour **faire-l'expiation** pour vos âmes.
- Ex. 30:16 Et tu prendras des fils d'Israël l'argent de cette **expiation** [*de la contribution*] et tu le donneras pour le **service** de la **Tente** de la **Rencontre** ÷ LXX ≠ [*pour les frais des travaux de la Tente du Témoignage*] et il sera pour les fils d'Israël un mémorial devant YHVH, pour **faire-l'expiation** pour vos âmes.

- Ex. 30:17 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :
- Ex. 30:18 Tu feras un **bassin** en bronze et son support en bronze, pour **se laver** {= faire les ablutions} ÷
et tu le donneras [*mettras*]
entre la **Tente** de la **Rencontre** [*≠ du Témoignage*] et l'autel
et tu y donneras [*répandras*] de l'eau.
- Ex. 30:19 Et 'Aharon et ses fils s'en **laveront** les mains et les pieds.
- Ex. 30:20 Et quand ils entreront dans la **Tente** du **rendez-vous** / de la **Rencontre** [*≠ du Témoignage*],
ils **se laveront** (les mains et les pieds) à l'eau
et ils ne mourront pas ÷
de même quand ils **s'avanceront** vers l'autel pour **officier**,
pour faire fumer un **sacrifice-par-le-feu** pour YHVH,
LXX ≠ [*et faire monter les holocaustes au Seigneur*].
- Ex. 30:21 Et ils se **laveront** les mains et les pieds [+ à l'eau,
+ *quand ils entreront dans la Tente du Témoignage*],
ils **se laveront**^o (les mains et les pieds) à l'eau,]
et ils ne mourront pas ÷
ce sera pour eux un **décret d'éternité**,
pour lui et pour sa semence, dans leurs générations
LXX ≠ [*pour lui et pour ses générations après lui*].
- Ex. 30:22 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :
- Ex. 30:23 Et toi, prends pour toi des **baumes** de tête [*des aromates*^o] :
de la myrrhe **fluide** [*de la fleur de myrrhe de (premier) choix*] : cinq cents [*sicles*] ;
du cinnamome **balsamique** [*odorant*] : la moitié, (soit) deux cent cinquante (sicles) ÷
de la **cannelle balsamique** [*du roseau odorant*] : deux cent cinquante (sicles) ;
- Ex. 30:24 Et de la casse: cinq cents (sicles), suivant le sicle du (Lieu) **Saint**,
LXX ≠ [*et de l'iris, cinq cents sicles du (Lieu) Saint*] ;
et de l'**huile** d'olive, un hîn.
- Ex. 30:25 Et tu en feras (l')**huile** de l'**onction** sainte (*elaion chrisma hagion*),
un **parfum** de **parfumerie**, œuvre de **parfumeur**
LXX ≠ [*parfum parfumé (myron myrepsikon °), par l'art du parfumeur*]
ce sera (l')**huile** de l'**onction** sainte.
- Ex. 30:26 Et tu en **oindras** la **Tente** de la **Rencontre** [*≠ du Témoignage*] ÷
et l'**arche** du **Témoignage**
- Ex. 30:27 [TM Et la table et tous ses objets,]
et le **lampadaire** et tous ses objets ÷
et l'autel de l'**encens**,
- Ex. 30:28 et l'autel de l'**holocauste** et tous ses objets [+ *et la table et tous ses objets*] ÷
et le **bassin** [*la cuve*] et son support.
- Ex. 30:29 Et tu les **consacreras** / **sanctifieras** et ils seront choses-**saintes** entre les **saintes** ÷
et tout ce qui les touchera sera **consacré** / **sanctifié**.
- Ex. 30:30 Et 'Aharon et ses fils, tu les **oindras** aussi ÷
et tu les **consacrerais** / **sanctifieras** pour qu'ils exercent pour moi le sacerdoce
- Ex. 30:31 Et aux fils d'Israël, tu parleras pour dire ÷
Ce sera l'**huile**, [+ (l')**onguent**] de l'**onction** sainte, pour moi,
dans toutes vos générations.
- Ex. 30:32 On n'en **enduirà** [*oindra*] pas la **chair** [*sarx*] d'un homme
et vous n'en ferez pas de même composition que celle-là ÷
c'est (une chose) **sainte** [*et*] ce sera pour vous (une chose) **sainte** [*consacrée*].
- Ex. 30:33 Et l'homme qui fera un parfum semblable à celui-là
et celui qui en mettra sur un profane ÷
LXX ≠ [*Quiconque en fera de semblable*
et quiconque en donnera à un étranger (à sa classe)]
il sera **retranché** d'entre les siens [*anéanti, (retranché) de son peuple*].

- Ex. 30:34 Et YHVH a dit à Moshèh :
Prends, pour toi, des **aromates** :
de la résine, de l'ongle (odorant),
du galbanum **aromatique** et de l'**oliban** pur [*≠ diaphane*] ÷
ils seront à part égale.
- Ex. 30:35 Et tu en feras [*ils en feront*] un **encens**,
[TM un **parfum**], œuvre [*parfumée*] de **parfumeur** ÷
salé [*≠ mélangé*], pur, saint [*≠ œuvre sainte*].
- Ex. 30:36 Et tu en **tritureras** (une partie), pour le **rendre fin** [*et tu en couperas menu, fin*] ;
et tu en placeras devant le Témoignage,
dans la **Tente** de la **Rencontre** [*≠ du Témoignage*],
là où Je me **rencontrerai** avec toi [*≠ d'où je me ferai connaître de toi*] ÷
ce sera pour vous chose-**sainte** entre les **saintes**.
- Ex. 30:37 Et l'**encens** que tu feras, vous n'en ferez pas pour vous de même composition
^{LXX} ≠ [*Et d'encens de cette composition-là, vous n'en ferez pas pour vous-mêmes*] ÷
ce sera pour toi (une chose) **sainte** [*consacrée*], (réservée) à YHVH.
- Ex. 30:38 Celui qui en fera de semblable, pour en **respirer** (l'odeur) ÷
il sera retranché [*périra / disparaîtra*] de son peuple.

- Ex. 31: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire:
- Ex. 31: 2 Vois, j'ai appelé par (son) nom ÷
Beçale-'El, fils de 'Ourî, fils de Hour, de la **tribu** de Juda.
- Ex. 31: 3 Je l'ai **rempli** du **souffle** de Dieu [*d'un souffle divin*] ÷
de **sagesse** et de **discernement** et de savoir-(faire) pour toute œuvre
LXX ≠ [*de sagesse et d'intelligence et de science en toute œuvre*]
- Ex. 31: 4 pour **calculer** des **calculs** ÷
LXX ≠ [*pour penser et maîtriser la conception*]
pour faire des (objets) en **or** [*œuvrer l'or...*] et en argent et en bronze
LXX + [*et l'hyacinthe et la pourpre et l'écarlate filé et le fin lin retors*]
- Ex. 31: 5 et pour la **taille** de la **pièce** pour **remplir** {= à sertir} et pour la **taille** du bois
LXX ≠ [*et pour les (travaux) du lapidaire et pour les œuvres de construction en bois*] ÷
pour faire tout travail [*pour œuvrer à toutes les œuvres*].
- Ex. 31: 6 Et voici, Moi, je lui ai adjoint 'Oholî-'Ab, fils de 'Ahi-Samakh, de la **tribu** de Dân ÷
et dans le cœur de tout **sage de cœur**, j'ai donné de la **sagesse**
LXX ≠ [*et dans le cœur de tout intelligent de cœur, j'ai donné de l'intelligence*],
pour qu'on fasse tout ce que je t'ai commandé :
- Ex. 31: 7 la **Tente** de la **Rencontre** [*≠ du Témoignage*] ;
et l'arche pour le Témoignage [*≠ de l'Alliance*] ;
et le propitiatoire qui est sur elle ÷
et tous les objets [*l'équipement*] de la **Tente** ;
- Ex. 31: 8 la table et ses objets ; le **lampadaire** pur et tous ses objets ÷ et l'autel de l'**encens** ;
LXX ≠ [*et les autels et la table et tous ses objets; et le lampadaire pur et tous ses objets*]
- Ex. 31: 9 [TM+ l'autel de l'**holocauste** et tous ses objets] ÷ le **bassin** et son support ;
- Ex. 31:10
TM+ [et les vêtements de lin-très-fin]
et les vêtements du (Lieu) **Saint** [*les longues-robres d'officiant*]
pour 'Aharon, [TM+ le prêtre]
et les vêtements [*les longues-robres*] de ses fils pour excercer le sacerdoce [*+ pour moi*] ;
- Ex. 31:11 Et l'huile de l'**onction** et l'**encens** d'**aromates** [*≠ de composition*] pour le Saint ÷
selon tout ce que je t'ai **commandé**, ils (les) feront.
- Ex. 31:12 Et YHVH a dit à Moshèh :
- Ex. 31:13 Et toi, parle [*≠ donne un ordre*] aux fils d'Israël, pour dire :
Surtout, vous garderez [*Voyez / veillez et vous garderez*] mes **shabbaths** ÷
car c'est un **signe** entre moi et vous [*auprès de moi et chez vous*],
pour toutes vos générations
afin qu'on sache que Je suis, YHVH, qui vous **consacre** / **sanctifie**.
- Ex. 31:14 Et vous garderez le[s] **shabbath**[s],
car c'est pour vous une chose sainte [*du Seigneur*] ÷
et celui qui le profanera sera mis à mort,
oui, quiconque fera du travail en ce (jour),
cette âme-là sera retranchée du **sein** de ses peuples.
[*anéantie, (retranchée) du milieu de son peuple*].
- Ex. 31:15 Pendant six jours, on fera du travail [*tu feras des œuvres*],
mais le septième jour est un **shabbath**,
un saint **repos-shabbathique** [**repos**] pour YHVH ÷
et quiconque fera du travail le jour du **shabbath** [*≠ le septième jour*] mourra de mort.
- Ex. 31:16 Et les fils d'Israël garderont le[s] **shabbath**[s] ÷
pour faire {= pratiquer} le **shabbath** [*les faire*] dans toutes leurs générations :
c'est une **alliance d'éternité**.
- Ex. 31:17 Entre moi et les fils d'Israël, c'est un **signe d'éternité** ÷
car en six jours YHVH a fait les cieux et la terre
mais le septième jour, Il a **chômé** et Il a **repris-haleine** [*Il a cessé et s'est reposé*].
- Ex. 31:18 Et, lorsqu'il eut **achevé** [*cessé*] de parler avec Moshèh sur le mont **Sînâï**
Il lui a donné les deux tables du **Témoignage** ÷

tables de **pierre écrites** du doigt de Dieu.

- Ex. 32: 1 Et le peuple a vu [voyant] que Moshèh tardait à **descendre** de la Montagne ÷
 [TM et] le peuple **s'est assemblé** auprès de 'Aharon et ils lui ont dit :
Lève-toi ! [et] Fais-nous un / des dieu/x [des dieux] qui marche/nt devant nous,
 car ce Moshèh, l'homme qui nous a fait monter [**fait sortir**] de la terre d'Egypte,
nous ne savons pas ce qui lui est advenu.
- Ex. 32: 2 Et 'Aharon leur a dit :
 Arrachez les **anneaux** ⁽²⁾ [**Ôtez les pendants-d'oreille**] d'**or**
 qui sont aux oreilles de vos femmes [TM+ et de vos fils] et de vos filles ÷
 et apportez-les-moi.
- Ex. 32: 3 Et tous se sont arrachés [Et tout le peuple a **ôté**]
 les **anneaux** ⁽²⁾ [les **pendants-d'oreille**] d'**or** qui étaient à leurs oreilles
 et ils les ont apportés à 'Aharon.
- Ex. 32: 4 Et il (les) a pris [**reçus**] de leurs mains,
 et il (les) a **modelés** {= façonnés} ¹²³ au **sac**^o {= moule} [**stylet**] ¹²⁴
 et il en a fait un veau de **métal-fondu** ÷
 et **ils** ont [*il a*] dit alors :
 Tel est ton / Tels sont tes dieu/x [tes dieux], Israël,
 qui t'a / t'ont [*t'ont*] **fait monter** de la terre d'Egypte !
- Ex. 32: 5 Et 'Aharon l'a vu
 et il a **construit** un **autel** devant lui ÷
 et 'Aharon a **crié** [**clamé**]
 et il a dit : Demain, fête pour YHVH !
- Ex. 32: 6 Et ils **se sont levés-tôt**, le lendemain,
 et ils ont [*il a*] fait monter des holocaustes
 et **fait avancer** {= amené} des sacrifices **de-paix** [≠ **offert un sacrifice de-salut**] ÷
 et le peuple s'est assis pour **manger** et boire,
 et ils **se sont levés** pour **se divertir**.

¹²³ Pour les uns, le v. vient de צר' (modeler), pour les autres de צור (comprimer).

¹²⁴ La graphie סרס correspond à deux homonymes : « sac^o » {= moule ?} et « stylet » {= burin ?}.
 Les deux équivalences proposées esquissent une lecture « réaliste », mais est-ce celle du texte ?
 Un « sac^o » identique accueillera l'argent recueilli par la convoitise de Gehazi (2Rs 5:23), un troisième sera dénoncé
 par Is 3:22 ... Beaucoup choisissent ici avec LXX la lecture « stylet » {= burin ?}, mais la cohérence avec le verbe
 (cf. note précédente) n'est alors pas évidente.

- Ex. 32: 7 Et YHVH a parlé à Moshèh [*en disant*] ÷
Va [Mets-toi en route, vite, d'ici,], descends,
 car ton peuple que tu as **fait monter** de la terre d'Egypte s'est **perversi**
 LXX ≠ [*car il a commis une iniquité ton peuple,*
ceux que tu as fait sortir de la terre d'Egypte].
- Ex. 32: 8 Ils se sont **écartés** bien vite [*≠ Ils ont transgressé, bien vite, (s'écartant)*]
 de la **route** que je leur avais **commandée** ;
 ils se sont fait un veau [TM+ de (métal) **fondue**] ÷
 et ils se sont prosternés devant lui et ils lui ont **sacrifié** et ils ont dit :
 Tel est ton / Tels sont tes dieu/x [*tes dieux*],
 qui t'a / t'ont [*t'ont*] **fait monter** de la terre d'Egypte !
- Ex. 32: 9 Et YHVH a dit à Moshèh :
 LXX Ø J'ai vu ce peuple-là
 et voici : c'est un peuple raide de la nuque.
- Ex. 32:10 Et maintenant, **laisse-moi en-repos** [*laisse-moi*] :
ma colère s'enflammera [*s'emportera*] contre eux
 et je les **achèverai** [*je les écraserai*] ÷
 tandis que je ferai de toi une grande nation.
- Ex. 32:11 Et Moshèh a **imploré**° la Face de YHVH, son Dieu [*devant le Seigneur Dieu*] ÷
 et il a dit :
 Pourquoi, YHVH, **ta colère s'enflammerait-elle** [*s'emporterait-elle*] contre ton peuple,
 que Tu as **fait sortir** de la terre d'Egypte
 par grande **force** et une main **forte** [*≠ et ton bras levé*] ?
- Ex. 32:12 Pourquoi les Egyptiens parleraient-ils [*Que les Eg. ne parlent pas*] pour dire :
 C'est par méchanceté qu'il les a **fait sortir**,
 pour les tuer dans les montagnes et les exterminer de la face du sol ! ÷
 Fais-retour de l'**ardeur** de **ta colère** [*fais-cesser la colère de ton emportement*]
 et **repens-toi** du mal contre ton peuple
 LXX ≠ [*et sois clément pour le mal commis par ton peuple ...*].
- Ex. 32:13 **Souviens-toi** [*... te souvenant*]
 de 'Abrâhâm, [*et*] d'Içhaq et d'Israël [*≠ Jacob*], tes **serviteurs**
 à qui Tu as **juré** par Toi-même et à qui Tu as dit :
 Je **multiplierai** [*+ abondamment*] votre semence
 comme les **étoiles** des **cieux** [*+ par l'abondance*] ÷
 et toute cette terre
 dont j'ai parlé je la donnerai [*que tu as parlé de donner*] à votre [*leur*] semence
 et ils en **hériteront** [*la saisiront*° {= posséderont}] **à jamais** / pour l'**éternité**.
- Ex. 32:14 Et YHVH s'est **repenti** [*≠ a été clément*] ÷
 à propos du mal qu'il avait parlé de faire à son peuple.
- Ex. 32:15 Et Moshèh s'est **tourné** et il [*se détournant,*] est **descendu** de la Montagne,
 et les deux tables du **Témoignage** (étaient) dans sa main ÷
 tables [*+ de pierre*] **écrites** sur leurs deux côtés,
 de part et d'autre, [*elles étaient*] **écrites**.
- Ex. 32:16 Les tables étaient l'œuvre de Dieu ÷
 et l'**écrit** [*est*] un **Écrit** de Dieu, **gravé**° sur les tables.
- Ex. 32:17 Et Yehôshou'a a entendu la voix du peuple avec ses acclamations ÷
 et il a dit à Moshèh : Voix (= rumeur) de guerre au camp !
- Ex. 32:18 Et il a dit :
 Ce n'est pas une voix de (chœurs qui) **se répondent** avec **puissance**
 LXX ≠ [*ce n'est pas la voix de gens qui entonnent avec force*]
 ce n'est pas une voix de (chœurs qui) **se répondent** (pour une) défaite
 LXX ≠ [*ni la voix de gens qui entonnent la déroute*] ÷
 c'est une voix de (chœurs qui) **se répondent** que MOI j'entends
 LXX ≠ [*c'est la voix de ceux qui entonnent dans le vin que j'entends*].

- Ex. 32:19 Et [TM il est advenu], alors qu'il **approchait** du camp,
(qu'il a vu le veau et les **rondes** ÷
et la **colère** de Moshèh **s'est enflammée** [*Moïse s'est mis en colère avec emportement*]
[TM et] il a **envoyé** [*jeté*°] de sa main les [*deux*] tables
et il les a **brisées** au pied de la montagne.
- Ex. 32:20 Et il a pris le veau qu'ils avaient fait et il l'a brûlé par le feu
et l'a **pilé** jusqu'à ce que cela **fut-fin** [*et l'a pilé fin*] ÷
et il a **vanné** [*semé*] (cette poussière) à la face de l'eau
et il en a **donné-à-boire** aux fils d'Israël.
- Ex. 32:21 Et Moshèh a dit à 'Aharon :
Que t'a fait ce peuple pour que tu lui aies fait encourir un grand péché ?
- Ex. 32:22 Et 'Aharon a dit :
Que la **colère** de mon seigneur ne **s'enflamme** pas [*Ne te mets pas en colère, seigneur*] !
[Car] tu connais toi-même [*la lancée de*] ce peuple : qu'il est dans le mal.
- Ex. 32:23 Et ils m'ont dit : Fais-nous un / des dieu/x [*des dieux*] qui marche/nt devant nous ÷
car ce Moshèh, l'homme qui nous a fait monter [*fait sortir*] de la terre d'Egypte,
nous ne savons pas ce qui lui est advenu.
- Ex. 32:24 Et je leur ai dit : Qui a de l'or ? Et ils l'ont arraché et me l'ont donné ÷
LXX ≠ [*Et je leur ai dit : Si quelqu'un possède des (objets) d'or, ôtez-les ;*
et il me (les) ont donnés]
et je l'ai **envoyé** [*jeté*°] au feu et il (en) est sorti ce veau.
- Ex. 32:25 Et Moshèh a vu
que le peuple était **négligé** {= débridé, sans frein} ¹²⁵[*avait rompu (les rangs)* ¹²⁶] ÷
car 'Aharon l'avait **négligé** {= lui avait lâché la bride}, pour la gouaille de ses agresseurs
LXX ≠ [*car Aaron leur avait fait rompre (les rangs), risée pour leurs adversaires*].
- Ex. 32:26 Et Moshèh s'est tenu à la **Porte** du camp,
et il a dit : Qui est pour YHVH, à moi ! ÷
et tous les fils de Lévi se sont réunis auprès de lui.
- Ex. 32:27 Et il leur a dit : Ainsi parle YHVH, Dieu d'Israël
Mettez chacun le glaive à la **cuisse** {= hanche} ÷
passez [*et traversez*] et revenez dans [*à travers*] le camp, de **Porte** à **Porte**
et tuez, qui son frère, qui son ami [*prochain / voisin*], qui son [*plus*] **proche**.
- Ex. 32:28 Et les fils de Lévi ont agi selon la parole de Moshèh ÷
et, du peuple, il est tombé, en ce jour-là, environ **trois** mille hommes.
- Ex. 32:29 Et Moshèh a dit :
Remplissez, aujourd'hui, vos mains {= recevez l'ordination} pour YHVH
LXX ≠ [*Vous avez rempli vos mains, aujourd'hui, pour le Seigneur*]
qui au prix de son fils, qui au prix de son frère ÷
pour qu'il vous donne [*que vous soit donnée*] [TM aujourd'hui] une **bénédiction**.
- Ex. 32:30 Et il est advenu, dès le **lendemain**, Moshèh a dit au peuple :
Vous avez péché, vous, d'un grand péché ÷
mais, maintenant, je vais **monter** vers YHVH ;
et peut-être pourrai-je [*pour*] faire l'**expiation** pour votre péché.

¹²⁵ TM joue sur les divers sens du verbe *pâra'* : négliger, défaire les liens des cheveux, dénuder°.

¹²⁶ LXX traduit ici le TM *pâra'* par le verbe qui est souvent utilisé pour traduire le TM *pârar* (rompre), très proche phonétiquement. LXX signifie ainsi à la fois le désordre d'une troupe qui a « rompu les rangs » et se trouve à la merci de l'ennemi et celui d'un peuple qui a « rompu l'alliance ».

- Ex. 32:31 Et Moshèh a fait-retour [*s'en est retourné*] auprès de YHVH et il a dit ÷
Je t'en prie [*Seigneur*], ce peuple a péché d'un grand péché :
ils se sont fait un/des dieu/x [*des dieux*] d'or !
- Ex. 32:32 Et maintenant, si Tu enlevais leur péché... ÷
et sinon, efface-moi, je te prie, de ton livre que Tu as écrit.
- Ex. 32:33 Et YHVH a dit à Moshèh ÷
C'est celui qui a péché contre Moi que j'effacerai de mon livre.
- Ex. 32:34 Et maintenant, va [*mets-toi en route*, + *descends*],
guide le [*ce*] peuple où [*vers le lieu que*] je t'ai dit ;
voici : mon *messenger* marchera devant toi [*fera-route devant ta face*] ÷
□□□□□□□□□□□□□□ où je (les) *visiterai* □
□□□□□□□□□□□□ □□ // *□□□□□□□□□□□□□□* // □□□□□□□□□□□□□□
□□□□□
- Ex. 32:35 Et YHVH a *frappé*° le peuple ÷
parce qu'il avait fabriqué le veau, celui qu'avait fabriqué 'Aharon.

- Ex. 33: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :
 Va **monte** d'ici,
 toi et le peuple que tu as **fait monter** [*fait sortir*] de la terre d'Egypte ÷
 vers la terre (à propos de) laquelle j'ai **juré** à 'Abrâhâm, à Isaac et à Ya'aqob,
 en leur disant :
 A ta semence, je la donnerai.
- Ex. 33: 2 Et j'**enverrai** [*avec (toi)* ¹²⁷] devant ta face un [*mon*] **messenger** ¹²⁸ ÷
 et je **jeterai-dehors** [*il* ¹²⁹ **jetera-dehors**]
 les Kena'anites, les 'Amorrites, les Hiththites et les Périzzites, [*le Gergéséen*],
 les Hivvites et les Yéboussites.
- Ex. 33: 3 [*Et Je te ferai entrer*] ¹³⁰ dans une **terre ruisselant** de lait et de **miel** ¹³¹ ÷
 car je ne **monterai** pas dans ton **sein** [*avec toi*] ¹³²,
 car [*parce que*] tu es un peuple **dur** de **nuque** {= à la nuque raide} ¹³³
 sinon je t'**achèverais** [*de peur que je ne t'extermine*] en **route** !
- Ex. 33: 4 Et le peuple a entendu cette mauvaise parole ,
 et ils ont **pris le deuil**
 LXX ≠ [*et ils ont pris le grand deuil en tenue de deuil*] ¹³⁴
 TM + [*et personne n'a plus mis ses parures*].
- Ex. 33: 5 Et YHVH a dit à Moshèh : dis aux fils d'Israël :
 LXX ≠ [*Et le Seigneur a dit aux fils d'Israël*]:
 Vous êtes un peuple **dur** de **nuque** {= à la nuque raide} !
 Que je **monte** un seul **instant** dans ton **sein**
 et je t'**achèverai** !
 LXX ≠ [*Voyez ⁽³⁾ que je ne fasse monter, moi, un autre fléau sur vous*
et que je ne vous extermine] :
 et maintenant, fais descendre de dessus toi {= dépose} tes **parures**
 LXX ≠ [*maintenant donc, enlevez vos longues-robres de gloires et votre parure*]
 et que je sache [*et je te montrerai*] ce que je te ferai.
- Ex. 33: 6 Et les fils d'Israël se sont **délivrés** {= défaits} de leurs **parures**,
 LXX ≠ [*Et les fils d'Israël ont retiré leur parure et leur ornement*],
 à partir de la **montagne** de l'Horéḇ.

¹²⁷ Le banal *shalah*, « envoyer », rendu couramment par le simple *apostéllô* (voir notamment Gn 24:7,40 ; Ex 23:20), est traduit ici, comme au v. 12, par le composé *sunapostéllô*, « envoyer aussi », ou « avec ». Cette correspondance entre l'hébreu et le grec, limitée à Ex 33:2,12, est à mettre aussi en relation avec le verbe *sunanabainô*, « monter avec, en compagnie de », employé dans le refus du v. 3, qui provoque la question de Moïse au v. 12.

¹²⁸ Selon Théodoret, l'ange est « Mikhaël » ; de même en Jos 5 :14 (Q Jos s).

Selon Tg J. c'est lui qui dit à Moïse : « Monte devant YHVH » en Ex. 24: 1.

¹²⁹ Le changement peut procéder d'un souci de rigueur logique, puisque Dieu ne sera pas avec son peuple (v. 3). La liste des peuples diffère de celle du TM.

¹³⁰ LXX introduit un « plus » pour la clarté, le TM sous-entendant simplement l'ordre donné au v. 1, « monte ».

¹³¹ Cf. Ex 3:8,17; 13: 5. *L'Épître de Barnabé* (6,8-19) comporte un *midrash* christianisé sur Ex 33:1-3a, à l'aide de Lv 20:24; Ps 99: 4; Dt 1:25; Mt 7:13; Lc 8: 8. L'invitation à entrer dans le pays est un appel aux enfants d'Israël à mettre leur espérance en Jésus, qui doit se révéler dans la chair. La terre promise est le Seigneur incarné. Les chrétiens sont nourris par la foi en la promesse et par la prédication, comme les petits enfants de lait et de miel (voir N. A. DAHL, dans les *Mélanges offerts à M. GOGUEL*, p. 62-70). Ce passage de *Barn.* est repris par Clément (*Strom.* V, 10, 63, 3).

¹³² Irénée met en rapport le refus du Seigneur de monter avec le peuple et le « surcroît » des prescriptions cultuelles, « joug de servitude », après avoir cité Ac 7:38-43, où est reprise la parole d'Ex 32: 1 : « Fais-nous des dieux qui nous précèdent » (*Adv. haer.* IV, 15, 1).

¹³³ *Sklerotrakhelos*, « à la nuque dure », est un décalque exact de l'hébreu (Ex 33: 5 ; 34: 9 ; Dt 9: 6,13; cf. Dt 10:16 ; etc.). Le mot n'est attesté, en dehors du *corpus* d'Esopo (318 Halm), que dans la LXX (et Ac) ; *skleraukhen* était disponible, mais réservé au cheval (sur le sens de l'image hébraïque = « ne pas incliner l'oreille », voir B. COUROYER, *RB* 88, 1981, p. 216-225).

¹³⁴ LXX accentue les marques du deuil en complétant le verbe *katapenthéo* (seul emploi en LXX) par *en penthikoïs*, « en tenue de deuil ». Omettant la fin du verset, LXX est ainsi exempt de la contradiction avec le v. 5, notable dans le TM.

- Ex. 33: 7 Et Moshèh prenait la [*prenant sa*] Tente
 et il la **tendait** [*l'a plantée*^o] [+ pour lui], hors du camp, **éloignée** [*loin*] du camp,
 et il l'appelait Tente de la Rencontre
 LXX ≠ [*et elle a été appelée* Tente du Témoignage] ÷
 et il est advenu que quiconque cherchait YHWH
 sortait vers la Tente [TM+ de la Rencontre] qui était hors du camp.
- Ex. 33: 8 Or [TM+ il advenait]
 lorsque Moshèh sortait vers [*entrait*^o dans] la Tente, [+ hors du campement]
 que tout le peuple [TM+ se levait et]
 se tenait debout chacun à l'ouverture {= l'entrée} [*aux portes*] de sa tente ÷
 et ils **regardaient** derrière Moshèh [*et ils considéraient Moïse s'éloignant*],
 jusqu'à ce qu'il entrât dans la Tente.
- Ex. 33: 9 [TM+ Et il advenait] lorsque Moshèh venait [*≠ comme M. entrait*] dans la Tente,
 que la **colonne** de **nuée** **descendait** et se tenait à l'ouverture [*la porte*] de la Tente ÷
 et (Il) parlait avec [*à*] Moshèh.
- Ex. 33:10 Et tout le peuple **voyait**
 la **colonne** de **nuée** qui se tenait l'ouverture {= l'entrée} [*la porte*] de la Tente ÷
 et tout le peuple se levait [*se tenant debout*]
 [*et*] ils se prosternaient, chacun à l'ouverture {= l'entrée} [*depuis la porte*] de sa tente.
- Ex. 33:11 Et YHWH parlait avec Moshèh, face à face, comme un homme parle à son ami ÷
 puis il retournait [*s'en allait*] au camp,
 mais son **serviteur**^o [*≠ le serviteur*],
 Yehôshou'a, fils de Noun, un jeune-homme,
 [TM ne bougeait pas **du sein**] [*ne sortait pas*] de la Tente.

- Ex. 33:12 Et Moshèh a dit à YHVH : **Vois** [Voici], Tu me dis : **Fais monter** ce peuple !
 Mais Toi, Tu ne m'as pas fait **connaître** [indiqué] qui Tu **enverras** [+ avec] avec moi ÷
 et c'est Toi qui [m']as dit : Je te **connais** par ton nom [*≠ plus que tous*]
 et même tu as trouvé **grâce** à mes yeux.
- Ex. 33:13 Maintenant donc, si vraiment j'ai trouvé **grâce** à tes yeux,
 daigne me faire **connaître** tes **routes**, pour que je Te **connaisse**
 LXX ≠ [*manifeste*^o Toi à moi, pour que je Te **voie**³, de manière à Te connaître]
 afin de trouver **grâce** [*afin que je sois avoir trouvé grâce*] à tes yeux ÷
 et **vois** qu'elle est ton peuple, cette nation-là.
 LXX ≠ [*et pour que je connaisse que c'est ton peuple, cette grande nation*].
- Ex. 33:14 Et Il a dit ÷ Ma Face ira [Moi-même, j'irai devant toi] et Je te ferai **reposer**.
- Ex. 33:15 Et il a dit ÷
 Si Ta Face ne va pas [Si, toi-même, tu ne fais pas route] (avec nous),
 ne nous **fais** pas **monter** d'ici.
- Ex. 33:16 Mais à quoi donc saura-t-on que j'ai trouvé **grâce** à tes yeux, moi et ton peuple ?
 N'est-ce pas à ce que Tu **iras** [*feras-route-ensemble*] avec nous ? ÷
 et nous serons **distingués** [*je serai glorifié*], moi et ton peuple,
 de tous les peuples [*plus que toutes les nations*] qui sont à la face du sol [de la 'adâmâh].
- Ex. 33:17 Et YHVH a dit à Moshèh : Même cette chose que tu as dite, Je la ferai
 car tu as trouvé **grâce** à mes yeux et Je te connais par ton nom [*≠ plus que tous*].
- Ex. 33:18 Et il a dit : Fais-moi, je t'en prie, voir ta gloire! [Vat. *Manifeste-toi à moi*]
- Ex. 33:19 Et YHVH a dit : Je vais **faire passer** devant toi toute ma beauté
 LXX ≠ [*Moi, je passerai devant toi avec ma gloire*]
 et je prononcerai le nom de YHVH [*mon Nom de Seigneur*] devant toi ÷
 je **fais-grâce** à qui je **fais-grâce** [*et j'aurai pitié de qui j'ai pitié*]
 et je fais-miséricorde à qui je fais-miséricorde
 LXX ≠ [*et j'aurai compassion de qui j'ai compassion*].
- Ex. 33:20 Et Il a dit : Tu ne peux voir ma Face
 car l'homme ne peut me voir [*voir ma Face*] et vivre!
- Ex. 33:21 Et YHVH a dit : Voici un **lieu** près de moi : Tu te tiendras debout sur le **rocher**
- Ex. 33:22 Et quand passera ma gloire : je te mettrai dans le creux du **rocher** ÷
 et je te couvrirai de ma **paume** [*t'abriterai de ma main*] jusqu'à ce que je sois passé.
- Ex. 33:23 Puis j'**écarterai** ma **paume** [*j'enlèverai la main*]
 et [*alors*] tu **verras** ce qui est **derrière** / **après moi** ¹³⁵ ÷
 mais ma Face, on ne peut la voir [*ne sera pas vue de toi*].

¹³⁵ Le lecteur de LXX peut comprendre : "derrière" ou "après". Didyme d'Alexandrie atteste une lecture temporelle : on peut voir ce qui est « après » Dieu, c'est-à-dire sa création (*Sur Zacharie* 1, 23).

- Ex. 34: 1 Et YHVH a dit à Moshèh :
Taille pour toi des tables **de pierre** comme les premières
 LXX+ [*et monte vers moi sur la montagne*] ÷
 et J'**écrirai** sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables
 que tu as **brisées**.
- Ex. 34: 2 Et sois [*deviens*] prêt pour **le matin** ÷
 et tu **monteras**, [TM+ **au matin**], au mont **Sînâï**
 et tu te tiendras là, pour moi, à la tête [*au sommet*] de la montagne.
- Ex. 34: 3 Et que personne ne **monte** avec toi
 et que personne même ne paraisse dans toute la montagne ÷
 et que même le petit-bétail et les **bovins** ne **paissent** [*paissent*^{oo}] pas
 du côté [*au voisinage*] de cette montagne.
- Ex. 34: 4 Et il a **taillé** deux tables de **pierre** comme les premières
 et Moshèh **s'est levé-tôt**, [TM+ **au matin**], et il est **monté** au mont **Sînâï**,
 selon ce que le lui avait commandé YHVH ÷
 et il a pris en sa main les deux tables **de pierre**.
- Ex. 34: 5 Et YHVH est **descendu** dans la **nuée** ÷
 et il s'est tenu là, avec lui, et il a invoqué le Nom de YHVH.
- Ex. 34: 6 Et YHVH est **passé** devant sa face et il a crié :
 YHVH ! YHVH ! Dieu miséricordieux et faisant grâce,
 LXX ≠ [*le Seigneur, le Dieu **compatissant** et miséricordieux*] ÷
 lent à la colère et riche en miséricorde et vérité
 LXX ≠ [*de longue patience, de grande pitié et de vérité*],
- Ex. 34: 7 qui **garde**^o **faveur** / fidélité à des milliers
 LXX ≠ [*qui **garde**^o {= préserve} la **justice** et fait miséricorde à des milliers*]
 qui porte **faute**, **forfait** et péché [*qui **enlève iniquités**, injustices et **péchés***] ÷
 et (pour) **laisser impuni**, il ne **laissera** pas **impuni**
 LXX ≠ [*et il ne déclarera pas pur le coupable*],
visitant la faute [*amenant les **iniquités***] des pères sur les fils et les fils des fils,
 sur la troisième et la quatrième génération.
- Ex. 34: 8 Et Moshèh **s'est hâté** ÷ et il s'est **incliné** jusqu'à terre et s'est prosterné.
- Ex. 34: 9 Et il a dit : Si vraiment j'ai trouvé **grâce** à tes yeux, Seigneur,
 daigne le Seigneur marcher au **sein** de nous
 LXX ≠ [*que mon Seigneur **fasse-route-ensemble** avec nous*] ÷
 car c'est un peuple **dur** de **nuque** {= à la nuque raide} ;
 et tu pardonneras notre faute et notre péché [***enlèveras** nos **péchés** et nos **iniquités***] ;
 et tu **hériteras** de nous {= feras de nous ton héritage} [*≠ et nous serons à toi*].

- Ex. 34:10 Et Il [*le Seigneur*] a dit : Voici que moi, je vais couper une alliance ;
 devant tout ton peuple, je ferai des merveilles
 qui n'**ont été créées** dans aucune terre, ni dans aucune nation ÷
 et il verra — tout le peuple au **sein** duquel tu (te trouves) — (il verra) l'œuvre de YHVH
 car **terrible** [*admirable*] est ce que je vais faire avec toi.
- Ex. 34:11 Prends-garde pour toi à [*tout*] ce que je te **commande** [TM + aujourd'hui] ÷
Me voici [*Voici, moi,*] je **jette-dehors** de devant toi
 les 'Amorrites et les **Kena'anites**,
 et les 'Hiththites et les Périzzites et les Hiwwites [+ *le Gergéséen*] et les Yéboussites.
- Ex. 34:12 Et prends-garde à toi [*Sois attentif*]
 que tu ne tranches [*jamais*] alliance
 avec les habitants de [*ceux qui sont installés sur*] la terre où tu vas entrer ÷
 de peur qu'ils ne deviennent un **piège** en ton **sein**
 LXX ≠ [*de peur qu'il n'y ait pour toi cause-de-chute chez vous*].
- Ex. 34:13 Au contraire, leurs autels [*autels*^o], vous les abattrez
 et leurs stèles vous les **briserez**
 et ses pieux sacrés [*leurs bosquets-sacrés*], vous les couperez
 LXX + [*et vous brûlerez entièrement au feu les (images) sculptées de leurs dieux*].
- Ex. 34:14 Car tu ne te prosterner pas devant un autre dieu ÷
 en effet, YHVH [+ *Dieu*] — son nom est **Jaloux** — est un Dieu **jaloux** !
- Ex. 34:15 Ne conclus pas alliance avec les habitants de la terre ÷
 (car) ils se prostituent à la suite de leurs dieux et ils **sacrifient** à leurs dieux,
 et ils t'inviteraient et tu **mangerais** de leurs **sacrifices**.
- Ex. 34:16 De peur aussi que tu ne prennes de leurs filles pour tes fils ÷
 et que leurs filles, en se prostituant à la suite de leurs dieux,
 ne fassent prostituer tes fils à la suite de leurs dieux.
- Ex. 34:17 [*Et*] des dieux de **métal-fondu**, tu ne t'(en) feras pas.

- Ex. 34:18 La **fête** des **Maçôth / Azymes** [(pains) **sans-levain**] tu garderas ;
pendant sept jours, tu **mangeras** des **maçôth / azymes** [(pains) **sans-levain**],
ce que [selon ce que] je t'ai **commandé**,
au (temps)-**fixé**, au mois de '**Aḇîḇ** [*en son moment, au mois des (produits) nouveaux*] ÷
car c'est au mois de '**Aḇîḇ** [*≠ des produits nouveaux*] que tu es sorti d'Égypte.
- Ex. 34:19 Tout (être) **qui ouvre**° la **matrice** (est) à moi ÷
tout (animal) de ton troupeau qui **est-mâle** [*≠ les mâles*],
qui ouvre° (la matrice) [*≠ premier-né de*] bœuf ou [*premier-né de*] tête-de-menu-bétail.
- Ex. 34:20 Et un **âne qui ouvre**° (la matrice) [*le premier-né de la bête-de-somme*],
tu le rachèteras avec une **tête-de-menu-bétail** ¹³⁶
mais si tu ne le rachètes pas (ainsi), tu lui **briseras la nuque** [*≠ tu donneras le prix*] ÷
tout **premier-né** de tes fils, tu le rachèteras,
ils ne se feront pas voir [*Tu ne paraîtras pas*] devant moi vide {= sans rien}.
- Ex. 34:21 Pendant six jours, tu **serviras** [LXX **œuvreras**],
mais le sixième jour, tu **cesseras / chômeras** [*cesseras / te reposeras*] ÷
au **labour** [*≠ aux semailles*] et à la **moisson** [*moisson*°],
tu **cesseras / chômeras** [*cesseras / te reposeras*] .
- Ex. 34:22 Et la fête des **Semaines**, tu la célèbreras [*feras*] pour toi [*pour moi*]
prémices [*commencement*] de la **moisson** des blés ÷
puis la fête de la **Récolte** [*de l'assemblée / du rassemblement*],
au tournant [*milieu*] de l'année.
- Ex. 34:23 **Trois fois** dans l'année [*A trois moments de l'année*] ÷
tout mâle chez toi sera vu sera vu devant la Face du Seigneur YHVH, Dieu d'Israël.
- Ex. 34:24 Car je déposséderai [**jetterai-dehors**] les nations de devant ta face
et j'élargirai tes territoires ÷
et nul ne **désirera** / convoitera ta terre,
quand tu **monteras** pour être vu devant la Face de YHVH, ton Dieu,
trois fois dans l'année [*A trois moments de l'année*],
- Ex. 34:25 Et tu n'**immoleras** pas avec de la (pâte) **levée** [*du levain*],
le sang de mon **sacrifice** [*de ce qui est à brûler pour moi*] ÷
et il ne **passera** pas **la-nuit** [*ils ne coucheront pas*] jusqu'au **matin**,
le **sacrifice** [*les sacrifices*] {= victime(s)} de la fête de la **Pâque**.
- Ex. 34:26 Les **prémices**° des **prémices** de ton sol
LXX ≠ [*les premiers-produits de ta terre*],
tu (les) amèneras [*porteras*°] à la **Maison** de YHVH, ton Dieu ÷
tu ne feras pas **bouillir** un **chevreau** dans le **lait** de sa mère.
LXX ≠ [*tu n'offriras pas un agneau dans le lait de sa mère.*]
- Ex. 34:27 Et YHVH a dit à Moshèh : **Ecris** pour toi ces paroles ÷
TgJ [*les dix paroles qui se trouvaient écrites sur les premières tables*]
C'est en effet selon la bouche de ces paroles
que je conclus alliance avec toi et avec Israël
LXX ≠ [*j'ai institué une alliance pour toi et pour Israël selon ces paroles*] ¹³⁷.
- Ex. 34:28 Et il [*Moïse*] a été là, avec YHVH [*devant le Seigneur*],
quarante jours et quarante nuits,
et de pain il n'a pas **mangé** et d'eau il n'a pas bu ÷
et il a **écrit**, sur les tables, les paroles de l'Alliance, les dix Paroles.

¹³⁶ Cette divergence s'accorde avec le sort particulier que LXX réserve à l'âne en 22:29.
Le rachat de l'âne (en argent) s'accorde avec une société pour laquelle l'animal est indispensable comme instrument de travail. Il peut s'autoriser de Nb 18:15-16 (rachat des premiers-nés des animaux impurs).

¹³⁷ *epi* et le génitif indiquent plutôt les conditions mises à l'alliance que les règles du contrat ;
les gloses des Tg vont dans le même sens.

- Ex. 34:29 Or quand Moshèh est **descendu** de la Montagne [TM+ du Sînâï]
 — les deux tables du Témoignage dans les mains de Moshèh
 quand il est **descendu** de la montagne ÷
 Moshèh ne savait pas
 que la **peau** [*l'apparence de la couleur*] de sa face **rayonnait** [*resplendissait*] ¹³⁸
 d'avoir parlé avec Lui.
- Ex. 34:30 Et 'Aharon et tous les fils [*≠ anciens*] d'Israël ont vu Moshèh ;
 TM+ [et voici :]
 elle **rayonnait**, la **peau** [*elle resplendissait l'apparence de la couleur*] de sa face ÷
 et ils ont **craint** de **s'avancer** vers [*s'approcher de*] lui.
- Ex. 34:31 Et Moshèh les a appelés
 et 'Aharon et tous les princes de la **communauté** [*chefs de l'assemblée*]
 ont **fait-retour** vers lui ÷
 et Moshèh leur a parlé.
- Ex. 34:32 Et après cela, tous les fils d'Israël **se sont avancés** [*+ vers lui*] ÷
 et il leur a **commandé** tout ce dont YHWH avait parlé avec lui
 sur la Montagne du Sînâï
- Ex. 34:33 Et [*+ quand*] Moshèh a **achevé** [*cessé*] de parler avec eux ÷
 [et] il a mis un **voile**⁽²⁾ sur sa face.
- Ex. 34:34 Et quand Moshèh venait [*entrait*] devant YHWH pour parler avec Lui
 il **écarterait** [*ôtait*] le **voile**⁽²⁾ jusqu'à ce qu'il sortît ÷
 puis il sortait et disait aux fils d'Israël ce qui lui avait été **commandé**
 [*≠ ce que lui avait commandé le Seigneur*].
- Ex. 34:35 Et les fils d'Israël voyaient la face de Moshèh
 — car la **peau** de la face de Moshèh **rayonnait** —
 LXX ≠ [*Et les fils d'Israël ont vu la face de Moïse : elle resplendissait*]
 et Moshèh ramenait alors le **voile**⁽²⁾ sur sa face
 jusqu'à ce qu'il vînt pour parler avec Lui [*jusqu'à ce qu'il entrât pour parler-avec Lui*].

¹³⁸ C'est un des sens du verbe, mais on peut aussi rapprocher la racine "δοξα" de la "gloire" de TgN.
 TgJ traduit "l'éclat de l'image de sa face resplendissait" ; TgN "la gloire de sa face brillait".

- Ex. 35: 1 Et Moshèh a assemblé [*regroupé*] toute la communauté [*l'assemblée*] des fils d'Israël et il leur a dit :
Voici les choses [*paroles*] que YHVH a commandé [*dit*] de faire :
- Ex. 35: 2 Pendant six jours, on fera du travail [*tu feras des travaux*],
mais le septième jour sera pour vous un saint shabbath
LXX ≠ [*mais le septième jour,* (il y aura) un *repos*, (chose) sainte],
un *repos-shabbathique* pour YHVH ÷ [*Sabbat, repos pour le Seigneur*]
quiconque fera du travail en lui sera mis à mort [*qu'il meure*].
- Ex. 35: 3 Vous ne ferez pas brûler {= n'allumerez pas} de feu, en aucune de vos habitations ÷
le jour du shabbath [*le jour des sabbats + c'est moi le Seigneur*].

- Ex. 35: 4 Et Moshèh a dit à toute la communauté [l'*assemblée*] des fils d'Israël, pour dire ÷
Voici la chose que YHVH a commandé pour dire :
- Ex. 35: 5 Prenez de chez vous un *prélèvement* pour YHVH,
quiconque y est poussé par son cœur
apportera le *prélèvement* [les *prémices*] de YHVH ÷
de l'*or* [TM et] de l'argent [TM et] du bronze;
- Ex. 35: 6 Et de la *pourpre-violette* [tl, k'át] [*hyacinthe*] et de la *pourpre-rouge* [~m...öG:r"a]
et de la *cochenille écarlate* [ynl;v; t['læà/t], et du fin lin et des [*poils de*] *chèvres*.
- Ex. 35: 7 Et des *peaux* de béliers teintes en *rouge*
et des *peaux* de dauphins [≠ et des *peaux de couleur hyacinthe*]
et des bois d'*acacias* [≠ *imputrescibles*]
- Ex. 35: 8 [de l'huile pour le *luminaire*,
LXX Ø des baumes pour l'huile de l'*onction* et pour l'encens d'*aromates*] ;
- Ex. 35: 9 et des *pierres* d'onyx [≠ de *sardoine*]
et des *pierres* de de *sertissage* [≠ pour la *gravure*] ÷
pour le '*éphôd* et pour le pectoral [≠ pour le *scapulaire et la robe-talaire*].
- Ex. 35:10 Et tous ceux qui sont *sages* de cœur parmi vous ÷
qu'ils viennent et fassent [LXX *œuvrent*] tout ce qu'a commandé YHVH.
- Ex. 35:11 la *Demeure*, sa *tente* et sa couverture,
ses *agrafes* et ses planches, ses traverses, ses colonnes et ses socles ;
LXX ≠ [la *Tente* et les *bannes* et les *couvertures*
et les traverses et les *barres* et les *montants* ;] ¹³⁹
- Ex. 35:12 l'*arche* [+ du *Témoignage*] et ses *barres* [*perches*], le [≠ et son] propitiatoire ÷
et le *voile* [TM+ du *rideau*] ;
- Ex. 35:12a [et les tentures de la cour et ses colonnes ;
et les *pierres d'émeraude* et l'encens et l'*huile de l'onction*] ;
- Ex. 35:13 la table [TM+ et ses *barres*] et tous ses objets [TM+ et les pains de la Face] ;
- Ex. 35:14 et le *lampadaire* du *luminaire* / de l'*illumination* et ses objets et ses *lamps*
LXX ≠ [et le *lampadaire de lumière* et tous ses objets] ÷
et l'huile du *luminaire* / de l'*illumination* ;
- Ex. 35:15 [TM+ et l'autel du parfum et ses *barres*, l'huile de l'*onction* et l'encens d'*aromates*]
cf. LXX 19c et le *rideau* de l'*ouverture* {= l'entrée}, pour l'*ouverture* {= l'entrée} de la *Demeure*] ;
- Ex. 35:16 l'autel de l'*holocauste* et son treillis de bronze, ses *barres* et tous ses objets,
et le *bassin* et son support
LXX ≠ [et l'autel et tous ses objets];
- Ex. 35:17 [TM Et les tentures du parvis, ses colonnes et leurs socles ÷
et le *rideau* de la *Porte* du parvis] ;
- Ex. 35:18 [TM les piquets de la *Demeure* et les piquets du parvis avec leurs cordes]
- Ex. 35:19 Et les vêtements de lin-très-fin pour *officier* dans le sanctuaire
— les vêtements saints / consacrés pour 'Aharon, le prêtre,
et les vêtements de ses fils —
pour exercer le sacerdoce
LXX ≠ [et les *longues-robres* saintes / consacrées d'Aaron le prêtre
et les *longues-robres* dans lesquels ils officieront
et les *tuniques* du sacerdoce pour les fils d'Aaron
et l'*huile de l'onction* et l'*encens de composition*].

¹³⁹ L'énumération, après le v. 7, présente tant de lacunes et de divergences de détail par rapport au TM, (alors que le traducteur se montre si scrupuleux par ailleurs), que le substrat hébreu était probablement différent du TM actuel, qui doit résulter d'un réarrangement conforme aux prescriptions d'Ex 26 ss et 31:7-11.

- Ex. 35:20 Et toute la communauté [*l'assemblée*] des fils d'Israël est sortie {= s'est retirée} de devant Moshèh.
- Ex. 35:21 Et [*ils ont apporté*] tout homme que son cœur y portait ÷ et tous ceux que leur souffle y poussait [*≠ dont l'âme l'avait décidé*] [_{TM} sont venus] apporter le prélèvement de YHVH, pour le travail de la Tente de la Rencontre
 LXX ≠ [*pour toutes les œuvres de la Tente du Témoignage*] et pour tout son service [*et pour tous les frais de ses travaux*] ainsi que pour les vêtements [*les longues-robres*] du (Lieu) Saint.
- Ex. 35:22 Et les hommes sont venus aussi bien que les femmes
 LXX ≠ [*Et les hommes ont apporté, (venant) des femmes*] ÷ tous ceux que leur cœur y poussaient [*dont la pensée l'avait décidé*] ont apporté des boucles (d'oreille), des anneaux (d'oreille) ², des anneaux (de bague) et des boules,
 LXX ≠ [*des (bagues-à)-sceau et des pendants-d'oreille, et des anneaux, des barrettes, des bracelets-de-la-droite*] toute sorte d'objets d'or et tout homme qui avait balancé un balancement d'or pour YHVH
 LXX ≠ [*et tous ceux qui ont apporté des prélèvements d'or pour le Seigneur*].
- Ex. 35:23 Et chacun de ceux [*tous ceux*] chez qui se trouvait
 TM+ [*de la pourpre violette et de la pourpre rouge*], du lin fin
 TM+ [*et des (poils de) chèvres*] ÷ et des peaux [_{TM+} de bœufs] teintes en rouge et des peaux de dauphins [*≠ et des peaux (de couleur) hyacinthe*] ¹⁴⁰, les ont apportés.
- Ex. 35:24 Et tous ceux qui avaient prélevé un prélèvement d'argent et de bronze ont apporté le prélèvement [*les prélèvements*] de YHVH ÷ et tous ceux chez qui se trouvaient des bois d'acacias [*≠ imputrescibles*] pour tout le travail du service [*≠ toutes les œuvres / travaux de la préparation / construction*], ils les ont apportés.
- Ex. 35:25 Et toutes les femmes sages de cœur ont filé de leurs mains ÷ et elles ont apporté (déjà) filés :
 la pourpre-violette [tl,k'át] [*hyacinthe*] et la pourpre-rouge [~m...öG:r"a] et l'écarlate de cochenille [ynl|v;hæ t['læà/t] [*l'écarlate*] et le lin fin.
- Ex. 35:26 Et toutes les femmes que leur cœur y portait, en sagesse
 LXX ≠ [*Et toutes les femmes qui le décidèrent dans leur pensée, en {= avec} sagesse*] ÷ ont filé les [poils de] chèvres.
- Ex. 35:27 Et les princes ont apporté les pierres d'onix [*d'émeraude*] et les pierres de sertissage [*de remplissage*] {= d'incrustation} ÷ pour le 'éphôd et pour le pectoral [*≠ pour le scapulaire et le rational*],
- Ex. 35:28 et le baume et l'huile ÷ pour le luminaire et pour l'huile de l'onction et pour l'encens d'aromates
 LXX ≠ [*et les compositions et l'huile de l'onction° et la composition de l'encens*].
- Ex. 35:29 Tous les hommes et (toutes) les femmes que leur cœur y poussait [*leur pensée (y) portait*] à contribuer à tout le travail que YHVH avait commandé d'exécuter, par la main de Moshèh ÷ les fils d'Israël ont apporté une (offrande) volontaire [*un prélèvement*] pour YHVH.

¹⁴⁰ Le texte LXX présente d'abord les "peaux hyacinthe" et ensuite les "peaux teintes en rouge".

- Ex. 35:30 Et Moshèh a dit aux fils d'Israël :
Voyez, YHVH a appelé par (son) nom ÷
Beçale-'El, fils de 'Ourî, fils de **H**our, de la **tribu** de Juda.
- Ex. 35:31 Il l'a **rempli** du **souffle** de Dieu [*d'un souffle divin*] ÷
de **sagesse** et de **discernement** et de savoir-(faire) pour toute œuvre
LXX ≠ [*de sagesse et d'intelligence et de science de toutes choses*],
- Ex. 35:32 pour **calculer** des **calculs** ÷
pour faire des (objets) en **or** et en argent et en bronze
LXX ≠ [*pour maîtriser la conception en toutes les œuvres (qui demandent) un dessein pour ouvrir l'or et l'argent et le bronze*].
- Ex. 35:33 et pour la **taille** de la pierre pour **remplir** {= à sertir} et pour la **taille** du bois
LXX ≠ [*et pour tailler la pierre et pour travailler le bois*] ÷
pour faire tout travail où il faut **calculer** des **calculs**
LXX ≠ [*et pour faire toute œuvre de sagesse*].
- Ex. 35:34 Et il a donné {= mis} dans son cœur [*sa pensée*] d'**instruire** [*d'enseigner*°] ÷
de même qu'en 'Oholî-'Ab, fils de 'Aḥî-Samakh, de la **tribu** de Dâh.
- Ex. 35:35 Il les a **remplis** de **sagesse** de **cœur**,
pour faire tout travail d'artisan et (qui demande) de **calculer**
LXX ≠ [*Il les a remplis de sagesse et d'intelligence (et) de discernement pour tout comprendre, pour faire les œuvres du sanctuaire*] ;
(travail) de **lissier**
sur pourpre-violette [tl,k'át] [*hyacinthe*] et sur pourpre-rouge [~m...öG:r"a]
et (sur) **écarlate** de **cochenille** [ynl|vhæ; t['læà/t] et sur lin fin,
ainsi que de **tisserand**
LXX ≠ [*et pour tisser les tissages de diverses couleurs, faire les (ouvrages) en écarlate et en lin fin*] ÷
ils peuvent exécuter tout travail et **calculer** des **calculs**
LXX ≠ [*toute œuvre de maîtrise d'œuvre (en des domaines) variés*].
- Ex. 36: 1 Et ils feront [*ont fait*] — Beçale-'El, 'Oholî-'Ab, et tout homme **sage** de **cœur** [*pensée*]
à qui YHVH a donné **sagesse** et **discernement** [*savoir*], en eux,
pour connaître [*comprendre*],
pour faire tous les **travaux** du **service** du [*≠ dûs au*] (Lieu) **Saint** ÷
selon tout ce qu'a commandé YHVH.

- Ex. 36: 2 Et Moshèh a appelé Beçale-'El et 'Oholî-'Ab ;
 et tous les hommes **sages** à qui YHVH avait donné la **sagesse** en leur cœur
 LXX ≠ [et tous ceux qui avaient la **sagesse**
 à qui Dieu avait donné l'intelligence en leur cœur] ÷
 tous ceux que leur cœur portait à **s'approcher** de l'œuvre, pour la faire
 LXX ≠ [et tous ceux qui avaient décidé, volontairement, de mettre en route les œuvres,
 afin de les achever].
- Ex. 36: 3 Et ils ont pris de devant Moshèh
 tout le le **prélèvement** [les **prélèvements**] qu'**avaient amené** les fils d'Israël
 pour tout les travaux [TM+ du **service**] du (Lieu) **Saint**, afin de le faire ÷
 mais ceux-ci **amenaient** encored es (offrandes) **volontaires**, **matin** (après) **matin**,
 LXX ≠ [et ils recevaient encore **ce qui était offert** par ceux qui **apportaient**
de matin en matin].
- Ex. 36: 4 Et sont venus tous les [TM hommes] **sages**
 qui exécutaient tous les travaux [les **œuvres**] du (Lieu) **Saint** ÷
 chacun selon son travail [**œuvre**], auquel ils travaillaient [LXX **œuvraient**] eux-mêmes.
- Ex. 36: 5 Et ils ont dit à Moshèh :
 Le peuple **multiplie** d'apporter [apporte une **multitude** {= infiniment}] plus ÷
 qu'il n'est suffisant pour le **service** du **travail** [par rapport aux **œuvres** / travaux]
 que YHVH a commandé de faire.
- Ex. 36: 6 Et Moshèh a commandé et ils ont fait passer dans le camp une **voix**, pour dire :
 LXX ≠ [Et Moïse a donné un ordre et a fait **clamer** dans le camp, pour dire]
 Que personne, homme ou femme, ne fasse [LXX n'**œuvre**] plus (rien)
 pour le **prélèvement** [les **prémices**] du (Lieu) **Saint** ÷
 et on a **retenu** le peuple de rien amener [**offrir**].
- Ex. 36: 7 Et l'ouvrage était **suffisant** [les **œuvres** étaient **suffisantes**] pour eux,
 pour tout l'ouvrage [la **préparation**] à faire ÷
 et il y en eut même de trop [≠ et ils laissèrent du surplus].
- Ex. 36: 8 Et tous les [TM hommes] **sages** parmi ceux qui exécutaient le travail
 ont fait (pour) la **Demeure** dix toiles ÷
- cf. Ex. 37: 1 [Et ils ont fait, (pour) la **Tente**, dix courtines]
 de lin fin retors, de **pourpre-violette** [tl,k'át] [**hyacinthe**] et de **pourpre-rouge**
 [~m...öG:r"a]
 et de **cochenille écarlate** [ynl|v; t['læà/t] [d'**écarlate** **filé**]
 avec des kerouçim — **œuvre** de **lissier** — il les a faits
 LXX ≠ [ont fait, les vêtements du saint, qui sont pour Aaron, le prêtre,
 selon ce qu'avait ordonné le Seigneur à Moïse].
- Ex. 36: 9 Et la longueur d'une toile [courtine] était de vingt-huit coudées,
 Ex. 37: 2 et la largeur, de quatre coudées pour une toile;
 même **mesure** pour toutes les toiles [toutes étaient de la même dimension].
- Ex. 36:10 Et il a **lié**° cinq de ces toiles, sœur à sœur,
 et il a **lié**° cinq toiles, sœur à sœur.
- Ex. 36:11 Et il a fait des brides de pourpre violette
 sur la **lèvre** {= le bord} de la première toile, à l'extrémité de l'assemblage,
 et ainsi a-t-il fait
 sur la **lèvre** {= le bord} de la toile qui était à l'extrémité du second assemblage
- Ex. 36:12 Et il a fait cinquante brides à la première toile
 et il a fait cinquante brides à l'extrémité de la toile du second assemblage,
 les brides se correspondant sœur à sœur.
- Ex. 36:13 Et il a fait cinquante **agrafes d'or** ÷
 LXX Ø et il a **lié**° les toiles sœur à sœur avec les agrafes;
 ainsi la **Demeure** a été un seul tout.

- Ex. 36:14 Et il a fait des toiles en (poils de) **chèvres** pour une **Tente** au-dessus de la **Demeure** ÷
LXX Ø et c'est onze de ces toiles qu'il a fait.
- Ex. 36:15 Et la longueur d'une toile était de trente coudées
et la largeur de quatre coudées pour une toile
même **mesure** pour les onze toiles.
- Ex. 36:16 Et il a **lié**° à part cinq de ces toiles et à part six de ces toiles.
- Ex. 36:17 Et il a fait cinquante brides
sur la **lèvre** {= le bord} de la première toile, à l'extrémité du premier assemblage ÷
et il a fait cinquante brides
sur la **lèvre** {= le bord} de la toile du second assemblage.
- Ex. 36:18 Et il a fait cinquante **agrafes** de bronze ÷
LXX Ø pour **lier**° la **Tente**, afin qu'elle soit un seul tout.
- Ex. 36:19 Et il a fait une **couverture** pour la **Tente**
LXX Ø (une couverture) en peaux de bédélis teintes en rouge ÷
et une **couverture** en peaux de dauphins par-dessus.
- Ex. 36:20 Et il a fait les planches pour la **Demeure** ÷ en bois d'**acacias**, posées debout.
- Ex. 36:21 De dix coudées était la longueur de la planche
et d'une coudée et demie la largeur d'une planche.
- Ex. 36:22 Et chaque planche avait deux tenons, joints l'un à l'autre ÷
LXX Ø ainsi a-t-il fait, pour toutes les planches de la **Demeure**.
- Ex. 36:23 Et il a fait les planches pour la **Demeure** ÷
LXX Ø vingt planches en direction du **Nèguèb** / **Sud**, vers le **midi**.
- Ex. 36:24 Il a fait **quarante** socles d'argent sous les vingt planches :
LXX Ø deux socles sous une planche, pour ses deux tenons.
- Ex. 36:25 Et pour le second **côté** de la **Demeure**, en direction du nord ÷ il a fait vingt planches.
- Ex. 36:26 ainsi que leurs **quarante** socles en argent :
LXX Ø deux socles sous une planche et deux socles sous une planche.
- Ex. 36:27 Pour le **fond** de la **Demeure**, vers la mer ÷ il a fait six planches.
- Ex. 36:28 Et il a fait deux planches pour les angles de la **Demeure** ÷ au **fond**.
- Ex. 36:29 Et elles étaient **jumelées** par en bas ;
LXX Ø et, **ensemble**, elles étaient complètes [Sam : jumelles] jusqu'à leur tête,
au premier anneau ÷
ainsi a-t-il fait pour elles deux, aux deux angles.
- Ex. 36:30 Il y a eu ainsi huit planches, ainsi que leurs socles en argent,
LXX Ø seize socles, deux socles et deux socles sous une planche.
- Ex. 36:31 Et il a fait des **traverses** en bois d'**acacias** ÷
LXX Ø cinq pour les planches du premier **côté** de la **Demeure** ÷
- Ex. 36:32 et cinq **traverses** pour les planches du second **côté** de la **Demeure**
LXX Ø et cinq **traverses** pour les planches de la **Demeure**, au **fond**, vers la mer.
- Ex. 36:33 Et il a fait la **traverse** médiane pour qu'elle **traverse**°, **au milieu** des planches,
d'une extrémité à l'autre extrémité.
- Ex. 36:34 Et les planches, il les a recouvertes d'or ÷
et leurs **anneaux**, pour loger les **traverses**, il les a faits en or ;
et il a recouvert d'or les **traverses**.

- Ex. 36:35 Et il a fait [ils ont fait] le **voile**
- Ex. 37: 3 de **pourpre-violette** [tl,k'át] [hyacinthe] et de **pourpre-rouge** [˜m...öG:r"a] et de **cochenille écarlate** [ynlɪv; t['læà/t] [d'éc^{ar}late **filé**] et de **fin-lin** retors ÷ **œuvre** de **brocheur**, il l'a fait, avec des keroubim [œuvre de **brocheur** de chérubins].
- Ex. 36:36 Et il a fait pour lui quatre colonnes d'**acacias** et il les a recouvertes d'or et leurs crochets étaient en or ÷ et il a **coulé** pour elles quatre socles d'argent
- Ex. 37: 4 [et ils l'ont posé sur quatre montants imputrescibles plaqués d'or et leurs chapiteaux étaient d'or et leurs quatre socles d'argent].
- Ex. 36:37 Et il a fait un **rideau** pour l'**ouverture** {= l'entrée} de la **Tente**
- Ex. 37: 5 [Et ils ont fait le **voile** de la porte de la **Tente** du Témoignage] ; de **pourpre-violette** [tl,k'át] [hyacinthe] et de **pourpre-rouge** [˜m...öG:r"a] et de **cochenille écarlate** [ynlɪv; t['læà/t] [d'éc^{ar}late **filé**] et de **fin-lin** retors ÷ — œuvre de **lissier** [≠ de **brodeur** de chérubins].
- Ex. 36:38 Et ses cinq colonnes et leurs crochets ;
- Ex. 37: 6 et leurs chapiteaux et leurs **tringles**, il les a recouverts d'or ÷ et leurs cinq socles étaient en bronze.
- Ex. 38:18 [Celui-ci a entouré d'argent les montants et il a **coulé** pour chaque montant des **anneaux d'or**; et il a **doré** les **barres** à l'**or** et il a **doré** les montants du **voile** d'un placage d'**or** et il a fait des agrafes en **or**.]
- Ex. 38:19 [Celui-ci a fait aussi les **crochets** de la **Tente**, en or et les **crochets** de la **cour** et des **crochets** pour tendre la **couverture en-haut**, en bronze].¹⁴¹
- Ex. 38:20 [Celui-ci a **coulé** les chapiteaux d'argent de la **Tente** et les chapiteaux de bronze de la **porte** de la **Tente** et l'entrée de la cour et il a fait des agrafes pour les montants, d'argent, sur les montants; celui-ci les a entourées d'argent]

¹⁴¹ « Il n'y a pas d'équivalent identifiable dans le TM.

Le "rideau" (pour moi : la "couverture") semble le même objet que le "voile" de 37:16 (= TM 38:18) » (d'après la note B.A. II) .

- Ex. 37: 1 Et il a fait - Beçale-'El - l'arche [TM+ en bois d'**acacias** ÷
 Ex. 38: 1 de deux coudées et demie sa longueur, et d'une coudée et demie sa largeur,
 et d'une coudée et demie sa hauteur].
- Ex. 37: 2 Et il l'a recouverte [*dorée d'un placage*] d'or pur, à l'intérieur et à l'extérieur
 Ex. 38: 2 [TM+ et il lui a fait une moulure d'or, tout autour].
- Ex. 37: 3 Et il a **coulé** pour elle quatre **anneaux** d'or, [TM+ pour ses quatre pieds] :
 Ex. 38: 3 deux [TM **anneaux**] sur son [le] premier **côté**
 et deux [TM **anneaux**] sur son [le] second **côté**.
- Ex. 37: 4 Et il a fait des **barres** en bois d'**acacias** ÷ et il les a recouvertes d'or
 Ex. 38: 4 [*≠ ... assez larges pour les leviers, de façon à le soulever grâce à eux*].
- Ex. 37: 5 [TM+ Et il a introduit les barres dans les **anneaux** sur les côtés de l'arche,
 pour transporter l'arche.]
- Ex. 37: 6 Et il a fait un [le] propitiatoire
 Ex. 38: 5 [+ *au-dessus de l'arche*] d'**or** [TM+ pur] :
 TM+ [de deux coudées et demie sa longueur et d'une coudée et demie sa largeur].
- Ex. 37: 7 [38: 6] et [TM+ il a fait [les] deux kerouïm d'**or** ;
 TM+ [en (métal) repoussé, il les a faits, aux deux extrémités du propitiatoire];
- Ex. 37: 8 un kerouïm à une extrémité [+ *du propitiatoire*]
 Ex. 38: 7 et un kerouïm à l'autre extrémité [+ *du propitiatoire*] ;
 TM+ [il a fait les kerouïm sortant du propitiatoire, à ses deux extrémités].
- Ex. 37: 9 [TM+ Et les kerouïm avaient les deux **ailes déployées** vers le haut],
 protégeant de leurs **ailes** le dessus du propitiatoire
- Ex. 38: 8 [... **ombrageant** de leurs **ailes** le propitiatoire]
 TM+ [leurs faces l'une vers l'autre,
 les faces des kerouïm étaient en direction du propitiatoire].
- Ex. 37:10 Et il a fait la table, en bois d'**acacias** ÷
 de deux coudées sa longueur et d'une coudée sa largeur,
 et d'une coudée et demie sa hauteur.
- Ex. 37:11 Et il l'a recouverte d'**or** pur et il lui a fait une moulure d'**or**, tout autour.
- Ex. 37:12 Et il lui a fait une entretoise d'un palme, tout autour,
 et il a fait une moulure d'**or** à son entretoise, tout autour.
- Ex. 38: 9 [*≠ Et il a fait la table exposée, en or pur*]
- Ex. 37:13 Et il a **coulé** pour elle quatre **anneaux** d'or ÷
 et il a placé les **anneaux** aux quatre angles, ceux de ses quatre pieds.
- Ex. 37:14 Près de l'entretoise étaient les **anneaux** ÷
 [= **maisons** pour] [= pour loger] les barres destinées à transporter la table.
- Ex. 38: 10 [*Et il a coulé pour elle quatre anneaux*
 ≠ *deux sur le premier côté et deux pour le second*
assez larges pour la soulever avec les leviers qui y entraient]
- Ex. 37:15 Et il a fait les barres en bois d'**acacias** ÷ et il les a recouvertes d'**or**,
 pour transporter la table.
- Ex. 38: 11 [*≠ Et il a fait les leviers de l'arche et de la table*
et il les a dorés d'un placage d'or]
- Ex. 37:16 Et il a fait les objets qui sont sur la table :
 Ex. 38: 12 ses [les] **plats** et ses **bols** [les **cassolettes**] et ses [les] **gobelets**
 et ses **coupes-à-libation** où [= avec lesquelles] on **fait les libations** [il **fera les libations**] ÷
 en **or** [TM+ pur].

- Ex. 37:17 Et il a fait le **lampadaire** d'**or** pur ÷
 en métal repoussé, il a fait le **lampadaire**, sa **base** et sa **tige** ;
 ses **calices**, ses boutons et ses **fleurs** sortaient de {= faisaient corps avec} lui.
- Ex. 38:13 *Et il a fait le **lampadaire** qui **illumine**, en **or**, ferme de **tige*** ¹⁴²
- Ex. 38:14 *et les **branches**° de chacun de ses deux côtés*
- Ex. 37:18 Six **branches**° sortaient de ses côtés
trois branches° du **lampadaire** de son premier côté
 et **trois branches**° du **lampadaire** de son second côté
- Ex. 37:19 **trois calices** en forme de fleurs d'amandier sur une **branche**°, avec bouton et **fleur**,
 et **trois calices** en forme de fleurs d'amandier sur l'autre **branche**°,
 avec bouton et **fleur**;
 ainsi pour les sept **branches**° sortant du **lampadaire**.
- Ex. 37:20 Et le **lampadaire** avait quatre **calices** en forme de fleurs d'amandier ÷
 avec leurs boutons et leurs **fleurs**.
- Ex. 37:21 Et (il y avait) un bouton sur deux **branches**° qui sortaient de {= faisaient corps avec} lui
 et (il y avait) un bouton sur deux **branches**° qui sortaient de {= faisaient corps avec} lui
 et (il y avait) un bouton sur deux **branches**° qui sortaient de {= faisaient corps avec} lui ÷
 pour les six **branches**° qui sortaient de {= faisaient corps avec} lui.
- Ex. 37:22 Et leurs boutons et leurs **branches**° faisaient corps avec lui ÷
 le tout d'un seul métal repoussé, d'**or** pur.
- Ex. 38:15 *[de ses **branches**° sortaient en relief les bourgeons,
 trois d'un côté et trois de l'autre, identiques entre eux.*
- Ex. 38:16 *et leurs lampades,
 c'est-à-dire, aux extrémités, des formes de fleurs d'amandiers, sortant d'elles.
 et les bobèches ¹⁴³ sortant d'elles, pour que les lampes soient sur elles,
 et la septième bobèche au-dessus de la lampade, sur le **sommet**, en-haut,
 le tout d'une-seule-pièce, d'**or**, ferme / solide.]*
- Ex. 37:23 Et il a fait ses **lampes**, sept ÷ et ses mouchettes et ses cassolettes, d'**or** pur.
- Ex. 38:17 *[Et sur lui sept lampes d'**or** et ses mouchettes d'**or** et ses burettes d'**or**.]*
- Ex. 37:24 Et il a employé un talent d'**or** pur pour le faire; ainsi que tous ses objets.

¹⁴² D.W. GOODING considère que les rapports entre les termes grecs et hébreux relatifs aux diverses parties du lampadaire sont d'une "confusion inextricable". Il paraît certain, à tout le moins, que la traduction présente a été faite indépendamment de la version grecque de Ex 25:31-39.

Les "*lampadia* " sont probablement l'équivalent des *kratêres* (calices) de 25:33-34 étant donné que la qualification *karuôta* fait écho aux *karuiskoi* (fleurs d'amandier) qui décrivent là les "calices"; des inscriptions donnant des inventaires de temples appliquent l'épithète *karuôtos* à des vases ornés de reliefs en forme d'amande, ou peut-être de fleur d'amandier. *Lampadia* doit donc correspondre à l'hébreu *gâbia'* "corolles", qui désigne des "coupes" en Jr 35: 5 (LXX 42: 5) et en Gn 44:2,5,9,10, traduit respectivement par *keramion* et *kondu*.

Tous ces faits incitent à voir dans les *lampadia* des objets de forme arrondie.

La difficulté est que les *lampadia* sont d'ordinaire, en grec, des "flambeaux" ou encore de "petites lampes".

Il faut cependant les distinguer ici des *lykhnoi* "lampes" comme le fait LXX aussi en 3Rs 7:35 (49 TM), où *lampadia* correspond cette fois au TM *pèrah* "fleur". Il doit donc s'agir de renflements des "branches"; le traducteur les place "au dessus" de celles-ci (peut-être en glosant le substantif *gâbia'*, de la même racine que *gîbe'âh* "colline") et juste au-dessous des lampes et de leurs supports. Le terme est employé aussi en Za 4:2-3, pour une partie du lampadaire située vers son sommet, comme les "lampes" (*lykhnoi*) ; il correspond alors au TM signifiant "réservoir". Si on étendait ce sens au *lampadia* d'Ex 38:16 et de 3Rs 7:35 on obtiendrait pour le chandelier une structure à peu près cohérente. Encore serait-elle fort différente de la première description, où les *kratêres*, "calices", sont des ornements qui forment avec les "pommes" et les "lis". Mais il est loin d'être sûr que *lampadion* en Za 4:2-3 puisse signifier "réservoir". En outre, après avoir désigné en Ex 38:16, au pluriel, des parties des six "branches" latérales, renflées en forme de fleurs d'amandier, le terme est repris au singulier et pourrait être appliqué à l'ensemble de la tige centrale.

Il faut indiquer cependant en français la cohérence lexicale et ne pas effacer le risque de l'incohérence encouru par la description. Nous proposons de traduire dans les deux cas par "lampion", qui reste proche de lampe et qui peut correspondre à la forme d'un "réservoir" à huile, sans rétablir une logique qui n'existe pas en grec.

(Note de La Bible d'Alexandrie, 2, L'Exode, ad loc.)

¹⁴³ Les bobèches ne sont pas des éléments seulement décoratifs, (comme les "pommes" de 25:34-36, correspondant là aussi au TM *kaptôr*, terme rare), mais les supports des "lampes" (*lykhnoi*). Certains corrigent "*enthemion*" en "*anthemion*" (fleur); mais l'étymologie, une glose de Pollux (qui en fait la partie creuse à la poupe d'un navire) et les emplois de "*enthema*" (de formation proche) autorisent à en faire un objet creux, concave : une "bobèche" maintenant la "lampe".

(Note de La Bible d'Alexandrie, 2, L'Exode, ad loc.)

- Ex. 37:25 Et il a fait l'autel de l'**encens** en bois d'**acacias** ÷
 [// LXX Ø] d'une coudée de large sa longueur, d'une coudée sa largeur - il était carré
 et de deux coudées sa hauteur
 et ses **cornes** étaient {= sortaient} hors de lui.
- Ex. 37:26 Et il l'a recouvert d'**or** pur :
 [// LXX Ø] sa partie supérieure, ses parois tout autour et ses **cornes** ÷
 et il lui a fait une moulure d'or, tout autour.
- Ex. 37:27 Et il lui a fait deux **anneaux** d'**or**, au-dessous de sa moulure;
 [// LXX Ø] sur ses deux **côtés**, sur ses deux flancs,
 [= **maisons** pour] {= pour loger} les **barres** avec lesquelles on le transporterait.
- Ex. 37:28 Et il a fait les **barres** en bois d'**acacias** ÷ et il les a recouvertes d'**or**.
 [// LXX Ø]
- Ex. 37:29 Et il a fait l'huile pour l'**onction** sainte ; et l'**encens** d'**aromates**, pur ÷
 œuvre de parfumeur.
- Ex. 38:25 [*Et il a fait l'huile de l'**onction**° sainte,
 et la **composition** de l'**encens**, pur, œuvre de parfumeur*].

- Ex. 38: 1 Et il a fait l'autel de l'**holocauste**, en bois d'**acacias** ÷
cinq coudées de longueur et cinq coudées de largeur - carré -
et de **trois** coudées sa hauteur.
- Ex. 38: 2 Et il a fait ses **cornes** à ses **quatre** angles — ses **cornes** étaient {= sortaient} hors de lui ÷
et il l'a recouvert de bronze.
- Ex. 38:22 [*Celui-ci a fait l'autel de bronze,
avec les braseros de bronze
qui appartenaient aux hommes qui s'étaient révoltés avec l'assemblée de Koré.*]
- Ex. 38: 3 Et il [~~celui-ci~~] a fait tous les objets de l'autel :
- Ex. 38:23 les chaudrons pour sa cendre grasse et les pelles,
et les **coupes-à-aspersion** et les fourchettes et les cassolettes ÷
LXX ≠ [*et son brasero et le socle et les coupes-à-aspersion et les fourchettes*] ÷
[TM + tous ses objets, il a faits] de bronze.
- Ex. 38: 4 Et il a fait à l'autel un treillis en façon de **filet** de bronze,
sous l'entablement (de l'autel), depuis le bas, jusqu'à sa mi-hauteur.
- Ex. 38: 5 Et il a **coulé** quatre **anneaux**, aux quatre extrémités, pour le treillis de bronze ÷
[= **maisons** pour] {= pour loger} les **barres**.
- Ex. 38: 6 Et il a fait les **barres** en bois d'**acacias** ÷ et il les a recouvertes de bronze.
- Ex. 38: 7 Et il a introduit les **barres**, dans les **anneaux**, sur les **côtés** de l'autel,
(les barres) avec lesquelles on le transporterait ÷
et il l'a fait creux, en planches.
- Ex. 38:24 [*Celui-ci a fait à l'autel une garniture, œuvre **réticulée**,
au bas du **brasero**, en-dessous de lui, jusqu'à la mi-hauteur
et il y a placé quatre **anneaux** aux quatre côtés de la garniture de l'autel en bronze,
assez larges pour les barres, afin de soulever l'autel grâce à elles.*]
- Ex. 38: 8 Et il [~~celui-ci~~] a fait le **bassin** en bronze
et son support en bronze,
- Ex. 38:26 avec les **miroirs** des (femmes)-de-service [~~jeûneuses~~]
qui faisaient-le-service [~~avaient jeûné~~]¹⁴⁴
à l'**ouverture** {= l'entrée} [aux **portes**] de la **Tente** de la **Rencontre** [du **Témoignage**]
LXX + [le jour où il (Moïse) l'avait **plantée**°].¹⁴⁵
- Ex. 38:27 [*Et il a fait le **bassin**,
afin que Moïse et Aaron et ses fils s'y **lavent**° les mains et les pieds ;
quand ils entraient dans la **Tente** du **Témoignage**
ou se rendaient auprès de l'autel pour y **officier**,
ils s'y **lavaient**°,
selon ce qu'avait ordonné le Seigneur à Moïse.*]

¹⁴⁴ Ce jeûne renvoie — allusion midrashique — au contexte de deuil d'Ex 33: 4-6.

¹⁴⁵ On retrouve le même verbe "implanter" qu'en 33: 7.

Cette interprétation fait de la tente plantée alors par Moïse la "Tente du Témoignage" ... qui ne sera dressée qu'en 40: 2, 18.

- Ex. 38: 9 Et il a fait le parvis.
En direction du **Nèguèb** / **Sud**, vers le **midi**, les **tentures** du parvis, en fin lin retors, étaient de cent coudées.
- Ex. 38:10 Leurs vingt colonnes et leurs vingt socles étaient de bronze;
les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent.
- Ex. 38:11 En direction du nord, sur cent coudées;
et leurs vingt colonnes et leurs vingt socles étaient de bronze;
et les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent.
- Ex. 38:12 En direction de la mer,
il y avait des **tentures**, sur cinquante coudées ; leurs dix colonnes et leurs dix socles ÷
les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent.
- Ex. 37:10 *Et du côté vers la mer, les **courtines** étaient de cinquante coudées
et leurs colonnes étaient dix et leurs socles dix.*
- Ex. 38:13 En direction de l'**orient**, au **Levant**, cinquante coudées ;
Ex. 37:11 *Et du côté du **Levant**, cinquante coudées;*
- Ex. 38:14 et des **tentures** sur quinze coudées pour un côté [*sur le côté°*]
leurs **trois** colonnes et leurs **trois** socles
- Ex. 38:15 et pour le second côté, de part et d'autre de la **Porte** du **parvis** [*de la cour*],
des **tentures** [**courtines**] sur quinze coudées, leurs **trois** colonnes et leurs **trois** socles
- Ex. 38:16 Et toutes les **tentures** du **parvis** [**courtines de la cour**], tout autour,
étaient de fin lin retors.
- Ex. 38:17 Et les socles pour les colonnes étaient de bronze
et les crochets des colonnes et leurs **tringles** étaient d'argent
et le revêtement de leurs chapiteaux étaient d'argent ÷
et elles étaient **réunies par des tringles** d'argent,
LXX ≠ [*et leurs crochets étaient d'argent ;*
37:15 *et leurs chapiteaux étaient **argentés** avec de l'argent];*
*et les colonnes étaient **argentées** avec de l'argent];*
toutes les colonnes du parvis.
- Ex. 38:18 Et le **rideau** [*le voile*] de la **Porte** du **parvis** [*de la cour*], œuvre de **brodeur**
Ex. 37:16 (était) de **pourpre-violette** [tl,k'át] [*d'hyacinthe*] et de **pourpre-rouge** [~m...öG:r"a]
et de **cochenille** [ynlɪv; t['læà/t] [*d'écarlate **filé***], et de **fin-lin** retors.
(il avait) vingt coudées de longueur et une hauteur de cinq coudées, sur la largeur,
tout comme les tentures du parvis [*correspondant aux tentures de la cour*].
- Ex. 38:19 Et leurs quatre colonnes et leurs quatre socles étaient de bronze ÷
et leurs crochets étaient d'argent ;
le revêtement de leurs chapiteaux et leurs **tringles** étaient d'argent
37:17 ≠ [*et leurs chapiteaux étaient **argentés** avec de l'argent];*
- Ex. 38:20 Et tous les piquets pour la **Demeure** et pour le parvis, tout autour,
(étaient) de bronze.
- Ex. 38:21 [*Celui-ci a fait aussi les piquets de la **Tente** et les piquets de la cour, en bronze.*]

- Ex. 38:21 Ceci (est) la **visite** {= l'état des comptes)
de la **Demeure**, (la) **Demeure** du **Témoignage**,
qui a été **visité** {= recensé} sur l'ordre de Moshèh ÷
(c'est) le service des lévites,
par la main de 'Ithâmâr, fils de 'Aharon, le prêtre.
- Ex. 37:19 [Et voilà l'ordonnance de la **Tente** du **Témoignage**,
LXX ≠ selon ce qui avait été ordonné à Moïse,
que le service serait aux lévites,
par la main d'Ithamar, le fils d'Aarôn, le prêtre.] ¹⁴⁶
- Ex. 38:22 Et Beçale-'El, fils de 'Ourî, [TM+ fils de **Hour**], de la **tribu** de Juda ÷
- Ex. 37:20 a fait [selon] tout ce que YHVH avait commandé à Moshèh.
- Ex. 38:23 Et avec lui était 'Oholî-'Aḇ, fils de 'Aḥî-Samakh, de la **tribu** de Dân,
- Ex. 37:21 (pour faire tout travail d')artisan et (tout travail où il faut) **calculer** ÷
et de **brodeur**
sur pourpre-violet [tl,k'ât] et sur pourpre-rouge [˜m...öG:r"a]
et sur **écarlate** de **cochenille** [ynlɪv; t['læà/t] et sur **fin-lin**.
LXX ≠ [qui a **maîtrisé-la-conception-artistique**
en ce qui concerne les **objets-tissés** et les **travaux d'aiguille**
et pour **tisser** des **tapisseries**, en **écarlate** et en **lin-fin**].

¹⁴⁶ En grec "ordonnance" renvoie au verbe "ordonner" et à la consigne reçue auparavant ou encore à la disposition qui vient d'être décrite ("et voilà" se réfère à ce qui précède).

- Ex. 38:24 Tout l'**or** employé pour le travail, pour tout le travail du (Lieu) **Saint** ÷
— ç'a été l'**or** du **balancement** {= des offrandes} —
- Ex. 39: 1 [Tout l'**or** qui a été mis en œuvre pour les ouvrages
≠ pendant toute l'œuvre du (Lieu) **Saint**, est venu de l'**or** des **prémices**]
vingt-neuf talents et sept cent trente sicles,
sicles du (Lieu) **Saint** [≠ selon le sicle **saint**].
- Ex. 38:25 Et l'[le **prélèvement** d']argent
- Ex. 39: 2 des [hommes] **visités** [**inspectés**] {= recensés} de la **communauté** [l'**assemblée**]
(a été) de cent talents ÷
et mille sept cent **septante** cinq sicles, [+ sicles du (Lieu) **Saint**].
- Ex. 38:26 Un bēqa' [*drachme*] par **crâne** — un demi-sicle,
- Ex. 39: 3 sicles du (Lieu) **Saint** [≠ selon le sicle **saint**] ÷
pour quiconque était passé parmi les **visités** {= recensés} [par la **visite**],
depuis l'âge de vingt ans et au-dessus,
soit pour six cent **trois** mille cinq cent cinquante.
- Ex. 38:27 Et il est advenu que les cent talents d'argent
(ont servi) à **couler** les socles du (Lieu) **Saint**
et les socles du **voile** ÷
cent socles pour les cent talents : un talent par socle.
- Ex. 39: 4 [Et il est advenu que les cent talents d'argent
(ont servi) à **couler** les cent chapiteaux de la **Tente**
et aux chapiteaux du voile ;
cent chapiteaux pour les cent talents : un talent par chapiteau].
- Ex. 38:28 Et avec les mille sept cent **septante** cinq sicles,
il a fait des crochets pour les colonnes
- Ex. 39: 5 [Et ils ont façonné les mille sept cent soixante quinze sicles,
pour les agrafes des colonnes] ÷
et il a recouvert [plaque d'or] leurs chapiteaux
et il les a **réunis par des tringles** [≠ et il a **équipé** (les colonnes)].
- Ex. 38:29 Et le bronze du **balancement** {= des offrandes} [du **prélèvement**] a été de **septante** talents ÷
- Ex. 39: 6 et deux mille quatre cents [mille cinq cents] sicles.
- Ex. 38:30 Et il en a fait les **socles** de l'**ouverture** {= l'entrée} de la **Tente** de la **Rencontre**,
- Ex. 39: 7 [Et il en a fait les **socles** de la **porte** de la **Tente** du **Témoignage**]
TM+ [et l'autel de bronze et son treillis de bronze ÷
et tous les objets de l'autel]
- Ex. 38:31 et les socles du parvis, tout autour, et les socles de la **Porte** du **parvis**,
- Ex. 39: 8a [et les socles de la cour tout autour, et les socles de **Porte** de la **cour**,]
tous les piquets de la **Demeure** et tous les piquets du parvis, tout autour.
- Ex. 39: 8b [et les piquets de la **Tente** et les piquets de la cour tout autour.]
- Ex. 39: 9 [Et la garniture de bronze de l'autel
et tous les objets de l'autel
et tous les instruments de la **Tente** du **Témoignage**].

cf. TM 38:30b

- Ex. 39: 1 Et avec de la pourpre-violettes et de la pourpre-rouge et de l'écarlate de cochenille [ynlɪvofficier dans le (Lieu) **Saint** ÷ et ils ont fait les vêtements du (Lieu) **Saint** pour 'Aharon,
- Ex. 39:12 [Et, avec le reste de l'hyacinthe et de la pourpre et de l'écarlate, ils ont fait les robes liturgiques d'Aaron, de sorte qu'ils officient (revêtus) d'elles dans le (Lieu) Saint.]
- Ex. 36: 8 [Et tout homme sage parmi ceux qui **œuvraient** a fait les longues-robes du (Lieu) **Saint** qui sont pour Aaron, le prêtre,] selon ce qu'avait commandé YHWH à Moshèh.
- Ex. 39: 2 Et ils ont fait le '**éphôd** [le scapulaire] ÷
- Ex. 36: 9 d'**or** et de pourpre-violettes [hyacinthe] et de pourpre-rouge et de cochenille écarlate [ynlɪv; t['læà/t] [d'écarlate **filé**] et de **lin-fin**, retors.
- Ex. 39: 3 Et ils ont martelé les lames d'**or** et il a découpé des **cordons** pour faire,
au milieu de la pourpre-violettes, **au milieu** de la pourpre-rouge,
au milieu de l'écarlate de cochenille [ynlɪvau milieu du **lin-fin**, une œuvre de **lissier**.
- Ex. 36:10 [Et les feuilles d'**or** ont été **taillées** en cheveux {= découpées en brins}, de manière à damasser avec l'hyacinthe et la pourpre, avec l'écarlate **filé** et avec le **lin-fin** retors, une œuvre **tissée**]
- Ex. 39: 4 Et ils lui ont fait des épaulettes **liées**° ÷ à ses deux extrémités, il était **lié**°.
- Ex. 36:11 [Et ils lui ont fait des épaulettes **tenant** des deux côtés]
- Ex. 39: 5 Et l'**écharpe** de son '**éphôd**, qui était par dessus, faisait corps avec lui par la façon ;
- Ex. 36:12 [une œuvre brochée, entrelacée des deux côtés, faisant par elle-même corps avec elle] elle était de même façon d'**or**, de pourpre-violettes [tl,k'át] [hyacinthe] et de pourpre-rouge [~m...öG:r"a] et de cochenille écarlate [ynlɪv; t['læà/t] [d'écarlate **filé**], et de **fin-lin** retors. selon ce qu'avait commandé YHWH à Moshèh.
- Ex. 39: 6 Et ils ont fait les **pierres** d'onyx, enchassées dans des **cabochons** d'**or** ÷ **gravées** de **gravures** de **sceau**, aux noms des fils d'Israël.
- Ex. 36:13 [Et ils ont fait les **pierres** d'**émeraude**, toutes deux, agrafées par un rebord en **or** qui les entourait, gravées et taillées en intaille de **sceau**, d'après les noms des fils d'Israël].
- Ex. 39: 7 Et ils les ont mises sur les épaulettes du '**éphôd** [les épaules du scapulaire] ÷ **pierres** de mémorial pour les fils d'Israël, selon ce qu'avait commandé YHWH à Moshèh.
- Ex. 39: 8 Et ils ont fait le pectoral [un **rational**],
- Ex. 36:15 œuvre de **lissier** [œuvre **tissée** de **diverses couleurs**], de même façon que le '**éphôd** [comme l'œuvre du scapulaire] ÷ d'**or**, de pourpre-violettes [tl,k'át] [hyacinthe] et de pourpre-rouge [~m...öG:r"a] et de cochenille écarlate [ynlɪv; t['læà/t] [d'écarlate **filé**], et de **fin-lin** retors.
- Ex. 39: 9 Il était carré ; ils ont fait le pectoral doublé ÷ il était long d'un empan et large d'un empan, doublé {= une fois plié}.
- Ex. 39:10 Et ils l'ont **rempli** {= garni} de quatre **rangées** de pierres ÷
- Ex. 36:17 [≠ Et sur lui a été cousu un tissu garni-de-**pierres**, en quatre **rangées**] une **rangée** [de pierres] : une **sardoine** et une **topaze** et une **émeraude** ; (c'est) la première **rangée**.
- Ex. 39:11 Et la deuxième **rangée** : une **escarboucle** [et] un **saphir** et un diamant [≠ **jaspe**].
- Ex. 39:12 Et la **troisième** **rangée** : une opale [de l'**ambre**, et] une agathe et une améthyste;
- Ex. 39:13 Et la quatrième **rangée** : une (pierre de) Tarshîsh / chrysolithe, un onyx et un jaspe

- elles étaient enchassées dans des **cabochons** d'**or** par leurs **sertissures**.
- Ex. 36:20 [Et la quatrième **rangée** : une chrysolithe et un béryl et un onyx ;
≠ elles étaient cerclées d'**or** et fixées à l'**or**].
- Ex. 39:14 Et les **pierres** étaient aux noms des fils d'Israël, soit douze à leurs noms ÷
- Ex. 36:21 [TM en **gravures** de **sceau**] [**inscrites** (comme) pour des **sceaux**],
chacune à son nom, pour les douze **tribus**.
- Ex. 39:15 Et ils ont fait pour le pectoral des chaînettes tressées en façon de torsades, d'**or** pur.
- Ex. 36:22 [Et ils ont fait sur le rational des cordons tressés,
œuvre en forme de torsade, d'**or** pur]
- Ex. 39:16 Et ils ont fait deux **cabochons** d'**or** et deux **anneaux** d'**or**,
- Ex. 36:23 [Et ils ont fait deux cabochons d'or et deux **anneaux** d'or] ÷
et ils ont placé les deux **anneaux** [d'or] aux deux extrémités du pectoral [rational],
- Ex. 39:17 Et ils ont placé les [TM deux] torsades d'**or** dans les [TM deux] **anneaux**
- Ex. 36:24 aux [deux] extrémités du pectoral [rational].
- Ex. 39:18 Et les deux autres extrémités des deux torsades,
- Ex. 36:25 [≠ Et vers les deux points de jonction des deux torsades]
[et] ils les ont placées sur les deux **cabochons** ÷
et ils les ont placées sur les **épaulettes** du '**éphôd** [les **épaules** du **scapulaire**],
vers son devant [à l'opposée, sur le devant].
- Ex. 39:19 Et ils ont fait deux **anneaux** d'**or**
et ils les ont mis sur les deux extrémités du pectoral
- Ex. 36:26 [... et ils les ont mis aux deux **pointes**°, à l'extrémité du rational] ÷
sur sa **lèvre** {= son bord} qui est de l'autre-côté du '**éphôd**, à l'intérieur
[vers l'extrémité de la partie postérieure du scapulaire, vers l'intérieur].
- Ex. 39:20 Et ils ont fait deux **anneaux** d'**or**
- Ex. 36:27 et ils les ont placés sur les deux **épaulettes** du '**éphôd** [les **épaules** du **scapulaire**],
par en bas, sur son devant, près de son attache [au point de jonction] ÷
par dessus l'(écharpe)-brodée du '**éphôd** [**en-haut** de la pièce-cousue au **scapulaire**].
- Ex. 39:21 Et ils ont **lié** [il a **serré**] le pectoral [≠ rational] par ses **anneaux**
- Ex. 36:28 aux **anneaux** du '**éphôd** [≠ **scapulaire**]
avec un **cordón** de pourpre violette
≠ [(ceux-ci) étaient **tenus** par le (lien d')hyacinthe],
afin qu'il soit sur l'(écharpe)-brodée du '**éphôd** [≠ entrelacés avec le tissu du **scapulaire**],
et ainsi le pectoral ne se déplaçait pas de dessus le '**éphôd**
≠ [afin que le rational ne pût glisser de dessus le **scapulaire**] ÷
selon ce qu'avait commandé YHVH à Moshèh.

- Ex. 39:22 Et ils ont fait le **manteau** du '**éphôd**, [*le (vêtement) placé sous le scapulaire*],
 Ex. 36:29 œuvre de **tisserand** [*tissée*] ÷
 tout de **pourpre-violette** [tl,k'át] [*hyacinthe*].
- Ex. 39:23 Et la bouche [= ouverture] du **manteau** [*du (vêtement) de dessous*], **en son milieu** ÷
 Ex. 36:30 était comme une bouche de cote de mailles [*entièrement tissée par entrelacement*],
 la **lèvre** de sa bouche {= le bord de son encolure} ne se déchirait pas
 ≠ [*ayant une lisère infrangible, tout autour de l'encolure*].
- Ex. 39:24 Et ils ont fait, sur les **pans** du **manteau** [≠ *du vêtement de dessous*],
 Ex. 36:31 des grenades [≠ *comme un grenadier fait fleurir ses grenades*]
 de **pourpre-violette** [tl,k'át] [*hyacinthe*] et de **pourpre-rouge** [~m...öG:r"a]
 et de **cochenille écarlate** [ynl|v; t['læà/t] [*d'écarlate filé*], et de **fin-lin** retors.
- Ex. 39:25 Et ils ont fait des clochettes d'**or** [TM+ pur];
 et ils ont placé les clochettes [TM+ **au milieu** des grenades],
 Ex. 36:32 sur les **pans** du **manteau** [*la bordure du vêtement de dessous*], tout autour,
au milieu des grenades :
- Ex. 39:26 une clochette [*d'or*] et une grenade, [TM+ une clochette et une grenade],
 Ex. 36:33 sur les **pans** du **manteau** [*la bordure du vêtement de dessous*], tout autour ÷
 pour **officier**
 selon ce qu'avait commandé YHVH à Moshèh.
- Ex. 39:27 Et ils ont fait les tuniques de **lin-fin**, œuvre de **tisserand** [*tissée*] ÷
 Ex. 36:34 pour 'Aharon et pour ses fils,
 Ex. 39:28 et le **turban** [*les tiares*] de **lin-fin**,
 Ex. 36:35 les garnitures des **bonnets** [*le bandeau / diadème*] de **lin-fin**,
 les caleçons [TM+ de **lin**] en **lin-fin**, retors
- Ex. 39:29 Et les **ceintures** ⁽³⁾
 Ex. 36:36 de **lin-fin** retors, de pourpre-violette, de pourpre-rouge et de **cochenille** [*écarlate filé*],
 œuvre de **brodeur** ÷
 selon ce qu'avait commandé YHVH à Moshèh.
- Ex. 39:30 Et ils ont fait la fleur [*le pétale d'or*]
 Ex. 36:37 du **diadème** du (Lieu) **Saint** [≠ *mise à part pour le (Lieu) Saint*], d'**or** pur ÷
 et ils ont [*il a*] **écrit** sur elle une **inscription** en **gravures** de [*incisée en*] **sceau** :
Saint pour [*consacré à*] à YHVH.
- Ex. 39:31 Et ils ont placé sur elle un cordon de pourpre violette [≠ *une bordure hyacinthe*]
 pour la donner {= mettre} sur le **turban**, par-dessus
 Ex. 36:38 [*pour la maintenir sur le bandeau / diadème en-haut*] ÷
 selon ce qu'avait commandé YHVH à Moshèh.
- Ex. 39:32 [Et alors a été **achevé** tout le **service** / l'ouvrage de la **Demeure**,
 TM de la **Tente** de la **Rencontre**] ÷
 Ex. 39:10 et les fils d'Israël avaient fait [TM en tout]
 selon ce qu'avait commandé YHVH à Moshèh,
 ainsi avaient-ils fait.
- Ex. 39:11 [*Or, du reste de l'or du prélèvement, ils ont fait les objets*
 pas de // TM *pour officier avec eux en présence du Seigneur.*]
 Ex. 39:12 [*Et du surplus de l'hyacinthe, de la pourpre et de l'écarlate,*
 pas de // TM *ils ont fait les longues-robres d'officiant pour Aaron*
afin qu'il officie avec eux dans le (Lieu) saint.]

- Ex. 39:33 Et ils ont apporté la **Demeure** à Moshèh :
la **Tente** et tous ses objets {= son mobilier} ÷
ses agrafes, ses planches, ses traverses, ses colonnes et ses socles
// Ex. 39:13 [Et ils ont apporté les **longues-robres** à Moïse
et la **Tente** et ses objets ;
et les socles et les **barres** et les montants].
- Ex. 39:34 la couverture en **peaux** de béliers teintes-en-rouge
et la couverture en **peaux** de dauphins
et le voile du rideau
// Ex. 39:20 [Et les bâches de cuir, peaux de béliers teintes-en-rouge
et les **couvertures** de peaux (de couleur) hyacinthe
et les **sur-couvertures** posées sur le reste].
- Ex. 39:35 et l'Arche du Témoignage et ses barres et le propitiatoire
// Ex. 39:14 [et l'Arche de l'Alliance et ses **leviers**] ;
- Ex. 39:36 et la **table** [+ d'**exposition**] avec tous ses objets ;
- Ex. 39:17 et le pain de la Face [les pains exposés] ;
- Ex. 39:37 et le **lampadaire** pur, avec ses **lampes** - les **lampes** à y disposer [à allumer] -
// Ex. 39:16 et tous ses objets ÷
et l'**huile** du **luminaire** [de la **lumière**] ;
- Ex. 39:38 et l'autel d'**or** et l'huile de l'**onction** et l'**encens** d'**aromates** ÷
// Ex. 39:15 [l'autel et tous ses objets ; et l'huile de l'**onction** et l'encens de composition]
et le **rideau** de l'**ouverture** {= l'entrée} de la **Tente**
// Ex. 39:19 [et les tentures de la cour et les colonnes
et le **voile** de la **porte** de la **Tente**
et de la **Porte** de la cour ;
et tous les objets de la **Tente**
et tous ses instruments] ;
- Ex. 39:39 et l'autel de bronze et le **treillis** de bronze qui est sur lui
et ses **barres** et tous ses objets ÷
et le **bassin** et son support ;
- Ex. 39:40 et les **tentures** du parvis et ses colonnes et ses socles
et le **rideau** pour la porte du parvis et ses cordes et ses piquets
et tous les objets du **service** de la **Demeure**, pour la **Tente** de la **Rencontre** ;
// Ex. 39:19 [et les tentures de la cour et les colonnes
et le **voile** de la **porte** de la **Tente**
et de la **Porte** de la cour ;
et tous les objets de la **Tente**
et tous ses instruments] ;
- // Ex. 39:21 [et les piquets
et tous les instruments pour les travaux de la **Tente** du Témoignage].
- Ex. 39:41 les vêtements de lin-très-fin pour **officier** dans le (Lieu) **Saint** ÷
les vêtements **du** (Lieu) **Saint** pour 'Aharon, le prêtre
et les vêtements de ses fils pour exercer le sacerdoce
// Ex. 39:18 [Et les **longues-robres** **du** (Lieu) **Saint**, qui appartiennent à Aaron
et les **longues-robres** de ses fils, pour (exercer) la prêtrise].
- Ex. 39:42 Selon ce qu'avait commandé YHVH à Moshèh ÷
// Ex. 39:22 ainsi les fils d'Israël avaient fait tout le **service** / l'ouvrage [l'**équipement**].
- Ex. 39:43 Et Moshèh a vu tout le travail ;
// Ex. 39:23 et voici : ils l'avaient fait ; selon ce qu'avait commandé YHVH, ainsi avaient-ils fait ÷
et Moshèh les a **bénis**.

- Ex. 40: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :
- Ex. 40: 2 Au jour du premier mois, au (jour) un du mois ÷
tu dresseras la Demeure, la Tente de la Rencontre
LXX ≠ [Au jour un du premier mois, à la néoménie
tu dresseras la Tente du Témoignage].
- Ex. 40: 3 Et tu y mettras l'arche du Témoignage ÷
et tu couvriras [abriteras] l'arche avec le voile.
- Ex. 40: 4 Et tu feras venir [introduiras] la table ;
et tu disposeras sur elle sa disposition [exposeras ce qu'on y expose] ÷
et tu feras venir [introduiras] le lampadaire et tu feras monter [poseras] ses lampes.
- Ex. 40: 5 Et tu donneras [placeras] l'autel d'or pour l'encens [pour brûler-de-l'encens]
devant l'arche [TM du Témoignage] ÷
et tu disposeras le rideau [le rideau du voile]
à l'ouverture {= l'entrée} de la Demeure [à la porte de la Tente du Témoignage]
- Ex. 40: 6 Et [TM tu donneras] l'autel de l'holocauste [des apanages] ÷
près de l'ouverture {= l'entrée} de la Demeure, de la Tente de la Rencontre
LXX ≠ [tu le placeras près des portes de la Tente du Témoignage].
- Ex. 40: 7 [Et tu donneras le bassin entre la Tente de la Rencontre et l'autel ÷
LXX Ø et tu y donneras de l'eau.]
- Ex. 40: 8 Et tu placeras le parvis tout autour ÷
et tu donneras le rideau de la Porte du parvis.
LXX ≠ [Et tu disposeras autour (de ?) la Tente
et tu consacreras / sanctifieras tout ce qui lui appartient, tout autour].
- Ex. 40: 9 Et tu prendras l'huile de l'onction ;
et tu oindras la Demeure [Tente] ainsi que tout ce qui (est) dedans ÷
et tu la consacreras / sanctifieras ainsi que tous ses objets et elle sera sainte.
- Ex. 40:10 Et tu oindras l'autel de l'holocauste [≠ des apanages] et tous ses objets ÷
et tu consacreras / sanctifieras l'autel — et l'autel sera chose-sainte entre les saintes.
- Ex. 40:11 [TM Et tu oindras le bassin et son support et tu le consacreras / sanctifieras.]
- Ex. 40:12 Et tu feras approcher [amèneras] 'Aharon et ses fils
de l'ouverture {= l'entrée} [aux portes] de la Tente de la Rencontre [du Témoignage] ÷
et tu les laveras avec de l'eau.
- Ex. 40:13 Et tu revêtiras 'Aharon des vêtements du (Lieu) Saint [des longues-robres saintes] ÷
et tu l'oindras et le consacreras / sanctifieras et il exercera pour moi le sacerdoce.
- Ex. 40:14 Et, ses fils, tu les feras approcher [amèneras] ÷ et tu les revêtiras de tuniques.
- Ex. 40:15 Et tu les oindras [leur feras l'onction], comme tu auras oint [fait l'onction à] leur père,
afin qu'ils exercent pour moi le sacerdoce ÷
et ce sera pour eux une onction pour un sacerdoce à jamais / pour l'éternité,
en leurs générations.

- Ex. 40:16 Et il a fait, Moshèh ÷
selon tout ce que lui avait **commandé** YHVH,
ainsi a-t-il fait.
LXX ≠ *[Et Moïse a fait tout ce que lui avait **commandé** le Seigneur, ainsi a-t-il fait.]*
- Ex. 40:17 Et il est advenu, le premier mois de la seconde année *[de leur sortie d'Egypte]*,
le premier du mois [= à la néoménie] ÷
a été dressée la **Demeure** [≠ la **Tente**].
- Ex. 40:18 Et Moshèh a dressé la **Demeure** [≠ la **Tente**]
et il en a placé les socles [*chapiteaux*] [TM et il en a mis les planches]
et il en a placé les **traverses** [≠ et il a placé-en-travers les **barres**] ;
et il en a dressé les colonnes [*les montants*].
- Ex. 40:19 Et il a **déployé** la **Tente** sur la **Demeure** [≠ **étendu** les courtines sur la **Tente**]
et il a mis la **couverture** de la **Tente** sur elle, par dessus [*en-haut*] ÷
selon ce qu'avait commandé YHVH à Moshèh.
- Ex. 40:20 Et il a pris et il a donné le **Témoignage** dans l'**arche**
et il a mis les **barres** sur l'**arche** ÷
TM+ [et il a donné le propitiatoire sur l'**arche**, par-dessus].
LXX ≠ *[Et prenant les **témoignages**, il les a placés dans l'**arche** ;
et il a placé les **leviers** sous l'**arche**].*
- Ex. 40:21 Et il a **fait venir** [*introduit*] l'**arche** dans la **Demeure** [≠ la **Tente**] ;
et il a mis le **voile** du **rideau** [*le rideau du voile*]
et il a **couvert** [*abrité*] l'**arche** du **Témoignage** ÷
selon ce qu'avait commandé YHVH à Moshèh.
- Ex. 40:22 Et il a placé la Table dans la **Tente** de la **Rencontre** [≠ du **Témoignage**],
sur le flanc de la **Demeure** [≠ de la **Tente** du **Témoignage**], vers le nord ÷
en dehors du voile [+ de la **Tente**].
- Ex. 40:23 Et il a **disposé** sur elle une **disposition** de pain devant YHVH ÷
LXX ≠ *[Et il a **exposé** sur elle les **pains** de l'**exposition** devant le Seigneur,]*
selon ce qu'avait commandé YHVH à Moshèh.
- Ex. 40:24 Et il a mis le **lampadaire** dans la **Tente** de la **Rencontre** [≠ du **Témoignage**],
TM+ [**vis-à-vis de**° la table] ÷
sur le flanc de la **Demeure** [≠ **Tente**], vers le **Nèguèb** / **Sud**.
- Ex. 40:25 Et dessus il a fait **monter** les **lampes** [*posé ses lampes*] devant YHVH ÷
selon ce qu'avait commandé YHVH à Moshèh.
- Ex. 40:26 Et il a mis l'autel d'**or** dans la **Tente** de la **Rencontre** [≠ du **Témoignage**] ÷
devant le voile.
- Ex. 40:27 Et, dessus, il a fait fumer l'**encens** d'**aromates** [≠ l'**encens** de composition] ÷
selon ce qu'avait commandé YHVH à Moshèh .
- Ex. 40:28 [TM+ Et il a mis le **rideau** à l'**ouverture** {= l'entrée} de la **Demeure**].
- Ex. 40:29 Et l'autel de l'**holocauste** [≠ des **apanages**],
il l'a mis à l'**ouverture** {= l'entrée} de la **Demeure**, de la **Tente** de la **Rencontre** ÷
LXX ≠ *[il l'a placé près des **portes** de la **Tente**.]*
TM+ [et il y a offert l'**holocauste** et l'**oblation**.
selon ce qu'avait commandé YHVH à Moshèh].

- Ex. 40:30 Et il a mis le bassin entre la Tente de la Rencontre et l'autel ÷
 LXX Ø et il y a donné de l'eau, pour se laver {= pour les ablutions}.
- Ex. 40:31 Et Moshèh, 'Aharon et ses fils s'y sont lavés ÷
 les mains et les pieds.
- Ex. 40:32 Quand ils entraient dans la Tente de la Rencontre
 LXX Ø et qu'ils s'approchaient vers l'autel, ils se lavaient ÷
 selon ce qu'avait commandé YHVH à Moshèh.
- Ex. 40:33 Puis il a dressé le parvis tout autour de la Demeure [≠ Tente] et de l'autel
 TM+ [et il a donné {= placé} le rideau à la Porte du parvis] ÷
 et Moshèh a achevé l'œuvre [≠ tous les ouvrages].
- Ex. 40:34 Et la nuée a couvert la Tente de la Rencontre [≠ du Témoignage] ÷
 et la gloire de YHVH a rempli la Demeure [≠ Tente].
- Ex. 40:35 Et Moshèh ne pouvait entrer dans la Tente de la Rencontre [≠ du Témoignage],
 car la nuée demeurait [≠ étendait-son-ombre] sur elle ÷
 et la gloire de YHVH remplissait la Demeure [≠ Tente].
- Ex. 40:36 Quand montait {= s'élevait} la nuée, de dessus la Demeure [≠ Tente],
 les fils d'Israël partaient [reprenaient-le-joug {= décampaient}] ÷
 lors de toutes leurs étapes [≠ avec leur train].
- Ex. 40:37 Mais si ne montait {= s'élevait} pas la nuée ÷
 ils ne partaient pas [ne reprenaient pas le-joug {= ne décampaient pas}],
 jusqu'au jour où elle [la nuée] montait {= s'élevait}.
- Ex. 40:38 Car la nuée [TM+ de YHVH] était sur la Demeure [≠ Tente] (durant) le jour
 et il y avait en [≠ sur] elle du feu, la nuit ÷
 sous les yeux de toute [TM la maison d']Israël,
 lors de toutes leurs étapes [≠ leurs "reprises-du-joug" {= levées-de-camp}].